



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2282

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2004  
Nos. 40636 to 40642*

**No. 40636. Israel and Slovenia:**

- Free Trade Agreement between the State of Israel and the Republic of Slovenia  
(with protocols and annexes). Jerusalem, 13 May 1998..... 3

**No. 40637. Multilateral:**

- Agreement for the establishment of the Andean Reserve Fund. Caracas,  
12 November 1976..... 229

**No. 40638. Multilateral:**

- Agreement for the establishment of the Latin American Reserve Fund. Lima,  
10 June 1988 ..... 275

**No. 40639. Netherlands and Georgia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the  
Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol).  
The Hague, 21 March 2002 ..... 319

**No. 40640. Belgium and Canada:**

- Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the  
Government of Canada for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital  
(with protocol). Ottawa, 23 May 2002 ..... 431

**No. 40641. Denmark and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

- Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the  
Kingdom of Denmark on the mutual transfer of sentenced persons for the  
purpose of serving their sentence. Belgrade, 28 October 1988 ..... 505

**No. 40642. United Nations (United Nations Children's Fund) and Vanuatu:**

- Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's  
Fund and the Government of Vanuatu. Port Vila, 24 January 1994..... 539





TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2004  
N<sup>os</sup> 40636 à 40642*

<b>N° 40636. Israël et Slovénie :</b>	
Accord de libre-échange entre l'État d'Israël et la République de Slovénie (avec protocoles et annexes). Jérusalem, 13 mai 1998.....	3
<b>N° 40637. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Fonds andin de réserve. Caracas, 12 novembre 1976	229
<b>N° 40638. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Fonds latinoaméricain de réserve. Lima, 10 juin 1988 .....	275
<b>N° 40639. Pays-Bas et Géorgie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 21 mars 2002 .....	319
<b>N° 40640. Belgique et Canada :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 23 mai 2002.....	431
<b>N° 40641. Danemark et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au transfert mutuel des personnes condamnés dans le but de servir leur sentence. Belgrade, 28 octobre 1988 .....	505
<b>N° 40642. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Vanuatu :</b>	
Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Vanuatu. Port Vila, 24 janvier 1994	539

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2004  
Nos. 40636 to 40642*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2004  
N<sup>os</sup> 40636 à 40642*



**No. 40636**

---

**Israel  
and  
Slovenia**

**Free Trade Agreement between the State of Israel and the Republic of Slovenia (with protocols and annexes). Jerusalem, 13 May 1998**

**Entry into force:** *1 November 2000, in accordance with article 39*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 1 October 2004*

---

**Israël  
et  
Slovénie**

**Accord de libre-échange entre l'État d'Israël et la République de Slovénie (avec protocoles et annexes). Jérusalem, 13 mai 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2000, conformément à l'article 39*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 1er octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA

*Preamble*

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter "the Parties"),

Reaffirming their commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their economic relations and their compliance with the rights and obligations arising out of the agreements of the World Trade Organization and the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter "WTO/GATT 1994");

Considering their common desire to participate actively in the process of international economic integration;

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

Convinced that this Agreement will create a new climate for their economic relations and in particular for the development of trade, investment and economic and technological co-operation;

Have agreed as follows:

*Article I. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in a transitional period ending on 1 September 2000, in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the WTO/GATT 1994, with particular regard to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994.

2. The objectives of this Agreement are:

a) to promote, through the expansion of mutual trade, the harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in the Parties the advance of economic activity;

b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

c) to contribute, by the removal of barriers, to trade to the harmonious development and expansion of world trade;

d) to promote co-operation in areas which are of mutual interest to the Parties.

CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

*Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties, where the term "industrial products" means, for the purpose of this Agreement, the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, with the exception of the products listed in Annex I to this Agreement (hereinafter "Annex I").

*Article 3. Customs duties on imports*

1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports and charges having equivalent effect listed in Annex II to this Agreement (hereinafter "Annex II") shall be abolished in accordance with the provisions of Protocol I to this Agreement (hereinafter "Protocol I").

*Article 4. Basic duties*

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force in each Party on 1 January 1996.
2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.
3. The reduced duties calculated in accordance with Protocol 1 shall be applied rounded off to the first decimal place, or, in case of specific duties, to the second decimal place.
4. The Parties shall notify each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 5. Charges equivalent to customs duties*

1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in the trade between the Parties.
2. All charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement, except as provided for in Annex II.

*Article 6. Fiscal duties*

1. The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.
2. Each Party may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a custom duty by an internal tax, in accordance with the provisions of Article I4.

*Article 7. Customs duties on exports and charges having equivalent effect*

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement any customs duties on exports and any charges having equivalent effect.

*Article 8. Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement, except as provided for in Annex III to this Agreement (hereinafter "Annex III").

*Article 9. Quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect*

1. No quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be applied in trade between the Parties.
2. Notwithstanding paragraph 1, each Party reserves its right to apply quantitative restrictions or measures having equivalent effect on exports to the other Party for products listed in Annex IV to this Agreement (hereinafter "Annex IV").

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 10. Scope*

1. The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties.
2. For the purpose of this Agreement the term "agricultural products" means -- products falling within Chapter 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and all the products listed in Annex I.

*Article 11. Trade in agricultural products*

1. The Parties shall grant each other the concessions specified in the Annexes to Protocol 2 to this Agreement (hereinafter "Protocol 2") as laid down in that Protocol and in accordance with provisions of this Chapter.
2. The Parties shall apply their sanitary and phytosanitary measures in accordance with the provisions of the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures. The Parties shall not apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in an arbitrary, unjustifiable or discriminatory way or as a disguised restriction on trade between them.



3. Without prejudice to the concessions granted pursuant to this Article, the provisions of paragraph 1 shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies. The Parties shall immediately notify each other of the changes in their respective agricultural policies which may affect the conditions of trade in agricultural products between them. In such cases, prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation and find an appropriate and agreed solution.

4. The Parties shall examine periodically, within the framework of the Joint Committee (as referred to in Article 32), the possibilities of granting each other further concessions in trade in agricultural products.

5. Agricultural products not listed in Protocol 2 shall be traded in accordance with the provisions of the WTO/GATT 1994 and with the respective commitments of each Party within the framework of the WTO Agreement on Agriculture.

### CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 12. Rules of origin*

Protocol 3 to this Agreement (hereinafter "Protocol 3") lays down the rules of origin and the proof of origin requirements.

#### *Article 13. Customs co-operation*

1. The customs authorities of the Parties shall co-operate and co-ordinate in order to ensure that the provisions of Protocol 3 and the relevant Articles of this Agreement are effectively and harmoniously applied, in accordance with the laws of each Party, to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

2. Co-operation between the customs authorities of the Parties will focus, in particular, on the simplification and computerization of customs procedures, on the confirmation of the origin of goods and on the prevention of smuggling, evasion of taxes relating to the movement of goods between the Parties and illicit trade in drugs.

#### *Article 14. Internal taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on these products.

*Article 15. General exceptions*

In accordance with Article XX of the GATT 1994, this Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; of the protection of health and life of humans, animals or plants, including environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health; of the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; of the protection of intellectual property, or of the rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 16. Security exceptions*

In accordance with Article XXI of the GATT 1994, nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies.

*Article 17. State monopolies*

1. The Parties shall ensure that any State monopoly of a commercial character be adjusted so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties or sales on the domestic markets. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the State to other bodies.

*Article 18. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to commercial transactions between the Parties within framework of this Agreement, and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits covering commercial transactions within the framework of this Agreement in which their residents participate.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

*Article 19. Rules of competition concerning undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights.

Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to the provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter II the provisions in paragraph 1 (a) shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with this Article, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

5. Subject to its laws, regulations and policies, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

*Article 20. State aid*

1. Any aid granted by a Party or through State resources in any form which distorts or threatens to distort competition by favoring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products covered by Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, in accordance with the provisions of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and under the WHO/GATT 1994 and each Party, upon request of the other Party, will provide information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

4. If a Party considers that a particular practice, including that in agriculture:

-- is incompatible with the terms of paragraph 1; or

-- if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry or agriculture,

it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions laid down in Article 29. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and under the WHO/GATT 1994.

*Article 21. Public procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party access to contract award procedures on their respective public procurement markets.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article so as to ensure free access, transparency and mutual opening of their respective public procurement markets.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of development in this area in international relations, the possibility of expanding the coverage of the market opening.

*Article 22. Elimination of technical barriers to trade*

1. The rights and obligations of the Parties relating to standards or technical regulations and related measures shall be governed by the WHO Agreement on Technical Barriers to Trade.

2. The Parties shall co-operate and exchange information in the field of standardization, metrology, conformity assessment and accreditation with the aim of reducing technical barriers to trade.

3. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on particular individual cases of standards-related measures.

4. To eliminate technical barriers and effectively implement this Agreement, the Parties will enter, where appropriate, into negotiations for the conclusion of agreements for mutual recognition of test reports, certificates of conformity and other documents directly or indirectly related to conformity assessment of products which are the subject of the goods exchange between the Parties, on the basis of regulations in force in the importing state.

*Article 23. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the GATT 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with the WHO Agreement on implementation of Article VI of the GATT 1994.

*Article 24. Protection of intellectual property*

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights including measures for the grant and enforcement of such rights. The protection, where necessary shall be extended, before the end of 1998, to a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex V to this Agreement (hereinafter "Annex V").

2. For the purpose of this Agreement "intellectual property protection" includes in particular protection of copyright and neighbouring rights in original literary, scientific and artistic works, including musical works, computer programs, data databases, audio and visual recordings, patents, industrial designs, trade and service marks, geographical indicators including appellation of origin, topographies of integrated circuits, undisclosed information including know-how, as well as protection of new varieties of plants.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in this field in international organizations, such as the World Trade Organization, WIPO, as well as relations of Parties with other countries on matters concerning intellectual property.

*Article 25. General safeguards*

1. Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

2. When in view of the importing Party, the importation of a product from the other Party is not a substantial cause of serious injury or threat thereof, the product of the other Party shall be exempt from any safeguard measure that may be imposed with respect to imports of that product from other countries.

*Article 26. Structural adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party, introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference in customs duties for products originating in the Parties. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter 1, during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding three years. They shall cease to apply at the latest on 1 January 2001.

5. No such measures may be introduced in respect of a product if more than three years elapsed since the elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take under this article and, at the request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior to their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

#### *Article 27. Re-export and serious shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 7 and 9 leads to:

a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned, quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 29.

The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

#### *Article 28. Fulfillment of obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfill their obligations under this Agreement. They shall ensure that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

*Article 29. Procedure for the application of safeguard measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavor to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 25 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution acceptable to the Parties.

4. a) With regard to Articles 25 and 27, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such a decision within forty five days of the matter being referred to the Joint Committee, or if no other satisfactory solution is reached within forty five days from the day of notification to the other Party, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

b) With regard to Article 28, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the notification to the other Party.

c) With regard to Article 19 and 20, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within forty five days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement. The measures taken by a Party against an action or an omission of the other Party may only affect the trade with that Party.

6. The safeguard measures taken shall be the object of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 19, 20, 25 and 27, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

*Article 30. Balance of payments difficulties*

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including such measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the conditions established under the WTO/GATT 1994, adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a time schedule for their removal.

3. In applying such temporary trade measures, the Party in question will accord treatment no less favourable to imports originating in the other Party than to imports originating in any other country, and will not impair the relative benefits accorded to the other Party under this Agreement.

4. Significant intensification of trade measures may be a cause for consultations between the Parties.

*Article 31. Evolutionary clause*

Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Joint Committee shall examine such request and, where appropriate, may make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 32. The Joint Committee*

1. A Joint Committee is hereby established and shall be composed of the representatives of the Governments of the Parties.

2. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other trade or economic issues of mutual interest. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. These decisions shall be implemented by the Parties in accordance with their legislation.



The Joint Committee may also make recommendations on any other trade and economic matter of mutual interest to the Parties.

*Article 33. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If the representative of a Party in the Joint Committee has accepted, under reservation, a decision subject to the fulfillment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the date of the receipt of a written notification as to the fulfillment of such requirements.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

*Article 34. Dispute Settlement*

1. Each Party may refer to the Joint Committee any dispute relating to the application or the interpretation of this Agreement.

2. The Joint Committee may settle the dispute by means of a decision.

3. Each Party shall be bound to take measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.

4. If a dispute referred to the Joint Committee has not been resolved in accordance with paragraph 2 of this Article, each Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months.

5. The Joint Committee shall then choose, within sixty days, among experts proposed by the two arbitrators, a third arbitrator who shall not be a national of either Party and who will serve as the chairman.

6. The arbitrators' decision shall be taken by majority vote within ninety days or within such longer period as may be agreed by the Joint Committee.

7. Each Party must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

*Article 35. Trade relations governed by this and other Agreements*

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade which are in accordance with the provisions of Article XXIV of the GATT 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT 1994.

*Article 36. Annexes, Protocols*

1. The Annexes and the Protocols to this Agreement are an integral part of it.
2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols. In this case the modifications or amendments shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming the approval of the respective Party in accordance with its internal regulation.

*Article 37. Territorial application*

This Agreement shall apply to the customs territories and free zones of the Republic of Slovenia and of the State of Israel.

*Article 38. Amendments*

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 2 of Article 36 shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note conforming that all internal legal procedures required by each Party for their entry into force have been completed.

*Article 39. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date when the Parties have notified each other that respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of notification by the State of Israel that its respective internal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 40. Validity and termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.
2. Each Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

In Witness Whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem this 13th day of May 1998 which correspond to the 17th of Tyar 5758, in two originals in the Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATHAN SHARANSKY

For the Republic of Slovenia:

MARJAN SENJUR

ANNEX I<sup>1</sup>

*List of products referred to in Articles 2 and 11*

ANNEX II<sup>1</sup>

*(referred to in paragraph 2 of Article 3 and paragraph 2 of Article 5)*

ANNEX III<sup>1</sup>

*(referred to in paragraph 2 of Article 8)*

ANNEX IV<sup>1</sup>

*(referred to in paragraph 2 of Article 9)*

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX V ON INTELLECTUAL PROPERTY

*(referred to in paragraph 1 of Article 24)*

1. Paragraph 1 of Article 24 concerns the following multilateral conventions:

- Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purpose of Patent Procedures (1977, modified in 1980);
- International Convention for the Protection of New Varieties of Plants ((UPOV) Geneva Act, 1991).

The Joint Committee may decide that paragraph 1 of Article 24 shall apply to other multilateral conventions.

2. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

- Agreement Establishing the World Trade Organization - Agreement on Trade Related Aspects of the Intellectual Property Rights (TRIPs) (Marrakech 1994),
- Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Stockholm, 1967);
- Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984);
- Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);

PROTOCOL 1

*(referred to in paragraph 2 of Article 3)*

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE STATE OF ISRAEL

1. Customs duties on imports applicable in Republic of Slovenia to products originating in the State of Israel listed in Annex A to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement - to 33% of the basic duty,
- on 1 January 1999 - the remaining duties shall be eliminated.

2. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the State of Israel listed in Annex B to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement - to 65% of the basic duty,
- on 1 September 1998 - to 50% of the basic duty,
- on 1 September 1999 - to 35% of the basic duty,
- on 1 September 2000 - the remaining duties shall be eliminated.

3. Customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia to products originating in the State of Israel not listed in Annexes A and B to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

4. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex C to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement - to 33% of the basic duty,
- on 1 January 1999 - the remaining duties shall be eliminated.

5. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Republic of Slovenia listed in Annex D to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable

- on the date of entry into force of the Agreement - to 65% of the basic duty,
- on 1 September 1998 - to 50% of the basic duty,
- on 1 September 1999 - to 35% of the basic duty,
- on 1 September 2000 - the remaining duties shall be eliminated.

6. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Republic of Slovenia not listed in Annexes C and D to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

7. Each Party shall assure that the schedules of liberalization established in this Protocol will not be negatively affected by any changes in its import tariff classification, including by the creation of new tariff items.

ANNEX A TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(Slovenia Customs Tariff Codes 1996)*

ANNEX B TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(Slovenia Customs Tariff Codes 1996)*

ANNEX C TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(Israel Customs Tariff Codes 1996)*

ANNEX D TO PROTOCOL 1<sup>1</sup>

*(Israel Customs Tariff Codes 1996)*

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOL 2. EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS BETWEEN THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE STATE OF ISRAEL

1. The reduction of customs duties agreed under this Protocol are related to the Most Favoured Nation duty rates being in force at the time of actual import.

2. On the date of entry into force of the Agreement customs duties on imports applicable in the Republic of Slovenia shall be reduced in respect of products listed in Annex A to this Protocol and originating in the State of Israel as provided in the Annex and within limits of quotas set out in that Annex.

3. On the date of entry into force of the Agreement customs duties on imports applicable in the State of Israel shall be reduced in respect of products listed in Annex B to this Protocol and originating in the Republic of Slovenia as provided in the Annex and within the limits of quotas set out in that Annex.

4. For products listed in Annexes A and B to this Protocol subject to import licencing, licences shall be issued without delays, in accordance with the internal regulations and procedures of each Party, up to the quantities specified therein.

5. Customs duties referred to in paragraph 2 and 3 to this Protocol include ad valorem and specific duties.

ANNEX A TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*Imports to Slovenia from Israel*

ANNEX B TO PROTOCOL 2<sup>1</sup>

*Imports to Israel from Slovenia*

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



PROTOCOL 3

*(referred to in Article 12)*

CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

Table of Contents

Title I General Provisions

Article 1 Definitions

Title II Definition of the Concept of "Originating Products"

Article 2 General requirements

Article 3 Bilateral cumulation of origin

Article 4 Wholly obtained products

Article 5 Sufficiently worked or processed products

Article 6 Insufficient working or processing operations

Article 7 Unit of qualification

Article 8 Accessories, spare parts and tools

Article 9 Sets

Article 10 Neutral elements

Title III Territorial Requirements

Article 11 Principle of territoriality

Article 12 Working or processing carried out outside one of the Parties

Article 13 Direct transport

Article 14 Exhibitions

Title IV Drawback or Exemption

Article 15 Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

Title V Proof of Origin

Article 16 General requirements

Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR. 1

Article 18 Movement certificates EUR. 1 issued retrospectively

Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR. 1

Article 20 Issue of movement certificates EUR. 1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously

Article 21 Conditions for making out an invoice declaration

Article 22 Approved exporter

Article 23 Validity of proof of origin

Article 24 Submission of proof of origin

Article 25	Importation by instalments
Article 26	Exemptions from formal proof of origin
Article 27	Supporting documents
Article 28	Preservation of proof of origin and supporting documents
Article 29	Discrepancies and formal errors
Article 30	Amounts expressed in ECU
Title VI	Arrangements for Administrative Cooperation
Article 31	Mutual assistance
Article 32	Verification of proofs of origin
Article 33	Dispute settlement
Article 34	Penalties
Article 35	Free Zones
Title VII	Final Provisions
Article 36	Sub-Committee on customs and origin matters
Article 37	Annexes
Article 38	Implementation of the Protocol
Article 39	Goods in transit and storage

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations,

(b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "goods" means both materials and products;

(e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WHO Agreement on customs valuation);

(f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

(h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied *mutatis mutandis*;

(i) "added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the Parties;

(j) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;

(m) "territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. Origin criteria*

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:

(a) products wholly obtained in the Party within the meaning of Article 4 of this Protocol;

(b) products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation of origin*

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 6 (1) of this Protocol.

### *Article 4. Wholly obtained products*

The following shall be considered as wholly obtained in a Party:

(a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;

(b) vegetable products harvested there;

(c) live animals born and raised there;

(d) products from live animals raised there;

(e) products obtained by hunting or fishing conducted there;

(f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;

(g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);

(h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;

(i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;

(j) products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;

(k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in subparagraphs 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

(a) which are registered or recorded in a Party;

(b) which sail under the flag of that Party;

(c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in that Party, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;

(d) of which the master and officers are nationals of that Party; and

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

#### *Article 5. Sufficiently worked or processed products*

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex 11 of this Protocol are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1 and except as provided in Article 12(4), non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

(a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;

(b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 6.

*Article 6. Insufficient working or processing operations*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 5 are satisfied:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in a Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

*Article 7. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

*Article 8. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

*Article 9. Sets*

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 10. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- a) energy and fuel;
- b) plant and equipment;
- c) machines and tools;
- d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III. TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 11. Principle of territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties except as provided for in Article 12.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Article 12 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 12. Working or processing carried out outside one of the Parties*

1. Without prejudice to Article 3, the acquisition of originating status in one of the Parties under conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing carried out outside this Party on materials exported from this Party and subsequently re-imported there, provided that:

(a) the said materials are wholly obtained in the Party or have undergone working or processing going beyond the insufficient operations listed in Article 6 prior to their exportation; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) the re-imported goods result from the working or processing of the exported materials; and

(ii) the total added value acquired outside the Party through the application of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the final product for which originating status is claimed.

2. For the purposes of paragraph 1, the conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status shall not apply in respect of working or processing carried out outside the Party concerned. Nevertheless, where, in the relevant list of Annex II, a rule giving maximum value of the non-originating materials used is applied in determining the originating status of the final product concerned, the total value of the non-originating materials used in the Party concerned and the total added value acquired outside this Party through application of this Article taken together shall not exceed the percentage given.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 "total added value" shall mean all costs accumulated outside the Party, including all the value of the materials added there.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to products which do not fulfill the conditions set out in the relevant list of Annex II and which can only be considered as sufficiently worked or processed as a result of the application of the general tolerance in Article 5(2).

*Article 13. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the territories of the Parties. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
  - (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
    - (i) giving an exact description of the products;
    - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
    - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country;
- or
- (c) failing these, any substantiating documents.

#### *Article 14. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than the Party and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and
- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

#### TITLE IV. DRAWBACK OR EXEMPTION

##### *Article 15. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties*

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.



2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraph 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 7 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 8 and products in a set within the meaning of Article 9 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall only apply in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties shall be temporarily derogated until 31 December 2000. The provisions of this paragraph may be reviewed by common accord.

## TITLE V. PROOF OF ORIGIN

### *Article 16. General requirements*

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party, benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR. 1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) in the cases specified in Article 21(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

### *Article 17. Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1*

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporters responsibility, by his authorised representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorised representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up, or in French or German, and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are hand-written, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfillment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfillment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 18. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRAGLICH AUSGESTELLT"

"DELIVRE A POSTERIORI"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

"IZDANO NAKNADNO"

“ אִישׁוּר בְּדִיעַנְד ”

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

*Article 19. Issue of a duplicate movement certificate EUR.1*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLICATA"

"DUPLIKAT"

"DUPLICATE"

"DVOJNIK"

“ הַעֲתָק ”

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

*Article 20. Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Parties. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 21. Conditions for making out an invoice declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(l)(b) may be made out:

- (a) by an approved exporter within the meaning of Article 22, or
- (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.
2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in a Party and fulfill the other requirements of this Protocol.
3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfillment of the other requirements of this Protocol.
4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is hand-written, it shall be written in ink in printed characters.
5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.
6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or exceptionally after exportation. If the invoice declaration made out after exportation is submitted to the customs authorities of the importing Party after the products to which it relates have been declared to said authorities, the importer is obliged to indicate all necessary references to import documents.

*Article 22. Approved exporter*

1. The customs authorities of the exporting Party may authorise any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfillment of the other requirements of this Protocol.
2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.
3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration.
4. The customs authorities shall monitor the use of the authorisation by the approved exporter.
5. The customs authorities may withdraw the authorisation at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfill the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorisation.

*Article 23. Validity of proof of origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 24. Submission of proof of origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 25. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 26. Exemptions from proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 27. Supporting documents*

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party and fulfill the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in that Party, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol.

*Article 28. Preservation of proof of origin and supporting documents*

- 1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
- 2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).
- 3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
- 4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

*Article 29. Discrepancies and formal errors*

- 1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
- 2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

*Article 30. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts it expressed in ECUs shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of an EU Member State or an EFTA country, the importing Party shall recognise the amount notified by this country or the European Commission.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECUs as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECUs and their equivalents in the national currencies of the Parties shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECUs.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 31. Mutual assistance*

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

*Article 32. Verification of proofs of origin*

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfillment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR. 1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enqui-

ry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party and fulfill the other requirements of this Protocol.

Where the cumulation provisions of Article 3 were applied and in connection with Article 17(4), the reply shall include a copy (copies) of the movement certificate(s) or invoice declaration(s) replied upon.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

#### *Article 33. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32, which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification, or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

#### *Article 34. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

#### *Article 35. Free zones*

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.



2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

#### TITLE VII. FINAL PROVISIONS

##### *Article 36. Sub-Committee on customs and origin matters*

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee to assist it in carrying out its duties and to ensure a continuous information and consultations process between experts.

It shall be composed of experts from the Parties responsible for questions related to customs and origin matters.

##### *Article 37. Annexes*

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

##### *Article 38. Implementation of the Protocol*

The Parties shall each take steps necessary to implement this Protocol.

##### *Article 39. Goods in transit and storage*

This provision of the Protocol may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are on the territory of a Party, in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of a movement certificate EUR.1, endorsed retrospectively, by the competent authorities of the exporting Party, together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I. INTRODUCTORY NOTES TO THE LIST IN ANNEX II

Note 1:

The list sets out for the conditions required for all products to be considered as sufficiently worked or processed within the meaning of Article 5 of this Protocol.

Note 2:

2.1 The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number or chapter number used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 or 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rules in columns 3 or 4 apply only to the part of that heading or chapter as described in column 2.

2.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of products in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rules in columns 3 or 4 apply to all products which, under the Harmonized System, are classified in headings of the chapter or in any of the headings grouped together in column 1.

2.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rules in columns 3 or 4.

2.4. Where, for an entry in the first two columns, a rule is specified in both columns 3 and 4, the exporter may opt, as an alternative, to apply either the rule set out in column 3 or that set out in column 4. If no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

Note 3:

3.1. The provisions of Article 5 of this Protocol concerning products having acquired originating status which are used in the manufacture of other products apply regardless of whether this status has been acquired inside the factory where these products are used or in another factory in a Party.

Example:

An engine of heading No. 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40 per cent of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No. ex 7224.

If this forging has been forged in a Party from a non-originating ingot, it has already acquired originating status by virtue of the rule for heading No. ex 7224 in the list. The forging can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or in another factory in a Party. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

3.2. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status;

conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer originating status. Thus if a rule provides that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

3.3. Without prejudice to note 3.2 where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. ..." means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

3.4. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

Example:

The rule for fabrics of HS 5208 to 5212 provides that natural fibre may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; it is possible to use one or the other or both.

3.5. Where a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule. (See also Note 6.2 below in relation to textiles).

Example:

The rule for prepared foods of heading No. 1904 which specifically excludes the use of cereals and their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not produced from cereals.

However, this does not apply to products which, although they cannot be manufactured from the particular material specified in the list, can be produced from a material of the same nature at an earlier stage of manufacture.

Example:

In the case of an article of apparel of ex Chapter 62 made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth -- even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn -- that is the fibre stage.

3.6. Where, in a rule in the list, two percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. In other words, the maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 4:

4.1. The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres. It is restricted to the stages before spinning takes place, including waste,

and, unless otherwise specified, includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

4.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 0503, silk of heading Nos. 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos. 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos. 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos. 5301 to 5305.

4.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

4.4. The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of heading Nos. 5501 to 5507.

Note 5:

5.1. Where for a given product in the list a reference is made to this Note, the conditions set out in column 3 shall not be applied to any basic textile materials, used in the manufacture of this product, which, taken together, represent 10 per cent or less of the total weight of all the basic textile materials used. (See also Notes 5.3 and 5.4 below).

5.2. However, the tolerance mentioned in Note 5.1 may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

- silk
- wool,
- coarse animal hair,
- fine animal hair,
- horsehair,
- cotton,
- paper-making materials and paper,
- flax,
- true hemp,
- jute and other textile bast fibres,
- sisal and other textile fibres of the genus *Agave*,
- coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,
- synthetic man-made filaments
- artificial man-made filaments
- synthetic man-made staple fibres of polypropylene,
- synthetic man-made staple fibres of polyester,
- synthetic man-made staple fibres of polyamide,
- synthetic man-made staple fibres of polyacrylonitrile,
- synthetic man-made staple fibres of polyamide,
- synthetic man-made staple fibres of polytetrafluoroethylene,

- synthetic man-made staple fibres of polyphenylene sulphide,
- synthetic man-made staple fibres of polyvinyl chloride,
- other synthetic man-made staple fibres,
- artificial man-made staple fibres of viscose,
- other artificial man-made staple fibres
- yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped,
- yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyester whether or not gimped,
- products of heading 5605 (metallized yarn) incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of a transparent or coloured adhesive between two layers of plastic film,
- other products of heading 5605.

Example:

A yarn of heading No. 5205 made from cotton fibres of heading No. 5203 and synthetic staple fibre of heading No. 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibre that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10 per cent of the yarn.

Example:

A woollen fabric of heading No. 5112 made from woollen yarn of heading No. 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No. 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the fabric.

Example:

Tufted textile fabric of heading No. 5802 made from cotton yarn of heading No. 5205 and cotton fabric of heading No. 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

Example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No. 5205 and synthetic fabric of heading No. 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the textiles

materials of the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

5.3. In the case of products incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyester whether or not gimped" this tolerance is 20 per cent in respect of this yarn.

5.4. In the case of products incorporating "strip consisting of a core of aluminum foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminum powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two layers of plastic film", this tolerance is 30 per cent in respect of this strip.

Note 6:

6.1. In the case of those textile products which are marked in the list by a footnote referring to this note, textile materials, with the exception of linings and interlinings, which do not satisfy the rule set out in the list in column 3 for the made up product concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8 per cent of the ex-works price of the product.

6.2. Without prejudice to Note 6.3, materials which are not classified within Chapters 50 to 63 may be used freely in the manufacture of textile products, whether or not they contain textiles.

Example:

If a rule in the list provides that for a particular textile item, such as trousers, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because buttons are not classified within Chapters 50 to 63. For the same reason, it does not prevent the use of side-fasteners even though side-fasteners normally contain textiles.

6.3. Where a percentage rule applies, the value of materials which are not classified within Chapter 50 to 63 must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.

Note 7:

7.1. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, the "specific processes" are the following:

- (a) vacuum distillation;
- (b) redistillation by a very thorough fractionation process<sup>1</sup>
- (c) cracking;
- (d) reforming;
- (e) extraction by means of selective solvents;
- (g) polymerisation;
- (h) alkylation;

(f) the process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralisation with alkaline agents; decolori-

---

1. See Additional Explanatory Note 4(b) to Chapter 27 of the combined nomenclature.

zation and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(i) isomerization;

7.2. For the purposes of heading Nos. 2710, 2711 and 2712, the "specific processes" are the following:

(a) vacuum distillation;

(b) redistillation by a very thorough fractionation process;<sup>1</sup>

(c) cracking;

(d) reforming;

(e) extraction by means of selective solvents;

(f) the process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralisation with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(g) polymerisation;

(h) alkylation;

(ij) isomerization;

(k) in respect of heavy oils falling within heading No. ex 2710 only, desulphurization with hydrogen resulting in a reduction of at least 85 per cent of the sulphur content of the products processed (ASTM D 1266-59 T method);

(l) in respect of products falling within heading No 2710 only, deparaffining by process other than filtering;

(m) in respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only, treatment with hydrogen at a pressure of more than 20 bar and a temperature of more 250° C with the use of a catalyst, other than to effect desulphurization, when the hydrogen constitutes an active element in a chemical reaction. The further treatment with hydrogen of lubricating oils of heading No ex 2710 (e.g. hydrofinishing or decolorization) in order, more especially, to improve colour or stability shall not, however, be deemed to be a specific process;

(n) in respect of fuel oils falling within heading No ex 2710 only, atmospheric distillation, on condition that less than 30 per cent of these products distills, by volume, including losses, at 300° C by the ASTM D 86 method;

(o) in respect of heavy oils other than gas oils and fuel oils falling within heading No ex 2710 only, treatment by means of a high-frequency electrical brush-discharge.

7.3. For the purposes of heading Nos. ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, simple operations such as cleaning, decanting, desalting, water separation, filtering, colouring, marking, obtaining a sulphur content as a result of mixing products with different sulphur contents, any combination of these operations or like operations do not confer origin.

---

1. See Additional Explanatory Note 4(b) to Chapter 27 of the combined nomenclature.

ANNEX II. LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS<sup>1</sup>

*The products mentioned in the list may not all be covered by the Agreement. It is therefore necessary to consult the other parts of the Agreement.*

ANNEX III. Movement certificate EUR.1<sup>1</sup>

*Movement Certificate*

*Application for Movement Certificate*

*Declaration by the exporter*

ANNEX IV<sup>1</sup>

*Invoice declaration*

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



ANNEX V

*Joint Declaration*

For the purposes of implementing Article 12 of Protocol 3 the Parties agree that working and processing carried out outside the Parties shall be effected by means of outward processing or a similar system.

## JOINT DECLARATIONS

### *Joint Declaration on Cumulation of Rules of Origin*

With the aim of strengthening the course of triangular trade among Slovenia, Israel and the European Union, ensuring more efficient implementation of preferential agreements and guaranteeing the proper functioning of Slovenia-EU Association Agreement and of Israel-EU Association Agreement, Slovenia and Israel will make all efforts so that the EU will agree to modify the provisions of their respective preferential agreements in order to allow cumulation under the rules of origin.

Once the EU implements the necessary modifications in its Agreement with Israel, similar amendments shall be introduced in the Protocol on rules of origin of Slovenia-Israel Free Trade Area Agreement thereby allowing triangular cumulation in the rules of origin.

### *Joint Declaration on Government Procurement*

With regard to government procurement each Party shall grant companies of the other Party contract award procedures under a treatment no less favorable than that accorded to companies of any other countries, while maintaining each Party's legislation with regard to domestic companies.

## הצהרות משותפות

### הצהרה משותפת בדבר צבירת מקור

בכוונתנו לחזק את התפתחות הסחר המשולש בין סלובניה, ישראל והאיחוד האירופי. להבטיח יישום יעיל יותר של הסכמי העדפה ולהבטיח את תפעולם התקין של הסכם התאגדות סלובניה-האיחוד האירופי ושל הסכם התאגדות ישראל-האיחוד האירופי, סלובניה וישראל יעשו כל מאמץ כדי שהאיחוד האירופי ישנה את ההוראות של הסכמי ההעדפה הנ"ל על מנת להרשות צבירה בכללי המקור.

לאחר שהאיחוד האירופי יישם את השינויים הדרושים עם ההסכם עם ישראל, יוכנסו תיקונים דומים לפרוטוקול בדבר כללי המקור בהסכם הסחר החופשי ישראל-סלובניה ועל ידי כך, יאפשרו צבירה משולשת בכללי המקור.

### הצהרה משותפת בדבר רכישות ממשלתיות

בהתייחס לרכישות ממשלתיות יעניק כל צד לחברות של הצד האחר, טיפול בתהליכי הענקות חוזים הסוב לא פחות מזה שהוא מעניק לחברות מכל מדינה שהיא, בעודן מקיימים חוקי כל צד בנוגע לחברות מקומיות.

## נספח V

### הצהרה משותפת

לשם יישום סעיף 12 לפרוטוקול 3 הצדדים מסכימים שעבודות ועיבודים המתבצעים מחוץ למדינות יבוצעו בשיטת עיבוד חיצוני או מערכת דומה.

IV נספח <sup>1</sup>

הצהרת חשבונית

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**נספח III**<sup>1</sup>

**תעודת תנועה 1. EUR.**

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## II נספח <sup>1</sup>

רשימת עבודות או עיבודים הנדרשים לביצוע בחומרים לא  
מקוריים על מנת שהמוצרים שייוצרו יקבלו מעמד של מוצרים  
מקוריים

לא כל המוצרים ברשימת המוצרים מכוסים ע"י ההסכם לכן יש להתייחס לחלקים  
האחרים של ההסכם גם כן.

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

(ה) מיצוי באמצעים של ממיסים שונים;  
 (ו) ההליך הכולל את כל הפעולות הבאות: עיבוד על ידי חומצה גופריתית מרוכזת, אולאום או אנחידריד גופריתית; ניטרול על ידי סוכנים אלקליים; הסרת צבע וטיהור על ידי חול טבעי פעיל, חול שגרמו לו להיות פעיל, פחם או בוקסיט שגרמו להם להיות פעילים;

(ז) פלימור;

(ח) אלקילציה;

(ט) איזומריזציה;

(י) (ביחס לשמנים כבדים הנכנסים ליותר מסי EX 2710 בלבד) דה-סולפוריזציה בנוכחות מימן שתוצאתה חיזור של, לפחות, 85% מתכולת הגופרית במוצרים המעובדים (ASTM D 1266-59 T METHOD);

(יא) (ביחס למוצרים הנכנסים ליותר מסי 2710 בלבד) דה פאראפיניציה על ידי הליך השונה מסינון.

(יב) (ביחס לשמנים כבדים הנכנסים ליותר מסי EX 2710 בלבד) טיפול בנוכחות מימן בלחץ של יותר מ- 20 בר ובטמפרטורה של יותר מ- 250 מעלות צלסיוס תוך שימוש בקטליזטור, אחר מהגורם לדה-סולפוריזציה, שבו המימן הינו גורם פעיל בראקציה הכימית. עם זאת, הטיפול הנוסף במימן של שמני-סיכה לפי יותר מסי EX 2710 (כלומר, גימור בהוכחות מימן (הידרו פיניש) או הסרת צבע) במטרה, במיוחד, לשפר צבע או יציבות לא יחשב כעיבוד ספציפי;

(יג) (ביחס לשמני-דלק הנכנסים ליותר מסי EX 2710 בלבד) זיקוק בלחץ אטמוספרי, בתנאי שפחות מ- 30%, על פי הנפח כולל הפסדים, ממוצרים אלו מיזדקק ב- 300 מעלות צלסיוס לפי שיטת ה- ASTM D 86;

(יד) (ביחס לשמנים כבדים שאינם שמני-גז ושמני-דלק הנכנסים ליותר מסי EX 2710 בלבד) טיפול באמצעים של פריקת-מברשת חשמלית בתדירות גבוהה.

7.3 לצרכי הכותרים מסי EX 2707, EX 2713 עד 2715, EX 2901, EX 2902, ו- EX 3403 פעולות פשוטות כגון ניקוי, שפיתה, התפלה, הוצאת מים, סינון, צביעה, שיווק הרוכש תכולה גופריתית כתוצאה מעירוב של מוצרים עם תכולת גופרית שונות, כל צירוף של פעולות אלו או פעולות דומות לאלו, אינו מעניק מקור.



לדוגמא:

אם כלל ברשימה קובע כי עבור פריט טכסטיל מסוים, למשל מכנסיים, יש להשתמש בחוט טווי, אין הדבר מונע שימוש בפריטי מתכת, כגון כפתורים, מכיוון שכפתורים אינם מסווגים במסגרת פרקים 50 עד 63. מאותה הסיבה, אין תנאי כני"ל מונע שימוש ברוכסנים, למרות שרוכסנים מכילים, כדבר רגיל, בד.

6.3 כאשר מחילים כלל של שעור, ערך החומרים שאינם מסווגים בפרקים 50 עד 63 צריך לחילקת בחשבון כאשר מחשבים את ערך החומרים הממוזגים שאינם מקוריים.

#### הערה מס' 7

7.1 לצרכי הכותרים מס' EX 2707, EX 2713 עד 2715, EX 2901, EX 2902, ו-3403 ח"ע"יבודים הספציפיים" הם כדקלמן:

(א) זיקוק בוואקום;

(ב) זיקוק מחדש על ידי הליך קיטוע יסודי (1);

(ג) פיצוח;

(ד) שינוי צורה;

(ה) מיצוי באמצעים של ממיסים שונים;

(ו) ההליך הכולל את כל הפעולות הבאות: עיבוד על ידי חומצה גופריתית מרוכזת,

אולאום או אנהידריד גופריתית; ניטרול על ידי סוכנים אלקליים; הסרת צבע וטיהור

על ידי חול טבעי פעיל, חול שגרמו לו להיות פעיל, פחם או בוקסיט שגרמו להם להיות

פעילים;

(ז) פילמור;

(ח) אלקילציה;

(ט) איזומריזציה;

7.2 למטרות כותרים מס' 2710, 2711 ו-2712, ה"ע"יבודים הספציפיים" הם כדקלמן:  
1. ראה/י הסבר נוסף בהערה 4 (ב) לפרק 7 של המינוח המשולב.

(א) זיקוק בוואקום;

(ב) זיקוק מחדש על ידי הליך קיטוע יסודי;

(ג) פיצוח;

(ד) שינוי צורה;

העשוי מחוטים טוויים המסווגים לפי שני כותרים שונים או אם חוטי הכותנה הטוויים בהם נעשה שימוש הם עצמם עירובים.

לדוגמא:

אם בד הטכסטיל המצוייץ בו מדובר נעשה מחוט כותנה טווי לפי כותר מס' 5205 ומבד סינטטי לפי כותר מס' 5407, אזי, כמובן, החוטים הטוויים הינם שני חומרי טכסטיל בסיסיים, ולכן בד הטכסטיל המצוייץ הינו מוצר מעורב.

לדוגמא:

שטיח עם ציציות העשוי הן מחוטים טוויים מלאכותיים וחוטי כותנה טוויים, ועם תמיכה מיוטה בגבו הינו מוצר מעורב מכיוון שנעשה שימוש בשלושה חומרי טכסטיל בסיסיים. מכאן, כל חומר שאינו מקורי הנמצא בשלב מתקדם יותר בתהליך הייצור מאשר מתיר הכלל, ניתן לעשות בו שימוש, בתנאי ששיעורם הכולל של חומרים כאלה ביהד אינו עולה על 10% משיעורם של חומרי הטכסטיל בשטיח. לכן, הן היוטה התומכת ו/או החוטים הטוויים המלאכותיים אפשר שיהיו מיובאים בשלב הייצור, בתנאי שיעמדו בתנאי השיעור.

5.3 במקרה של בדים הממזגים בתוכם "חוטים טוויים העשויים פליאוריתן המקוטע על ידי מקטעים גמישים של פוליאטר, בין שהוא הונח ובין שלא" ביחס לחוט טווי זה הסובלנות היא 20%.

5.4 במקרה של בדים הממזגים בתוכם רצועות המורכבות מליבה של נייר אלומיניום או מליבה של סרט פלסטיק בין שהוא מצופה באבקת אלומיניום ובין שלא, ברוחב שאינו עולה על 5 מ"מ, כרוך באמצעים של הדבקה בין שני סרטים של פלסטיק, הסובלנות כלפי סוג רצועה כזה תהיה 30%.

## הערה מס' 6

6.1 במקרה של אותם מוצרי טכסטיל המסומנים ברשימה על ידי הערת שוליים המאזכרת הערה זו, ניתן לעשות שימוש בחומרי הטכסטיל, להוציא כדי-ביטנה ובדים שהם כין-ביטנה, שאינם עונים על הכלל הקבוע ברשימה בעמודה 3 עבור מוצרים מורכבים הנוגעים בדבר, בתנאי שהם מסווגים בכותר אחר מהכותר בו מסווג המוצר ושערכם אינו עולה על 8% מהמחיר בשערי המפעל של המוצר.

6.2 מבלי לפגוע בהערה 6.3, ניתן לעשות שימוש חופשי בחומרים אשר אינם מסווגים בפרקים 50 עד 63, בייצור מוצרי טכסטיל, בין שחם מכילים טקסטילים ובין שלא.

- קציף סיבים סינטטיים מפוליאסטר,
- קציף סיבים סינטטיים מפוליאמיד,
- קציף סיבים סינטטיים מפוליאקרילונטריל,
- קציף סיבים סינטטיים מפוליאמיד,
- קציף סיבים סינטטיים מפוליטרהפלורואטילן,
- קציף סיבים סינטטיים מפוליפנילון סולפיד,
- קציף סיבים סינטטיים מפוליוויניל כלוריד,
- קציף סיבים סינטטיים אחרים,
- קציף סיבים מלאכותיים של ויסקוזה,
- קציף סיבים מלאכותיים אחרים,
- חוט עשוי מפוליאורטן מקטעים גמישים מפוליאטר קשורים או לאו,
- חוט עשוי מפוליאורטן מקטעים גמישים מפוליאטר קשורים או לאו,
- מוצרים שבפרט 56.05 (חוט המכיל מתכת) המאחדים בתוכם פס ליבה של רדיד חמרן, או ליבה מפס פלסטי מצופה באבקת חמרן או לאו, ברוחב שאינו עולה על 5 מ"מ כרוך באמצעי דביק שקוף או צבוע בין שתי שכבות של סרט פלסטי,
- מוצרים אחרים שבגדר פרט 56.05,

לדוגמא:

חוט טווי לפי כותר מס' 5205 העשוי מסיבי כותנה לפי כותר מס' 5203 וסיבים עיקריים סינטטיים לפי כותר מס' 5506 הינו חוט טווי מעורב. לכן, סיבים עיקריים סינטטיים שאינם מקוריים, אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מחומרים בימיים או מעיסת טכסטיל) ניתן יהיה להשתמש בהם עד לשיעור 10% מהבד.

לדוגמא:

בד צמר לפי כותר מס' 5112 העשוי מחוטי צמר לפי כותר מס' 5107 וכן חוטים טוויים סינטטיים מסיבים עיקריים לפי כותר מס' 5509, יחשב כחוט טווי מעורב. משום כך, חוטים טוויים סינטטיים אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מחומרים כימיים או מעיסת טכסטיל) או חוטי צמר טוויים אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מסיבים טבעיים, לא מנופטים או מסורקים או מעובדים בצורה כל שהיא לטווייה) או שילוב של השניים, ניתן יהיה לעשות בהם שימוש עד לשיעור של 10% מהבד.

לדוגמא:

בד טכסטיל מצויץ לפי כותר מס' 5802 העשוי מחוט כותנה טווי לפי כותר מס' 5205 ומבד כותנה לפי כותר מס' 5210 יהיה מוצר מעורב רק אם בד הכותנה עצמו הינו בד מעורב

לפי כותרים מס' 5201 עד 5203 וסיבים אחרים שמקורם בצומח לפי כותרים מס' 5301 עד 5305.

4.3 המונחים "עיסת טכסטיל", "חומרים כימיים" ו- "חומרים יוצרי-נייר" מצויינים ברשימה כדי לתאר את החומרים שאינם מסווגים בפרקים 50 עד 63, אשר ניתן לעשות בהם שימוש כדי לייצר סיבים או חוטים טוויים מלאכותיים, סינטטיים או מנייר.

4.4 המונח "סיבים עיקריים מעשה ידי אדם" משמש ברשימה לאזכר סיבי-נעורת דקים מלאכותיים או סינטטיים, סיבים עיקריים או פסולת לפי כותרים מס' 5501 עד 5507.

#### הערה מס' 5

5.1 כאשר, לגבי מוצר נתון ברשימה יש חפניה להערה זו, התנאים הקבועים בעמודה 3 לא יחולו לגבי מוצרי טכסטיל בסיסיים, המשמשים לייצור מוצר זה, אשר, כאשר הם נלקחים ביחד, מייצגים 10% או פחות מהמשקל הכולל של כל חומרי הטכסטיל הבסיסיים שנעשה בהם שימוש. (ראה/י גם הערות 4.3 ו- 4.4 לחלק.).

5.2 עם זאת, סבלנות זו תחול רק לגבי מוצרים מעורבים אשר נעשו משני חומרי טכסטיל בסיסיים או יותר.

וזו רשימת חומרי הטכסטיל הבסיסיים:

- משי,
- צמר,
- שיער גס של בעלי חיים,
- שיער עדין של בעלי חיים,
- שיער טוס,
- כותנה,
- חומרים לייצור נייר ונייר,
- פשתן,
- קנבוט אמיתי,
- יוטה וסיבי טכסטיל אחרים מטוג שיפה,
- טיזל וסיבי טכסטיל אחרים ממין - AGVE,
- קוקוס, אבאקה, רמיה, וסיבי טכסטיל אחרים שמקורם בצומח,
- טיבים סינטטיים עשויים,
- סיבים מלאכותיים עשויים,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליפרופילן,

3.5 אם כלל ברשימה קובע כי מוצר חייב להיות מיוצר מחומר מסויים, התנאי, כמובן, אינו מונע את השימוש בחומרים אחרים אשר, מעצם טיבעם, אינם יכולים לענות על התניות בכלל. (ראחמי גם הערה מס' 5.2 להלן בהקשר לטכסטיל).

לדוגמא:

הכלל לגבי מזון מוכן מכותר מס' 1904 אשר באופן מיוחד אינו כולל שימוש בדגנים או ניגזרותיהם אינו מונע את השימוש של מלחים מינרליים, כימיים או תוספים אחרים שאינם מופקים מדגנים.

עם זאת, דבר זה אינו חל על מוצרים אשר, למרות שאין אפשרות לייצר אותם מהחומר המסוים המצויין ברשימה, ניתן לייצר אותם מחומר בעל אופי זהה בשלב מוקדם יותר של ייצור.

לדוגמא:

במקרה של פריט-לבוש מ-EX פרק 62 העשוי מחומרים שאינם ארוגים, אם השימוש רק בחוט טווי שאינו מקורי מותר לסוג כזה של פריט, הרי שאין אפשרות להתחיל מבגד שאינו ארוג - אפילו אם באופן נורמלי בגדים שאינם ארוגים אי אפשר לעשות מחוט טווי. במקרים כאלה, החומר ההתחלתי יהיה באופן רגיל בשלב שלפני חוט טווי - קרי שלב הסיב.

3.6 כאשר, בכלל ברשימה נתונים שני שיעורים או יותר לערך המקסימלי של חומרים שאינם מקוריים בהם ניתן לעשות שימוש, הרי שלא ניתן לצרף יחד שיעורים אלו. במילים אחרות, הערך המקסימלי של כל החומרים שאינם מקוריים כהם נעשה שימוש לא יכול לעלות מעבר לשיעור הגבוה ביותר הנתון. מעבר לזה, אין לעבור את השיעורים הספציפיים הנתונים ביחס לחומרים מסוימים אשר אליהם הם מתייחסים.

#### הערה מס' 4

4.1 המונח "סיבים טבעיים" מציין ברשימה כל סיב שאינו סיב מלאכותי או סינטטי, והוא מוגבל לשלבים שלפני שלב הטוויה, כולל פסולת, וכן, אלא אם כן מצויין אחרת, המונח "סיבים טבעיים" כולל סיבים שעברו ניפוט, סריקה, או כל צורה אחרת של עיבוד אך טרם ניטוו.

4.2 המונח "סיבים טכעיים" כולל שיער סוס לפי כותר מס' 0503, משי לפי כותרים מס' 5002 ו-5003, וכן סיבי צמר, שיער חיות דק או גס לפי כותרים מס' 5101 עד 5105, סיבי כותנה

3.1 הוראות סעיף 6 של הפרוטוקול בנוגע למוצרים שרכשו מעמד מקור שמשמשים בהם בייצור מוצרים אחרים חלים בלי קשר לכך שהסטטוס נרכש בתוך בית-חרושת בו משמשים במוצרים אלו או בבית-חרושת אחר בתוך הצדדים.

דוגמא:

מנוע מכותר מס' 8407, לגביו קובע הכלל כי הערך של החומרים שאינם מקוריים שאפשר למזג בו לא יעלה על 40% מערך המוצר בשערי המפעל, בנוי מ"פלדת סגטוגת אחרת המעוצבת בגסות ע"י חישולי" מכותר מס' 7224.

אם חישול זה נעשה בצד שהינו ממטיל שאינו מקורי אזי

המעמד של מקור נרכש כבר מכח הכלל של כותר מס' 7224 ברשימה. החישול יכול או להיחשב כמקורי בחישוב הערך למנוע ללא קשר האם הוא נוצר באותו בית-חרושת או בבית-חרושת אחר באחד הצדדים. הערך של המטיל שאינו מקורי אינו נלקח, אם כן, בחשבון כאשר מסכמים את ערך המוצרים הלא-מקוריים בהם נעשה השימוש.

3.2 הכלל ברשימה מייצג את סף המינימום של כמות העבודה או העיבוד הנדרשים, וביצוע של עבודה או עיבוד נוספים מעניקים אף הם מעמד מקור; ולהפך, ביצוא מופחת של עבודה או עיבוד אינו יכול להעניק מקור. אם כן, אם כלל אומר כי חומר שאינו מקורי ניתן לשימוש בשלב מסוים של ייצור, השימוש בחומר כזה בשלב מוקדם יותר של ייצור מותר, ושימוש בחומר כזה בשלב מאוחר יותר אסור.

3.3 מבלי לפגוע בהערה 3.2 כאשר כלל קובע כי "חומרים מכל כותר שהוא" ניתנים לשימוש, חומרים מהכותר הזוהר לכוותר המוצר אף הם ניתנים לשימוש, בכפוף, בכל אופן, כל הגבלה טפציפית שניתן להחילה בכלל. עם זאת, הביטוי "ייצור מחומרים מכל כותר, כולל חומרים אחרים הכותר מס' ...." משמעתו שרק חומרים, המסווגים באותו הכותר כמו המוצר בעל התיאור השונה מזה של המוצר הנתון בעמודה 2 של הרשימה, ניתנים לשימוש.

3.4 כאשר כלל ברשימה קובע כי ניתן לייצר מוצר על ידי יותר מחומר אחד, משמעו כי ניתן לעשות שימוש בחומר אחד או יותר מהמפורטים. אין דרישה לעשות שימוש בכל החומרים.

לדוגמא:

הכלל לבדים מ- EX פרק 50 עד לפרק 55 קובע כי ניתן להשתמש בסיבים טבעיים, וכן כי ניתן, בין היתר, להשתמש בחומרים כימיים. אין הכוונה כאן כי יש חובה להשתמש בשני החומרים; ניתן להשתמש באחד, בשני או שניהם גם יחד.

**נספח 1**

**לפרוטוקול 3**

**הערות פתיחה לרשימה שבנספח 2**

**הערה מס' 1**

הרשימה מפרטת את התנאים הנדרשים לכל מוצר כדי שיחשבו שעברו עבודה או עיבוד מספקים במסגרת מובנו של סעיף 5 לפרוטוקול.

**הערה מס' 2**

2.1 שתי העמודות הראשונות ברשימה מתארות את המוצר הנרכש. העמודה הראשונה נותנת את מספר הכותר או מספר הפרק שבשימוש בשיטה המתואמת, והעמודה השנייה נותנת את תיאור הטובין בשימוש בשיטה זו לפרק או כותר אלו. לכל ערך בשתי העמודות הראשונות יש כלל המתואר בעמודות 3 או 4. כאשר, במקרים מסוימים, לפני הערך בעמודה הראשונה מצוייה המילה "EX", הדבר מציין שהכלל בעמודות 3 או 4 תקף רק לגבי אותו חלק מהכותר או הפרק כפי שמתואר בעמודה 2.

2.2 כאשר כמה מספרי כותרים מקובצים יחד בעמודה הראשונה, או כאשר ניתן מספר פרק ולכן תיאור המוצר בעמודה 2 ניתן במינוחים כלליים, הכלל הנלווה בעמודות 3 או 4 תקף לכל מוצר אשר, לפי השיטה המתואמת, מסוג כחלק מהכותרים של הפרק או כחלק מאחד הכותרים המקובצים יחד בעמודה 1.

2.3 כאשר יש כללים שונים ברשימה התקפים כלפי מוצרים שונים בתוך כותר, כל הזמנת-סחורה מכילה את התיאור של אותו חלק מהכותר המכוסה על ידי הכללים הסמוכים בעמודות 3 או 4.

2.4 כאשר, לגבי ערך כלשהו בשתי העמודות הראשונות, מתואר כלל הן בעמודה 3 והן בעמודה 4, היצואן ראשי להעדיף, כברירה, להתחיל את הכלל המוצג בעמודה 3 או את זה המוצג בעמודה 4. אם לא נתון כלל מקור בעמודה 4, יש ליישם את הכלל המוצג בעמודה 3.

**הערה מס' 3**

תחת הוועדה המשותפת, תוקם תת ועדה לענייני מכס וכללי מקור לעזור לוועדה לבצע את מתלותיה ולהבטיח העברת סידע וכיצוע התייעצויות באופן שוטף בין המומחים.

תת הוועדה למכס תהיה מורכבת ממוסחים משני הצדדים האחרים לשאלות מכס וכללי מקור.

### סעיף 37

#### נספחים

הנספחים לפרוטוקול זה יהוו חלק בלתי נפרד ממנו.

### סעיף 38

#### יישום הפרוטוקול

כל אחד מהצדדים ינקוט בכל הצעדים הדרושים ליישום פרוטוקול זה.

### סעיף 39

#### טובין במעבר או באחסנה

ניתן להחיל את הוראותיו של פרוטוקול זה על טובין הממלאים אחר הוראות פרוטוקול זה ושבתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם נמצאים במעבר או אצל צד באחסנה זמנית, במחסני ערובה או באזורים חופשיים, בכפוף להגשה לדשויות המכס, בתוך ארבעה חודשים מאותו תאריך, של תעודת תנועה I.S.R. שהונפקה בדיעבד ע"י הדשויות המוסמכות של הצד המייצא יחד עם המסמכים המדאים שהטובין הועברו ישירות.



### סעיף 33

#### יישוב מחלוקות

מקום שמתעוררות מחלוקות ביחס להליכי האימות שבסעיף 32 אשר אינן ניתנות ליישוב בין רשויות המכס המבקשות לבין רשויות המכס האחראיות לביצוע האימות או מקום שמתעוררות שאלות ביחס לפרשנות הפרוטוקול, הן תובאנה בפני הוועדה לשיתוף פעולה בענייני מכס.

בכל המקרים, יישוב מחלוקות בין היבואן לבין רשויות המכס של הצד המייבא יתבצע לפי חוקי הצד האמור.

### סעיף 34

#### קנסות

קנסות יוטלו על כל אדם העורך, או גורם לעריכת, מסמך המכיל סידע לא נכון לשם השגת יחס מועדף למוצרים.

### סעיף 35

#### אזורים חופשיים

1. הצדדים ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי לוודא שמוצרים הנסחרים בחסות הוכחת מקור, אשר במהלך ההובלה משתמשים באזור חופשי הנמצא בשטחי ארצותיהם, לא יוחלפו ע"י טובין אחרים ולא יעברו טיפול שאינו במסגרת הפעולות הרגילות המיועדות למנוע את התנוונותם.

2. באמצעות חריג מההוראות הכלולות בס"ק 1, כאשר מוצרים שמקורם אצל צד מיובאים לאזור סחר חופשי בחסות תעודת U.S. ועוברי טיפול או עיבוד, הרשויות הנוגעות בדבר ינפיקו תעודת U.S. חדשה לבקשת היצואן, אם הטיפול או העיבוד שבוצעו עולים בקנה אחד עם הוראות פרוטוקול זה.

## שער VII

### הוראות סיום

### סעיף 36

#### תת-ועדה למכס

## שער VI

### הסדרים בדבר שיתוף פעולה מינהלי

#### סעיף 31

##### סיוע הדדי

- i. רשויות המכס של הצדדים ימציאו זה לזה טביעות-לדוגמה של החותמות שמשמשות בהן במשרדי המכס שלהן לשם הנפקת תעודות EUR.1 ומענים של רשויות המכס האחראיות לאימות תעודות והצהרות חשבונית אלה.
- ii. על מנת להבטיח את ההחלה הנאותה של פרוטוקול זה, הצדדים יסייעו זה לזה, באמצעות מינהלי המכס המוסמכים שלהם, בבדיקת מהימנותן של תעודות תנועה EUR.1 או הצהרות החשבונית וכונותו של המידע המצוין במסמכים אלה.

#### סעיף 32

##### אימות הוכחת מקור

- i. אימונים בדיעבד של הוכחות סקור יתבצעו באקראי או בכל עת שלשלוטונות הסכס של הצד המייבא יהיה ספק טכני ביחס לאמינות החשבוניות האמורים, למעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר או למילוי אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
- ii. למטרות יישום הוראות ס"ק 1, רשויות המכס של הצד המייבא יחזירו את תעודת התנועה EUR.1 החשבונית, אם הוגשה, או את הצהרת החשבונית, או עותק של מסמכים אלה, רשויות המכס של הצד המייבא וייתנו, מקום שמתאים, את נימוקי המהות או התוכן לבירור. הם יעבירו, בתמיכה לבקשה לאימות, כל מסמך וכל סידע אשר הושג ויש בהם רמיזה לכך שהמידע שנחסר בהוכחת המקור אינו נכון.
- iii. האימות יתבצע ע"י רשויות המכס של הצד המייבא. למטרה זו, תהיה להם הזכות לבקש כל ראיה ולבצע כל ביקורת בחשבונות היצואן או כל בדיקה אחרת שתראה להם מתאימה.
- iv. המליטו רשויות המכס של הצד המייבא להשעות את הענקתו של יחס מועדף למוצרים הנוגעים לדבר בעודם ממתינים לתוצאות האימות, הם יציעו לשחרר את המוצרים לידי היבואן בכפוף לכל אמצעי זהירות שייחשבו לנחוצים.
- v. רשויות המכס המבקשות את האימות יקבלו הודעה על תוצאות אימות זה בהקדם האפשרי. על התוצאות האלה לציין בבירור אם המסמכים הם אמיתיים ואם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל הצדדים וממלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
- vi. מקום שהוחלו הוראות הצבירה של סעיף 3, ובהקשר של 17 (4), התשובה תכלול עותק(ים) של תעודת(ות) התנועה EUR.1 או הצהרת(ות) החשבונית שהסתמכו עליהן.
- vii. אם במקרים של ספק טכני אין תשובה בתוך עשרה חודשים מתאריך הבקשה לאימות, או אם התשובה אינה מכילה מידע מספיק לשם קביעת אמיתותו של המסמך שבו מדובר או מקורם האמיתי של המוצרים, רשויות המכס המבקשות, למעט במקרה של כוח עליון או בנסיבות חריגות, יסרבו לאשר זכאות ליחס מועדף.

סעיף 28

שימור על הוכחת מקור ומסמכים תומכים

- I. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה I. EUR ישמור לפחות שלוש שנים את המסמכים המאזכרים בס"ק 17 (3).
- II. היצואן העורך הצהרת חשבונית ישמור לפחות שלוש שנים עותק של הצהרת החשבונית זו וכן את המסמכים המאזכרים בסעיף 21 (3).
- III. רשויות המכס של הצד המייצא המנפיקים תעודת תנועה I. EUR ישמרו לפחות שלוש שנים את סופס הבקשה המאזכר בסעיף 17 (2).
- IV. רשויות המכס של הצד המייבא ישמרו לפחות שלוש שנים את תעודת התנועה I. EUR ואת הצהרות החשבונית שהוגשו להם.

סעיף 29

אי-התאמות וטעויות רשמיות

- I. גילוי אי-התאמות קלות בין ההצהרות שנמסרו בהוכחת המקור לבין אלה שהוגשו למשרד המכס למטרות ביצוע הנהלים לייבוא המוצרים לא יהפכו, סכות עובדה זו בלבד, את הוכחת המקור לבטלה ומבוטלת אם נקבע כיאות שמסמך זה אכן תואם את המוצרים החוגשים.
- II. טעויות פורמליות מובנות מאליהן, כגון טעויות דפוס על הוכחת מקור, לא תגרמונה לדחייתו של המסמך, אם אין בטעויות אלה כדי לעורר ספקות בנוגע לנוכחותן של ההצהרות שנמסרו בסמך זה.

סעיף 30

סכומים נקובים ב-EUR

- I. סכומים במטבע הלאומי של הצד המייצא שווי-ערך לסכומים הנקובים ב-EUR, ייקבעו ע"י הצד המייצא ויועברו לידיעת הצדדים האחרים.
- II. כאשר הסכומים עולים על הסכומים המתאימים שנקבעו ע"י הצד המייבא, יקבל אותם האחרון אם החשבון בעד המוצרים נערך במטבע של הצד המייצא. כאשר החשבון בעד הסובין נערך במטבע של מדינה חברה באיחוד האירופי או מדינת אפס"א, המייבא יכיר בסכום שמדינה זו או מועצת אירופה הודיעה עליו.
- III. הסכומים שישתמשו בהם בכל סטבע לאומי נתון יהיו מקבילים באותו מטבע לאומי לסכומים הנקובים ב-EUR החל מיום העבודה הראשון באוקטובר 1995.
- IV. הסכומים הנקובים ב-EUR ומקביליהם במטבעות הלאומיים של צד ייבדקו ע"י הוועדה המשותפת לבקשת צד. בעת ביצוע הבדיקה, הוועדה המשותפת תבטיח שלא תהיה ירידה בסכומים שמשתמשים בהם בכל סטבע לאומי, ונוסף על כך, היא תשקול את רציותו של שימור השפעות המגבלות הנוגעות לדבר במונחים ריאליים. למסרה זו, היא רשאית להחליט על שינוי הסכומים הנקובים ב-EUR.

סעיף 25

ייבוא בחלקים

מקום שלבקשת היבוא ולפי התנאים שקבעו שלטונות המכס של המדינה הסייבאת, מוצרים מפורקים או לא מורכבים, כמשמעותו בכלל כללי 2 (א) של השיטה המתואמת שבמסגרת חלקים XVI ו-XVII או כותרים ממי' 7308 ו-9406 של השיטה המתואמת, סיובאים בחלקים, הוכמת מקור יחידה לחוצרים האמורים תוגש רשויות המכס עם ייבוא החלק הראשון.

סעיף 26

פטורים מהוכחת מקור

- i. מוצרים שנשלחים כאריות קטנות מאנשימ פרטיימ לאנשימ פרטיים או מהוים חלק ממטען אישי של נוסעים תותר כנימתם כמוצרי מקור בלי לדרוש הגשה של הוכחת מקור רשמית, בתנאי שהמוצרים האמורים אינם מיובאים באמצעות סחר והוצהר שהם עומדים בדרישות הפרוטוקול ומקומ שאין ספק בנוגע לאמיתות ההצהרה האמורה. במקרה של מוצרים הנשלחים בדואר, ניתן להגיש הצהרה זו על הצהרת המכס C2/CP3 או על גיליון נייר המצורף לאותו מסמך.
- ii. מוצרי ייבוא שהם מדמנים ומהוים אך ורק מוצרים לשימושם האישי של המקבלים או הנוסעים או משפחותיהם לא ייחשבו כמיובאים באמצעות סחר אם מובן מאליו לפי טבעם וכמותם של המוצרים שאין כל מטרה מסחרית למראית עין.
- iii. נוסף על כך, אסור שהעךר הכולל של המוצרים הללו יעלה על ECU 500 במקרה של אריות קטנות, או ECU 1,200 במקרה של מוצרים המהוים חלק ממטען אישי של נוסעים.

סעיף 27

מסמכים תומכים

בין המסמכים המאזכרים בסעיפים 17 (3) ו-21 (3), המשמשים למטרות הוכחה שהמוצרים המכומים ע"י תעודת תנועה EUR או הצהרת חשבון יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הסלובקית ומחלאים את הדרישות האחרות של פרוטוקול זה, רשאים להיות, בין היתר, האמורים להלן:

- A. ראיות ישירות לתהליכים המבוצעים ע"י היצוא או המפק לשם קבלת הטובין שמדובר בהם, הכלולות למשל במשבונותיו או בהנהלת החשבונות הפנימית שלו;
- B. מסמכים המוכיחים את העמד המקור של חוסרים שמשמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;
- C. מסמכים המוכיחים את העבודה או העיבוד אצל צד, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;
- D. תעודות תנועה EUR או הצהרות חשבונית המוכיחות את מעמד המקור של החומרים שמשמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד בהתאם לפרוטוקול זה,

vi. היצואן רשאי לערוך הצהרת חשבונית כשהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם מיוצאים, או במקרים חריגים אחרי הייצוא. אם הצהרת החשבונית נעשתה לשלטונות אחרי שהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם הוצהרו בפני רשויות המכס של המדינה המייבאת, על הצהרת חשבונית זו לכלול איזכור של הסמכים שכבר הוגשו לשלטונות אלו.

## סעיף 22

### יצואן מאושר

- i. רשויות המכס של הצד הסייצא רשאיות להסמך כל יצואן, המכצע משלוחים תכופים של מוצרים לפי הסכם זה, לערוך הצהרות חשבונית בלי קשר לערך המוצרים שמדובר בהם. יצואן המבקש אישור כאמור חייב להציע לשביעות רצונם של שלטונות המכס את כל הערובות הדרושות לשם אימות סעמד המקור של מוצרים אלה, וכן למילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.
- ii. רשויות המכס רשאיות להעניק מעמד של יצואן מאושר בכפוף לכל תנאי שייראה להם מתאים.
- iii. רשויות המכס יעניקו ליצואן הסאושר מספר אישור מכס אשר יופיע על הצהרת החשבונית.
- iv. רשויות המכס יעקבו אחר השימוש באישור ע"י היצואן המאושר.
- v. רשויות המכס רשאיות לבטל את האישור בכל עת, הן ינעשו זאת סקום שהיצואן המאושר כבר אינו חגיש את הערבויות המאחזרות בס"ק 1, אינו ממלא אחר התנאים המאחזרים בס"ק 2, או עושה שימוש לא נכון בדרך אחרת באישור.

## סעיף 23

### תוקפה של הוכחת מקור

- i. הוכחת מקור תהיה בתוקף למשך ארבעה חודשים מתאריך ההנפקה בצד הסייצא, ויש להגיש אותה בתוך פרק הזמן האסור רשויות המכס של הצד המייבא.
- ii. ניתן לקבל הוכחות מקור המוגשות לשלטונות המכס של המדינה המייבאת אחרי התאריך האחרון להגשה המפורט בס"ק 1 למטרות חתן יחס חועדף, מקום שאי הגשת סמכים אלה עד התאריך האחרון שנקבע נובע מסיבות של כוח עליון או מנסיבות חריגות.
- iii. במקרים אחרים של הגשה באיחור, שלטונות המכס של הצד המייבא יכולים לקבל את תעודות התנועה I.EUR או את הצהרות החשבונית כאשר המוצרים הוגשו בפניהם לפני התאריך האחרון האמור.

## סעיף 24

### הגשת הוכחת מקור

הוכחות מקור תוגשנה רשויות המכס של הצד המייבא בהתאם לנהלים בני ההחלה אצל אותו צד. הרשויות האמורות רשאיות לדרוש תרגום של הוכחת מקור והן רשאיות לדרוש גם שהצהרת הייבוא תלווה בהצהרה של היבואן על כך שהמוצרים עומדים בתנאים הדרושים ליישום הסכם זה.

"DUPLICATE"

"DVOJNIK"

"העתק"

III. האישור המאוזכר בס"ק 2 יירשם במשכצת ה"הערות" של העתק תעודת התנועה EUR.1.

IV. ההעתק, אשר חייב לשאת את תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR המקורית, ייכנס לתוקף החל מאותו תאריך.

### סעיף 20

#### הנפקת תעודת תנועה EUR על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש

סקום שמוצרי מקור מושימים תחת פיקוח משרד המכס אצל צד, יהיה אפשרי להחליף את הוכחת המקור המקורית ע"י תעודת תנועה EUR.1 אחת או יותר למטרות משלוח כמה סהמוצרים האלה או כולם למקום אחר בתוך הצדדים תעודת(ות) תנועה EUR.1 החלופית(יות) תונפק(נה) ע"י משרד המכס שהמוצרים תחת פיקוחו.

### סעיף 21

#### תנאים לעריכת הצהרת חשבונית

I. הצהרת חשבונית כמאוזכר בסעיף 6 (1)(ב) יכולה להיערך:

A. בידי יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 22, או

B. בידי כל יצואן לגבי כל משלוח המורכב מאריזה אחת או יותר המכילות מוצרי מקור שערכם הכולל אינו עולה על 6,000 ECU.

II. ניתן לערוך הצהרת חשבונית אם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל אמד הצדדים או ברפובליקה הסלובקית והם עונים על הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

III. היצואן העורך את הצהרת החשבונית יהיה סוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה הסייצאת, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

IV. היצואן יערוך הצהרת חשבונית בהדפסה, בהחתמה או באותיות דפוס על החשבונית, הודעת המסירה או מסמך מסחרי אחר של הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, באחת הגירסאות הלשוניות הקבועות באותו נספח בהתאם להוראות החוק הפנימי של המדינה המייצאת. ההצהרה יכולה להיות גם בכתב יד; במקרה זה, היא תיכתב בעט באותיות דפוס.

V. הצהרות חשבונית תישאנה את חתימתו המקורית של היצואן בכתב יד. אולם יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 22 לא יידרש לחתום על הצהרות כאמור בתנאי שייתן לשלטונות המכס של המדינה המייצאת התחייבות בכתב שהוא מקבל על עצמו אחריות חלאה לכל הצהרת חשבונית המחזה אותו כאילו הוא חתם עליה בכתב ידו.

- vi. תאריך הנפקת תעודת התנועה ו. EUR יצוין משבצת 11 בתעודה.  
vii. תעודת התנועה ו. EUR תונפק ע"י שלטונות המכס ותועמד לרשות היצואן בדגנע שהייצוא כוצע בפועל או הוכסת.

### סעיף 18

#### תעודות תנועה ו. EUR שהונפקו בדיעבד

- i. על אף הוראות סעיף 17 (7), ניתן באופן חריג להנפיק תעודת תנועה ו. EUR אחרי ייצוא הסוצריס שהיא מתייחסת אליהם אס:  
A. היא לא הונפקה במועד הייצוא בגלל טעויות או השמטות לא מכוונות או נסיבות מיוחדות; או  
B. מוכח לשביעות רצונם של רשויות המכס כי תעודת התנועה ו. EUR הונפקה אך לא התקבלה עם הייבוא מסיבות טכניות.  
ii. לשם יישום ס"ק ו, על היצואן לציין בבקשה זו את המקום והתאריך של ייצוא המוצרים שאליהם מתייחסת תעודת התנועה ו. EUR, ולפרט את הסיבות לבקשתו.  
iii. רשויות המכס רשאיות להנפיק תעודת תנועה ו. EUR בדיעבד רק אחרי שאימתו כי המידע שסופק בבקשת היצואן תואם את המידע שבתיק המתאים.  
iv. יש לאשר תעודות תנועה ו. EUR שהונפקו בדיעבד ע"י אחד המשפטיים הבאים:  
"NACHTRAGLICH AUSGESTELLT"  
"DELIVER A POSTERIORI"  
"ISSUED RETROSPECTIVELY"  
"IZDONO NAKNADNO"  
"אישור בדיעבד"  
v. האישור הסאוזכר בס"ק 4 יוכנס כמשבצת "הערות" של תעודת התנועה ו. EUR

### סעיף 19

#### הנפקת העתק של תעודת תנועה ו. EUR

- i. במקרה של גניבה, אובדן או השמדה של תעודת תנועה ו. EUR, רשאי היצואן להגיש לשלטונות המכס שהנפיקו אותה בקשה להעתיק שייעשה על בסיס מסמכי הייצוא שברשותם  
ii. על ההעתיק המונפק בדרך זו להיות מאושר באחת המליס הבאות:

"DUPLICATA"

"DUPLIKAT"

שנר v

הוכחת מקור

סעיף 16

דרישות כלליות

1. מוצרים שמקורם אצל צד, עם ייבואם לתוך הצד האחר, ייהנו מההסכם עם הגשת:

A. תעודת תנועה ו. EUR, שדוגסה שלה מופיעה בנספח ווו; או

B. במקרים הספורטיים בסעיף 21 (1), הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, שנותן היבואן על חשבונית, הודעת מסירה או מסמך מסחרי אחר המתאר את המוצרים הנוגעים לדבר בפירוט מספיק כדי לאפשר את זיהויס (תיקרא להלן "הצהרת חשבונית").

11. על אף הוראות ס"ק 1, מוצרי מקור כמשמעותם בפרוטוקול זה, במקרים המפורטים בסעיף 26 ייהנו מהסכם זה בלי שיהיה צורך להגיש מסמך מהמסמכים המפורטים לעיל:

סעיף 17

נוהל להנפקת תעודת תנועה ו. EUR

1. תעודת תנועה ו. EUR תונפק ע"י שלטונות המכס של המדינה המייצאת לפי בקשה שהוגשה בכתב ע"י היצואן, או, באחריות היצואן, ע"י נציגו המוססך.

11. למטרה זו, היצואן או נציגו המוססך ימלאו הן את תעודת התנועה ו. EUR והן את טפס הבקשה, שדוגמאות שלהם מופיעות בנספח ווו. טפסים אלה יושלחו באחת השפות שבהן נוסח ההסכם, בהתאם להוראות החוק הפנימי של הצד מייצא. אם הם כתובים בכתב יד, הם יושלסו בעט ובאותיות דפוס. יש למסור את תיאור המוצרים בסשבצת השחורה למטרה זו בלי להשאיר שורות ריקות. מקוט שהמשבצת איננה מלאה לגמרי, יש למתוח קו אנכי מתחת לשורה האחרונה של התיאור, ולמחוק בקווים את המקום הריק.

111. היצואן הסגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה ו. EUR יהיה סוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת שבה מונפקת תעודת התנועה ו. EUR, את כל הסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד הסקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

11V. תעודת התנועה ו. EUR תונפק ע"י שלטונות המכס של צד אם המוצרים הנוגעים בדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או והם מסלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

V. רשויות הסכס המנפיקות ינקטו בכל האמצעים הדרושים לאימות מעמד המקור של מוצרים ומילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. למטרה זו, תהיה להן הזכות לבקש כל ראייה ולבצע כל בדיקה של חשבונות היצואן או כל בדיקה אחרת הנראית להן נאותה. רשויות המכס המנפיקות יבטיחו גם שהטפסים המאוכרים בס"ק 2 ימולאו כראות. בעיקר, הן יבדקו אם המקום השמור לתיאור המוצרים מולא באופן השולל כל אפשרות לתוספות בלתי כשרות.



- ii. יש להנפיק או להכין הוכמת מקור בהתאם להוראות שער v ולהגיש לשלטונות המכס של המדינה המייצאת בדרך הרגילה. יש לציין עליה את שם התערוכה ואת כתובתה. מקום שיש צורך בכך, אפשר לדרוש ראיות תיעודיות נוספות לטיבם של הסוצרים לתנאים שבהם הוצגו.
- iii. ס"ק 1 יחול על כל תערוכה, יריד, או מופע או תצוגה ציבוריים אחרים של סחר, תעשייה, חקלאות ואמנויות אשר אינם מאורגנים למטרות פרטיות בחנויות או בעסקים במגמה למכור מוצרים מחו"ל, ושבמהלכם המוצרים נשארים בפיקוח המכס.

## שער iv

### הישבון או פטור

#### סעיף 15

#### איסור על הישבון של היטלי מכס או על פטור מהם

- i. חומרים בלתי מקוריים שמשמשים בהם בייצור מוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הסלובקית כמשמעותו בפרוטוקול זה אשר עבודם הונפקה או נעשתה הוכחת מקור בהתאם להוראות שער v לא יהיו כפופים אצל אף אחד מהצדדים להישבון, או לפטור, מהטלי מכס מכל סוג שהוא.
- ii. האיסור שבס"ק 1 יחול על כל הסדר להחזר, הפחתה או אי-תשלום, חלקי או מלא, של היטלי מכס או לתשלומים שיש להם השפעה מקבילה, בני החלה אצל צד על חומרים שמשמשים בהם בייצור, מקום שהחזר, ההפחתה או אי-תשלום כאמור חלים, במפורש או בפועל, סקום שמוצרים המושגים מהחומרים האמורים מיוצאים ולא כאשר הם מוחזקים לשימוש ביתי שם.
- iii. יצואן המוצרים המכוסים ע"י הוכחת מקור יהיה מוכן להגיש בכל עת, לפי בקשת שלטונות המכס, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים שלא התקבל כל החזר ביחס לחומרים הבלתי מקוריים שהשתמשו בהם בייצור המוצרים הנוגעים בדבר ושכל דמי המכס או ההיטלים שיש להם תוקף מקביל והם בני החלה על החומרים האמורים אכן שולמו.
- iv. הוראות ס"ק 1 עד 3 יחולו גם ביחס על אריזה כמשמעותו במסגרת סעיף 7 (2), אבזרים, מלפים וכלים כמשמעותו בסעיף 8 ומוצרים בערכה כמשמעותו בסעיף 9 כאשר הפריטים האמורים הם בלתי מקוריים.
- v. הוראות ס"ק 1 עד 4 יחולו רק ביחס לחומרים שהם מהסוג שעליו מל ההסכם. יתר על כן, הם לא ימנעו את החלתה של שיטה להחזר ייצוא למוצרים חקלאיים, שתהיה בת החלה עם הייצוא בהתאם להוראות הסכם זה.
- vi. על אף הוראות ס"ק 1, האיסור על החזר דמי מכס או על פטור מהם יושעה זמנית עד 31 בדצמבר 2000. הוראות ס"ק זה ייבחנו בהמכמה משותפת.

14. ס"ק 1 ו-2 לא יחולו על מוצרים שאינם ממלאים בכלל אחר התנאים הקבועים ברשימה הנוגעת לדבר של נספח וו ואשר יכולים להיחשב כאילו עברו עבודה או עיבוד מספיקים רק כתוצאה מהחלת הסובלנות הכללית בסעיף 5 (2).

### סעיף 13

#### הובלה ישירה

1. היחס המועדף לפי הודאות הסכם זה חל רק על מוצרים העונים על דרישות פרוטוקול זה, הסובלים ישירות בין הצדדים או דרך שטח הרפובליקה הסלובקית. אולם טובין המהווים משלוח אחד ויחיד ניתן להוביל דרך שטחי ארץ אחרים, עם, במידה ונוצר צורך, שטעון או אחסון זמני בשטחי הארץ האמורים, כתנאי שהסובין נשאר תחת פיקוח שלטונות המכס במדינת המעבר או האחסון ושהם לא עברו פעולות שאינן פריקה, העמסה מחדש או פעולה כלשהי שנועדה לשטר אותם במצב טוב

חוצרי מקור ניתן להעביר בצינור דרך שטח ארץ שאינו זה של הצדדים.

2. ראיה למילוי אמר התנאים שנקבעו בס"ק 1 ניתן להמציא לשלטונות המכס של הצד המייבא ע"י החצאת:

A. מסמך תנועה יחיד המכסה את המעבר מהמדינה המייצאת דרך שטח ארצה של מדינת המעבר; או

B. תעודה שהנפיקו שלטונות המכס של מדינת החעבר:

1. הסוסרת תיאור מדויק של המוצרים;

2. המפרסת את תאריכי הפריקה וההעמסה מחדש, ומקום שבר המלה, את שמות הספינות, או אמצעי התחבורה האחרים, שהשתמשו בהן; וכן

3. אישור בנוגע לתנאים שהמוצרים נשארו בהם במדינת המעבר; או

C. בהעדר אלה, כל מסמך מאמת.

### סעיף 14

#### תערוכות

1. מוצרי מקור שנשלחו לתערוכה במדינה שאיננה הרפובליקה הסלובקית ונמכרו אחרי התערוכה לייבוא אצל צד ייהנו עס הייבוא מהוראות ההסכם בתנאי שהוכח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:

A. היצואן שלח את המוצרים האלה מאחד הצדדים אל המדינה שבה מתקייחת התערוכה והציג אותם שם;

B. המוצרים נמכרו או יוצאו מרשותו של אותו יצואן לאדס בצד אחר;

C. המוצרים נשלמו בזמן התערוכה או מיד לאחר מכן למדינה שאליה נשלחו לתצוגה; וכן

D. מאז נשלחו המוצרים לתערוכה, לא נעשה בהם שימוש למטרה כלשהי חוץ מהדגמה בתערוכה.

### שער III

## דרישות טריטוריאליות

### סעיף 11

#### עקרון הטריטוריאליות

- i. יש למלא אחר התנאים הקבועים בשער 2 ביחס לרכישת מעמד מקור בלי הפרעה אצל הצדדים, למעט לפי הוראות סעיף 12
- ii. אם מוצרי מקור המיוצאים מצד למדינה אחרת מוחזרים, למעט במידה שלפי הוראות סעיף 12, יש לראותם כבלתי מקוריים, אלא אם ניתן להוכיח לשביעות רצונן של שלטונות הסכם כי:
  - A. הסובין המוחזרים זהים לסובין המיוצאים; וכן
  - B. הם לא עברו כל פעולה מעבר לדרוש כדי לשמרם במצב טוב בעודם באותה מדינה או בהיותן מיוצאים.

### סעיף 12

#### עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים

- i. בלי לפגוע בסעיף 3, רכישת מעמד מקור אצל אחד מהצדדים לפי התנאים הקבועים בשער זו לא תהיה מושפעת מעבודה או מעיבוד המבוצעים מחוץ לאותו צד ולאחר סכן מיובאים לשם מחדש, בתנאי:
  - A. שהחומרים האטורים מושגים בשלמותם אצל הצד שבו מדובר או שעברו שם עבודה או עיבוד החורגים מהפעולות הבלתי מספיקות הרשומות במעיף 6 לפני ייצואם; וכן
  - B. שניתן להוכיח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:
    1. הסובין החיובאים סחזם תוצאה של העבודה או העיבוד של החומרים הסיוצאיים; וכן
    2. הערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לצד שבו מדובר ע"י החלת סעיף זה אינו עולה על 10 אחוזים ממחירו בשערי המפעל של המוצר הסופי שעבורו נתבע מעמד מקור.
- ii. למסרוח ס"ק 1, התנאים הקבועים בשער זו ביחס לרכישת מעמד מקור לא יחולו בזיקה לעבודה או לעיבוד המבוצעים מחוץ לצד שבו מדובר, אף על פי כן, מקום שברשימה המתאימה של נספת 2 מוחל כלל הסעניק את הערך המירבי של כל החומרים הבלתי סקוריים שמשמשים בהם בקביעת מעמד המקור של המוצר הסופי שבו מדובר, הערך הכולל של התומרים הבלתי מקוריים שמשמשים בהם אצל הצד הנוגע לדבר והערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לאותו צד ע"י החלת סעיף זה גם יחד לא יעלו על השיעור שנקבע.
- iii. למסרות ס"ק 1 ו-2, "ערך מוסף כולל" יהיה פירושו כל העלויות הנצברות מחוץ לצד הנוגע לדבר, לרבות כל הערך של החומרים הנוספים שם.

8. כאשר משלוח המורכב ממספר מוצרים זהים מסוג תחת אותו כותר של השיט המתואמת, יש לקחת כל מוצר כנפרד כאשר מחלים את הוראות הפרוטוקול.
- ii. אם לפי כלל כללי 5 של השיטה המתואמת, אריזה נכללת עם המוצר למטרות סיווג, היא תיכלל למטרות קביעת המקור.

### סעיף 8

#### אבזרים, חלפים וכלים

אבזרים, חלפים וכלים המשוגרים עם פריט ציוד, מכונה, מתקן או כלי רכב, שהם חלק מהציוד הרגיל והם כלולים במחירו או אינם מופיעים בחשבונית נפרדת, ייראו כחלק בלתי נפרד מפריט הציוד, המכונה, המתקן או כלי הרכב שמדובר בהם.

### סעיף 9

#### ערכות

ערכות, כמוגדר בכלל כללי 3 של השיטה המתואמת, ייראו כמקוריות כשכל המוצרים המרכיבים אותן הם מקוריים. אף על פי כן, כאשר ערכה מורכבת ממוצרים ולא מקוריים, הערכה בשלמותה תיראה מקורית, בתנאי שערכם של המוצרים הבלתי מקוריים אינו עולה על 15 אחוזים ממתיר הערכה בשערי המפעל.

### סעיף 10

#### גורמים נייטראליים

על מנת לקבוע אם מקורו של מוצר הוא אצל צד, לא יהיה צורך לקבוע את סקורם של האמורים להלן העשויים לשמש בייצור:

- A. האנרגיה חשמלית ודלק;
- B. המפעל והציוד;
- C. המכונות והכלים;
- D. טובין שאינם משתלבים ואינם מיועדים להשתלב בהרכב הסופי של המוצר.

## סעיף 6

### פעולות עבודה או עיבוד בלתי מספיקות

1. בלי לפגוע בס"ק 2, הפעולות הבאות תיחשבנה כעיבוד או עבודה בלתי מספיקים להענקת מעמד של מוצרי מקור, בין אם מולאו דרישות ס"ק 5 ובין אם לאו:
- A. פעולות להבטחת שימור מוצרים במצב טוב בזמן ההובלה והאחסנה (איוורור, פריסה, ייבוש, צינון, הנחה במלח, כדו תחסוצת הגופרית ובתמיסות מימיות אחרות, הסרת חלקים שניזוקו, ופעולות דומות);
- B. פעולות פשוטות המהוות הסרת אבק, ניפוי או סינון, מיון, סיווג, (התאמה לרבות הכנת ערכות של פריטים), רחיצה, צביעה, גזירה;
- C. (i) שינויים באריזה ופירוק והרכבה של אריזות;
- (ii) הנחה פשוטה בבקבוקים, קנקנים, שקיות, קופסאות, ארגזים, קיבוע על כרטיסים או על לוחות וכר', וכל פעולות האריזה הפשוטות האחרות;
- D. הצמדת סימנים, תוויות וסימונים מזהים אחרים על מוצרים או על אריזותיהם;
- E. עירוב פשוט של מוצרים, מסוגים שונים או לא, מקום שרכיב אחד או יותר שלה תערובת אינם עומדים בתנאים הקבועים בפרוטוקול זה כדי לאפשר את החשבתם כמוצרים שמקורם אצל צד;
- F. הרכבה פשוטה של חלקים שיהוו מוצר שלם;
- G. צירוף של שתיים או יותר מהפעולות המפורטות בתת-ס"ק (א) עד(ו);
- H. שחיטת בעלי חיים.
- I. כל הפעולות שמבצע צד על מוצר נתון תיחשבנה יחדיו בזמן הקביעה אם העבודה או העיבוד שהמוצר הזה עבר ייחשבו כבלתי מספיקים כמשמעותו של ס"ק 1.
- II. כל הפעולות שמבצעים אצל הצדדים על מוצר נתון תיחשבנה יחדיו בזמן הקביעה אם העבודה או העיבוד שהמוצר הזה עבר ייחשבו כבלתי מספיקים כמשמעותו של ס"ק 1.

## סעיף 7

### יחידת ההתאמה

1. יחידת ההתאמה להחלת הוראות פרוטוקול זה תהיה המוצר המסוים הנחשב ליחידה הבסיסית בעת קביעת הסיווג בעמדת המינוח של השיטה המתואמת.
- מכאן נובע כי:
- A. כאשר מוצר המורכב מקבוצה או מהרכבה של פריטים מסווגי לפי תנאי השיטה המתואמת תחת כותר יחיד, השלם מהווה את יחידת ההתאמה.

- H. פריטימי משומשים שנאספו שם המתאימים רק לאיחזור חומרי גלם, לרבות צמיגים משומשים המתאימים לחידוש צמיגים או לשימוש כפסולת;
- I. פסולת וגרוסות שהם תוצאה של פעולות ייצור המתבצעות שם;
- J. מוצרים שהוצאו מקרקע הימ או מתת-הקרקע מחוץ למים הטריטוריאליים שלהם, בתנאי שיש להם זכויות בלעדיות לעבד את הקרקע או את תת-הקרקע;
- K. סובין שיוצרו באופן בלעדי ממוצרים המפורטים בתת-ס"ק (א) עד (י').
- II. המונחים "כלי השיט שלו" ו"ספינות בית החרושת שלו" בס"ק 1 (ו) ו-(ז) יחולו רק על כלי שיט וספינות:
- A. הרשומות או מתועדות אצל צד;
- B. המפליגות תחת דגלו של אותו צד;
- C. שלפחות 50 אחוזים מהבעלות עליהם נמצאים בידי אזרחים של אותו צד, או בידי חברה שהמשרד הראשי שלה נמצא אצל אותו צד, אשר מנהלה או מנהליה, יושב הראש מועצת המנהלים או המועצה המפקחת, ורוב חברי המועצות האמורות הם אזרחי אותו צד, ואשר, נוסף על כך, במקרה של שותפויות או חברות בע"מ, לפחות מחצית מההון שייכת לאותו צד או לגופים הציבוריים שלו או לאזרחיו;
- D. שרב החובל והקצינים שלהם הם אזרחי אותו צד; וכן
- E. ש - 75 אחוזים לפחות מאנשי הצוות שלהם הם אזרחי אותו צד.

## סעיף 5

### מוצרים שעברו עיבוד או עבודה מספיקים

- I. למטרות סעיף 2, מוצרים שאינם מושגים בשלמותם נחשבים כאילו עברו עיבוד או עבודה מספיקים כאשר התנאים שנקבעו ברשימה שבנומפח זו מולאו. התנאים הנ"ל מציינים, לגבי כל המוצרים המכוסים על ידי הסכם זה, את העיבוד או העבודה שיש לבצע על חומרים בלתי מקוריים שמשמשים בהם בייצור המוצרים, וחלים רק ביחס לחומרים האמורים. מכאן נובע שאם מוצר, אשר דכש מעמד מקור ע"י מילוי התנאים הקבועים ברשימה לגבי אותו מוצר, משמש בייצור מוצר אחר, התנאים בני ההחלה על המוצר שבו הוא כלול אינם חלים עליו, ולא יילקחו בחשבון חומרים בלתי מקוריים אשר אולי השתמשו בהם בייצור.
- II. על אף הוראות ס"ק 1 ולמעט לפי הוראות סעיף 12 (4), חומרים בלתי מקוריים, אשר לפי התנאים שנקבעו ברשימה לגבי מוצר נתון, אין להשתמש בהם בייצור מוצר זה, אפשר בכל זאת להשתמש מהם, בתנאי:
- A. שערכם הכולל אינו עולה על 10 אחוזים ממחיר המוצר בשערי המפעל;
- B. שבמקום שברשימה ניתנים שיעור אחד או כמה שיעורים לערך המירבי של חומרים בלתי מקוריים, לא תהיה חריגה מן השיעורים הללו באמצעות החלת ס"ק זה.
- ס"ק זה לא יחול על מוצרים הכלולים בפרקים 50 עד 63 של השיטה המתואמת.
- III. ס"ק 1 ו- 2 יחולו למעט לפי הוראות סעיף 6

## שער II

### הגדרת המושג "מוצרי מקור"

#### סעיף 2

##### זרישות כלליות

למטרות יישום הסכם זה, ייחשבו המוצרים הבאים כאילו מקורם אצל צד:

- (א) מוצרים שהושגו בשלמותם אצל אותו צד, כמשמעותו בסעיף 4 לפרוטוקול זה;
- (ב) מוצרים שהושגו אצל אותו צד המכילים חומרים שלא הושגו בשלמותם שם, בתנאי שהחומרים האמורים עברו עבודה או עיבוד מספיקים אצל אותו צד כמשמעותו בסעיף 5 לפרוטוקול זה.

#### סעיף 3

##### צבירה דו-צדדית של מקור

חומרים שמקורם אצל צד ייחשבו כחומרים שמקורם אצל הצד האחר ולא יהיה צורך שהחומרים האמורים יעברו עיבוד או עבודה מספיקים, בתנאי שהם עברו עבודה או עיבוד החורגי מן המאוזכר בסעיף 6 (1) לפרוטוקול זה.

#### סעיף 4

##### מוצרים שהושגו בשלמותם

I. המוצרים הבאים ייחשבו כאילו הושגו בשלמותם אצל צד:

- A. מוצרי ירקות שוקטפוס שם;
- B. בעלי חיים שגולדו וגדלו שם;
- C. מוצרים מינרליים שהוצאו מהקרקע או מקרקע היס שלהם;
- D. מוצרים מבעלי חיים שגדלו שם;
- E. מוצרים שהושגו ע"י ציד או דיג שם;
- F. מוצרי דיג ביים ומוצרים אחרים שהוצאו מהים מחוץ למים הטריטוריאליים של צד ע"י כלי השיט שלו;
- G. מוצרים שנוצרו על טיפון ספינות בית החרושת שלהם בלעדית ממוצרים המאוזכרים מתת-ס"ק (ח);

## שער I

### הוראות כלליות

#### סעיף 1

#### הגדרות

למטרות פרוטוקול זה:

- (א) "ייצור" פירושו כל סוג של עבודה או עיבוד לרבות הרכבה או פעולות מיוחדות;
- (ב) "חומר" פירושו כל חרכיב, חומר גלם, רכיב או חלק, וכו', המשמש בייצור המוצר;
- (ג) "מוצר" פירושו המוצר המיוצר, אף אם הוא מיועד לשימוש מאוחר יותר בפעולת ייצור אחרת;
- (ד) "סוביך" פירושו הן חומרים והן מוצרים;
- (ה) "ערך מכס" פירושו הערך כפי שנקבע בהסכם בדבר יישום בסעיף 10 של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר ב-1994 (הסכם הערכת הסכם של אירגון הסחר העולמי);
- (ו) "מחיר בשער המפעל" פירושו המחיר ששולם בשער המפעל ליצרן אשר במפעל בוצעו העבודה או העיבוד האחרונים, או לאדם שאירגן את ביצוע העבודה או העיבוד האחרונים מחוץ לשטחי ארצותיהם של הצדדים, בתנאי שהמחיר כולל את ערך כל החומרים שהשתמשו בהם, פחות כל המסים הפנימיים המוחזרים, או עשויים להיות מוחזרים, כאשר המוצר המתקבל מיוצא;
- (ז) "ערך החומרים" פירושו ערך המכס בזמן הייצוא של החומרים הכלתי סקוריים שששתמשים בהם, אם דבר זה אינו ידוע ואינו ניתן לקביעה, המחיר בר הקביעה הראשון המשולם תמורת החומרים בשטחים בהם סדובר;
- (ח) "ערך חומרי מקור" פירושו ערך הסכם של חומרים כגון אלה המוגדרים בתת-ס"ק (ז) החוחל עם השינויים הנדרשים.
- (ט) "ערך מוסף" למטרות סעיף 4 (2), פירושו הסחיר בשער המפעל בניכוי ערך המכס של כל אחד מהמוצרים, המהווים חלק מהמוצר המיוצא שמקורם אינו אצל הצדדים.
- (י) "פרקים" ו"כותרים" פירושו הפרקים והכותרים (צופנים בני ארבע ספרות) שששתמשים בהם במינוח המשולב המהווה את השיטה המתואמת לתיאור מצרכים ולקידודם, המאוזכרת בפרוטוקולה כ"השיטה המתואמת" או ש"ם;
- (יא) "מסווג" מתייחס לסיווג מוצר או חומר תחת כותר מסוים;
- (יב) "משלוח" פירושו מוצרים הנשלחים בו בזמן מיצואן אחד למקבל אחד או המכוסים ע"י סמך תנועה אחד המכסה את משלוחם מהיצואן אל המקבל, או, כהעדר מסמך כאמור, ע"י חשבונית יחידה.
- (יג) "שטחי ארץ" כולל מים טריטוריאליים.



הנפקת תעודות תנועה ו.1. על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש	– סעיף 20
תנאים לעריכת הצהרת חשבונית יצואן מאושר	– סעיף 21
תוקפה של הוכחת מקור	– סעיף 22
הגשת הוכחת מקור	– סעיף 23
ייבוא בחלקים	– סעיף 24
פטורים מהוכחת מקור	– סעיף 25
מסמכים תומכים	– סעיף 26
שימור הוכחות מקור ומסמכים תומכים	– סעיף 27
אי-התאמות וטעויות רשמיות	– סעיף 28
סכומים נקובים ב- ECU	– סעיף 29
	– סעיף 30

#### הסדרים לשיתוף פעולה מינהלי

#### שער VI

סיוע הדדי	– סעיף 31
אימות הוכחת מקור	– סעיף 32
יישוב מחלוקות	– סעיף 33
קנסות	– סעיף 34
אזורים חופשיים	– סעיף 35

#### הוראות סיום

#### שער VII

תת-ועדה למכס	– סעיף 36
נמפחים	– סעיף 37
יישום הפרוטוקול	– סעיף 38
טובין במעבר או באחסנה	– סעיף 39

תוכן העניינים

<b>שער I</b>	<b>הוראות כלליות</b>
- סעיף 1	הגדרות
<b>שער II</b>	<b>הגדרת המושג "מוצרי מקור"</b>
- סעיף 2	זרישות כלליות
- סעיף 3	צבירה זו-צדדית של מקור
- סעיף 4	מוצרים שהושגו בשלמותם
- סעיף 5	מוצרים שעברו עבודה או עיבוד מספיקים
- סעיף 6	פעולות עבודה או עיבוד שאינן מספיקות
- סעיף 7	יחידת התאמה
- סעיף 8	אבזרים, חלפימ וכלים
- סעיף 9	ערכות
- סעיף 10	גורמים נייטראליים
<b>שער III</b>	<b>דרישות טריטוריאליות</b>
- סעיף 11	עקרון הטריטוריאליות
- סעיף 12	עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים
- סעיף 13	הובלה ישירה
- סעיף 14	תערוכות
<b>שער IV</b>	<b>הישבון או פטור</b>
- סעיף 15	אימור על הישבון של היטלי מכס או פטור מהן
<b>שער V</b>	<b>הוכחת מקור</b>
- סעיף 16	דרישות כלליות
- סעיף 17	נוהל הנפקת תעודות תנועה EUR.1
- סעיף 18	תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד
- סעיף 19	הנפקת עותק של תעודת תנועה EUR.1

## פרוטוקול 3

(מוזכר בסעיף 12)

בדבר הגדרת המושג "מוצרי מקור"  
ושיטות לשיתוף פעולה מנהלי

**נספח ב'<sup>1</sup>**  
**לפרוטוקול 2**  
**יבוא לישראל מסלובניה**

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

נספח א'<sup>1</sup>  
פרוטוקול 2

**יבוא לסלובניה מישראל**

---

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## פרוטוקול 2

חילופי הטבות חקלאיות  
בין  
מדינת ישראל  
והרפובליקה של סלובניה

1. הפחתות המכסים המוסכמות בפרוטוקול זה מתייחסות לשיעורי הממ של האומה המועדפת ביותר אשר בתוקף בזמן ביצוע היבוא.
2. ביום כניסת ההסכם לתוקף, יופחתו המכסים על יבוא לסלובניה ביחס למוצרים המפורטים בנספח א' לפרוטוקול ושמקורם בישראל לפי הנספח ובגבולות המכסות שנקבעו באותו נספח.
3. ביום כניסת ההסכם לתוקף, יופחתו המכסים על יבוא לישראל ביחס למוצרים המפורטים בנספח ב' לפרוטוקול ושמקורם בסלובניה לפי הנספח ובגבולות המכסות שנקבעו באותו נספח.
4. לגבי מוצרים המפורטים בנספחים א' ו-ב' לפרוטוקול זה הכפופים לרישוי יבוא, יונפקו הרשיונות ללא עיכוב בהתאם לתקנות וההליכים הפנימיים של כל צד, עד לכמויות המפורטות שם.
5. המכסים בפסקאות 2 ו-3 לפרוטוקול זה כוללים מכסים לפי ערך וקצובים.

**נספח ד' <sup>1</sup>**  
**לפרוטוקול 1**  
**(פרטי תעריף המכס הישראלי 1996)**

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**נספח ג<sup>1</sup>**  
**לפרוטוקול 1**  
**(פרטי תעריף המכס הישראלי 1996)**

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



**נספח ב'<sup>1</sup>**  
**לפרוטוקול 1**  
**(פרטי תעריף המכס הסלובני 1996)**

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**נספח א'<sup>1</sup>**  
**לפרוטוקול 1**  
**(פרטי תעריף המכס הסלובני 1996)**

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

יבוטלו ההיטלים הנותרים

ב-1 בספטמבר 2000

6. דמי מכס על יבוא שהם בני החלה במדינת ישראל שמקורם ברפובליקה של סלובניה שאינם רשומים בנספחים ג' ו-ד' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

7. כל צד יבטיח שלוחות הליברליזציה לא יושפעו לרעה משינויים כלשהם בסיווג תעריפי הייבוא שלו, לרבות ע"י יצירה של פריטי תעריף חדשים.

## פרוטוקול 1

(מוזכר בפיסקה 2 לסעיף 3)

ביטול דמי מכס בין הרפובליקה של סלובניה מצד אחד לבין מדינת ישראל מהצד האחר

1. דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה ברפובליקה של סלובניה על מוצרים שמקורם במדינת ישראל ואשר רשומים בנספח א' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בינואר 1999	בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה	ל-33% מההיטל הבסיסי
		יבוטלו ההיטלים הנותרים

2. דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה ברפובליקה של סלובניה על מוצרים שמקורם במדינת ישראל ואשר רשומים בנספח ב' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בספטמבר 1998	בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה	ל-65% מההיטל הבסיסי
ב-1 בספטמבר 1999		ל-50% מההיטל הבסיסי
ב-1 בספטמבר 2000		ל-35% מההיטל הבסיסי
		יבוטלו ההיטלים הנותרים

3. דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה ברפובליקה של סלובניה על מוצרים שמקורם במדינת ישראל שאינם רשומים בנספח א' ו-ב' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם.

4. דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה של סלובניה ואשר רשומים בנספח ג' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בינואר 1999	בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה	ל-30% מההיטל הבסיסי
		יבוטלו ההיטלים הנותרים

5. דמי מכס על ייבוא שהם בני החלה במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה של סלובניה אשר רשומים בנספח ד' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

ב-1 בספטמבר 1998	בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה	ל-65% מההיטל הבסיסי
ב-1 בספטמבר 1999		ל-50% מההיטל הבסיסי
		ל-35% מההיטל הבסיסי

נספח V

(מאוזכר בסעיף קטן 1 לסעיף 24)

בדבר קניין רוחני

1. ההסכמים הרב-צדדיים המאוזכרים בס"ק 1 סעיף 24 הם:
  - אמנת בודאפשט להכרה בינלאומית בהפקדת מיקרואורגניזמים למטרות הליכי רישום פטנטים (תוקנה ב-1980);
  - אמנה בינלאומית להגנה על מינים אחרים של צמחים (UPOV) (כתב זינבה 1991);
  - הועדה המשותפת רשאית להחליט על החלת פסקה 1 בסעיף 24 גם על הסכמים רב-צדדיים אחרים.
2. הצדדים מאשרים את החשיבות שהם מייחסים להתחייבויות הנובעות מהסכמים רב-צדדיים הבאים:
  - הסכם ייסוד ארגון הטחר העולמי - הסכם על נושאים של קניין רוחני הנלווים לסחר (TRIPS) (מארקש 1994).
  - אמנת פריס מ-20 במארס 1883 בדבר הגנת חקניין התעשייתי (כתב שטוקהולם 1967 ושונתה ב-1979).
  - הסכם ניס לגבי הסיווג הבינלאומי של סחורות ושירותים לרישום סימנים מסחריים (כתב שטוקהולם 1967 ושונה ב-1979).

## IV נספח <sup>1</sup>

(מוזכר בפסקה 2 של סעיף 9)

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

III נספח <sup>1</sup>

(מוזכר בפסקה 2 של סעיף 8)

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

נספח II<sup>1</sup>

(מוזכר בפסקה 2 של סעיף 3 ובפסקה 2 של סעיף 5)

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



I נספח<sup>1</sup>

רשימת מוצרים אליהם מתייחסים סעיפים 2 ו-11 :

---

1 Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

סעיף 39

כניסה לתוקף

1. הסכם זה יכנס לתוקף ביום הראשון של תחילת החודש לאחר שכל צד יודיע שבוצעו השינויים הפנימיים הנחוצים ליישום הסכם זה.
2. ההסכם יופעל באופן זמני החל מהיום הראשון של החודש השני לאחר ההודעה של מדינת ישראל שההליכים הפנימיים שלה לכניסה לתוקף של הסכם זה הושלמו.

סעיף 40

תוקף וסיום

1. הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל.
2. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. הסיום ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השביעי אחרי התאריך שבו התקבלה ההודעה אצל האחר. ולראיה מיופי הכוח החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כיאות, חתמו על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 11/12/1998, שהוא יום 13 ל 1/12/1998, בשלושה עותקי מקור בשפות עברית, סלובנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה  
הסלובנית

בשם ממשלת מדינת ישראל

3. כל צד יהיה מחויב לנקוט באמצעים הכרוכים במילוי אחר ההחלטה המאוזכרת בסעיף קטן 2.
4. אם מחלוקת שהובאה בפני הוועדה המשותפת לא יושבה בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, כל צד רשאי להודיע לצד האחר על מינוי בורר; הצד האחר חייב למנות בורר שני בתוך חודשיים.
5. הוועדה המשותפת תבחר אז, בתוך שישים ימים, מבין מומחים שהציעו שני הבוררים, בורר שלישי אשר לא יהיה אזרח של אחד הצדדים ואשר ישמש כיו"ר.
6. החלטות הבוררים תתקבלנה ברוב קולות בתוך תשעים ימים או בתוך פרק זמן ארוך יותר ככל שיוסכם ע"י הוועדה המשותפת.
7. על כל צד לנקוט בצעדים הדרושים ליישום החלטת הבוררים.

### סעיף 35

יחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה והסכמים אחרים

הסכם זה לא ימנע את קיומם או את הקמתם של איגודי מכס, אזורי סחר חופשי או הסדרים לסחר גבולות בהתאם להוראות סעיף 24 של GATT 1994 ולהבנה בדבר פרשנות סעיף 24 ל-GATT 1994.

### סעיף 36

נספחים ופרוטוקולים

1. הנספחים והפרוטוקולים להסכם זה הם חלק בלתי נפרד ממנו.
2. הוועדה המשותפת רשאית להחליט לשנות או לתקן את הנספחים ואת הפרוטוקולים. במקרה זה, השינויים או התיקונים ייכנסו לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית האחרונה המאשרת את האישור ע"י אותו צד, בהתאם להסדר הפנימי שלו.

### סעיף 37

החלה טריטוריאלית

הסכם זה יחול על שטחי המכס והאזורים החופשיים של הרפובליקה הסלובנית ושל מדינת ישראל.

### סעיף 38

תיקונים

תיקונים להסכם שאינם אלה המאוזכרים בסעיף קטן 2 לסעיף 36 ייכנסו לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית האחרונה המאשרת כי כל ההליכים המשפטיים הפנימיים הנדרשים ע"י כל צד לכניסתם לתוקף מולאו.

## פרק IV

### הוראות מוסדיות והוראות סיום

#### סעיף 32

##### הוועדה המשותפת

1. מוקמת בזה ועדה משותפת והיא תהיה מורכבת מנציגי הממשלות של הצדדים.
2. הוועדה המשותפת תהיה אחראית לניהול הסכם זה ותבטיח את יישומו הנאות. היא תבחן כל נושא חשוב המתעורר במסגרת הסכם זה וכל נושא מסחרי או כלכלי אחר שיש בו עניין הדדי. הוועדה המשותפת תבחן את האפשרות להסרה נוספת של המכשולים לסחר בין הצדדים.
3. למטרות היישום הנאות של הסכם זה, הצדדים יחליפו מידע, ולבקשתו של צד, יקיימו התייעצויות במסגרת הוועדה המשותפת.
4. הוועדה המשותפת רשאית לקבל החלטות במקרים לפי הוראות הסכם זה. הצדדים יישמו החלטות אלה בהתאם לחקיקה הפנימית שלהם. הוועדה המשותפת רשאית גם להגיש המלצות בנוגע לכל עניין מסחרי וכלכלי אחר שיש בו עניין הדדי לצדדים.

#### סעיף 33

##### הליכי הוועדה המשותפת

1. לשם היישום הנאות של הסכם זה, הוועדה המשותפת תתכנס בכל עת שיידרש אך לפחות פעם בשנה כל צד רשאי לבקש קיום פגישה.
2. הוועדה המשותפת תפעל בהסכמה משותפת.
3. אם נציג של צד בוועדה המשותפת קיבל, בהסתייגות, החלטה בכפוף למילוי של דרישות חוקיות פנימיות, תיכנס החלטה זו לתוקף, אם לא כלול בה תאריך מאוחר יותר, בתאריך קבלת הודעה בכתב בנוגע למילוי הדרישות האמורות.
4. למטרות הסכם זה, הוועדה המשותפת תאמץ לעצמה כללי נוהל משלה.
5. וועדה המשותפת רשאית להחליט על הקמת תת-ועדות וקבוצות עבודה ככל שייראה לה לנחוץ כדי לסייע לה בביצוע מטלותיה.

#### סעיף 34

##### יישוב מחלוקות

1. כל צד רשאי להפנות לוועדה המשותפת כל מחלוקת הקשורה להחלטו או לפרשנותו של הסכם זה.
2. הוועדה המשותפת רשאית ליישב את המחלוקת באמצעות החלטה.

ולא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון מצב מאזן התשלומים. האמצעים יורפו בהדרגה עם השיפור בתנאי מאזן התשלומים ויבוטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר מיד על קיומם, ובכל עת שהדבר מעשי, על לוח הזמנים להסרתם.

3. בהחלת מגבלות סחר זמניות אלו, הצד שבו מדובר יעניק לייבוא שמקורו אצל הצד האחר יחס לא פחות מועדף מזה שהוא מעניק לייבוא שמקורו בכל מדינה אחרת, ולא יפגע בהטבות היחסיות המוענקות לצד האחר לפי הסכם זה.

4. הגברה משמעותית של אמצעי סחר תהיה גורם להתייעצויות בין הצדדים.

### סעיף 31

#### סעיף התפתחותי

כאשר נראה לצד כי תהיה תועלת לאינטרסים של כלכלות הצדדים מפיתוח ומהעמקה של חקשרים שנוצרו ע"י הסכם זה ע"י הרחבתם לתחומים שאינם מכוסים בו, עליו להגיש בקשה מנומקת לצד האחר. הוועדה המשותפת תבחן את-הבקשה האמורה ומקום שמתאים, היא רשאית להגיש המלצות, בעיקר במגמה לפתוח במשא-ומתן.

סעיף 29

נוהל להחלת אמצעי הגנה

1. לפני פתיחה בהליך החלת אמצעי הגנה כמפורט בסעיף קטן הבאים של סעיף זה, ישאפו הצדדים ליישב כל מחלוקת ביניהם בהתייעצויות ישירות.
2. במקרה שצד מכפיף ייבוא של מוצרים העלולים לגרום לקשיים המאוזכרים בסעיף 25 לנוהל מינהלי, שמטרתו היא לספק מידע מהיר על מגמת זרימת הסחר, הוא יודיע לצד האחר.
3. בלי לפגוע בסעיף קטן 7 לסעיף זה, צד השוקל נקיטה באמצעי מגן יודיע על כך מיידית לצד האחר וימציא את כל המידע הנוגע בדבר. התייעצויות בין הצדדים תתקיימנה ללא דיחוי בוועדה המשותפת במגמה למצוא פתרון המקובל על הצדדים.
4. א) ביחס לסעיפים 25 ו-27, הוועדה המשותפת תבחן את המקרה או המצב והיא רשאית לקבל כל החלטה הדרושה כדי לשים קץ לקשיים שהצד הנוגע בדבר דיווח עליהם. בהעדר החלטה כאמור בתוך ארבעים וחמישה ימים מתאריך הבאת העניין בפני הוועדה המשותפת, או אם לא הושג פתרון משביע רצון אחר בתוך ארבעים וחמישה ימים מתאריך מסירת ההודעה לצד האחר, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים הדרושים על מנת לתקן את המצב.
- ב) ביחס לסעיף 28, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים אחרי שהסתיימו ההתייעצויות או שחלפה תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה לצד האחר.
- ג) ביחס לסעיפים 19 ו-20, הצד הנוגע בדבר ייתן לוועדה המשותפת את כל הסיוע הדרוש על מנת לבחון את המקרה, ומקום שמתאים, לבטל את הנוהג שעורר התנגדות. אם הצד הנוגע בדבר לא שם קץ לנוהג שעורר התנגדות בתוך פרק הזמן שקבעה הוועדה המשותפת, או אם הוועדה המשותפת לא הגיעה להסכם בתוך ארבעים וחמישה ימים מיום הבאת העניין בפניה, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים המתאימים לטיפול בקשיים הנובעים מהנוהג שבו מדובר.
5. הודעה על אמצעי ההגנה שנקטו תימסר מיד לצד האחר. הם יהיו מוגבלים ביחס להיקפם ולמשכם למידה הדרושה בהחלט על מנת לתקן את המצב שגרם להחלתם ולא יחרגו מן הפגיעה שנגרמה ע"י הנוהג או הקושי שבהם מדובר. תינתן עדיפות לאמצעים אשר יגרמו להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה. האמצעים שנקטו צד נגד פעולה או מחדל של הצד האחר ישפיעו רק על הסחר עם אותו צד.
6. אמצעי ההגנה שנקטו יהיו נושא להתייעצויות תקופתיות במסגרת הוועדה המשותפת במגמה להרפותם בהקדם האפשרי, או לבטלם כאשר אין התנאים מצדיקים עוד את קיומם.
7. מקום שנסיבות חריגות המחייבות פעולה מיידית הופכות בחינה מוקדמת לבלתי אפשרית, הצד הנוגע בדבר רשאי, במקרים של סעיפים 25, 20, 19 ו-27, להחיל מיד את האמצעים הזמניים ההכרחיים לתיקון המצב. על האמצעים תימסר הודעה בלי דיחוי והתייעצויות בין הצדדים תתקיימנה בהקדם האפשרי בוועדה המשותפת.

סעיף 30

קשיי מאזן תשלומים

1. הצדדים ישתדלו למנוע הטלה של אמצעים מגבילים לרבות אמצעים הקשורים לייבוא למטרות של מאזן תשלומים.
2. כאשר אחד הצדדים שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או נשקף לו איום מידי במאזן התשלומים, הצד הנוגע בדבר רשאי, בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ה-WTO/GATT 1994, לאמץ אמצעים מגבילים, לרבות אמצעים הקשורים לייבוא, אשר יהיו לפרק זמן מוגבל

סעיף 28

מילוי התחייבויות

1. הצדדים ינקטו בכל אמצעי כללי או מיוחד הדרוש כדי למלא אחר התחייבויותיהם לפי הסכם זה. הם ידאגו לכך שהיעדים הקבועים בהסכם זה יושגו.
2. אם נראה לצד אחד שהצד האחר אינו ממלא אחר התחייבות לפי הסכם זה, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29.

סעיף 26

התאמה מבנית

1. כל אחד מהצדדים רשאי לנקוט באמצעים חריגים לזמן מוגבל המצמצמים את הוראות סעיף 3, בדרך של דמי מכס מוגדלים.
2. אמצעים אלה יהיו קשורים רק לתעשיות צעירות, או למגזרים מסוימים העוברים שינויים מבניים או ניצבים בפני קשיים חמורים, בעיקר כאשר קשיים אלה יוצרים בעיות חברתיות חמורות.
3. דמי מכס על ייבוא החלים אצל הצד הנוגע בדבר על מוצרים שמקורם אצל הצד האחר שהונהגו עליהם אמצעים אלה, לא יעלו על 25 אחוזים מערכם ויקימו מרכיב של העדפה בדמי מכס למוצרים שמקורם אצל הצדדים. הערך הכולל של מוצרים מיובאים הכפופים לאמצעים אלה לא יעלה על 15 אחוזים מערך כל הייבוא של מוצרים תעשייתיים מהצד האחר כמוגדר בפרק 1, בשנה האחרונה שעברה קיימים נתונים סטטיסטיים.
4. אפשר להחיל אמצעים אלה לפרק זמן שלא יעלה על שלוש שנים. הם יחדלו לחול ב- 1 בינואר 2001 לכל המאוחר.
5. אין להנהיג אמצעים כאמור ביחס למוצר אם חלפו יותר משלוש שנים מאז ביטול כל דמי המכס וההגבלות הכמותיות או התשלומים או האמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בנוגע לאותו מוצר.
6. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר על כל אמצעי חריג שהוא מתכוון לנקוט בו, לפי סעיף זה ולבקשת הצד האחר, תתקיימנה התייעצויות במסגרת הוועדה המשותפת בנוגע לאמצעים אלה, ולמגזרים שעליהם הם יחולו לפני הנהגתם. בעת נקיטת אמצעים כאמור, ימסור הצד שבו מדובר לוועדה המשותפת לוח זמנים לביטול הגבלות המכס שהונהגו לפי סעיף זה. לוח זמנים זה יאפשר ביטול בשלבים של היטלים אלה החל משנתיים אחרי הנהגתם לכל המאוחר, בשיעורים שנתיים שווים. הוועדה המשותפת רשאית להחליט על לוח זמנים שונה.

סעיף 27

ייצוא מחדש ומחסור חמור

כאשר מילוי אחר הוראות סעיפים 7 ו-9 מוביל:

- א) לייצוא מחדש למדינה שלישית אשר כנגדה הצד המייצא מקיים, ביחס למוצר שבו מדובר, הגבלות ייצוא כמותיות, היטלי ייצוא, או אמצעים או היטלים שיש להם השפעה שוות ערך, או
- ב) למחסור חמור, או לאיום במחסור, במוצר החיוני לצד המייצא;

ומקום שהמצבים המאוזכרים לעיל גורמים, או עלולים לגרום לקשיים חמורים אצל הצד המייצא, אותו צד רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29. האמצעים יהיו בלתי מפלים ויבוטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם.



סעיף 23

היצף

מצא אחד הצדדים שמתקיים היצף, כמשמעותו בסעיף VI ל-1994 GATT ביחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה, הוא רשאי לנקוט באמצעים המתאימים נגד נוהג זה בהתאם להסכם WTO בדבר יישום סעיף VI ל-1994 GATT.

סעיף 24

הגנה על קניין רוחני

1. הצדדים יעניקו ויבטיחו הגנה נאותה, יעילה ובלתי מפלה על זכויות קניין רוחני, לרבות אמצעים להענקה ולאכיפה של זכויות כאמור. ההגנה, במקום שיידרש, תורחב, עד סוף 1998, לרמה המתאימה לאמות המידה המהותיות של ההסכמים חרב-צדדיים המפורטים בנספח V להסכם זה. (להלן "נספח V")

2. למטרות הסכם זה, המונח "הגנה על קניין רוחני" כולל בעיקר הגנה על זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביצירות ספרותיות, מדעיות ואומנותיות מקוריות, לרבות יצירות מוסיקליות, תוכנות מחשב, בסיסי נתונים, הקלטות שמע והקלטות אורקוליות, פטנטים, דגמים מסחריים, סמני מסחר, ציונים גיאוגרפיים כולל כינויי מקום, טופוגרפיות של מעגלים משולבים, מידע שלא נמסר לרבות "ידע טכני" וכן הגנה על מינים חדשים של צמחים.

3. הצדדים ישתפו פעולה בענייני קניין רוחני. הם יקיימו, לפי בקשת כל אחד הצדדים (צד), התייעצויות של מומחים בעניינים אלה, בעיקר בנוגע לפעילויות הקשורות לאמנות בינלאומיות קיימות או עתידיות בדבר האחדה, ניהול ואכיפה של קניין רוחני ולפעילויות בתחום זה בארגונים בינלאומיים, כגון ארגון הסחר העולמי, הארגון העולמי לקניין רוחני, וכן יחסייהם של הצדדים עם מדינות אחרות בעניינים הנוגעים לקניין רוחני.

סעיף 25

אמצעי הגנה כלליים

1. במקרה שמוצר כלשהו מיובא בכמויות מוגדלות ובתנאים כאמור להלן הגורמים או העלולים לגרום:

(א) לפגיעה חמורה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות בשטח ארצו של הצד חמייבא; או

(ב) לשיבושים חמורים במגזר כלכלי כלשהו, או לקשיים העלולים להביא להידרדרות חמורה במצבו הכלכלי של אזור,

הצד חנוע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 29.

2. מקום שלדעת הצד המייבא, ייבוא של מוצר מהצד האחר אינו גורם מהותי לפגיעה חמורה או לאיום בפגיעה, יהיה המוצר של הצד האחר פטור מכל אמצעי הגנה העשוי להיאכף ביחס לייבוא אותו מוצר ממדינות אחרות.

סעיף 21

רכש ציבורי

1. הצדדים רואים בליברליזציה של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם יעד של הסכם זה.
2. הצדדים יפתחו בהדרגה את תקנות הרכש הציבורי של כל אחד מהם במגמה להבטיח לספקים של הצד האחר גישה להליכי הענקת חוזים של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם.
3. הוועדה המשותפת תבחן התפתחויות הקשורות להשגת יעדי סעיף זה על מנת להבטיח גישה חופשית, שקיפות ופתיחה הדדית של שווקי הרכש הציבורי.
4. במהלך הבדיקה המאוזכרת בסעיף קטן 3, הוועדה המשותפת רשאית לשקול, בעיקר לאור ההתפתחויות בתחום זה ביחסים בינלאומיים, את האפשרות להרחיב את כיסוי פתיחת השוק.

סעיף 22

סילוק חסמים טכניים לסחר

1. הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הקשורות לתקנים או לתקנות טכניות ולאמצעים קשורים יוסדרו ע"י הסכם WTO בדבר חסמים טכניים לסחר.
2. הצדדים ישתפו פעולה ויחליפו מידע בתחום התקינה, מטרולוגיה, מבדקי תאימות והסמכה במטרה להפחית את החסמים הטכניים לסחר.
3. כל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על מקרים פרטיים מיוחדים של אמצעים הקשורים לתקנים.
4. בכדי להסיר מחסומים טכניים לסחר וליישם הסכם זה בצורה יעילה, הצדדים יכנסו, במקרה המתאים, למשא ומתן בכדי לסיים הסכמים להכרה הדדית בדו"חות בדיקה, תעודות התאמה ומסמכים אחרים הקשורים ישירות ובעקיפים למבדקי תאימות למוצרים בסחר בין הצדדים, לפי התקנות התקפות בארץ המייבאת.

2. הוראות סעיף קטן 1 יחולו על פעילויותיהם של כל המיזמים, לרבות מיזמים ציבוריים ומיזמים שהצדדים מעניקים להם זכויות מיוחדות או בלעדיות. מיזמים שמופקדת בידיהם הפעלת שירותים שיש בהם עניין כלכלי כללי או שיש להם אופי של מונופול מפיק רווח, יהיו כפופים להוראות סעיף קטן 1 במידה שהחלת הוראות אלה אינה מכשילה את ביצוען, בחוק או בפועל, של המטלות הציבוריות המסוימות המוקצות להם.
3. ביחס למוצרים המכוסים ע"י פרק II, ההוראות בסעיף קטן 1 (א) לא יחולו על הסכמים, החלטות ונוהגים כאמור המהווים חלק בלתי נפרד מארגון שוק לאומי.
4. אם נראה לצד שנוהג נתון אינו עולה בקנה אחד עם סעיף זה והנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו הצד או פגיעה מהותית בתעשייה המקומית שלו, הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל שבסעיף 29.
5. בכפוף לחוקיו, תקנותיו ומדיניותו, כל צעד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לחברות, לרשויות ממשלתיות ולגופים אחרים של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

## סעיף 20

### סיוע ממלכתי

1. כל סיוע שמעניק צד או באמצעות משאבים ממלכתיים בכל צורה המעוות או מאיים לעוות תחרות ע"י העדפה של מיזמים מסוימים או ייצור של טובין מסוימים, במידה שהוא עשוי להשפיע על הסחר בין הצדדים, יהיה בסתירה לתפקוד הנאות של הסכם זה.
  2. הוראות סעיף קטן 1 לא יחולו על מוצרים המכוסים ע"י פרק II.
  3. הצדדים יבטיחו שקיפות בתחום הסיוע הממלכתי, בהתאם לחוראות ההסכם בדבר סובסידיות והיטלים משווים תחת ה-WTO/GATT 1994. כל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על תוכניות סיוע ועל מקרים פרטיים מסוימים של סיוע ממלכתי.
  4. אם נראה לצד שנוהג מסוים, לרבות בחקלאות:
    - אינו עולה בקנה אחד עם תנאי טעיף קטן 1; או
    - אם הנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו צד או מהווה פגיעה מהותית בתעשייה המקומית או בחקלאות שלו,
- הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם להוראות שבסעיף 29. אמצעים מתאימים כאמור ניתן לנקוט רק בהתאם לנהלים ובכפוף לתנאים הקבועים בהסכם בדבר סובסידיות והיטלים משווים תחת ה-WTO/GATT 1994.

סעיף 16

חריגים מטעמי ביטחון

בהתאם לסעיף 21 להסכם GATT - 1994, אין בהסכם זה דבר אשר ימנע מצד לנקוט באמצעים מתאימים כלשהם הנראים לו נחוצים:

- (א) כדי למנוע גילוי מידע בניגוד לאינטרסים הביטחוניים המיוחדים שלו;
- (ב) להגנה על האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או ליישום התחייבויות בינלאומיות או מדיניות לאומית;

סעיף 17

מונופולים ממלכתיים

1. הצדדים יבטיחו כי כל מונופול ממלכתי בעל אופי מסחרי יותאם כך שלא תתקיים כל אפליה בין אזרחי הצדדים בנוגע לתנאי הרכישה והשיווק של טובין.
2. הוראות סעיף זה יחולו על כל גוף שבאמצעותו הרשויות המוסמכות של הצדדים, בחוק או בפועל, באופן ישיר או עקיף, מפקחות, קובעות או משפיעות במידה ניכרת על ייבוא או ייצוא בין הצדדים או על מכירות בשוק הפנימי. כן יחולו הוראות אלה גם על מונופולים שהמדינה מעניקה לגופים אחרים.

סעיף 18

תשלומים

1. תשלומים במטבעות ברי המרה חופשית ביחס לעסקאות מסחריות בין הצדדים במסגרת הסכם זה והעברת התשלומים האמורים לשטח ארצו של הצד שבו יושב הנושה יהיו חופשיים מכל הגבלה.
2. הצדדים יימנעו מכל הגבלות חליפין או מינהל על ההענקה, ההחזר או הקבלה של אשראים לטווח קצר ובינוני לכיסוי עסקאות מסחריות במסגרת הסכם זה שהתושבים שלהם שותפים להן.
3. על אף הוראות סעיף קטן 2, כל אמצעי הנוגע לתשלומים שוטפים בקשר לתנועת טובין יהיה בהתאם לתנאים הקבועים בסעיף VIII לסעיפי הסכם קרן המטבע הבינלאומית.

סעיף 19

כללי תחרות בנוגע למיזמים

1. הדברים האמורים להלן אינם עולים בקנה אחד עם תפקודו התקין של הסכם זה ככל שיש בהם להשפיע על הסחר בין הצדדים
- (א) כל ההסכמים בין מיזמים, החלטות של תאגידי מיזמים ונוהגים מתואמים בין מיזמים אשר יעדם או תוצאתם הם מניעתה, הגבלתה או עיוותה של התחרות;
- (ב) ניצול לרעה ע"י מיזם אחד או יותר של עמדת שליטה בכל שטחי הצדדים או בחלק משמעותי מהם.

### פרק III

#### הוראות כלליות

##### סעיף 12

##### כללי מקור

פרוטוקול 3 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 3") קובע את כללי המקור ואת הדרישות לחוכחת מקור.

##### סעיף 13

##### שיתוף פעולה בענייני מכס

1. רשויות המכס של הצדדים ישתפו פעולה ויתאמו על מנת להבטיח כי הוראות פרוטוקול 3 והסעיפים הנוגעים בדבר של הסכם זה מוחלים באופן יעיל ואחיד, בהתאם לחוקיו של כל צד, על מנת לצמצם, עד כמה שניתן, את הנהלים המוטלים על הסחר, ולהגיע לפתרונות משביעי רצון הדדית לכל קושי הנובע מהפעלתן של הוראות אלו.
2. שיתוף פעולה בין רשויות המכס של הצדדים יתמקד, בעיקר, בפישוט ובמחשוב של הליכי המכס, באימות מקורם של טובין ובמניעת הברחות, השתמטות ממסים הקשורים לתנועת טובין בין הצדדים, וסחר לא חוקי בסמים.

##### סעיף 14

##### מיסוי פנימי

1. הצדדים יימנעו מכל אמצעי או נוהג בעל אופי פיסקלי פנימי הקובע, ישירות או בעקיפין, אפליה בין מוצרים שמקורם אצל הצדדים.
2. מוצרים המיוצאים לשטח ארצו של אחד הצדדים לא ייהנו מהחזר של מיסוי פנימי עקיף העולה על סכום המיסוי הישיר או העקיף המוטל על מוצרים אלה.

##### סעיף 15

##### חריגים כלליים

בהתאם לסעיף 20 להסכם GATT - 1994, הסכם זה לא ימנע איסורים או הגבלות על ייבוא, יצוא או טובין במעבר, המוצדקים מטעמי מוסר ציבורי, מדיניות ציבורית או ביטחון הציבור; מטעמי ההגנה על בריאותם וחיייהם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים, לרבות אמצעים סביבתיים הדרושים כדי להגן על חיהם או בריאותם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים; או ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אומנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; או ההגנה על קניין רוחני, או הכללים הנוגעים לזהב ולכסף, או שימור משאבי טבע מתכלים. אולם הגבלות או איסורים כאמור לא יהיו אמצעי של אפליה שרירותית או הגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.

## פרק II

### מוצרים חקלאיים

#### סעיף 10

##### היקף

1. הוראות פרק זה יחולו על מוצרים חקלאיים שמקורם אצל הצדדים.
2. למטרת הסכם זה, המונח "מוצרים חקלאיים" פירושו מוצרים הכלולים בפרקים 1 עד 24 של השיטה המתואמת לתיאור ולקיודד מצרכים, וכן כל המוצרים הרשומים בנספח 1.

#### סעיף 11

##### סחר במוצרים חקלאיים

1. הצדדים יעניקו זה לזה את ההטבות המפורטות בנספחים לפרוטוקול 2 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 2"), כפי שהם מפורטים בפרוטוקול האמור ובהתאם להוראות פרק זה.
2. הצדדים יחילו את האמצעים הסניטריים והפיתוסנטיריים שלהם בהתאם להוראות הסכם ה-WTO בדבר יישומם של אמצעים סניטריים ופיתוסנטיריים. הצדדים לא יחילו את תקנותיהם בענייני וטרינריה, בריאות צמחים ובריאות באופן שירותי, בלתי מוצדק או מפלה או כהגבלה סמויה על הסחר ביניהם.
3. מבלי לפגוע בהטבות המוענקות בהתאם לסעיף זה, הוראות ס"ק 1 לא יגבילו בשום דרך את המשך קיום המדיניות החקלאית של כל צד או את נקיטתם של אמצעים כלשהם לפי המדיניות האמורה. הצדדים יודיעו זה לזה מיידית על השינויים במדיניותם החקלאית העשויים להשפיע על תנאי הסחר במוצרים חקלאיים ביניהם. במקרים כאלה, תתקיימנה התייעצויות מיידיות, לפי בקשה של כל צד, כדי לבחון את המצב, ולמצוא פתרון הולם ומוסכם.
4. הצדדים יבחנו מעת לעת, במסגרת הוועדה המשותפת (כמשמעותה בסעיף 32) את האפשרויות להעניק זה לזה הטבות נוספות בסחר במוצרים חקלאיים.
5. מוצרים חקלאיים שאינם מופיעים בפרוטוקול 2 יסחרו בהתאם להוראות של 1994 GATT/WTO, ובהתחייבויות המיוחדות של כל צד במסגרת הסכם ה-WTO בנושא חקלאות.

2. כל התשלומים שווי ערך לדמי מכס על ייבוא יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, למעט כפי שנקבע בנספח II.

#### סעיף 6

##### היטלים פיסקליים

1. הוראות סעיף 3 יחולו גם על דמי מכס בעלי אופי פיסקלי.
2. הצדדים רשאים להחליף דמי מכס בעלי אופי פיסקלי או את הרכיב הפיסקלי של דמי מכס במס פנימי, בהתאם להוראות סעיף 14.

#### סעיף 7

##### דמי מכס על ייצוא ותשלומים שווי ערך

1. לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייצוא או תשלומים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
2. הצדדים יבטלו ביניהם בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה כל דמי מכס על ייצוא וכל היטל שיש לו השפעה שוות ערך.

#### סעיף 8

##### הגבלות כמותיות על ייבוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

1. לא יונהגו הגבלות כמותיות חדשות על ייבוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
2. כל ההגבלות הכמותיות והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך על ייבוא מוצרים שמקורם אצל הצדדים תבוטלנה בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, למעט כפי שנקבע בנספח III להסכם זה (להלן "נספח III").

#### סעיף 9

##### הגבלות כמותיות על ייצוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

1. לא יחולו הגבלות כמותיות על ייצוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.
2. למרות האמור בסעיף קטן 1 כל צד ישמור את זכותו להחיל הגבלות כמותיות או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך על ייצוא לצד השני בנוגע למוצרים המצוינים בנספח IV להסכם זה (להלן "נספח IV").

## פרק I

### מוצרים תעשייתיים

#### סעיף 2

##### היקף

הוראות פרק זה יחולו על מוצרים תעשייתיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים תעשייתיים" פירושו, למטרות הסכם זה, מוצרים הכלולים בפרקים 25 עד 97 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, למעט מוצרים הרשומים בנספח I להסכם זה (להלן "נספח I").

#### סעיף 3

##### דמי מכס על ייבוא

1. לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייבוא בסחר בין הצדדים.
2. דמי מכס והיטלים שווי ערך על ייבוא המפורטים בנספח II להסכם זה (להלן "נספח II"), יבוטלו בהתאם להוראות פרוטוקול 1 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 1").

#### סעיף 4

##### מכסים בסיסיים

1. לגבי כל מוצר, המכס חבסיסי שההפחתות המדורגות הקבועות בהסכם זה יחולו עליו יהיו לפי תעריף המכס למדינה מועדפת שבתוקף אצל כל אחד מהצדדים ב-1 בינואר 1996.
2. אם, אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, תוחל הפחתה כללית של תעריף כלשהו, תעריפים מופחתים כאמור יבואו במקום המכסים הבסיסיים המאוזכרים בסעיף קטן 1 החל מהתאריך שבו חלות ההפחתות האמורות.
3. המכסים המופחתים המחושבים בהתאם לפרוטוקול 1 יחולו כשהם מעוגלים עד למקום הראשון אחרי הנקודה העשרונית, או במקרה של מכסים קצובים, עד למקום השני אחרי הנקודה העשרונית.
4. הצדדים יודיעו זה לזה על תעריפי המכסים הבסיסיים הלאומיים של כל אחד מהם בהתאם להוראות סעיף קטן 2.

#### סעיף 5

##### תשלומים שווי ערך לדמי-מכס

1. לא יונהג תשלום חדש שווה ערך לדמי מכס על ייבוא בסחר בין הצדדים.



סעיף 1

יעדים

1. הצדדים יקימו בהדרגה אזור סחר חופשי על כל הסחר הדו-צדדי ביניהם בתקופת מעבר שתסתיים ב-1 בספטמבר 2000, בהתאם להוראות הסכם זה ובהתאם לאלה של WTO/GATT 1994, תוך התייחסות מיוחדת לסעיף XXIV של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994.

2. יעדי הסכם זה הם:

(א) לקדם, באמצעות הרחבת הסחר ההדדי, את הפיתוח הרמוני של היחסים הכלכליים בין הצדדים ובכך לטפח אצל הצדדים את קידום הפעילות הכלכלית;

(ב) להעניק תנאים הוגנים של תחרות בסחר בין הצדדים;

(ג) לתרום, ע"י הסרת מחסומי סחר, לפיתוח הרמוני ולהרחבה של הסחר העולמי;

(ד) לקדם שיתוף פעולה בתחומים שיש בהם עניין הדדי לצדדים.

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובנית (להלן "הצדדים"),

בתנן תוקף נחודש למחויבותן לעקרונות כלכלת השוק, המהווה את הבסיס ליחסים הכלכליים ביניהן, ולמילוי אחרי הזכויות וההתחייבויות הנובעות מהסכמי ארגון הסחר העולמי וההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994 (להלן "WTO/ 1994 GATT")

בהבאן בחשבון את השאיפה המשותפת להשתתף באופן פעיל בתהליך האינטגרציה הכלכלית הבינלאומית;

בהיותן נחושות בדעתן למטרה זו להסיר בהדרגה את המכשולים על מרבית הסחר ההדדי ביניהם באופן מהותי, בהתאם להוראות ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994;

בהיותן משוכנעות שהסכם זה ייצור אקלים חדש ליחסים הכלכליים ביניהן ובעיקר לפיתוח הסחר, ההשקעות ושיתוף הפעולה הכלכלי והטכנולוגי;

הסכימו לאמור:

הסכם סחר חופשי  
בין  
מדינת ישראל  
לבין  
הרפובליקה הסלובנית

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM O PROSTI TRGOVINI**

**MED**

**DRŽAV IZRAEL**

**IN**

**REPUBLIKO SLOVENIJO**

## UVOD

Vlada Države Izrael in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta

v ponovno potrditev svoje zavezanosti načelom tržnega gospodarstva, ki je podlaga za njune gospodarske odnose, in svoje ravnanje skladno s pravicami in obveznostmi, ki izhajajo iz sporazumov Svetovne trgovinske organizacije in iz Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994 (v nadaljnjem besedilu "STO/GATT 1994");

ob upoštevanju svoje skupne želje, da dejavno sodelujeta pri mednarodnem gospodarskem združevanju;

odločeni, da v ta namen postopoma odstranita vse ovire pri pretežnem delu medsebojnega trgovanja v skladu z določbami Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994;

prepričani, da bo ta sporazum ustvaril nove razmere za njune gospodarske odnose in posebej za razvoj trgovine, naložb ter gospodarskega in tehnološkega sodelovanja;

sklenili:

**1. člen**  
**Cilji**

1. Pogodbenici v prehodnem obdobju, ki se bo končalo najkasneje 1. septembra 2000, postopoma ustanovita območje proste trgovine pri pretežnem delu vsega svojega medsebojnega trgovanja v skladu z določbami tega sporazuma in v skladu z določbami sporazumov STO/GATT 1994, posebej s XXIV. členom Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994.
2. Cilji tega sporazuma so:
  - a) z razširitvijo medsebojne trgovine spodbujati usklajen razvoj gospodarskih odnosov med pogodbenicama in tako pospeševati napredek njunih gospodarskih dejavnosti,
  - b) zagotavljati poštene pogoje konkurence v trgovinski menjavi med pogodbenicama,
  - c) z odstranjevanjem trgovinskih ovir prispevati k skladnemu razvoju in širjenju svetovne trgovine,
  - d) pospeševati sodelovanje na področjih vzajemnega interesa pogodbenic.

## **I. poglavje - Industrijski izdelki**

### **2. člen**

#### **Obseg**

Določbe tega poglavja se nanašajo na industrijske izdelke s poreklom iz pogodbenic, pri čemer izraz "industrijski izdelki" v tem sporazumu pomeni izdelke iz 25. do 97. poglavja Harmoniziranega sistema poimenovanja in šifrskih oznak blaga, razen izdelkov, navedenih v Prilogi I k temu sporazumu (v nadaljevanju Priloga I).

### **3. člen**

#### **Carine pri uvozu**

1. Pogodbenici pri medsebojni trgovini ne uvajata nobenih novih carin pri uvozu.
2. Carine pri uvozu in dajatve z enakovrednim učinkom, naštete v Prilogi II k temu sporazumu (v nadaljevanju Priloga 2) se odpravijo v skladu z določbami Protokola 1 k temu sporazumu (v nadaljevanju Protokol 1).

### **4. člen**

#### **Osnovne dajatve**

1. Osnovna dajatev, za katero veljajo postopna zmanjševanja, določena s tem sporazumom, je pri vsakem izdelku stopnja dajatve za državo z največjimi ugodnostmi, ki je veljala v vsaki pogodbenici 1. januarja 1996.
2. Če se po začetku veljavnosti tega sporazuma uporablja kakršno koli znižanje carin na podlagi *erga omnes*, te znižane dajatve nadomestijo osnovne dajatve iz prvega odstavka od tistega dneva dalje, ko se taka znižanja uporabijo.
3. Znižane dajatve, izračunane v skladu s Protokolom 1, se zaokrožijo na prvo decimalko ali pri posebnih dajatvah na drugo decimalko.
4. Pogodbenici se v skladu z določbami drugega odstavka medsebojno obveščata o stopnjah svojih osnovnih dajatev.

### **5. člen**

#### **Dajatve, enakovredne carinam**

1. Pogodbenici pri medsebojni trgovini ne uvajata nobene nove dajatve z enakovrednim učinkom, kot ga ima carina pri uvozu.

2. Vse dajatve, ki imajo enakovreden učinek kot carine pri uvozu, se odpravijo z dnem, ko začne veljati ta sporazum, razen v primerih, določenih v Prilogi II.

**6. člen**  
**Fiskalne dajatve**

1. Določbe iz 3. člena veljajo tudi za carine fiskalne narave.
2. Vsaka pogodbenica lahko v skladu z določbami 14. člena nadomesti carine fiskalne narave ali fiskalni del carine z notranjimi davščinami.

**7. člen**  
**Dajatve pri izvozu in dajatve z enakovrednim učinkom**

1. Pogodbenici pri medsebojni trgovini ne uvajata nobene nove dajatve pri izvozu ali dajatve z enakovrednim učinkom.
2. Pogodbenici z dnem, ko začne veljati ta sporazum, odpravita vse medsebojne dajatve pri izvozu in dajatve z enakovrednim učinkom.

**8. člen**  
**Količinske omejitve pri uvozu in ukrepi z enakovrednim učinkom**

1. Pogodbenici pri medsebojni trgovini ne uvajata nobenih novih uvoznih količinskih omejitev ali ukrepov z enakovrednim učinkom.
2. Vse količinske omejitve in ukrepi z enakovrednim učinkom pri uvozu izdelkov s poreklom iz pogodbenic se odpravijo z dnem, ko začne veljati ta sporazum, razen v primerih, navedenih v Prilogi III k temu sporazumu (v nadaljevanju Priloga III).

**9. člen**  
**Količinske omejitve pri izvozu in ukrepi z enakovrednim učinkom**

1. Pogodbenici pri medsebojni trgovini ne uvajata nobenih novih količinskih omejitev pri izvozu ali ukrepov z enakovrednim učinkom.
2. Ne glede na prvi odstavek si vsaka pogodbenica pridržuje pravico uvesti količinske omejitve in ukrepe z enakovrednim učinkom pri izvozu v drugo pogodbenico za izdelke, navedene v Prilogi IV k temu sporazumu (v nadaljevanju Priloga IV).



## **II. poglavje - Kmetijski izdelki**

### **10. člen**

#### **Obseg**

1. Določbe tega poglavja se uporabljajo za kmetijske izdelke s poreklom iz pogodbenic.
2. V tem sporazumu pomeni izraz "kmetijski izdelki" izdelke iz 1. do 24. poglavja Harmoniziranega sistema poimenovanja in šifrskih oznak ter vse izdelke, navedene v Prilogi I.

### **11. člen**

#### **Trgovina s kmetijskimi izdelki**

1. Pogodbenici si medsebojno dodelita ugodnosti, ki so navedene v prilogah k Protokolu 2 k temu sporazumu (v nadaljevanju Protokol 2), kot je to določeno v tem protokolu in v skladu z določbami tega poglavja.
2. Pogodbenici uporabljata svoje sanitarne in fitosanitarne ukrepe v skladu z določbami STO Sporazuma o uporabi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov. Pogodbenici svojih predpisov na področju veterinarskih, fitosanitarnih in sanitarnih zadev ne uporabljata samovoljno, neupravičeno ali diskriminatorno ali za prikrito omejevanje medsebojne trgovine.
3. Ne glede na dodeljene ugodnosti na podlagi tega člena določbe prvega odstavka na noben način ne omejujejo uresničevanja kmetijske politike pogodbenic ali sprejemanja kakršnih koli ukrepov v skladu s to politiko. Pogodbenici se medsebojno nemudoma obvestita o spremembah svoje kmetijske politike ali ukrepov, ki bi utegnili vplivati na pogoje medsebojnega trgovanja s kmetijskimi izdelki. V takih primerih se na zahtevo katere koli od pogodbenic nenudoma skliče posvet, na katerem se prouči nastali položaj ter najde ustrezna ter dogovorjena rešitev.
4. Pogodbenici občasno v okviru Skupnega odbora (iz 32. člena) proučita možnosti za medsebojno dodeljevanje nadaljnjih ugodnosti pri trgovanju s kmetijskimi izdelki.
5. S kmetijski izdelki, ki niso naštet v Protokolu 2, se trguje v skladu z določbami STO/GATT 1994 ter obveznostmi ene oziroma druge pogodbenice v okviru STO Sporazuma o kmetijstvu.

### **III. poglavje - Splošne določbe**

#### **12. člen Pravila o poreklu**

Protokol 3 k temu sporazumu (v nadaljnjem besedilu Protokol 3) določa pravila o poreklu in potrebna dokazila o poreklu.

#### **13. člen Carinsko sodelovanje**

1. Carinski organi pogodbenic sodelujejo in usklajujejo svoje delo, da zagotovijo učinkovito in usklajeno izvajanje določb Protokola 3 in ustreznih členov tega sporazuma v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice ter čim bolj zmanjšajo formalnosti pri trgovanju in da dosežejo vzajemno zadovoljive rešitve za vse težave, ki bi izhajale iz izvajanja teh določb.
2. Sodelovanje med carinskimi organi pogodbenic bo zlasti osredotočeno na poenostavitev in računalniško vodenje carinskih postopkov, na potrjevanje porekla blaga in na preprečevanje tihotapstva, utaje davščin v zvezi s pretokom blaga med pogodbenicama in nedovoljenega trgovanja z drogami.

#### **14. člen Notranje obdavčenje**

1. Pogodbenici se vzdržita kakršnega koli ukrepa ali ustaljenega načina notranje fiskalne narave, ki neposredno ali posredno ustvarja neenakopravno razlikovanje med izdelki s poreklom iz obeh pogodbenic.
2. Za izdelke, izvožene na ozemlje ene od pogodbenic, se ne sme uveljavljati povračilo notranjih davščin v znesku, ki je višji od posredne ali neposredne obdavčitve, ki je zanje predpisana.

#### **15. člen Splošne izjeme**

V skladu z XX. členom GATT 1994 ta sporazum ne izključuje prepovedi ali omejitvev pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga, ki so utemeljene z javno moralo, javnim redom ali javno varnostjo; z varovanjem zdravja ali življenja ljudi, živali in rastlin, vključno z ukrepi za varstvo okolja z namenom varovanja zdravja in življenja ljudi, živali in rastlin; z varstvom narodnega bogastva umetniške, zgodovinske ali arheološke vrednosti; z varstvom intelektualne lastnine ali pravil, ki se nanašajo na zlato ali srebro ali na ohranjanje neobnovljivih naravnih virov.

Vendar omenjene prepovedi ali omejitve ne smejo biti način za samovoljno neenakopravno razlikovanje ali prikrito omejevanje trgovine med pogodbenicama.

**16. člen**  
**Izjeme zaradi varnosti**

V skladu z XXI. členom GATT 1994 nič v tem sporazumu ne preprečuje pogodbenici, da bi sprejela kakršen koli ukrep, ki ga ima za potrebnega:

- a) da prepreči razkritje podatkov, ki so v nasprotju z njenimi bistvenimi varnostnimi interesi;
- b) da zavaruje svoje bistvene varnostne interese ali da uresničuje mednarodne obveznosti ali državno politiko.

**17. člen**  
**Državni monopoli**

1. Pogodbenici zagotovita, da se vsak državni monopol trgovinske narave postopoma prilagodi tako, da se zagotovijo nediskriminacijski pogoji nabave in trženja blaga za subjekte ene in druge pogodbenice.
2. Določbe tega člena se uporabljajo za vsak organ, po katerem pristojne oblasti pogodbenic pravno ali dejansko, posredno ali neposredno nadzorujejo, določajo ali znatno vplivajo na uvoz ali izvoz med pogodbenicama ali na prodajo na domačem trgu. Te določbe veljajo tako tudi za monopole, ki jih je država prenesla na druga telesa.

**18. člen**  
**Plačila**

1. Za plačila v prosto zamenljivih valutah za trgovinske posle med pogodbenicama v okviru tega sporazuma in za prenos takih plačil na ozemlje pogodbenice, kjer je sedež upnika, ni nikakršnih omejitev.
2. Pogodbenici se vzdržita vseh deviznih ali upravnih omejitev za odobritev, odplačevanje ali sprejem kratkoročnih ali srednjeročnih kreditov za trgovinske posle v okviru tega sporazuma, v katerih so udeleženi njeni rezidenti.
3. Ne glede na drugi odstavek so vsi ukrepi, ki se nanašajo na tekoče plačevanje v zvezi s pretokom blaga, v skladu z določbami VIII. člena Statuta Mednarodnega denarnega sklada.

**19. člen**  
**Pravila konkurence za podjetja**

1. Spodaj navedeno je nezdružljivo s pravilnim izvajanjem tega sporazuma, če vpliva na trgovino med pogodbenicama:
  - a) vsi dogovori med podjetji, sklepi podjetniških združenj in dogovorjeni ustaljeni postopki med podjetji, ki imajo namen preprečevati, omejevati ali izkrivljati konkurenco;
  - b) zloraba prevladujočega položaja enega ali več podjetij na celotnem ali pretežnem delu ozemlja pogodbenice.
2. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dejavnosti vseh podjetij, vključno z javnimi podjetji in podjetji, ki jim pogodbenici podeljujeta posebne ali izključne pravice.

Za podjetja, ki jim je zaupano opravljanje storitev splošnega gospodarskega pomena ali imajo naravo monopola, s katerim se ustvarja prihodek, veljajo določbe prvega odstavka, če uporaba teh določb, pravno ali dejansko, ne ovira opravljanja posebnih javnih nalog, ki so jim dodeljene.
3. Za izdelke, navedene v II. poglavju, se določbe prvega odstavka pod a) ne uporabljajo pri tistih dogovorih, odločitvah in ustaljenih postopkih, ki so sestavni del domačega tržnega reda.
4. Če pogodbenica meni, da je določena praksa v nasprotju s tem členom in če ta praksa povzroči ali grozi s povzročitvijo resne škode njenim interesom oziroma materialne škode njeni domači industriji, lahko sprejme ustrezne ukrepe po pogojih in v skladu s postopkom, navedenim v 29. členu.
5. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni, predpisi in politiko zagotovi pošteno in pravično obravnavanje posameznikov, podjetij, vladnih agencij in drugih subjektov druge pogodbenice, ki opravljajo dejavnosti po tem sporazumu.

**20. člen**  
**Državna pomoč**

1. Vsaka pomoč, ki jo dodeli pogodbenica ali je odobrena iz državnih virov v kakršni koli obliki, ki izkrivlja ali grozi z izkrivljanjem konkurence z dajanjem prednosti določenim podjetjem ali proizvodnji določenega blaga, je nezdružljiva s pravilnim delovanjem tega sporazuma, če vpliva na trgovino med pogodbenicama.
2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, navedene v II. poglavju.

3. Pogodbenici zagotavljata preglednost državne pomoči v skladu z določbami Sporazuma o subvencijah in izravnalnih ukrepih in STO/GATT 1994 in vsaka pogodbenica bo na zahtevo druge pogodbenice zagotovila podatke o programih pomoči in o posameznih primerih državne pomoči.
4. Če pogodbenica meni, da je določena praksa, vključno s kmetijsko:
  - nezdružljiva z določili prvega odstavka ali
  - če takšna praksa povzroča ali grozi s povzročitvijo resne škode interesom te pogodbenice oziroma materialne škode njeni domači industriji ali kmetijstvu,

lahko po pogojih in v skladu z določbami, navedenimi v 29. členu, sprejme ustrezne ukrepe. Taki ustrezni ukrepi se lahko sprejmejo le v skladu s postopki in po pogojih, ki so določeni v Sporazumu o subvencijah in izravnalnih ukrepih ter v STO/GATT 1994.

#### **21. člen** **Javna naročila**

1. Pogodbenici menita, da je liberalizacija njunih trgov javnih naročil tudi cilj tega sporazuma.
2. Pogodbenici postopno oblikujeta svoje predpise za javna naročila z namenom, da dobaviteljem druge pogodbenice zagotovita dostop do postopkov za dodeljevanje pogodb vsaka na svojem trgu javnih naročil.
3. Skupni odbor prouči razvoj na področju doseganja ciljev iz tega člena z namenom, da se zagotovijo prost dostop, preglednost in vzajemna odprtost trgov javnih naročil obeh pogodbenic.
4. Med proučevanjem v skladu s tretjim odstavkom lahko Skupni odbor, zlasti v luči razvoja tega področja v mednarodnih odnosih, prouči možnosti za razširitev odprtosti tega trga.

#### **22. člen** **Odprava tehničnih ovir v trgovini**

1. Pravice in obveznosti pogodbenic v zvezi s standardi ali tehničnimi predpisi ter s tem povezanimi ukrepi ureja STO Sporazum o tehničnih ovirah v trgovini.
2. Pogodbenici sodelujeta in si izmenjavata informacije na področju standardizacije, meroslovja, ugotavljanja skladnosti in pooblastil s ciljem zmanjšanja tehničnih ovir v trgovini.

3. Pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice zagotovi informacije o določenih posameznih primerih ukrepov, ki se nanašajo na standarde.
4. Za odpravo tehničnih ovir in za učinkovito izvajanje tega sporazuma pogodbenici, kadar je to primerno, začneta s pogajanjem za sklenitev sporazumov o vzajemnem priznavanju poročil o opravljenem preizkusu, certifikatov o skladnosti in drugih dokumentov v neposredni ali posredni zvezi z ugotavljanjem skladnosti izdelkov, ki so predmet blagovne menjave med pogodbenicama, na podlagi predpisov, ki veljajo v državi uvoznici.

### **23. člen**

#### **Damping**

Če katera od pogodbenic ugotovi, da v trgovini na podlagi tega sporazuma prihaja do dampinga v smislu VI. člena GATT 1994, lahko v skladu s STO Sporazumom o izvajanju VI. člena GATT 1994 sprejme ustrezne ukrepe proti takemu ravnanju.

### **24. člen**

#### **Varstvo intelektualne lastnine**

1. Pogodbenici ustrezno, učinkovito in nediskriminatorno priznavata in zagotavljata varstvo pravic intelektualne lastnine, vključno z ukrepi za podeljevanje in uveljavljanje takih pravic. Varstvo se po potrebi še pred koncem leta 1998 razširi do ravni, ki ustreza bistvenim standardom večstranskih sporazumov, ki so navedeni v Prilogi V tega sporazuma (v nadaljevanju Priloga V).
2. V tem sporazumu "varstvo intelektualne lastnine" vključuje zlasti varstvo avtorskih pravic in sorodnih pravic za izvirna književna, znanstvena in umetniška dela, vključno z glasbenimi deli, računalniškimi programi, podatkovnimi zbirkami, avdio in vizualnimi posnetki, patenti, industrijskimi vzorci in modeli, blagovnimi in storitvenimi znamkami, označbami geografskega porekla vključno z imeni porekla, topografijami integriranih vezij, neobjavljenimi informacijami o znanjih in izkušnjah kakor tudi varstvom novih rastlinskih vrst.
3. Pogodbenici sodelujeta na področju intelektualne lastnine. Na zahtevo katere koli pogodbenice organizirata strokovna posvetovanja o teh vprašanih, posebej o dejavnostih, ki so povezane z obstoječimi ali prihodnjimi mednarodnimi konvencijami o usklajevanju, upravljanju in uveljavljanju intelektualne lastnine ter o dejavnostih na tem področju v mednarodnih organizacijah, kot sta Svetovna trgovinska organizacija, Svetovna organizacija za intelektualno lastnino (WIPO), kakor tudi o odnosih pogodbenic z drugimi državami o zadevah, ki se nanašajo na intelektualno lastnino.

**25. člen**  
**Splošni zaščitni ukrepi**

1. Kadar se kakšen izdelek uvaža v tako povečanih količinah in po takih pogojih, da to povzroča ali utegne povzročiti:
  - a) resno škodo domačim proizvajalcem podobnih ali neposredno konkurenčnih izdelkov na ozemlju pogodbenice uvoznice ali
  - b) resne motnje v kateri koli sorodni gospodarski panogi ali težave, ki bi lahko poslabšale gospodarske razmere določenega območja,lahko prizadeta pogodbenica sprejme ustrezne ukrepe po pogojih in v skladu s postopkom, določenim v 29. členu.
2. Kadar s stališča države uvoznice uvoz izdelka iz druge pogodbenice ni pretežni vzrok za resno škodo ali nevarnost resne škode, se izdelek druge pogodbenice izvzame iz zaščitnih ukrepov, ki se lahko uvedejo za uvoz tega izdelka iz drugih držav.

**26. člen**  
**Strukturno prilagajanje**

1. Katera koli pogodbenica lahko sprejme izredne ukrepe z omejenim trajanjem, ki odstopajo od določb 3. člena, in sicer v obliki povečanih carin.
2. Ti ukrepi se smejo nanašati samo na industrijske dejavnosti v razvoju ali na določena področja, ki so v postopku prestrukturiranja ali pa so v resnih težavah, zlasti tam, kjer te težave lahko povzročijo večje socialne probleme.
3. Carine pri uvozu, ki se uporabljajo v določeni pogodbenici za izdelke s poreklom iz druge pogodbenice na podlagi teh ukrepov, ne smejo presegati 25 % ad valorem in zadržijo element preference v carinah za izdelke s poreklom iz pogodbenic. Celotna vrednost uvoza izdelkov, za katere veljajo ti ukrepi, ne sme presegati 15 % vsega uvoza industrijskih izdelkov, določenih v I. poglavju, iz druge pogodbenice v zadnjem letu, za katero so na voljo statistični podatki.
4. Ti ukrepi se uporabljajo največ tri leta. Prenehajo se uporabljati najkasneje 1. januarja 2001.
5. Taki ukrepi se ne morejo uvesti za izdelek, če so minila več kot tri leta od odprave vseh carin in količinskih omejitev oziroma taks ali ukrepov z enakim učinkom za ta izdelek.
6. Prizadeta pogodbenica obvesti drugo pogodbenico o vseh izrednih ukrepih, ki jih namerava uvesti po tem členu, in na zahtevo druge pogodbenice se v okviru Skupnega odbora opravijo posvetovanja o teh ukrepih ter o področjih, na katera se nanašajo, še

preden se začno uporabljati. Ob sprejemu takih ukrepov prizadeta pogodbenica Skupnemu odboru predloži časovni raspored odprave carinskih dajatev, uvedenih po tem členu. Časovni raspored mora zagotoviti opuščanje teh dajatev, ki se mora začeti najkasneje dve leti po njihovi uvedbi po enakih letnih stopnjah. Skupni odbor se lahko odloči za drugačen časovni raspored.

#### **27. člen**

##### **Ponovni izvoz in hudo pomanjkanje blaga**

Kadar ravnanje v skladu z določbami 7. in 9. člena vodi v:

- a) ponovni izvoz v tretjo državo, za katere ima pogodbenica izvoznica za tak izdelek količinske izvozne omejitve, izvozne dajatve ali ukrepe ali takse z enakovrednim učinkom, ali
- b) hudo pomanjkanje ali nevarnost hudega pomanjkanja izdelka, ki je bistven za pogodbenico izvoznico,

in kadar razmere pogodbenico izvoznico privedejo ali utegnejo privedi v večje težave, lahko ta sprejme ustrezne ukrepe po pogojih in v skladu s postopki, določenimi v 29. členu. Ti ukrepi so nediskriminatorni in se odpravijo, ko jih razmere ne opravičujejo več.

#### **28. člen**

##### **Izpolnjevanje obveznosti**

1. Pogodbenici sprejmeta kakršne koli splošne ali posebne ukrepe, potrebne za izpolnitev svojih obveznosti po tem sporazumu. Poskrbita, da bodo doseženi cilji tega sporazuma.
2. Če pogodbenica meni, da druga pogodbenica ni izpolnila obveznosti po tem sporazumu, lahko sprejme ustrezne ukrepe po pogojih in v skladu s postopkom, določenim v 29. členu.

#### **29. člen**

##### **Postopek za uporabo zaščitnih ukrepov**

1. Preden pogodbenici začne postopek za uporabo zaščitnih ukrepov, določenih v naslednjih odstavkih tega člena, si prizadevata razrešiti vsa medsebojna nesoglasja z neposrednimi posvetovanji.
2. Če pogodbenica za uvoz izdelkov, ki bi lahko povzročil razmere, omenjene v 25. členu, uvede upravni postopek, katerega cilj je hitro obveščanje o blagovnih tokovih, o tem obvesti drugo pogodbenico.



3. Ne glede na sedmi odstavek tega člena pogodbenica, ki se namerava zateči k zaščitnim ukrepom, nemudoma o tem obvesti drugo pogodbenico in ji dostavi vse podatke v zvezi s tem. Pogodbenici se takoj medsebojno posvetujeta v Skupnem odboru, da bi našli za obe sprejemljivo rešitev.
4.
  - a) V zvezi s 25. in 27. členom Skupni odbor pregleda primer ali nastali položaj in lahko sprejme odločitev, ki je potrebna za odstranitev težav, o katerih ga je obvestila prizadeta pogodbenica. Če take odločitve ne sprejme v petinštiridesetih dneh od prejema obvestila ali če v petinštiridesetih dneh od dneva obvestila drugi pogodbenici ni dosežena nobena druga zadovoljiva rešitev, sme prizadeta pogodbenica sprejeti ustrezne ukrepe z namenom, da popravi nastali položaj.
  - b) V zvezi z 28. členom lahko pogodbenica po končanih posvetovanjih ali po izteku treh mesecev od dneva obvestila drugi pogodbenici sprejme ustrezne ukrepe.
  - c) V zvezi z 19. in 20. členom prizadeta pogodbenica Skupnemu odboru zagotovi vso potrebno pomoč za pregled primera in po potrebi odpravi sporno ravnanje. Če pogodbenica ne preneha s spornim ravnanjem v roku, ki ga določi Skupni odbor, ali če Skupni odbor ni dosegel dogovora v petinštiridesetih dneh od dneva, ko mu je bila zadeva predložena, sme prizadeta pogodbenica sprejeti ustrezne ukrepe za obvladovanje težav, ki so posledica takega ravnanja.
5. Drugo pogodbenico je treba takoj obvestiti o sprejetih zaščitnih ukrepih. Obseg in trajanje ukrepov sta omejena na tisto, kar je nujno potrebno, da se popravi položaj, ki je privedel do njihove uporabe, in ne smeta preseči škode, ki jo je povzročilo neustrezno ravnanje ali take težave. Prednost morajo imeti ukrepi, ki najmanj ovirajo izvajanje tega sporazuma. Ukrepi, ki jih je uvedla pogodbenica proti dejanju ali opustitvi druge pogodbenice, smejo vplivati samo na trgovino s to pogodbenico.
6. O uvedenih zaščitnih ukrepih potekajo občasna posvetovanja v Skupnem odboru s ciljem njihove čimprejšnje ublažitve ali odprave, ko razmere ne opravičujejo več njihove uporabe.
7. Če zaradi izrednih razmer, ki zahtevajo takojšnje ukrepanje, zadeve ni mogoče predhodno proučiti, lahko prizadeta pogodbenica v primerih iz 19., 20., 25. in 27. člena takoj uporabi začasne ukrepe, ki so nujno potrebni za ureditev razmer. O ukrepih je treba nemudoma obvestiti drugo pogodbenico in je treba v čim krajšem času v Skupnem odboru opraviti posvetovanja med pogodbenicama.

### **30. člen** **Plačilnobilančne težave**

1. Pogodbenici si prizadevata izogibati se uvajanju omejitvenih ukrepov, vključno takšnih ukrepov, ki se nanašajo na omejevanje uvoza iz plačilnobilančnih razlogov.

2. Kadar je ena od pogodbenic v resnih plačilnobilančnih težavah ali ji to neizbežno grozi, sme v skladu s pogoji STO/GATT 1994 sprejeti omejitvene ukrepe, vključno z ukrepi, povezanimi z uvozom, ki pa morajo biti časovno omejeni in ne smejo presežati tega, kar je nujno potrebno za izboljšanje plačilnobilančnega položaja. Z izboljšanjem plačilnobilančnega stanja je treba ukrepe postopno ublažiti in jih odpraviti takoj, ko razmere ne opravičujejo več njihovega obstoja. Pogodbenica mora o njihovi uvedbi takoj obvestiti drugo pogodbenico, in če je to le mogoče, tudi o časovnem razporedu njihove odprave.
3. Pri uporabi takšnih začasnih trgovinskih ukrepov prizadeta pogodbenica ne obravnava manj ugodno uvoza izdelkov s poreklom iz druge pogodbenice kot uvoza izdelkov s poreklom iz katere koli druge države in ne poslabša relativnih ugodnosti za drugo pogodbenico po tem sporazumu.
4. Večje zaostrovanje trgovinskih ukrepov je lahko povod za posvetovanje med pogodbenicama.

### **31. člen** **Evolutivna klavzula**

Če pogodbenica sodi, da je v interesu gospodarstev obeh pogodbenic koristno razviti in poglobiti odnose, vzpostavljene s tem sporazumom, z razširitvijo na druga področja, ki jih ta sporazum ne zajema, drugi pogodbenici predloži svoj utemeljeni predlog. Skupni odbor ta predlog prouči in če je primerno, lahko da priporočila zlasti z namcnom, da se začno pogajanja.

#### **IV. poglavje - Organizacijske in končne določbe**

##### **32. člen Skupni odbor**

1. S tem se ustanovi Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki vlad obeh pogodbenic.
2. Skupni odbor je odgovoren za upravljanje tega sporazuma in zagotovi njegovo ustrezno izvajanje. Proučuje vse pomembnejše zadeve iz tega sporazuma in vse druge trgovinske ali gospodarske zadeve vzajemnega interesa. Skupni odbor stalno proučuje možnosti za nadaljnjo odstranitev ovir pri trgovanju med pogodbenicama.
3. Za ustrezno izvajanje tega sporazuma si pogodbenici izmenjavata informacije in se na zahtevo katere koli pogodbenice posvetujeta v Skupnem odboru.
4. Skupni odbor lahko sprejema odločitve v primerih, ki jih določa ta sporazum. Te odločitve pogodbenici izvajata v skladu s svojo zakonodajo. Skupni odbor lahko tudi daje priporočila o vseh drugih trgovinskih in gospodarskih zadevah vzajemnega interesa pogodbenic.

##### **33. člen Postopki Skupnega odbora**

1. Za ustrezno izvajanje tega sporazuma se Skupni odbor sestaja po potrebi, vendar najmanj enkrat letno. Vsaka pogodbenica lahko zahteva sestanek.
2. Skupni odbor ukrepa soglasno.
3. Če je predstavnik ene pogodbenice v Skupnem odboru sprejel odločitev s pridržkom izpolnitve notranjepravnih zahtev, začne odločitev veljati na dan prejema uradnega pisnega obvestila o izpolnitvi takih zahtev, če v njem ni naveden kasnejši datum.
4. Za ta sporazum Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.
5. Skupni odbor se lahko odloči, da ustanovi take pododbore in delovne skupine, za katere sodi, da mu lahko pomagajo pri izpolnjevanju njegovih nalog.

##### **34. člen Reševanje sporov**

1. Vsaka pogodbenica lahko predloži Skupnemu odboru kateri koli spor, ki se nanaša na uporabo ali razlago tega sporazuma.

2. Skupni odbor lahko reši spor z odločitvijo.
3. Vsaka pogodbenica je dolžna sprejeti ukrepe, ki so potrebni za izvedbo odločitve iz drugega odstavka.
4. Če spor, ki je bil predložen Skupnemu odboru, ni bil rešen v skladu z drugim odstavkom tega člena, lahko pogodbenica obvesti drugo o imenovanju razsodnika; druga pogodbenica mora nato v dveh mesecih imenovati drugega razsodnika.
5. Skupni odbor nato v šestdesetih dneh izbere med strokovnjaki, ki sta jih predlagala oba razsodnika, tretjega razsodnika, ki ni državljan nobene od pogodbenic in ki bo opravljal funkcijo predsednika.
6. Razsodniki sprejmejo odločitev z večino glasov v devetdesetih dneh ali v takem daljšem roku, kot ga lahko določi Skupni odbor.
7. Vsaka pogodbenica mora sprejeti ukrepe, ki so potrebni za izvedbo odločitve razsodnikov.

#### **35. člen**

#### **Trgovinski odnosi, ki jih urejajo ta in drugi sporazumi**

Ta sporazum ne preprečuje ohranjanja ali ustanavljanja carinskih unij, območij proste trgovine ali dogovorov o obmejni trgovini, ki so v skladu z določbami XXIV. člena GATT 1994 in Sporazuma o uporabi XXIV. člena GATT.

#### **36. člen**

#### **Priloge, protokoli**

1. Priloge in protokoli k temu sporazumu so njegov sestavni del.
2. Skupni odbor se lahko odloči za spremenbo prilog in protokolov. V tem primeru začnejo spremembe veljati na dan prejema zadnje od diplomatskih not, s katerima pogodbenici potrdita odobritev v skladu z njunimi notranjimi predpisi.

#### **37. člen**

#### **Ozemlja uporabe**

Ta sporazum se uporablja na carinskih ozemljih in v prostih conah Republike Slovenije in Države Izrael.

**38. člen**  
**Spremembe**

Spremembe tega sporazuma, razen tistih iz drugega odstavka 36. člena, začnejo veljati na dan prejema zadnje od diplomatskih not, s katerima pogodbenici potrdita, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njihove veljavnosti.

**39. člen**  
**Začetek veljavnosti**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu, ko sta se pogodbenici uradno obvestili, da so izpolnjene notranje zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Ta sporazum se začasno uporablja od prvega dne drugega meseca, ki sledi datumu uradnega obvestila Države Izrael, da so izpolnjene njene notranje zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

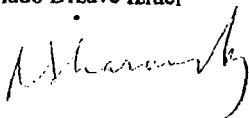
**40. člen**  
**Veljavnost in odpoved**

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.
2. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati prvi dan sedmega meseca, ki sledi datumu, ko je druga pogodbenica prejela uradno obvestilo.

DA BI TO POTRDILA, sta podpisana pooblaščenca, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v ~~Jeruzalemu~~ dne ~~13. avgusta~~ 1998, ki ustreza datumu ..... 5758 v dveh izvornikih v hebrejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado Države Izrael



Za Vlado Republike Slovenije



**PRILOGA I <sup>1</sup>**

Seznam izdelkov iz 2. in 11. člena:

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA II**<sup>1</sup>

(omenjena v drugem odstavku 3. člena in drugem odstavku 5. člena)

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA III <sup>1</sup>**  
(omenjena v drugem odstavku 8. člena )

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



**PRILOGA IV**<sup>1</sup>  
(omenjena v drugem odstavku 9. člena)

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA V**  
(omenjena v prvem odstavku 24. člena)

**O INTELEKTUALNI LASTNINI**

1. Mnogostranske konvencije, omenjene v prvem odstavku 24. člena, so:
  - Budimpeštanska pogodba o mednarodnem priznavanju deponiranja mikroorganizmov, za postopek patentiranja (1977, dopoljen 1980);
  - Mednarodna konvencija za zaščito novih vrst rastlin ((UPOV), Ženevski akt, 1991).

Skupni odbor se lahko odloči, da prvi odstavek 24. člena velja tudi za druge mnogostranske konvencije.
2. Pogodbenici potrjujeta pomen, ki ga pripisujeta obveznostim, ki izhajajo iz naslednjih mnogostranskih konvencij:
  - Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije - Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (TRIPS) (Marakeš 1994);
  - Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine (Stockholmski akt 1967 in dopolnjen leta 1979);
  - Nicejskega aranžmaja o mednarodni klasifikaciji proizvodov in storitev zaradi registracije znanj (Stockholm 1967);
  - Pogodbe o sodelovanju na področju patentov (Washington 1970, dopolnjene leta 1979 in spremenjene leta 1984);
  - Bernske konvencije za varstvo književnih in umetniških del (Pariški akt 1971).

**PROTOKOL 1**  
(omenjen v drugem odstavku 3. člena)

**ODPRAVA CARIN MED REPUBLIKO SLOVENIJO**  
**IN DRŽAVO IZRAEL**

1. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Države Izrael, našete v Prilogi A k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:
  - na dan, ko začne veljati ta sporazum
  - na 33 % osnovne dajatve,
  - 1. januarja 1999
  - preostale dajatve se odpravijo.
  
2. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Države Izrael, našete v Prilogi B k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:
  - na dan, ko začne veljati ta sporazum
  - na 65 % osnovne dajatve,
  - 1. septembra 1998
  - na 50 % osnovne dajatve,
  - 1. septembra 1999
  - na 35 % osnovne dajatve,
  - 1. septembra 2000
  - preostale dajatve se odpravijo.
  
3. Carine pri uvozu, ki se v Republiki Sloveniji uporabljajo za izdelke s poreklom iz Države Izrael, ki niso našete v Prilogah A in B k temu protokolu, se odpravijo na dan, ko začne veljati ta sporazum.
  
4. Carine pri uvozu, ki se v Državi Izrael uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, našete v Prilogi C k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:
  - na dan, ko začne veljati ta sporazum
  - na 33 % osnovne dajatve,
  - 1. januarja 1999
  - preostale dajatve se odpravijo.

5. Carine pri uvozu, ki se v Državi Izrael uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, naštetih v Prilogi D k temu protokolu, se postopoma zmanjšujejo v skladu z naslednjim časovnim razporedom:
- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| - na dan, ko začne veljati ta sporazum | - na 65 % osnovne dajatve,        |
| - 1. septembra 1998                    | - na 50 % osnovne dajatve,        |
| - 1. septembra 1999                    | - na 35 % osnovne dajatve,        |
| - 1. septembra 2000                    | - preostale dajatve se odpravijo. |
6. Carine pri uvozu, ki se v Državi Izrael uporabljajo za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, ki niso naštetih v Prilogah C in D k temu protokolu, se odpravijo na dan, ko začne veljati ta sporazum.
7. Vsaka pogodbenica zagotovi, da na časovni razpored liberalizacije, ki je določen v tem protokolu, ne vplivajo negativno nobene spremembe carinske razvrstitve za uvoz, vključno z dodajanjem novih carinskih oznak.

**PRILOGA A K PROTOKOLU I<sup>1</sup>**  
**(Oznake slovenske carinske tarife 1996)**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA B K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
**(Oznake slovenske carinske tarife 1996)**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA C K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
**(Oznake izraelske carinske tarife 1996)**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA D K PROTOKOLU 1<sup>1</sup>**  
**(Oznake izraelske carinske tarife 1996)**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



## **PROTOKOL 2**

### **IZMENJAVA KMETIJSKIH UGODNOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN DRŽAVO IZRAEL**

1. Znižanja carin, dogovorjena po tem protokolu, se navezujejo na stopnje dajatev za državo z največjimi ugodnostmi, ki veljajo v času dejanskega uvoza.
2. Na dan, ko začne veljati ta sporazum, se carine pri uvozu, ki se uporabljajo v Republiki Sloveniji za izdelke s poreklom iz Države Izrael, ki so navedeni v Prilogi A k temu protokolu, znižajo, kot je to določeno v prilogi ter v okviru kvot, določenih v omenjeni prilogi.
3. Na dan, ko začne veljati ta sporazum, se carine pri uvozu, ki se uporabljajo v Državi Izrael za izdelke s poreklom iz Republike Slovenije, ki so navedeni v Prilogi B k temu protokolu, znižajo, kot je to določeno v prilogi ter v okviru kvot, določenih v omenjeni prilogi.
4. Za izdelke, navedene v prilogah A in B k temu protokolu, za katere je potrebno uvozno dovoljenje, se dovoljenja izdajajo brez zamud, v skladu z notranjo zakonodajo in postopki vsake pogodbenice, dokler ne bodo dosežene količine, ki so tam navedene.
5. Carine, omenjene v drugem in tretjem odstavku tega protokola, vključujejo carine ad valorem in posebne dajatve.

**PRILOGA A K PROTOKOLU 2<sup>1</sup>**

**Uvoz iz Izraela v Slovenijo**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA B K PROTOKOLU 2<sup>1</sup>**

**Uvoz iz Slovenije v Izrael**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

### **PROTOKOL 3**

(omenjen v 12. členu)

**o definiciji pojma "izdelki s poreklom" in načinih upravnega sodelovanja**

---

#### **VSEBINA**

##### **LODDELEK SPLOŠNE DOLOČBE**

1. člen            Definicije

##### **II. ODDELEK        DEFINICIJA POJMA "IZDELKI S POREKLOM"**

2. člen            Merila porekla

3. člen            Dvostranska kumulacija porekla

4. člen            V celoti pridobljeni izdelki

5. člen            Zadosti obdelani ali predelani izdelki

6. člen            Nezdostni postopki obdelave ali predelave

7. člen            Enota kvalifikacije

8. člen            Dodatki, nadomestni deli in orodje

9. člen            Garniture

10. člen          Nevtralni elementi

##### **III. ODDELEK      ZAHTEVE GLEDE OZEMLJA**

11. člen          Načelo teritorialnosti

- 12. člen      Obdelava ali predelava, opravljena zunaj ene od pogodbenic
- 13. člen      Neposredni prevoz
- 14. člen      Razstave

#### **IV. ODDELEK POVRAČILO CARINE ALI OPROSTITVEV PLAČILA CARINE**

- 15. člen      Prepoved povračila carine ali oprostitve plačila carine

#### **V. ODDELEK DOKAZILO O POREKLU**

- 16. člen      Splošne zahteve
- 17. člen      Postopek za izdajo potrdil o prometu blaga EUR. 1
- 18. člen      Naknadno izdana potrdila o prometu blaga EUR. 1
- 19. člen      Izdaja dvojnika potrdila o prometu blaga EUR. 1
- 20. člen      Izdaja potrdil o prometu blaga EUR. 1 na podlagi predhodno izdanega ali izdelanega dokazila o poreklu
- 21. člen      Pogoji za izjavo na računu
- 22. člen      Pooblaščen izvoznik
- 23. člen      Veljavnost dokazila o poreklu
- 24. člen      Predložitev dokazila o poreklu
- 25. člen      Uvoz po delih
- 26. člen      Izjeme pri dokazilu o poreklu
- 27. člen      Spremljajoči dokumenti
- 28. člen      Hramba dokazil o poreklu in spremljajočih dokumentov
- 29. člen      Razlike in formalne napake
- 30. člen      Zneski, izraženi v ekujih

**VII. ODDELEK DOGOVORI O UPRAVNEM SODELOVANJU**

- 31. člen Medsebojno sodelovanje
- 32. člen Preverjanje dokazil o poreklu
- 33. člen Reševanje sporov
- 34. člen Kazni
- 35. člen Proste cone

**VII. ODDELEK KONČNE DOLOČBE**

- 36. člen Pododbor za carinske zadeve in vprašanja porekla
- 37. člen Priloge
- 38. člen Izvajanje Protokola
- 39. člen Blago na poti in v skladiščanju

**I. ODDELEK**  
**SPLOŠNE DOLOČBE**

I. člen

**Definicije**

Za namene tega Protokola:

- a) "izdelava" pomeni katerokoli vrsto obdelave ali predelave vključno s sestavljanjem ali posebnimi postopki;
- b) "material" pomeni vsako sestavino, surovino, sestavni del ali del itd., ki se uporablja pri izdelavi izdelka;
- c) "izdelek" pomeni izdelek, ki se izdeluje, čeprav je namenjen kasnejši uporabi pri drugem postopku izdelave;
- d) "blago" pomeni materiale in izdelke;
- e) "carinska vrednost" pomeni vrednost, določeno v skladu s Sporazumom iz leta 1994 o izvajanju VII. člena Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (Sporazum WTO o carinski vrednosti);
- f) "cena franko tovarna" pomeni ceno, ki se plača za izdelek franko tovarna proizvajalcu v pogodbenici, v podjetju katerega se opravi zadnja obdelava ali predelava, pod pogojem, da cena vključuje vrednost vseh uporabljenih materialov, zmanjšano za vse notranje dajatve, ki se ali se lahko povrnejo pri izvozu pridobljenega izdelka;
- g) "vrednost materialov" pomeni carinsko vrednost pri uvozu uporabljenih materialov brez porekla ali, če ta ni znana in se ne da ugotoviti, prvo preverljivo ceno, plačano za materiale v pogodbenici;
- h) "vrednost materialov s poreklom" pomeni vrednost takih materialov, kot so opredeljeni v pododstavku g) in se uporablja mutatis mutandis;
- i) "dodana vrednost" je cena izdelka franko tovarna, zmanjšana za carinsko vrednost vsakega vključenega izdelka, ki nima porekla pogodbenice;
- j) "poglavja" in "tarifne številke" pomenijo poglavja in tarifne številke (štirištevilčne kode), uporabljene v nomenklaturi, ki predstavlja "Harmonizirani sistem poimenovanja in šifrskih oznak blaga", ki se v tem Protokolu navaja kot "Harmonizirani sistem" ali "HS";
- k) "uvrščjen" se nanaša na uvrstitev izdelka ali materiala v določeno tarifno številko;

- l) "pošiljka" pomeni izdelke, ki jih izvoznik pošilja enemu prejemniku bodisi hkrati ali so zajeti v enem transportnem dokumentu, s katerim dobavlja izvoznik te izdelke prejemniku, ali če ni takega dokumenta, izdelke, ki so zajeti na enem računu;
- m) "ozemlje" vključuje teritorialne vode.

## **II. ODDELEK**

### **DEFINICIJA POJMA "IZDELKI S POREKLOM"**

#### **2. člen**

##### **Merila porekla**

Za namene izvajanja tega Sporazuma se naslednji izdelki štejejo za izdelke s poreklom iz pogodbenice:

- a) izdelki, v celoti pridobljeni v pogodbenici v smislu 4. člena tega Protokola;
- b) izdelki, pridobljeni v tej pogodbenici, ki vsebujejo materiale, ki niso bili v celoti pridobljeni na njenem ozemlju, pod pogojem, da so bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani v tej pogodbenici v smislu 5. člena tega Protokola.

#### **3. člen**

##### **Dvostranska kumulacija porekla**

Materiali s poreklom iz pogodbenice se štejejo za materiale s poreklom iz druge pogodbenice, če so vsebovani v izdelku, ki je bil tam pridobljen. Ne bo treba, da so taki materiali zadosti obdelani ali predelani, pod pogojem, da so bili obdelani ali predelani bolj, kot to določa prvi odstavek 6. člena tega Protokola.

#### **4. člen**

##### **V celoti pridobljeni izdelki**

- 1. Šteje se, da so v celoti pridobljeni v pogodbenici:
  - a) mineralni izdelki, tam pridobljeni iz zemlje ali morskega dna;



- b) tam pridelani rastlinski izdelki;
- c) tam povržene in vzrejene žive živali;
- d) izdelki, pridobljeni iz živih, tam vzrejenih živali;
- e) izdelki, tam pridobljeni z lovom ali ribolovom;
- f) izdelki morskega ribolova in drugi izdelki iz morja, pridobljeni z njihovimi ladjami zunaj teritorialnih voda pogodbenice;
- g) izdelki, izdelani na njihovih predelovalnih ladjah izključno iz izdelkov, omenjenih v pododstavku f);
- h) tam zbrani rabljeni predmeti, primerni le za reciklažo surovin, vključno z rabljenimi gumami, primernimi le za protektiranje ali uporabo kot odpadki;
- i) odpadki in ostanki pri proizvodnih postopkih, ki tam potekajo;
- j) izdelki, pridobljeni iz morskega dna ali slojev pod njim zunaj njihovih teritorialnih voda pod pogojem, da imata izključno pravico do obdelave morskega dna ali sloja pod njim;
- k) blago, tam izdelano izključno iz izdelkov, omenjenih v pododstavkih a) do j).

Izraza "njihova plovila" in "njihove predelovalne ladje" v pododstavkih 1 f) in g) se uporabljata samo za plovila in predelovalne ladje:

- a) ki so registrirana ali se vodijo v pogodbenici;
- b) ki plujejo pod zastavo pogodbenice;
- c) ki so najmanj 50 odstotkov v lasti državljanov te pogodbenice ali družbe s sedežem v tej pogodbenici in v kateri so direktor ali direktorji, predsednik upravnega odbora ali nadzornega odbora ter večina članov takih odborov državljani te pogodbenice in, še dodatno, če v primeru osebnih ali kapitalskih družb vsaj polovica kapitala pripada tej pogodbenici ali javnim organom ali državljanom te pogodbenice;
- d) katerih kapitan in častniki so državljani te pogodbenice; in
- e) katerih najmanj 75 odstotkov članov posadke so državljani te pogodbenice.

5. člen

**Zadosti obdelani ali predelani izdelki**

1. Za namene 2. člena se šteje, da so izdelki, ki niso v celoti pridobljeni, zadosti obdelani ali predelani, če so izpolnjeni pogoji, navedeni v seznamu Priloge II.

Zgoraj navedeni pogoji navajajo za vse izdelke, za katere velja ta Sporazum, postopke obdelave ali predelave, ki morajo biti opravljeni na materialih brez porekla, uporabljenih pri izdelavi teh izdelkov in se nanašajo samo na take materiale. To pomeni, če se izdelek, ki je pridobil poreklo z izpolnitvijo pogojev iz seznama, uporablja pri izdelavi drugega izdelka, se pogoji, ki se uporabljajo za izdelek, v katerega je ta vključen, ne uporabljajo zanj in se ne upoštevajo materiali brez porekla, ki so se morda uporabili pri njegovi izdelavi.

2. Ne glede na prvi odstavek in razen kot je določeno v četrtem odstavku 12. člena se materiali brez porekla, ki se v skladu z v seznamu danimi pogoji za ta izdelek ne bi smeli uporabiti pri izdelavi tega izdelka, vseeno lahko uporabijo pod pogojem:
  - a) da njihova skupna vrednost ne presega 10 odstotkov cene izdelka franko tovarna,
  - b) da katerikoli od odstotkov, ki je naveden v seznamu kot zgornja vrednost materialov brez porekla, ni presežen na podlagi uporabe tega odstavka.

Ta odstavek se ne uporablja za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje Harmoniziranega sistema.

3. Prvi in drugi odstavek se ne uporabljata v primerih, ki jih določa 6. člen.

6. člen

**Nezadostni postopki obdelave ali predelave**

1. Ne glede na določbe drugega odstavka se šteje, da so naslednji postopki obdelave ali predelave nezadostni, da bi izdelek pridobil status izdelka s poreklom, ne glede na to, ali je zadoščeno zahtevam iz 5. člena:
  - a) postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju med prevozom in skladiščenjem (prezračevanje, razprostiranje, sušenje, hlajenje, soljenje, dajanje v žveplov dioksid ali druge vodne raztopine, odstranjevanje poškodovanih delov in podobni postopki),
  - b) preprosti postopki, kot so odstranjevanje prahu, sejanje ali prebiranje, razvrščanje, usklajevanje (vključno s sestavljanjem garnitur izdelkov), pranje, barvanje, rezanje,
  - c) i) spremembe v embalaži ter razstavljanje in sestavljanje pošiljk;

- ii) preprosto pakiranje v steklenice, čutare, vrečke, zaboje, škatle, pritrjevanje na kartone ali plošče itd. in vsi drugi preprosti postopki pakiranja;
  - d) pritrjevanje oznak, nalepk in drugih podobnih znakov za razlikovanje na izdelke ali njihovo embalažo;
  - e) preprosto mešanje izdelkov ne glede na to, ali so različnih vrst ali ne, če ena ali več sestavin mešanice ne ustreza pogojem, določenim v tem Protokolu, da bi jih lahko šteli za izdelke s poreklom iz pogodbenice;
  - f) enostavno sestavljanje delov izdelkov v popoln izdelek;
  - g) kombinacija dveh ali več postopkov, opisanih v pododstavkih a) do f);
  - h) zakol živali.
2. Pri ugotavljanju, ali se predelave ali obdelave, opravljene na posameznem izdelku, štejejo za nezadostne v smislu prvega odstavka, se skupno upoštevajo vsi postopki, opravljeni na tem izdelku v pogodbenici.

#### 7. člen

##### **Enota kvalifikacije**

1. Enota kvalifikacije za uporabo določb tega Protokola je določen izdelek, ki se šteje za osnovno enoto, kadar se določa uvrstitev blaga ob uporabi nomenklature Harmoniziranega sistema.
- Iz tega sledi:
- a) kadar se izdelek, ki ga sestavlja skupina predmetov ali je sestavljen iz izdelkov, uvršča po pogojih Harmoniziranega sistema v eno tarifno številko, potem celota pomeni enoto kvalifikacije,
  - b) kadar je pošiljka sestavljena iz določenega števila enakih izdelkov, ki se uvrščajo v enako tarifno številko Harmoniziranega sistema, je treba pri uporabi določb tega Protokola vsak izdelek obravnavati posebej.
2. Če je v skladu s splošnim pravilom št.5 Harmoniziranega sistema embalaža vključena v izdelek zaradi uvrščanja, mora biti vključena tudi pri določanju porekla.

**8. člen**

**Dodatki, nadomestni deli in orodje**

Dodatki, nadomestni deli in orodje, poslani skupaj z delom opreme, stroja, naprave ali vozila, ki so del običajne opreme in so vključeni v njeno ceno ali pa niso posebej zaračunani, se štejejo za del te opreme, stroja, naprave ali vozila.

**9. člen**

**Garniture**

Garniture se v skladu s splošnim pravilom št.3 Harmoniziranega sistema štejejo za garniture s poreklom, kadar imajo poreklo vsi njihovi sestavni deli. Kljub temu pa takrat, kadar je garnitura sestavljena iz sestavnih delov, ki imajo poreklo in takih brez, velja, da ima garnitura kot celota poreklo pod pogojem, da vrednost izdelkov brez porekla ne presega 15 odstotkov cene garniture franko tovarna.

**10. člen**

**Nevtralni elementi**

Da bi določili, ali je izdelek s poreklom, ni treba ugotavljati porekla za naslednje, kar bi lahko bilo uporabljeno pri njegovi izdelavi:

- a) energija in gorivo;
- b) naprave in oprema;
- c) stroji in orodje;
- d) blago, ki ni vključeno ali ni namenjeno za vključitev v končno sestavo izdelka.

### III. ODDELEK

#### ZAHTEVE GLEDE OZEMLJA

##### 11. člen

##### Načelo teritorialnosti

1. Pogoji, določeni v II. oddelku, ki se nanašajo na pridobitev statusa blaga s poreklom, morajo biti v pogodbenici izpolnjeni neprekinjeno, razen kot je določeno v 12. členu.
2. Če se blago s poreklom, izvoženo iz pogodbenice v drugo državo, vrne, se z izjemo določb 12. člena mora šteti za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:
  - a) da je vrnjeno blago isto blago, kot je bilo izvoženo, in
  - b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

##### 12. člen

##### Obdelava ali predelava, opravljena zunaj ene od pogodbenic

1. Ne glede na določbe 3. člena na pridobitev statusa blaga s poreklom iz pogodbenc po pogojih, določenih v II. Oddelku ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena izven te pogodbenice na materialih, izvoženih iz te pogodbenice in ponovno tam uvoženih pod pogojem, da:
  - a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v pogodbenici ali so bili obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 6. členu, pred njihovim izvozom; in
  - b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:
    - i) je ponovno uvoženo blago rezultat obdelave ali predelave izvoženih materialov; in
    - ii) skupna dodana vrednost, pridobljena izven pogodbenice ob uporabi tega člena ne presega 10 odstotkov cene franko tovarna končnega izdelka, za katerega se ugotavlja status porekla.
2. Za namene prvega odstavka se pogoji, določeni v II. Oddelku, ki se nanašajo na pridobitev statusa porekla, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno izven zadevne pogodbenice. Kljub temu, kjer se v zadevni navedbi v Prilogi II za določitev statusa porekla zadevnega končnega izdelka uporablja pravilo, ki navaja največjo vrednost uporabljenih materialov brez porekla, skupna vrednost uporabljenih materialov brez porekla v zadevni pogodbenici in skupna dodana vrednost, pridobljena zunaj pogodbenice z uporabo tega člena, upoštevani skupaj ne moreta presežati danega odstotka.

3. Za namene izvajanja prvega in drugega odstavka "skupna dodana vrednost" pomeni vse stroške, nastale zunaj pogodbenice, vključno vrednosti vseh tam dodanih materialov.
4. Prvi in drugi odstavek se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v zadevni navedbi Priloge II in ki se lahko štejejo samo za zadosti obdelane ali predelane na podlagi uporabe splošnega odstopanja iz drugega odstavka 5. člena.

### 13. člen

#### **Neposredni prevoz**

1. Preferencialno obravnavanje, predvideno s tem Sporazumom, se uporablja samo za izdelke, ki izpolnjujejo zahteve tega Protokola in se prevažajo neposredno med ozemlji pogodbenic. Vendar se izdelki, ki sestavljajo eno samo nedeljeno pošiljko, lahko prevažajo čez druga ozemlja, če do tega pride, s preтовarjanjem ali začasnim skladiščenjem na teh ozemljih pod pogojem, da je blago v državi tranzita ali skladiščenja ostalo pod nadzorom carinskih organov in da na njem niso bili opravljeni drugi postopki razen razтовarjanja, ponovnega natovarjanja ali kakršnikoli postopki za ohranitev blaga v dobrem stanju.

Izdelki s poreklom se lahko pošiljajo po cevovodih čez ozemlja, ki niso ozemlja pogodbenic.

2. Kot dokazilo, da so izpolnjeni pogoji, določeni v prvem odstavku, je treba predložiti carinskim organom države uvoznice:
  - a) en sam prevozni dokument, ki pokriva prevoz iz države izvoznice čez državo tranzita; ali
  - b) potrdilo, ki ga izdajo carinski organi države tranzita, ki:
    - (i) vsebuje natančen opis izdelkov,
    - (ii) navaja datume razтовarjanja in ponovnega natovarjanja izdelkov in če ustreza, imena ladij ali drugih uporabljenih prevoznih sredstev, in
    - (iii) potrjuje pogoje, pod katerimi so bili izdelki zadržani v državi tranzita, ali
  - c) če teh ni, katerekoli dokumente, ki to dokazujejo.

### 14. člen

#### **Razstave**

1. Za izdelke s poreklom, ki se pošiljajo na razstavo v drugo državo kot je pogodbenica in so po razstavi prodani z namenom uvoza v pogodbenico, veljajo pri uvozu ugodnosti po določbah tega Sporazuma pod pogojem, da se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:
  - a) je izvoznik te izdelke poslal iz pogodbenice v državo, v kateri je razstava in jih tam

- razstavil;
- b) je ta izvoznik izdelke prodal ali drugače odstopil osebi v pogodbenici;
  - c) so bili izdelki med razstavo ali takoj zatem poslani v enakem stanju, kot so bili poslani na razstavo; in
  - d) izdelki od tedaj, ko so bili poslani na razstavo, niso bili uporabljeni v noben drug namen kot za predstavitev na razstavi.
2. Dokazilo o poreklu mora biti izdano ali izpolnjeno v skladu z določbami V. oddelka in predloženo carinskemu organom uvozne pogodbenice na običajen način. V njem morata biti navedena naziv in naslov razstave. Po potrebi se lahko zahteva dodatno dokumentarno dokazilo o pogojih, pod katerimi so bili razstavljeni.
  3. Prvi odstavek se uporablja za vse trgovinske, industrijske, kmetijske ali obrtne razstave, sejme ali podobne javne prireditve ali prikaze, ki niso organizirani v zasebne namene v trgovinah ali poslovnih prostorih zaradi prodaje tujih izdelkov, in v času katerih izdelki ostanejo pod carinskim nadzorom.

#### IV. ODDELEK

#### POVRAČILO CARINE ALI OPROSTITTEV PLAČILA CARINE

##### 15. člen

##### **Prepoved povračila carine ali oprostitve plačila carine**

1. Za materiale brez porekla, ki se uporabijo pri izdelavi izdelkov s poreklom iz pogodbenice, za katere se izda ali izdela dokazilo o poreklu v skladu z določbami V. oddelka, se v tej pogodbenici ne morejo uveljavljati kakršnakoli povračila carine ali oprostitve plačila carine.
2. Prepoved iz prvega odstavka se nanaša na kakršnokoli povračilo, odpušitev ali neplačilo, delno ali v celoti, carinskih dajatev ali dajatev, ki imajo enakovredni učinek, ki se lahko uporablja v pogodbenici, izrecno ali z učinkom za materiale, uporabljene pri izdelavi, takrat ko se izdelki, pridobljeni iz omenjenih materialov, izvozijo in ne, če tam ostanejo za domačo porabo.
3. Izvoznik izdelkov, na katere se nanaša dokazilo o poreklu, bo na zahtevo carinskih organov pripravljen kadarkoli predložiti katerekoli ustrezne dokumente, ki dokazujejo, da za materiale brez porekla, uporabljene pri izdelavi zadevnih izdelkov, ni bilo prejeto povračilo carine in da so bile vse carinske dajatve ali dajatve z enakovrednim učinkom, ki se uporabljajo za take materiale, dejansko plačane.
4. Določbe prvega do tretjega odstavka se prav tako uporabljajo za embalažo v smislu drugega odstavka 7. člena, za dodatke, nadomestne dele in orodje v smislu 8. člena in za izdelke v garniturah

v smislu 9. člena, če so taki predmeti brez porekla.

5. Določbe prvega do četrtega odstavka se uporabljajo samo za materiale, za katere velja ta Sporazum. Nadalje ne preprečujejo uporabe sistema cenovnih nadomestil, ki se uporabljajo pri izvozu kmetijskih izdelkov v skladu z določbami Sporazuma.
6. Ne glede na prvi odstavek se prepoved povračila, ali oprostitve plačila carinskih dajatev začasno ne uporabljajo do 31. decembra 2000. Določbe tega odstavka se lahko ob soglasju ponovno pregledajo.

## V. ODDELEK

### DOKAZILO O POREKLU

#### 16. člen

##### Splošne zahteve

1. Za izdelke s poreklom iz pogodbenice pri uvozu v drugo pogodbenico, veljajo ugodnosti tega Sporazuma ob predložitvi bodisi:
  - a) potrdila o prometu blaga EUR.1, katerega vzorec je v Prilogi III; ali
  - b) v primerih, določenih v prvem odstavku 21. člena, izjave izvoznika, katere besedilo je v Prilogi IV, na računu, obvestilu o odpremi ali drugem trgovinskem dokumentu, ki dovolj natančno opisuje zadevne izdelke, da jih je mogoče identificirati (v nadaljevanju "izjava na računu").
2. Ne glede na prvi odstavek za izdelke s poreklom v smislu tega Protokola v primerih, kot jih določa 26. člen, veljajo ugodnosti tega Sporazuma, ne da bi bilo treba predložiti kateregakoli od zgoraj navedenih dokumentov.

#### 17. člen

##### Postopek izdaje potrdila o prometu blaga EUR.1

1. Potrdilo o prometu blaga EUR.1 izdajo carinski organi izvozne pogodbenice na podlagi pisne zahteve izvoznika ali njegovega pooblaščenega zastopnika na izvoznikovo odgovornost.
2. V ta namen izpolni izvoznik ali njegov pooblaščen zastopnik potrdilo o prometu blaga EUR.1 in zahtevo za potrdilo o prometu, katerih vzorca sta v Prilogi III. Obrazci se izpolnijo v enem od jezikov, v katerih je sestavljen ta Sporazum, ali v francoščini ali nemščini in v skladu z določbami domačega prava izvozne pogodbenice. Če so pisani z roko, morajo biti izpolnjeni s črnilom in s tiskanimi črkami. Izdelki morajo biti opisani v za to predvideni rubriki brez praznih vmesnih vrstic. Če rubrika ni v celoti zapolnjena, je treba pod zadnjo vrstico opisa potegniti vodoravno črto in



prečrtati prazen prostor pod njo.

3. Izvoznik, ki vlaga zahtevo za izdajo potrdila o prometu blaga EUR.1, mora biti pripravljen, da na zahtevo carinskih organov izvozne pogodbenice, kjer se izdaja potrdilo o prometu blaga EUR.1, kadarkoli predloži vse ustrezne dokumente, ki dokazujejo status izdelkov s poreklom kot tudi izpolnitev drugih zahtev tega Protokola.
4. Potrdilo o prometu blaga EUR.1 izdajo carinski organi pogodbenice, če se izdelki lahko štejejo za izdelke s poreklom iz pogodbenice ter izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola.
5. Carinski organi, ki izdajo potrdila EUR.1, ukrenejo vse potrebno za preverjanje porekla blaga in izpolnjevanje drugih zahtev tega Protokola. V ta namen imajo pravico zahtevati katerokoli dokazilo in opraviti kakršenkoli pregled izvoznikovih poslovnih knjig ali kakršenkoli drug pregled, ki se jim zdi potreben. Carinski organi, ki izdajo potrdila EUR.1, tudi zagotovijo, da so obrazci, navedeni v drugem odstavku, pravilno izpolnjeni. Zlasti morajo preveriti, ali je prostor, namenjen opisu izdelkov, izpolnjen tako, da izključuje vse možnosti goljufije.
6. Datum izdaje potrdila o prometu blaga EUR.1 mora biti naveden v rubriki 11 potrdila.
7. Potrdilo o prometu blaga EUR.1 izdajo carinski organi in ga dajo izvozniku na razpolago takoj, ko je dejanski izvoz opravljen ali zagotovljen.

#### 18. člen

##### **Naknadno izdana potrdila o prometu blaga EUR.1**

1. Ne glede na sedmi odstavek 17. člena se potrdilo o prometu blaga EUR.1 izjemoma lahko izda tudi po opravljenem izvozu izdelkov, na katere se nanaša:
  - (a) če ni bilo izdano ob izvozu zaradi napak ali nenamernih opustitev ali posebnih okoliščin; ali
  - (b) če se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da je bilo potrdilo o prometu blaga EUR.1 izdano, vendar ob uvozu iz tehničnih razlogov ni bilo sprejeto.
2. Za izvajanje prvega odstavka mora izvoznik v zahtevi navesti kraj in datum izvoza izdelkov, na katere se nanaša potrdilo o prometu blaga EUR.1, in navesti razloge za svojo zahtevo.
3. Carinski organi lahko izdajo potrdilo o prometu blaga EUR.1 naknadno samo po opravljenem preverjanju, če se podatki v izvoznikovi zahtevi ujemajo s podatki v ustreznem spisu.
4. Potrdila o prometu blaga EUR.1, ki so izdana naknadno, morajo vsebovati eno od naslednjih navedb:

"NACHTRAGLICH AUSGESTELLT"

"DELIVRE A POSTERIORI"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

"IZDANO NAKNADNO"

"אִישׁוּר בְּדִיּוּב"

5. Zaznamek iz četrtega odstavka mora biti vpisan v rubriko "Opombe" potrdila o prometu blaga EUR.1.

#### 19. člen

#### **Izdaja dvojnika potrdila o prometu blaga EUR.1**

1. V primeru tatvine, izgube ali uničenja potrdila o prometu blaga EUR.1 lahko izvoznik carinske organe, ki so ga izdali, zaprosi za izdajo dvojnika na podlagi izvoznih dokumentov, ki jih imajo.
2. Na ta način izdani dvojniki mora biti označen z eno od naslednjih besed:

"DUPLICATA"

"DUPLIKAT"

"DUPLICATE"

"DVOJNIK"

"הַעֲתָק"
3. Zaznamek iz drugega odstavka mora biti vpisan v rubriko "Opombe" dvojnika potrdila o prometu blaga EUR.1.
4. Dvojniki, na katerem mora biti datum izdaje prvotnega potrdila o prometu blaga EUR.1, začne veljati s tem datumom.

## 20. člen

### **Izdaja potrdila o prometu blaga EUR.1 na podlagi predhodno izdanega ali izdelanega dokazila o poreklu**

Če so izdelki s poreklom dani pod nadzor carinskih organov v pogodbenici, je mogoče zamenjati prvotno dokazilo o poreklu z enim ali več potrdili o poreklu blaga EUR.1 z namenom pošiljanja vseh ali nekaterih izdelkov drugam znotraj pogodbenic. Nadomestno potrdilo(a) o prometu blaga EUR.1 izdajo carinski organi, pod nadzorom katerih so bili dani izdelki.

## 21. člen

### **Pogoji za izjavo na računu**

1. Izjavo na računu, omenjeno v pododstavku (b) prvega odstavka 16. člena, lahko da:
  - (a) pooblaščen izvoznik v smislu 22. člena ali
  - (b) katerikoli izvoznik za vsako pošiljko, ki jo sestavlja eden ali več paketov, ki vsebujejo izdelke s poreklom, katerih skupna vrednost ne presega 6000 ekujev.
2. Izjavo na računu je možno dati, če se izdelki, na katere se nanaša, lahko štejejo za izdelke s poreklom iz pogodbenice in izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola.
3. Izvoznik, ki daje izjavo na računu, mora biti kadarkoli pripravljen, da na zahtevo carinskih organov izvozne pogodbenice predloži vse primerne dokumente, ki dokazujejo status porekla blaga kot tudi izpolnitev drugih zahtev tega Protokola.
4. Izjavo, katere besedilo je v Prilogi IV, mora izvoznik natipkati ali odtisniti na račun, obvestilo o odpremi ali drug trgovinski dokument v eni od jezikovnih različic, ki so navedene v tej Prilogi, v skladu z določbami domačega prava države izvoznice. Če je pisana z roko, mora biti napisana s črnilom in s tiskanimi črkami.
5. Izjave na računu morajo imeti originalni lastnoročni podpis izvoznika. Vendar se od pooblaščenega izvoznika v smislu 22. člena ne zahteva, da podpisuje take izjave, pod pogojem, da carinskim organom države izvoznice da svoje pisno jamstvo, da sprejema polno odgovornost za vsako izjavo na računu, po kateri ga je možno identificirati, kot da jo je lastnoročno podpisal.
6. Izjavo na računu lahko izda izvoznik ob izvozu izdelkov, na katere se nanaša, ali izjemoma po izvozu. Če je izjava na računu, izdana po izvozu, predložena carinskim organom uvozne pogodbenice potem, ko so bili izdelki, na katere se nanaša, že prijavljeni tem organom, je uvoznik dolžan navesti vse potrebne reference na uvozne dokumente.

## 22. člen

### **Pooblaščen izvoznik**

1. Carinski organi izvozne pogodbenice lahko pooblastijo kateregakoli izvoznika, ki pogosto odpremlja pošiljke izdelkov po tem Sporazumu, da daje izjave na računu ne glede na vrednost izdelkov, na katere se nanaša. Izvoznik, ki prosi za tako pooblastilo, mora zadovoljivo ponuditi carinskim organom vsa jamstva, potrebna za preverjanje statusa porekla teh izdelkov kot tudi za izpolnitev drugih zahtev tega Protokola.
2. Carinski organi lahko odobrijo status pooblaščenega izvoznika glede na kakršnekoli pogoje, za katere menijo, da so primerni.
3. Carinski organi dodelijo pooblaščenemu izvozniku številko carinskega pooblastila, ki mora biti na izjavi na računu.
4. Carinski organi spremljajo, kako pooblaščen izvozniki uporabljajo pooblastila.
5. Carinski organi lahko kadarkoli umaknejo pooblastilo. To morajo storiti, kadar pooblaščen izvoznik ne daje več jamstev, navedenih v prvem odstavku, ne izpolnjuje pogojev, navedenih v drugem odstavku, ali drugače nepravilno uporablja pooblastilo.

## 23. člen

### **Veljavnost dokazila o poreklu**

1. Dokazilo o poreklu velja štiri mesece od datuma izdaje v izvozni pogodbenici in v tem roku mora biti predloženo carinskim organom uvozne pogodbenice.
2. Dokazila o poreklu, ki so carinskim organom uvozne pogodbenice predložena po izteku roka za predložitev, določenega v prvem odstavku, se lahko sprejmejo zaradi uporabe preferencialne obravnave, če jih zaradi izjemnih okoliščin ni bilo možno predložiti do postavljenega končnega datuma.
3. V drugih primerih zakasnele predložitve lahko carinski organi uvozne pogodbenice sprejmejo dokazila o poreklu, če so jim bili izdelki predloženi pred tem končnim datumom.

## 24. člen

### **Predložitev dokazila o poreklu**

Dokazila o poreklu se predložijo carinskim organom uvozne pogodbenice v skladu s postopki, ki se uporabljajo v tej pogodbenici. Omenjeni organi lahko zahtevajo prevod dokazila o poreklu ter lahko zahtevajo tudi, da uvozno deklaracijo spremlja izjava, s katero uvoznik potrjuje, da izdelki izpolnjujejo potrebne

pogoje za izvajanje tega Sporazuma.

## 25. člen

### **Uvoz po delih**

Kadar se na zahtevo uvoznika in po pogojih, ki jih predpišejo carinski organi uvozne pogodbenice, razstavljeni ali nesestavljeni izdelki v smislu pododstavka (a) drugega odstavka splošnega pravila Harmoniziranega sistema, ki sodijo v XVI in XVII oddelek ali v tarifni številki 7308 in 9406 Harmoniziranega sistema, uvažajo po delih, se za take izdelke pri prvem delnem uvozu carinskim organom predloži eno samo dokazilo o poreklu.

## 26. člen

### **Izjeme pri dokazilu o poreklu**

1. Izdelki, ki jih kot majhne pakete posamezniki pošiljajo drugim posameznikom ali so del osebne prtljage potnikov, se priznavajo za izdelke s poreklom, ne da bi bilo treba predložiti dokazilo o poreklu, pod pogojem, da se ti izdelki ne uvažajo v trgovinske namene in je bila dana izjava, da ustrezajo zahtevam tega Protokola, in ni dvoma o resničnosti take izjave. Če se izdelki pošiljajo po pošti, se izjava lahko napiše na carinsko deklaracijo C2/CP3 ali na list papirja, ki se priloži tistemu dokumentu.
2. Občasni uvozi, pri katerih gre le za izdelke za osebno uporabo prejemnikov ali potnikov ali njihovih družin, se ne štejejo za uvoze v trgovinske namene, če je iz narave in količine izdelkov razvidno, da niso namenjeni za trgovanje.
3. Nadalje, skupna vrednost teh izdelkov ne sme presežati 500 ekujev, če gre za majhne pakete, ali 1200 ekujev, če gre za izdelke, ki so del osebne prtljage potnikov.

## 27. člen

### **Spremljajoči dokumenti**

Dokumenti, omenjeni v tretjem odstavku 17. člena in tretjem odstavku 21. člena, ki se uporabljajo z namenom dokazovanja, da se izdelki, zajeti s potrdilom o prometu blaga EUR.1 ali izjavo na računu, lahko štejejo za izdelke s poreklom iz pogodbenice in izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola, so ined drugim lahko naslednji:

- (a) neposredno dokazilo o postopkih, ki jih je opravil izvoznik ali dobavitelj z namenom pridobitve zadevnega blaga, kot je vsebovano na primer v njegovih poslovnih knjigah ali internem knjigovodstvu;

- (b) dokumenti, ki dokazujejo status porekla uporabljenih materialov, izdani ali izdelani v pogodbenici, kjer se uporabljajo v skladu z domačim pravom;
- (c) dokumenti, ki dokazujejo postopek obdelave ali predelave materialov v pogodbenici, izdani ali izdelani v pogodbenici, kjer se uporabljajo v skladu z domačim pravom;
- (d) potrdila o prometu blaga EUR 1 ali izjave na računih, ki dokazujejo status porekla uporabljenih materialov, izdana ali izdelana v pogodbenici v skladu s tem Protokolom.

#### 28. člen

##### **Hramba dokazil o poreklu in spremljajočih dokumentov**

1. Izvoznik, ki vlaga zahtevo za izdajo potrdila o prometu blaga EUR.1, mora vsaj tri leta hraniti dokumente, omenjene v tretjem odstavku 17. člena.
2. Izvoznik, ki daje izjavo na računu, mora vsaj tri leta hraniti kopijo te izjave kot tudi dokumente, omenjene v tretjem odstavku 21. člena.
3. Carinski organi izvozne pogodbenice, ki izdajajo potrdilo o prometu blaga EUR.1, morajo vsaj tri leta hraniti zahteve, omenjene v drugem odstavku 17. člena.
4. Carinski organi uvozne pogodbenice morajo vsaj tri leta hraniti potrdila o prometu blaga EUR.1 in izjave na računih, ki so jim bili predloženi.

#### 29. člen

##### **Razlike in formalne napake**

1. Če so ugotovljene manjše razlike med navedbami na dokazilu o poreklu in tistimi na dokumentih, ki so bili predloženi carinskemu organu zaradi izpolnjevanja uvoznih formalnosti za izdelke, to ne pomeni ipso facto ničnosti omenjenega dokazila, če se pravilno ugotovi, da ta dokument ustreza predloženim izdelkom.
2. Očitne formalne napake, kot so npr. tipkarske, na dokazilu o poreklu ne morejo biti razlog za zavrnitev, če te napake ne ustvarjajo dvomov o pravilnosti navedb v tem dokumentu.

#### 30. člen

##### **Zneski, izraženi v ekujih**

1. Zneske v valuti izvozne pogodbenice, ki ustrezajo zneskom, izraženim v ekujih, določi izvozna pogodbenica in jih sporoči uvozni pogodbenici.
2. Kadar so zneski višji od ustreznih zneskov, ki jih je določila uvozna pogodbenica, jih mora slednja

so izdelki zaračunani v valuti države članice Evropske skupnosti ali EFTA države, mora uvozna pogodbenica priznati zneske, ki jih je notificirala ta država ali Evropska komisija.

3. Zneski, ki jih je treba uporabljati v valuti katerekoli države, so protivrednosti zneskov v valuti te države zneskov, izraženih v ekujih po tečaju na prvi delovni dan v oktobru 1995.
4. Skupni odbor na zahtevo pogodbenice pregleda v ekujih izražene zneske in njihovo protivrednost v domačih valutah pogodbenic. Skupni odbor ob tem pregledu zagotovi, da se zneski, ki jih je treba uporabljati, ne bodo znižali v nobeni domači valuti in bo nadalje upošteval zaželeno ohranjanje realnih učinkov zadevnih vrednostnih omejitev. V ta namen se lahko odloči za spremembo zneskov izraženih v ekujih.

## VI. ODDELEK

### DOGOVORI O UPRAVNEM SODELOVANJU

#### 31. člen

##### Medsebojno sodelovanje

1. Carinski organi pogodbenic si medsebojno izmenjajo vzorčne odtise žigov, ki jih uporabljajo njihovi carinski organi pri izdajanju potrdil o prometu blaga EUR.1, in naslove carinskih organov, odgovornih za preverjanja teh potrdil in izjav na računih.
2. Da bi zagotovili pravilno uporabo tega Protokola, si pogodbenici preko pristojnih carinskih uprav medsebojno pomagata pri preverjanju verodostojnosti potrdil o prometu blaga EUR.1 ali izjav na računih ter točnosti informacij, ki so tam navedene.

#### 32. člen

##### Preverjanje dokazil o poreklu

1. Dokazila o poreklu se naknadno preverjajo naključno ali kadar carinski organi uvozne pogodbenice upravičeno dvomijo o pristnosti teh dokumentov, statusu porekla zadevnih izdelkov ali izpolnitvi drugih zahtev tega Protokola.
2. Zaradi izvajanja določb prvega odstavka morajo carinski organi uvozne pogodbenice vrniti potrdilo o prometu blaga EUR.1 in račun, če je bil predložen, izjavo na računu ali kopijo teh dokumentov carinskemu organu izvozne pogodbenice in, če tako ustreza, navesti razloge za poizvedbo. V podporo zahtevi za preverjanje se pošlje vsak pridobljen dokument ali informacija, ki kaže, da so podatki na dokazilu o poreklu napačni.
3. Preverjanje opravljajo carinski organi izvozne pogodbenice. V ta namen imajo pravico zahtevati katerikoli dokazilo in opraviti kakršenkoli pregled izvoznikovih poslovnih knjig ali katerikoli drug pregled, za katerega menijo, da je potreben.

4. Če se carinski organi uvozne pogodbenice odločijo, da bodo začasno prenehali podeljevati preferencialno obravnavo zadevnim izdelkom, medtem ko čakajo na izide preverjanja, morajo uvozniku ponuditi sprostitev blaga, pogojeno z varnostnimi ukrepi, ki se jim zdijo potrebni.
5. Carinski organi, ki so zahtevali preverjanje, morajo biti o izidih preverjanja obveščeni takoj, ko je mogoče. Izidi morajo jasno pokazati, ali so dokumenti pristni in če se izdelki, na katere se nanašajo, lahko štejejo za izdelke s poreklom iz pogodbenice ter izpolnjujejo druge zahteve tega Protokola.  
  
Kjer se uporabljajo določbe o kumulaciji iz 3. člena in v zvezi z četrim odstavkom 17. člena mora odgovor vsebovati kopijo (kopije) potrdil (a) o prometu blaga ali izjav (e) na računu, na katerih sloni.
6. Če v primerih upravičenega dvoma ni odgovora v desetih mesecih od datuma zahteve za preverjanje, ali če odgovor ne vsebuje zadostne informacije za določitev verodostojnosti zadevnih dokumentov ali pravega porekla izdelkov, carinski organi, ki so zahtevali preverjanje, razen v izjemnih okoliščinah, zavrnejo upravičenost za preferencialno obravnavo.

### 33. člen

#### **Reševanje sporov**

Če pride do sporov glede postopkov preverjanja v smislu 32. člena, ki jih ni mogoče rešiti med carinskimi organi, ki zahtevajo preverjanje, in carinskimi organi, odgovornimi za izvedbo tega preverjanja, ali če se pojavi vprašanje glede razlage tega Protokola, jih je treba predložiti Skupnemu odboru.

V vseh primerih se spori med uvoznikom in carinskimi organi uvozne pogodbenice rešujejo v skladu z zakonodajo te pogodbenice.

### 34. člen

#### **Kazni**

Kaznovan bo vsakdo, ki sestavi ali povzroči, da se sestavi dokument, ki vsebuje nepravilne podatke, da bi pridobil preferencialno obravnavo za izdelke.

### 35. člen

#### **Proste cone**

1. Pogodbenici ukreneta vse potrebno, da zagotovita, da se izdelki, ki jih kot predmet trgovanja zajema dokazilo o poreklu in med prevozom uporabljajo prosto cono na njenem ozemlju, ne zamenjajo z drugimi izdelki ter da na njih ne bodo opravljeni drugi postopki razen običajnih, ki so potrebni za preprečevanje njihovega poslabšanja.



2. Če se z uporabo izjeme od določb prvega odstavka izdelki s poreklom iz pogodbenice uvozijo v prosto cono s priloženim dokazilom o poreklu in se na njih opravijo predelave ali obdelave, bodo zadevne oblasti na izvoznikovo zahtevo izdale novo potrdilo o prometu blaga EUR.1, če je opravljena obdelava ali predelava v skladu z določbami tega Protokola.

## **VII. ODDELEK**

### **KONČNE DOLOČBE**

#### 36. člen

##### **Pododbor za carinske zadeve in vprašanja porekla**

V okviru Skupnega odbora bo ustanovljen Pododbor za carinske zadeve in vprašanja porekla z namenom, da pomaga pri izvajanju njegovih nalog ter zagotovi nenehno obveščanje in posvetovanje med strokovnjaki.

Sestavljajo ga strokovnjaki iz pogodbenic, ki so odgovorni za vprašanja v zvezi s carinskimi zadevami in poreklom blaga.

#### 37. člen

##### **Priloge**

Priloge tega Protokola so njegov sestavni del.

#### 38. člen

##### **Izvajanje Protokola**

Pogodbenici ukreneta vse potrebno za izvajanje tega Protokola.

#### 39. člen

##### **Blago na poti in v skladiščanju**

Ta določba Protokola se lahko uporablja za blago, ki ustreza določbam tega Protokola in je na dan začetka veljavnosti tega Sporazuma bodisi na poti ali na ozemlju pogodbenice, v začasnem skladiščanju v carinskih skladiščih ali v prostih conah, pod pogojem, da se v štirih mesecih od tega datuma carinskim organom uvozne pogodbenice predloži potrdilo o prometu blaga EUR.1, izdano naknadno s strani pristojnih organov izvozne pogodbenice, skupaj z dokumenti, ki dokazujejo neposreden prevoz blaga.

## PRILOGA I

### Uvodne opombe k seznamu v Prilogi II

#### Opomba 1:

Seznam določa pogoje, ki se zahtevajo za vse izdelke, da bi se lahko šteli za zadositi obdelane ali predelane v smislu 5. člena tega Protokola.

#### Opomba 2:

- 2.1 Prva dva stolpca v seznamu opisujeta pridobljeni izdelek. Prvi stolpec seznama je tarifna številka ali številka poglavja, ki se uporablja v Harmoniziranem sistemu, drugi stolpec pa vsebuje opis blaga, ki se v tem sistemu uporablja za to tarifno številko ali poglavje. Za vsak vpis v prvih dveh stolpcih je določeno pravilo v 3. ali 4. stolpcu. Kjer je v nekaterih primerih pred vpisom v prvem stolpcu "ex", se pravila v 3. ali 4. stolpcu uporabljajo samo za del tarifne številke ali poglavja, opisanega v 2. stolpcu.
- 2.2 Če je v 1. stolpcu združenih več tarifnih številke ali pa je navedena številka poglavja in je zato opis izdelkov v 2. stolpcu splošen, se zraven navedena pravila v 3. ali 4. stolpcu uporabljajo za vse izdelke, ki se po Harmoniziranem sistemu uvrščajo v tarifne številke tega poglavja ali v katerekoli tarifne številke, združene v 1. stolpcu.
- 2.3 Če seznam vsebuje različna pravila, ki se uporabljajo za različne izdelke v okviru ene tarifne številke, je v vsakem novem odstavku opis tega dela tarifne številke, za katerega se uporabljajo zraven navedena pravila v 3. ali 4. stolpcu.
- 2.4 Če je za vpis v prvih dveh stolpcih pravilo določeno tako v 3. in 4. stolpcu, ima izvoznik možnost izbire, da uporabi bodisi pravilo, določeno v 3. stolpcu ali tisto iz 4. stolpca. Če v 4. stolpcu ni pravila, je treba uporabiti pravilo, določeno v 3. stolpcu.

#### Opomba 3:

- 3.1 Določbe 5. člena Protokola v zvezi z izdelki, ki so pridobili status blaga s poreklom in so uporabljeni pri izdelavi drugih izdelkov, se uporabljajo ne glede na to, ali je bil ta status pridobljen znotraj tovarne, v kateri se izdelki uporabljajo, ali v drugi tovarni v pogodbenici.

Na primer:

Motor iz tarifne številke 8407, za katerega pravilo določa, da vrednost materialov brez porekla, ki se lahko vgradijo, ne sme presegati 40% cene franko tovarna, je izdelan iz "drugih legiranih jekel, grobo oblikovanih s kovanjem" iz tarifne številke ex 7224.

Če je bilo to kovanje opravljeno v pogodbenici iz ingota brez porekla, potem je že pridobil poreklo

na podlagi pravila za tarifno številko ex 7224 na seznamu. Zato se pri izračunu vrednosti motorja šteje, da ima poreklo, ne glede na to, ali je bil izdelan v isti tovarni ali v drugi tovarni v pogodbenici. Zato se vrednost ingota brez porekla ne upošteva, ko se sešteva vrednost uporabljenih materialov brez porekla.

- 3.2 Pravilo v seznamu pomeni najmanjši del obdelave ali predelave in več predelave ali obdelave prav tako dodeli status porekla, nasprotno pa manj predelave ali obdelave ne more dodeliti statusa porekla. Torej če pravilo določa, da je možno na določeni stopnji izdelave uporabiti material brez porekla, je uporaba tega materiala na zgodnejši stopnji obdelave dovoljena, uporaba takega materiala na kasnejši stopnji pa ni.
- 3.3 Ne glede na opombo 3.2, če pravilo določa, da se lahko uporabijo "materiali iz katerekoli tarifne številke", se lahko uporabijo materiali iz iste tarifne številke kot izdelek, ki pa morajo upoštevati kakršnekoli posebne omejitve, ki jih pravilo tudi lahko vsebuje. Seveda pa izraz "izdelava iz materialov iz katerekoli tarifne številke, všteti drugi materiale iz tarifne številke..." pomeni, da se lahko uporabijo samo materiali, uvrščeni v isto tarifno številko kot izdelek z drugačnim opisom, kot je opis izdelka v 2. stolpcu seznama.
- 3.4 Kadar pravilo na seznamu določa, da se izdelek lahko izdela iz več kot enega materiala, to pomeni, da se lahko uporabi katerikoli material ali več materialov. Ne zahteva pa, da je treba uporabiti vse.

Na primer:

Pravilo za tkanine iz HS 5208 do 5212 določa, da se lahko uporabijo naravna vlakna, prav tako pa se lahko med drugimi materiali uporabijo tudi kemični materiali. To pa ne pomeni, da je treba uporabiti oboje, uporabi se lahko eno ali drugo ali pa oboje.

- 3.5 Kadar pravilo v seznamu določa, da mora biti izdelek izdelan iz določenega materiala, ta pogoj očitno ne preprečuje uporabe drugih materialov, ki zaradi svoje narave ne morejo zadostiti pravilu (glej tudi opombo 6.2 spodaj v zvezi s tekstilom).

Na primer:

Pravilo za pripravljeno hrano iz tarifne številke 1904, ki posebej izključuje uporabo žitaric in njihovih izdelkov, ne preprečuje uporabe mineralnih soli, kemikalij in drugih dodatkov, ki niso izdelani iz žitaric.

Vendar to ne velja za izdelke, ki so, čeprav ne morejo biti izdelani iz posameznega materiala, določenega v seznamu, lahko izdelani iz materialov enake narave na zgodnejši stopnji izdelave.

Na primer:

Če gre za oblačila iz dela 62. poglavja, izdelanega iz netkanih materialov, če je za to vrsto izdelkov dovoljena samo uporaba preje brez porekla, ni možno začeti pri netkanem blagu - čeprav netkano blago običajno ne more biti izdelano iz preje. V takih primerih je začetni material običajno na stopnji pred prejo - to je na stopnji vlaken.

- 3.6 Če pravilo v seznamu navaja za največjo vrednost materialov brez porekla, ki se lahko uporabijo, dva odstotka, potem se ta odstotka ne smeta seštevati. Z drugimi besedami, največja vrednost vseh uporabljenih materialov brez porekla nikoli ne sme preseči najvišje od navedenih odstotnih postavk. Poleg tega posamezne odstotne postavke, ki se nanašajo na določene materiale, ne smejo biti presežene.

**Opomba 4:**

- 4.1 Izraz "naravna vlakna" se v seznamu uporablja za vlakna, ki niso umetna ali sintetična. Omejen je na stopnje pred predenjem, vključno z odpadki, in, razen če ni drugače določeno, zajema vlakna, ki so bila mikana, česana ali drugače obdelana, vendar ne predena.
- 4.2 Izraz "naravna vlakna" vključuje konjsko žimo iz tarifne številke 0503, svilo iz tarifnih števil 5002 in 5003, kakor tudi volnena vlakna, fino ali grobo živalsko dlako iz tarifnih števil 5101 do 5105, bombažna vlakna iz tarifnih števil 5201 do 5203 in druga rastlinska vlakna iz tarifnih števil 5301 do 5305.
- 4.3 Izrazi "tekstilna kaša", "kemični materiali" in "materiali za izdelavo papirja" so v seznamu uporabljeni za opis materialov, ki se ne uvrščajo v 50. do 63. poglavje in se lahko uporabijo za izdelavo umetnih, sintetičnih ali papirnih vlaken ali prej.
- 4.4 Izraz "umetna ali sintetična rezana vlakna" se v seznamu uporablja za sintetične ali umetne filamente, rezana vlakna ali odpadke iz tarifnih števil 5501 do 5507.

**Opomba 5:**

- 5.1 Če se za izdelek v seznamu navaja ta opomba, se za katerekoli osnovne tekstilne materiale, uporabljene pri njihovi izdelavi in ki, če se upoštevajo skupaj, ne presegajo 10% skupne teže vseh uporabljenih osnovnih tekstilnih materialov, ne uporabljajo pogoji, določeni v 3. stolpcu seznama (glej tudi opombi 5.3 in 5.4 spodaj).
- 5.2 Vendar pa se odstopanje iz opombe 5.1 lahko uporabi le za mešane izdelke, ki so narejeni iz dveh ali več osnovnih tekstilnih materialov.

Osnovni tekstilni materiali so:

- svila
- volna
- groba živalska dlaka
- fina živalska dlaka
- konjska žima
- bombaž
- materiali za izdelavo papirja in papir
- lan
- konoplja
- juta in druga tekstilna vlakna iz ličja
- sisal in druga tekstilna vlakna iz rodu agav
- kokosova vlakna, abaka, ramija in druga rastlinska tekstilna vlakna

- sintetični filamenti
- umetni filamenti
- sintetična rezana vlakna iz polipropilena
- sintetična rezana vlakna iz poliestra
- sintetična rezana vlakna iz poliamida
- sintetična rezana vlakna iz poliakrilonitrila
- sintetična rezana vlakna iz poliimida
- sintetična rezana vlakna iz politetrafluoretilena
- sintetična rezana vlakna iz polifenilensulfida
- sintetična rezana vlakna iz polivinilklorida
- druga sintetična rezana vlakna
- umetna rezana vlakna iz viskoze
- druga umetna rezana vlakna
- preja iz poliuretana, laminirana s fleksibilnimi segmenti polietra, povezana ali ne
- preja iz poliuretana, laminirana s fleksibilnimi segmenti poliestra, povezana ali ne
- izdelki iz tarifne številke 5605 (metalizirana preja), ki vključujejo trak z jedrom iz aluminijaste folije ali z jedrom iz plastičnega sloja, prevlečenega ali ne z aluminijastim prahom, širine, ki ne presega 5 mm, kjer so plasti zlepljene s prozornim ali obarvanim lepilom med dvema plastičnima slojema
- drugi izdelki iz tarifne številke 5605.

Na primer:

Preja iz tarifne številke 5205, izdelana iz bombažnih vlaken iz tarifne številke 5203 in sintetičnih rezanih vlaken iz tarifne številke 5506, je mešana preja. Zato se lahko sintetična rezana vlakna brez porekla, ki ne zadovoljujejo pravil o poreklu (ki zahtevajo izdelavo iz kemičnih materialov ali tekstilne kaše) uporabijo do 10% teže preje.

Na primer:

Volnena tkanina iz tarifne številke 5112, izdelana iz volnene preje iz tarifne številke 5107 in sintetične preje iz sintetičnih rezanih vlaken iz tarifne številke 5509, je mešana tkanina. Zato se lahko sintetična preja, ki ne zadovoljuje pravil o poreklu (ki zahtevajo izdelavo iz kemičnih materialov ali tekstilne kaše) ali volnena preja, ki ne zadovoljuje pravil o poreklu (ki zahtevajo izdelavo iz naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje), ali kombinacija obeh prej uporabi pod pogojem, da njihova skupna teža ne presega 10% teže tkanine.

Na primer:

Taftana tekstilna tkanina iz tarifne številke 5802, izdelana iz bombažne preje iz tarifne številke 5205 in iz bombažne tkanine iz tarifne številke 5210, je mešan izdelek le, če je bombažna tkanina sama mešana tkanina, izdelana iz prej, uvrščenih v dve različni tarifni številki ali če so uporabljene bombažne preje same mešanice.

Na primer:

Če bi bila ta taftana tekstilna tkanina izdelana iz bombažne preje iz tarifne številke 5205 in iz sintetične tkanine iz tarifne številke 5407, bi očitno bila uporabljena preja iz dveh različnih osnovnih tekstilnih materialov in je v skladu s tem taftana tekstilna tkanina mešan izdelek.

Na primer:

Taftana preproga, narejena tako iz umetne preje kot iz bombažne preje, na podlagi iz jute, je mešan izdelek, ker so uporabljeni trije osnovni tekstilni materiali. Tako se vsak material brez porekla, ki je na kasnejši stopnji izdelave, kot dovoljuje pravilo, lahko uporabi pod pogojem, da njihova skupna teža ne presega 10 % teže tekstilnih materialov v preprogi. Tako bi lahko uvozili podlago iz jute, umetno prejo in/ali bombažna vlakna na tej stopnji izdelave, pod pogojem, da se upošteva pogoj glede teže.

- 5.3 Za izdelke, ki vsebujejo "prejo iz poliuretana, laminirano s fleksibilnimi segmenti polietra, povezano ali ne", je to odstopanje pri preji 20 %.
- 5.4 Za izdelke, ki vsebujejo "trak z jedrom iz aluminijaste folije ali z jedrom iz plastičnega sloja, prevlečenega ali ne z aluminijastim prahom, širine, ki ne presega 5 mm, kjer so plasti zlepljene z lepilom med dvema plastičnima slojema", je to odstopanje pri traku 30 %.

**Opomba 6:**

- 6.1 Tekstilni izdelki, ki so v seznamu označeni z opombo pod črto, ki se nanaša na to opombo, in tekstilni materiali, z izjemo podlog in medvlog, ki ne ustrezajo pravilu za izdelan izdelek, določenem v seznamu v 3. stolpcu, se lahko uporabijo pod pogojem, da se uvrščajo v tarifno številko, ki je drugačna od tarifne številke izdelka ter da njihova vrednost ne presega 8 % cene izdelka franko tovarna.
- 6.2 Brez vpliva na opombo 6.3 se materiali, ki se ne uvrščajo v 50. do 63. poglavje, lahko prosto uporabljajo pri izdelavi tekstilnih izdelkov, ne glede na to, ali vsebujejo tekstil ali ne.

Na primer:

Če pravilo iz seznama določa, da mora biti za določen tekstilni izdelek, kot so na primer hlače, uporabljena preja, to ne preprečuje uporabe kovinskih predmetov, kot so gumbi, ker gumbi niso uvrščeni v 50. do 63. poglavje. Iz istega razloga to ne preprečuje uporabe zadrge, četudi zadrge običajno vsebujejo tekstil.

- 6.3 Če se uporablja odstotno pravilo je treba pri izračunu vrednosti vključenih materialov brez porekla upoštevati tudi vrednost materialov, ki niso uvrščeni v 50. do 63. poglavje.

**Opomba 7:**

- 7.1 Za namene tarifnih številk ex 2707, 2713 do 2715, ex 2901, ex 2902 in ex 3403 so "specifični procesi" naslednji:

- a) vakuumska destilacija;
- b) ponovna destilacija z zelo natančnim procesom frakcioniranja<sup>1</sup>;
- c) razbijanje (kreking);
- d) preoblikovanje (reforming);
- e) ekstrakcija s pomočjo izbranih topil;
- f) proces, ki vsebuje vse naslednje postopke: obdelavo s koncentrirano žveplovo kislino, oleumom ali žveplovim anhidridom; nevtralizacijo z alkalnimi sredstvi, razbarvanje in očiščevanje z naravno aktivno prstjo, aktivirano prstjo, aktiviranim ogljem ali boksitom;
- g) polimerizacija;
- h) alkilizacija;
- i) izomerizacija.

7.2 Za namene tarifnih števil 2710, 2711 in 2712 so "specifični procesi" naslednji:

- a) vakuumska destilacija;
- b) ponovna destilacija z zelo natančnim procesom frakcioniranja<sup>1</sup>;
- c) razbijanje (kreking);
- d) preoblikovanje (reforming);
- e) ekstrakcija s pomočjo izbranih topil;
- f) proces, ki vsebuje vse naslednje postopke: obdelavo s koncentrirano žveplovo kislino, oleumom ali žveplovim anhidridom; nevtralizacijo z alkalnimi sredstvi, razbarvanje in očiščevanje z naravno aktivno prstjo, aktivirano prstjo, aktiviranim ogljem ali boksitom;
- g) polimerizacija;
- h) alkilizacija;
- ij) izomerizacija;
- k) samo za težka olja, ki se uvrščajo v tarifno številko ex 2710, razžveplanje z vodikom, ki povzroči redukcijo vsaj 85 % vsebine žvepla pri obdelanih izdelkih (metoda ASTM D 1266-59 T);

---

<sup>1</sup>Glej dodatno pojasnjevalno opombo 4 (b) k 27. poglavju kombinirane nomenklature

l) samo za izdelke, ki se uvrščajo v tarifno številko 2710, deparafinizacija s postopkom, ki ni filtriranje;

m) samo za težka olja, ki se uvrščajo v tarifno številko ex 2710, obdelava z vodikom pri pritisku nad 20 barov in temperaturi nad 250°C, z uporabo katalizatorja, razen obdelave za razžveplanje, kadar vodik predstavlja aktivni element v kemični reakciji. Vendar se nadaljnja obdelava olj za mazanje iz tarifne številke ex 2710 (npr. končna obdelava z vodikom ali razbarvanje), še posebno takrat, kadar se želi izboljšati barva ali obstojnost, ne obravnava kot specifični proces;

n) samo za goriva, ki se uvrščajo v tarifno številko ex 2710, atmosferska destilacija pod pogojem, da manj kot 30 vol.% izdelkov, vključno z izgubami, destilira pri 300°C po metodi ASTM D 86;

o) samo za težka olja razen plinskih olj in kurilnih olj, ki se uvrščajo v tarifno številko ex 2710, obdelava s pomočjo visokofrekvenčnih razelektritev skozi krtačke.

- 7.3 Za namene tarifnih števil ex 2707, 2713 do 2715, ex 2901, ex 2902 in ex 3403, porekla ne podelijo enostavne operacije, kot so: čiščenje, dekantiranje, razsoljevanje, vodna separacija, filtriranje, barvanje, označevanje, ohranjanje vsebine žvepla kot rezultat mešanja izdelkov z različno vsebino žvepla, katerakoli kombinacija teh operacij ali podobne operacije.



**PRILOGA II**<sup>1</sup>

**Seznam obdelav ali predelav, ki jih je treba opraviti na materialih brez porekla, da bi lahko izdelani izdelki dobili status blaga s poreldom**

**Izdelki v seznamu niso v celoti zajeti s Sporazumom. Zato je treba upoštevati tudi druge dele Sporazuma**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA III**<sup>1</sup>

**Potrdilo prometu blaga EUR.1**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA IV <sup>1</sup>**

**Izjava na račun**

<sup>1</sup> Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.  
-- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**PRILOGA V**

Za namene izvajanja 12. člena Protokola 3 pogodbenici soglašata, da se obdelava ali predelava, opravljena zunaj pogodbenic izvaja s pomočjo začasnega izvoza na oplemenitnje ali podobnega sistema.

## SKUPNI IZJAVI

### Skupna izjava o kumulaciji pravil o poreklu

Z namenom, da se okrepi tristranska trgovina med Slovenijo, Izraelom in Evropsko unijo, ki bo zagotovila učinkovitejšo uporabo preferencialnih sporazumov in jamstvo pravilnega delovanja pridružitvenih sporazumov med Slovenijo in EU ter med Izraelom in EU, bosta Slovenija in Izrael storili vse, da se spremeni določbe njihovih preferencialnih sporazumov tako, da bo omogočena kumulacija po pravilih o poreklu.

Ko bo Evropska unija začela izvajati potrebne spremembe v svojem sporazumu z Izraelom, se podobne spremembe vnesejo tudi v protokol o pravilih o poreklu, ki je del sporazuma o prosti trgovini med Slovenijo in Izraelom, tako da bo omogočena tristranska kumulacija v pravilih o poreklu.

### Skupna izjava o javnih naročilih

V zvezi z javnimi naročili bo vsaka pogodbenica omogočila podjetjem iz druge pogodbenice dostop do postopkov za dodelitev pogodb na njihovih trgih javnih naročil po pogojih, ki niso manj ugodni od tistih za podjetja iz katere koli druge države, s tem da vsaka pogodbenica ohrani zakonodajo glede domačih podjetij.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

### *Préambule*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties"),

Réaffirmant leur adhésion aux principes de l'économie de marché qui constitue la base de leurs relations économiques et le respect des droits et obligations découlant des accords de 1994 de l'Organisation mondiale du commerce et de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommés "OMC/GATT 1994"),

Considérant leur désir commun de participer activement au processus d'intégration économique internationale,

Résolus à cette fin à éliminer progressivement les obstacles à quasiment tout leur commerce mutuel, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994,

Convaincus que le présent Accord créera un climat nouveau pour leurs relations économiques et en particulier pour le développement du commerce et des investissements ainsi que de la coopération économique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectifs*

1. Les Parties contractantes institueront progressivement une zone de libre échange pour quasiment tout leur commerce bilatéral au cours d'une période transitoire qui prendra fin le 1er septembre 2000, conformément aux dispositions du présent Accord et à celles des accords OMC/GATT 1994, eu égard en particulier à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994.

2. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) par l'expansion de leur commerce mutuel, promouvoir le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties contractantes et ainsi stimuler le progrès de leur activité économique,

b) créer des conditions justes de concurrence commerciale entre les Parties contractantes,

c) par l'élimination des obstacles tarifaires au commerce, contribuer à l'expansion et au développement harmonieux du commerce mondial,

d) promouvoir la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel pour les deux Parties contractantes.

## CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

### *Article 2. Champ d'application*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits industriels qui ont leur origine sur le territoire des Parties contractantes, les mots "produits industriels" désignant, aux fins du présent Accord, les produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exception de ceux dont la liste figure à l'Annexe I du présent Accord (ci-après dénommée "Annexe I").

### *Article 3. Droits de douane à l'importation*

1. Aucun droit de douane nouveau à l'importation ne sera institué dans le commerce entre les Parties contractantes.

2. Les droits de douane à l'importation et les prélèvements ayant un effet équivalent énumérés à l'Annexe II au présent Accord (ci-après dénommée "Annexe II") seront supprimés conformément aux dispositions du Protocole I au présent Accord (ci-après dénommé "Protocole I").

### *Article 4. Droits de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives définies dans le présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée pratiqué par chaque Partie contractante au 1er janvier 1996.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une quelconque réduction tarifaire générale est appliquée, les droits réduits remplacent les droits de base visés au paragraphe 1 du présent article à compter de la date à laquelle cette réduction s'applique.

3. Les droits réduits calculés conformément aux dispositions du Protocole I seront arrondis à la première décimale ou, dans le cas de certains, à la deuxième.

4. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement leurs taux de base nationaux concernant ces droits conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

### *Article 5. Prélèvements équivalant à des droits de douane*

1. Aucun nouveau prélèvement ayant un effet équivalant à un droit de douane sur les importations ne sera institué dans le commerce entre les Parties contractantes.

2. Tous les prélèvements ayant un effet équivalant aux droits de douane à l'importation seront abolis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins d'exception prévue à l'Annexe II.

### *Article 6. Droits fiscaux*

1. Les dispositions de l'article 3 du présent Accord s'appliqueront aux droits de douane de nature fiscale.

2. Chaque Partie contractante pourra remplacer ses droits de douane de nature fiscale ou les éléments fiscaux de ses droits de douane par une taxe intérieure, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

*Article 7. Droits de douane à l'exportation et prélèvements d'effet équivalent*

1. Aucun droit de douane nouveau à l'exportation ou prélèvement ayant un effet équivalent ne sera institué dans le commerce entre les Parties contractantes.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes aboliront entre elles tous les droits de douane à l'exportation et tous les prélèvements ayant un effet équivalent.

*Article 8. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures ayant un effet équivalent*

1. Aucune restriction quantitative nouvelle à l'importation ni aucune mesure ayant un effet équivalent ne sera instituée dans le commerce entre les Parties contractantes.

2. Les restrictions quantitatives et mesures ayant un effet équivalent sur les importations de produits originaires des Parties contractantes seront toutes abolies à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins d'exception prévue à son Annexe III (ci-après dénommée "Annexe III").

*Article 9. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures ayant un effet équivalent*

1. Aucune restriction quantitative à l'exportation ni mesure ayant un effet équivalent ne sera instituée dans le commerce entre les Parties contractantes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante se réserve le droit d'appliquer des restrictions quantitatives ou des mesures ayant un effet équivalent sur les exportations, à destination de l'autre Partie contractante, qui sont énumérées dans l'Annexe IV au présent Accord (ci-après dénommée "Annexe IV").

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 10. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires des Parties contractantes.

2. Aux fins du présent Accord, les mots " produits agricoles " désignent les produits relevant des Chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et tous les produits énumérés à l'Annexe.



*Article 11. Commerce des produits agricoles*

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre les concessions définies aux Annexes du Protocole 2 au présent Accord (ci-après dénommé " Protocole 2 ") conformément aux prescriptions de ce Protocole et aux dispositions du présent chapitre.

2. Les Parties contractantes appliqueront leurs mesures sanitaires et phytosanitaires conformément aux dispositions de l'Accord OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires. Les Parties contractantes n'appliqueront pas leurs règlements concernant les questions vétérinaires, phytosanitaires ou sanitaires de manière arbitraire, injustifiable ou discriminatoire ou comme une restriction déguisée au commerce entre elles.

3. Sans préjudice des concessions accordées conformément aux dispositions du présent article, les dispositions de son paragraphe 1 ne limiteront en aucune façon la poursuite par chaque Partie de ses politiques agricoles ni l'adoption par elle de mesures dans le cadre de ces politiques. Chaque Partie contractante notifiera immédiatement à l'autre les modifications de ses politiques agricoles qui peuvent avoir des répercussions sur les conditions du commerce des produits agricoles entre les deux Parties. En pareil cas, des consultations auront lieu promptement à la demande de l'une ou l'autre Partie pour examiner la situation et trouver une solution appropriée et convenue.

4. Les Parties contractantes examineront périodiquement, dans le cadre de la Commission mixte (visée à l'article 32 du présent Accord) les possibilités de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions dans le commerce des produits agricoles.

5. Le commerce des produits agricoles qui ne figurent pas sur la liste du Protocole 2 se fera conformément aux dispositions de l'Accord OMC/GATT 1994 et des engagements respectifs de chaque Partie contractante dans le cadre de l'Accord OMC sur l'agriculture.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12. Règles d'origine*

Le Protocole 3 au présent Accord (ci-après dénommé " Protocole 3 ") énonce les règles d'origine et les prescriptions concernant la preuve de l'origine.

*Article 13. Coopération douanière*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes coopéreront et coordonneront leurs activités pour veiller à ce que les dispositions du Protocole 3 et des articles pertinents du présent Accord soient appliquées effectivement et harmonieusement, conformément à la législation de chaque Partie, pour réduire autant que possible les formalités imposées au commerce et apporter des solutions mutuellement satisfaisantes à toute difficulté découlant de l'application de ces dispositions.

2. La coopération entre les autorités douanières des Parties contractantes sera axée, en particulier, sur la simplification et l'informatisation des procédures douanières, sur la confirmation de l'origine des marchandises et sur la prévention de la contrebande, de l'évasion

fiscale liée à la circulation des marchandises entre les Parties contractantes et du commerce illicite de stupéfiants.

*Article 14. Fiscalité interne*

1. Les Parties s'abstiendront de toute mesure ou pratique fiscale interne qui établirait, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires.

2. Les produits exportés vers le territoire de l'une des Parties contractantes ne pourront pas bénéficier du remboursement du montant des droits intérieurs qui dépasserait celui des droits directs ou indirects sur ces produits.

*Article 15. Exceptions générales*

Conformément à l'article XX du GATT 1994, le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises instituées pour les motifs ci-après : ordre public, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, y compris mesures écologiques nécessaires pour protéger la vie ou la santé des personnes, des animaux ou des végétaux, protection du patrimoine national ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, protection de la propriété intellectuelle, réglementation relative à l'or ou l'argent ou à la conservation de ressources naturelles non renouvelables. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne constitueront pas des mesures de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée du commerce entre les Parties contractantes.

*Article 16. Exceptions pour raisons de sécurité*

Conformément aux dispositions de l'article XXI du GATT 1994, aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie contractante de prendre toute mesure appropriée qu'elle jugera nécessaire pour :

a) empêcher la divulgation d'information contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité;

b) protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou s'acquitter de ses obligations internationales ou mettre en oeuvre ses politiques nationales.

*Article 17. Monopoles d'Etat*

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que tout monopole d'Etat de caractère commercial soit aménagé de sorte qu'il n'existe, entre les ressortissants de chacune d'elles, aucune discrimination concernant les conditions dans lesquelles les marchandises seront acquises ou commercialisées.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par l'intermédiaire duquel les autorités compétentes des Parties contractantes, en droit ou en fait, directement ou indirectement, dirigent, déterminent ou influencent de manière appréciable les importa-

tions ou les exportations entre elles ou les ventes sur le marché national. Elles s'appliquent de même aux monopoles concédés par l'Etat à d'autres organes.

*Article 18. Paiements*

1. Les paiements en devises librement convertibles concernant les opérations commerciales entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord et le transfert de ces paiements vers le territoire de la Partie dont le créancier est résident ne feront l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties contractantes s'abstiendront de toute restriction cambiaire ou administrative à l'octroi, au remboursement ou à l'acceptation de crédits à court ou moyen terme relatifs à des opérations commerciales visées dans le présent Accord auxquelles leurs résidents participent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article, toute mesure concernant des paiements courants liés à la circulation de marchandises devra satisfaire aux conditions de l'Article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 19. Règles de concurrence applicables aux entreprises*

1. Sont incompatibles avec la bonne application du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties contractantes :

a) tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) les abus de position dominante par une ou plusieurs entreprises sur la totalité ou une partie appréciable du territoire des Parties contractantes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties contractantes concèdent des droits spéciaux ou exclusifs.

Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt économique général ou ayant le caractère de monopole à activités génératrices de recettes sont soumises aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure où l'application de ces dispositions ne compromet pas, en droit ou en fait, l'accomplissement des tâches particulières d'intérêt public qui leurs sont confiées.

3. Au sujet des produits visés au chapitre II du présent Accord, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux accords, décisions et pratiques qui font partie intégrante de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie contractante considère qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions du présent article et si cette pratique cause ou risque de causer un préjudice grave aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie nationale, elle pourra prendre des mesures appropriées dans les conditions et conformément aux modalités énoncées à l'article 29 du présent Accord.

5. Sous réserve de sa législation, de sa réglementation et de ses politiques, chaque Partie contractante accordera un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie poursuivant des activités en application du présent Accord.

*Article 20. Aide de l'Etat*

1. Dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties contractantes, toute aide accordée par une Partie contractante ou au moyen de ressources publiques sous quelque forme que ce soit qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises sera incompatible avec la bonne application du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux produits visés au chapitre II.

3. Les Parties contractantes assureront la transparence dans le domaine de l'aide de l'Etat, conformément aux dispositions de l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires et des accords OMC/GATT 1994 et chacune d'elles, à la demande de l'autre, fournira des informations sur les régimes d'aide et sur des cas particuliers d'aide de l'Etat.

4. Si une Partie contractante estime qu'une pratique particulière, y compris dans l'agriculture

-ou bien est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article,

-ou bien cause ou menace de causer un préjudice grave à ses intérêts ou un dommage matériel à son industrie ou son agriculture,

elle pourra prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités énoncées à l'article 29. Ces mesures pourront seulement être prises conformément aux modalités et dans les conditions définies par l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires et dans les accords OMC/GATT 1994.

*Article 21. Marchés publics*

1. Les Parties contractantes considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs constitue un objectif du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante mettra au point progressivement sa réglementation des marchés publics afin de permettre aux fournisseurs de l'autre Partie de présenter des offres conformément aux procédures d'attribution de ses marchés publics.

3. La Commission mixte examinera l'évolution de la situation par rapport aux objectifs du présent article pour garantir la liberté d'accès, la transparence et l'ouverture à l'autre Partie des marchés publics de chacun des Parties contractantes.

4. Au cours de l'examen visé au paragraphe 3 du présent article, la Commission mixte pourra envisager la possibilité d'élargir l'ouverture des marchés à la lumière de l'évolution dans ce domaine des relations internationales.

*Article 22. Elimination des obstacles techniques au commerce*

1. Les droits et obligations des Parties contractantes relatifs aux normes ou règlements techniques et aux mesures apparentées seront régis par l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

2. Les Parties contractantes compareront et échangeront des informations dans les domaines de la normalisation, de la métrologie, de l'évaluation de conformité et de l'homologation afin de réduire les obstacles techniques au commerce.

3. Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre Partie, fournira des informations sur des cas particuliers de mesures liées aux normes.

4. Afin d'éliminer les obstacles techniques et d'appliquer effectivement le présent Accord, les Parties contractantes entameront le cas échéant des négociations pour conclure des accords de reconnaissance mutuelle de leurs rapports d'essais, certificats de conformité et autres documents liés directement ou indirectement aux évaluations de conformité des produits qui font l'objet d'échanges commerciaux entre elles, sur la base des règlements en vigueur dans le pays d'importation.

*Article 23. Dumping*

Si une Partie contractante constate un dumping au sens de l'article VI du GATT 1994 dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre des mesures appropriées contre cette pratique conformément à l'Accord de l'OMC relatif à la mise en oeuvre de l'article VI du GATT 1994.

*Article 24. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties contractantes accorderont et assureront une protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, y compris les mesures concernant l'attribution et le respect de ces droits. Si nécessaire, cette protection sera portée, avant la fin de 1998, à un niveau correspondant aux normes de fond des accords multilatéraux spécifiés à l'Annexe V du présent Accord (ci-après dénommée " Annexe V ").

2. Aux fins du présent Accord, les mots " protection de la propriété intellectuelle " désignent notamment la protection des droits d'auteur et des droits voisins sur les oeuvres littéraires, scientifiques et artistiques originales, y compris les oeuvres musicales, les programmes informatiques, les bases de données, les enregistrements sonores et visuels, les brevets, les dessins industriels, les marques commerciales ou de services, les indications géographiques ainsi que les appellations d'origine, l'architecture des circuits intégrés, les informations non divulguées, y compris le savoir-faire, de même que la protection des nouvelles variétés végétales.

3. Les Parties contractantes coopéreront au sujet des questions de propriété intellectuelle. A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, elles tiendront des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales, existantes ou futures, relatives à l'harmonisation, à l'administration et au respect des droits de propriété intellectuelle et sur les activités dans ce domaine d'organisations internation-

ales telles que l'Organisation mondiale du commerce (OMC) ou l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), ainsi que les relations des Parties contractantes avec d'autres pays concernant la propriété intellectuelle.

*Article 25. Mesures générales de sauvegarde*

1. Si un produit quelconque est importé en quantités accrues et dans des conditions qui causent ou menacent de causer

a) soit un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrentiels sur le territoire de la Partie contractante importatrice,

b) soit des perturbations graves de tout secteur apparenté de l'économie ou des difficultés risquant de provoquer une grave détérioration de la situation économique d'une région,

la Partie contractante concernée pourra prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités énoncées à l'article 29 du présent Accord.

2. Si la Partie contractante importatrice considère que l'importation d'un produit en provenance de l'autre Partie ne cause pas de manière appréciable de préjudice grave ou ne menace pas d'en causer, elle n'appliquera au produit de l'autre Partie aucune des mesures de sauvegarde qui pourraient être imposées aux importations de ce produit en provenance d'autres pays.

*Article 26. Ajustement structurel*

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 du présent Accord pourront être prises par l'une ou l'autre des Parties contractantes sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donneront lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables en raison de ces mesures, sur le territoire de la Partie contractante concernée, à des produits originaires de l'autre Partie ne pourront pas dépasser 25% ad valorem et conserveront un élément de préférence douanière pour les produits originaires des Parties contractantes. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra pas dépasser 15% de celle enregistrée par l'ensemble des importations des produits industriels en provenance de l'autre Partie contractante tels qu'ils sont définis au chapitre premier au cours l'année la plus récente pour laquelle des statistiques existent.

4. Les mesures en question pourront être appliquées pendant une période n'excédant pas trois ans. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard le 1er janvier 2001.

5. Aucune mesure de ce genre ne pourra être instituée concernant un produit si plus de cinq ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane et de toutes les restrictions quantitatives ou encore de toutes les impositions ou de toutes les mesures d'effet équivalent relatives à ces produits.

6. La Partie contractante concernée informera l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, avant la mise en place de celles-ci, à la demande de cette autre Partie, des consultations auront lieu dans le cadre de la Commission mixte sur lesdites mesures et les secteurs auxquels elles doivent s'appliquer. Lorsqu'elle prendra de telles mesures, la Partie contractante concernée remettra à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu des dispositions du présent article. Ce calendrier prévoira l'élimination progressive des droits de douane en cause selon des taux annuels égaux au plus tard deux ans après leur institution. La Commission mixte pourra décider d'un calendrier différent.

*Article 27. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des articles 7 et 9 du présent Accord entraîne

a) ou bien une réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent

b) une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit essentiel pour la Partie exportatrice

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités énoncées à l'article 29 du présent Accord. Ces mesures ne seront pas discriminatoires et seront supprimées dès que les circonstances ne les justifieront plus.

*Article 28. Exécution des obligations*

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour assurer l'exécution des obligations leur incombant en vertu du présent Accord. Elles veilleront à ce que les objectifs énoncés dans celui-ci soient atteints.

2. Si l'une des Parties contractantes estime que l'autre Partie n'a pas exécuté une obligation lui incombant en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les modalités énoncées à l'article 29 du présent Accord.

*Article 29. Modalités d'application des mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrites au présent article, les Parties contractantes s'efforceront de régler tout différend entre elles par des consultations directes.

2. Si une Partie contractante soumet les importations de produits risquant de provoquer la situation visée à l'article 25 du présent Accord à une procédure administrative pour obtenir rapidement des renseignements sur la tendance des flux commerciaux, elle en informera l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent article, la Partie contractante qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde le notifiera promptement à l'au-

tre Partie et lui fournira toutes informations pertinentes. Les Parties contractantes tiendront sans retard des consultations dans le cadre de la Commission mixte afin de trouver une solution acceptable pour elles.

4. a) Au sujet des articles 25 et 27 du présent Accord, la Commission mixte examinera le cas ou la situation en question et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une telle décision n'est pas prise dans les quarante-cinq jours suivant la saisine de la Commission mixte ou si aucune solution n'est trouvée dans les quarante-cinq jours suivant la notification à l'autre Partie, la Partie concernée pourra adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation.

b) Au sujet de l'article 28 du présent Accord, la Partie contractante concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de notification à l'autre Partie.

c) Au sujet des articles 19 et 20 du présent Accord, la Partie contractante concernée apportera à la Commission mixte toute l'aide nécessaire pour que celle-ci puisse étudier l'affaire et, le cas échéant, éliminer la pratique contestée. Si cette Partie contractante ne met pas fin à cette pratique dans un délai défini par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne trouve pas d'accord dans les quarante-cinq jours suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées pour résoudre les difficultés résultant de la pratique contestée.

5. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie contractante. Leur étendue et leur durée seront limitées à ce qui sera strictement nécessaire pour redresser la situation qui aura donné lieu à leur application et ne seront pas excessives par rapport au dommage provoqué par la pratique contestée ou la difficulté provoquée. La priorité ira aux mesures qui perturberont le moins l'application du présent Accord. Les contre-mesures prises par une Partie contractante en raison d'un acte ou d'une omission de l'autre Partie pourront toucher uniquement le commerce de cette autre Partie.

6. Des consultations auront lieu périodiquement dans le cadre de la Commission mixte au sujet des mesures de sauvegarde prises en vue de les assouplir ou de les supprimer dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

7. Si des circonstances exceptionnelles appelant une action immédiate rendent l'examen préalable impossible, la Partie concernée pourra, dans le cas des articles 19, 20, 25 et 27, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour porter remède à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties contractantes seront engagées dès que possible dans le cadre de la Commission mixte.

#### *Article 30. Difficultés de balance des paiements*

1. Les Parties contractantes éviteront autant que possible d'adopter des mesures restrictives, concernant notamment leurs importations, en vue de remédier à la situation de leur balance des paiements.

2. Si l'une des Parties contractantes éprouve de sérieuses difficultés de balance des paiements, ou est sous la menace imminente de telles difficultés, elle pourra, dans les conditions énoncées dans les Accords OMC/GATT 1994, adopter des mesures restrictives, y



compris des mesures concernant les importations, qui seront de durée limitée et n'iront pas au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Ces mesures seront progressivement assouplies au fur et à mesure que cette situation s'améliorera et seront supprimées lorsque les circonstances ne justifieront plus leur maintien. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de leur adoption et, autant que possible, du calendrier de leur suppression.

3. En appliquant ces mesures commerciales temporaires, la Partie contractante en question accordera aux importations originaires de l'autre Partie un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui sera appliqué aux importations de tout autre pays et ne portera pas atteinte aux avantages relatifs accordés à cette autre Partie en application du présent Accord.

4. Tout renforcement appréciable des mesures commerciales pourra justifier des consultations entre les Parties.

#### *Article 31. Clause d'évolution*

Une Partie contractante qui considère qu'il serait utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer et d'approfondir les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas soumettra une demande motivée à l'autre Partie. La Commission mixte examinera cette demande et, le cas échéant, pourra faire des recommandations, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET FINALES

#### *Article 32. Commission mixte*

1. Il est institué par le présent article une Commission mixte composée de représentants des gouvernements des Parties contractantes.

2. La Commission mixte est chargée d'administrer le présent Accord et de veiller à sa bonne exécution. Elle examine toute question importante surgissant dans le cadre du présent Accord et toutes autres questions commerciales ou économiques d'intérêt commun. Elle reste saisie en permanence de la possibilité d'éliminer d'autres obstacles au commerce entre les Parties contractantes.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, tiennent des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

4. La Commission mixte peut prendre des décisions dans les cas prévus dans le présent Accord. Les Parties contractantes appliquent ces décisions conformément à leur législation. La Commission mixte peut aussi faire des recommandations sur toute autre question commerciale ou économique présentant un intérêt commun pour les Parties contractantes.

*Article 33. Règles de fonctionnement de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira chaque fois que nécessaire et au moins une fois par an. Chaque Partie contractante peut demander qu'elle se réunisse.

2. La Commission mixte prend ses décisions par commun accord de ses membres.

3. Si le représentant d'une Partie contractante accepte, avec des réserves, une décision dont l'application est subordonnée à des conditions de droit interne, cette décision entre en vigueur à la date de réception de la notification écrite indiquant que ces conditions sont remplies, à moins qu'elle ne prévoie une date ultérieure.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adopte son règlement intérieur.

5. La Commission mixte peut décider de constituer les sous-commissions et les groupes de travail qu'elle juge nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 34. Règlement des différends*

1. Chaque Partie contractante peut porter devant la Commission mixte tout différend relatif à l'application ou l'interprétation du présent Accord.

2. La Commission mixte peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque Partie contractante est tenue de prendre les mesures nécessaires à l'application de la décision visée au paragraphe 2 du présent Accord.

4. Si un différend soumis à la Commission mixte n'est pas réglé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie peut notifier à l'autre la désignation d'un arbitre; l'autre Partie nomme alors un deuxième arbitre dans les deux mois.

5. La Commission mixte choisit ensuite, dans les soixante jours, parmi des experts proposés par les deux arbitres, un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes et qui assure la présidence.

6. Les arbitres se prononcent à la majorité des voix dans les quatre-vingt-dix jours ou dans un délai plus long si la Commission mixte le décide.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour appliquer la décision des arbitres.

*Article 35. Relations commerciales régies par le présent Accord ainsi que d'autres*

Le présent Accord n'interdit pas que soient conservées ou créées des unions douanières, des zones de libre échange ou des arrangements concernant le commerce frontalier conformes aux dispositions de l'article XXIV du GATT 1994 et au Mémoire d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV du GATT 1994.

*Article 36. Annexes et protocoles*

1. Les Annexes et Protocoles au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

2. La Commission mixte pourra décider de modifier les Annexes et les Protocoles. En pareil cas, les modifications ou amendements entreront en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques confirmant l'approbation des Parties contractantes conformément à leur droit interne.

*Article 37. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers et aux zones franches de la République de Slovénie et de l'Etat d'Israël.

*Article 38. Amendements*

Les amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 2 de son article 36 entreront en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques confirmant que toutes les règles de droit interne auxquelles sont subordonnées leur entrée en vigueur ont été remplies.

*Article 39. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les conditions auxquelles leur droit interne subordonne cette entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle l'Etat d'Israël aura notifié à la République de Slovénie que les conditions auxquelles le droit interne israélien subordonne son entrée en vigueur ont été remplies.

*Article 40. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie. Le présent Accord prendra alors fin le premier jour du septième mois suivant la date à laquelle cette notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord

Fait à Jérusalem, le 13 mai 1998, qui correspond au 17 tyar 5758, en deux exemplaires originaux chacun en langues hébraïque, slovène et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

NATHAN SHARANSKY

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

MARJAN SENJUR

ANNEXE I<sup>1</sup>

*Liste des produits visés aux articles 2 et 11*

ANNEXE II<sup>1</sup>

*visée au paragraphe 2 de l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 5*

ANNEXE III<sup>1</sup>

*visée au paragraphe 2 de l'article 8*

ANNEXE IV<sup>1</sup>

*visée au paragraphe 2 de l'article 9*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE V RELATIVE A LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

- visée au paragraphe 1 de l'article 24 de l'Accord

1. Les accords multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 24 sont les suivants :

- Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1997, avec amendement de 1980).
- Convention internationale pour la protection des nouvelles variétés de plantes (UP-OV) (Acte de Genève de 1991).

La Commission mixte peut décider que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de l'Accord s'appliquent à d'autres conventions multilatérales.

2. Les Parties contractantes confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations découlant des accords multilatéraux ci-après :

- Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce - Accord sur les aspects de la propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Marrakech 1994),
- Convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle (Acte de Stockholm de 1967, amendée en 1979),
- Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Stockholm 1967),
- Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984),
- Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971).

PROTOCOLE 1

- visé au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord

SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET  
L'ÉTAT D'ISRAËL

1. Les droits de douane à l'importation applicables en République de Slovénie aux produits originaires de l'Etat d'Israël qui sont énumérés dans l'Annexe A au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-après :

- à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 33% du droit de base,
- au 1er janvier 1999 - les droits restants seront supprimés.

2. Les droits de douane à l'importation applicables en République de Slovénie aux produits originaires de l'Etat d'Israël qui sont énumérés dans l'Annexe B au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-après :

- à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 65% du droit de base,
- au 1er septembre 1998 - à 50% du droit de base,
- au 1er septembre 1999- à 35% du droit de base,
- au 1er septembre 2000 - les droits restants seront supprimés.

3. Les droits de douane applicables en République de Slovénie aux produits originaires de l'Etat d'Israël qui ne sont pas énumérés dans les Annexes A et B au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'Etat d'Israël aux produits originaires de la République de Slovénie qui sont énumérés dans l'Annexe C au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-après :

- à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 33% du droit de base,
- au 1er janvier 1999 - les droits restants seront supprimés

5. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'Etat d'Israël aux produits originaires de la République de Slovénie qui sont énumérés dans l'Annexe D au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-après :

- à la date d'entrée en vigueur de l'Accord - à 65% du droit de base,
- au 1er septembre 1998 - à 50% du droit de base,
- au 1er septembre 1999- à 35% du droit de base,
- au 1er septembre 2000 - les droits restants seront supprimés.

6. Les droits de douane sur les importations applicables dans l'Etat d'Israël aux produits originaires de la République de Slovénie qui ne sont pas énumérés dans les Annexes C et D au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

7. Chaque Partie contractante veillera à ce que les calendriers de libéralisation établis dans le présent Protocole ne soient pas négativement affectés par des modifications de la classification tarifaire des importations, y compris par la création de nouvelles rubriques tarifaires.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier slovène 1996)*

ANNEXE B AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier slovène 1996)*

ANNEXE C AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier israélien 1996)*

ANNEXE D AU PROTOCOLE 1<sup>1</sup>

*(Numéros de code du tarif douanier israélien 1996)*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE 2. ÉCHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET L'ÉTAT D'ISRAËL

1. La réduction des droits de douane visée par le présent Protocole est liée aux droits de douane applicables à la nation la plus favorisée en vigueur à la date de l'importation effective.

2. A la date d'entrée en vigueur de l'Accord, les droits de douane à l'importation applicables en République de Slovénie seront réduits pour les produits énumérés à l'Annexe A au présent Protocole et originaires de l'Etat d'Israël conformément aux conditions et dans les limites des contingents définis dans cette annexe.

3. A la date d'entrée en vigueur de l'Accord, les droits de douane à l'importation applicables dans l'Etat d'Israël seront réduits pour les produits énumérés à l'Annexe B au présent Protocole et originaires de la République de Slovénie conformément aux conditions et dans les limites des contingents définis dans cette annexe.

4. Dans le cas des produits énumérés dans les Annexes A et B au présent Protocole qui sont soumis à des licences d'importations, ces licences seront délivrées sans retard, conformément à la réglementation et aux procédures internes de chaque Partie contractante, à concurrence des quantités spécifiées.

5. Les droits de douane visés aux paragraphes 2 et 3 du présent Protocole incluent les droits ad valorem et les droits spécifiques.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*(Importations en Slovénie en provenance d'Israël)*

ANNEXE B AU PROTOCOLE 2<sup>1</sup>

*(Importations en Israël en provenance de la Slovénie)*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



PROTOCOLE 3

- visé à l'article 12

CONCERNANT LA DÉFINITION DE LA NOTION DE " PRODUITS ORIGINAIRES " ET LES MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Table des matières

Titre premier - Définitions générales

Article premier - Définitions

Titre II - Définition de la notion de " produits originaires "

Article 2 - Prescriptions générales

Article 3 - Cumul bilatéral d'origine

Article 4 - Produits intégralement obtenus

Article 5 - Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante

Article 6 - Ouvraison ou transformation insuffisante

Article 7 - Unité qualificative

Article 8 - Accessoires, pièces de rechange et outils

Article 9 - Assortiments

Article 10 - Eléments neutres

Titre III - Prescriptions territoriales

Article 11 - Principe de la territorialité

Article 12 - Ouvraison ou transformation hors du territoire de l'une des Parties contractantes

Article 13 - Transport direct

Article 14 - Expositions

Titre IV - Ristourne ou exonération

Article 15 - Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane

Titre V - Preuve d'origine

Article 16 - Prescriptions générales

Article 17 - Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1

Article 18 - Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori

Article 19 - Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1

Article 20 - Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement

Article 21 - Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 22 - Exportateur agréé

Article 23 - Validité de la preuve d'origine

- Article 24 - Production de la preuve d'origine
- Article 25 - Importation par lots
- Article 26 - Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine
- Article 27 - Pièces justificatives
- Article 28 - Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives
- Article 29 - Divergences et erreurs formelles
- Article 30 - Equivalents en ECU
- Titre VI - Arrangements relatifs à la coopération administrative
- Article 31 - Assistance mutuelle
- Article 32 - Vérification des preuves d'origine
- Article 33 - Règlement des différends
- Article 34 - Sanctions
- Article 35 - Zones franches
- Titre VII - Dispositions finales
- Article 36 - Sous-commission des questions douanières
- Article 37 - Annexes
- Article 38 - Application du Protocole
- Article 39 - Marchandises en transit ou en entrepôt

#### TITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole

- a) par " fabrication ", on entend toute forme d'ouvroison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques;
- b) par " matières ", on entend tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc., utilisés dans la fabrication du produit;
- c) par " produit ", on entend le produit en cours de fabrication, même s'il doit servir par la suite dans une autre opération de fabrication;
- d) par " marchandises ", on entend à la fois des matières et des produits;
- e) par " valeur en douane ", on entend la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);
- f) par " prix départ usine ", on entend le prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvroison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;

g) par " valeur des matières ", on entend la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix payé et connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée;

h) par " valeur des matières originaires ", on entend la valeur de ces matières telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis;

i) par " valeur ajoutée ", on entend le prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés qui n'étaient pas originaires du territoire des Parties;

j) par " chapitres " et " positions ", on entend des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le " Système harmonisé " ou " SH ");

k) l'adjectif " classé " se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) par " expédition ", on entend des produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant l'envoi desdits produits par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) par " territoires ", on entend également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DE LA NOTION DE " PRODUITS ORIGINAIRES "

### *Article 2. Règles d'origine*

Aux fins de l'application du présent Protocole, les produits ci-après seront réputés originaires d'une Partie contractante :

a) Les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie contractante, au sens de l'article 4 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus sur le territoire de cette Partie contractante et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ledit territoire, des ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

Les matières originaires du territoire d'une Partie contractante seront considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Protocole.

*Article 4. Produits intégralement obtenus*

Seront réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie contractante

:

- a) Les produits minéraux extraits du sol ou de fonds marins de ce territoire;
- b) Les produits végétaux récoltés sur ce territoire;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur ce territoire;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ce territoire;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ce territoire;
- f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales d'une Partie contractante par ses navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
- h) Les articles usagés récupérés sur ce territoire et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;
- i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ce territoire;
- j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors des eaux territoriales de la Partie concernée, à la condition que celle-ci ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;
- k) Les marchandises fabriquées sur ce territoire exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j));

2. Les mots " ses navires " et " ses navires-usines " utilisés aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 du présent article s'entendent exclusivement des navires et navires-usines à la fois

- a) qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie contractante;
- b) qui battent pavillon de cette Partie;
- c) qui appartiennent, pour 50% au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de ladite Partie, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ce conseil sont des ressortissants de cette Partie et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartient à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie;
- d) dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie;
- e) dont 75% au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants de cette Partie.

*Article 5. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante*

1. Aux fins de l'application de l'article 2 du présent Protocole, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suf-

fisante lorsque sont remplies les conditions énoncées dans la liste figurant dans l'Annexe II au présent Protocole.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par l'Accord, l'ouvrison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit, qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste, est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit auquel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il ne sera pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 12 du présent Protocole, les matières non originaires qui, conformément aux prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent être toutefois utilisées à condition que :

- a) leur valeur totale n'excède pas 10% du prix départ usine du produit;
- b) l'application des dispositions du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement de l'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Protocole.

#### *Article 6. Ouvrison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les opérations ci-dessous sont considérées comme des ouvrisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produits d'origine, que les prescriptions de l'article 5 soient ou non satisfaites :

a) les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou dans d'autres solutions similaires, élimination des parties endommagées et opérations similaires),

b) les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des colis,  
ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations simples d'emballage;

d) l'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage,

e) le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires,

f) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet,

g) La combinaison de deux ou plus de deux opérations mentionnées aux alinéas a) à f),

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet sur le territoire d'une Partie seront prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvrage ou la transformation subie par ce produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 7. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification d'après la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il le sera également aux fins de la détermination de l'origine.

#### *Article 8. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils, expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément, seront réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

#### *Article 9. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, si un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15% du prix de l'assortiment départ usine.

*Article 10. Eléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication :

- a) énergie et combustibles;
- b) usine et équipement;
- c) machines et outils;
- d) marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 11. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au Titre II du présent Protocole concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption sur le territoire des parties contractantes, sauf comme prévu à l'article 12.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie contractante vers celui d'un autre Etat sont renvoyées, sauf comme prévu à l'article 12 du présent Protocole, elles sont considérées comme non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) que les marchandises renvoyées sont les mêmes que celles qui ont été exportées;
- b) que ces marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles qui sont nécessaires pour les conserver en bon état pendant qu'elles se trouvent dans ce pays ou qu'elles sont exportées.

*Article 12. Ouvraison ou transformation hors du territoire de l'une des Parties*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent Protocole, l'acquisition du statut d'origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les conditions énoncées au Titre II ne sera pas affectée par l'ouvraison ou la transformation dont feront l'objet, hors du territoire de cette Partie, les matières exportées de ce territoire et ultérieurement réimportées dans le même territoire, à condition qu'elles remplissent les conditions suivantes :

- a) que ces matières soient intégralement obtenues sur le territoire de la Partie concernée ou aient subi, avant leur exportation, une ouvraison ou une transformation allant au-delà des opérations considérées comme insuffisantes au sens de l'article 6 du présent Protocole;
- b) qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :
  - i) que les marchandises réimportées sont issues de l'ouvraison ou de la transformation des matières exportées,

ii) que la valeur ajoutée totale acquise hors du territoire de la Partie concernée, calculée sur la base des dispositions du présent article, ne dépasse pas 10% du prix départ usine du produit fini pour lequel le statut d'origine est revendiqué.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les prescriptions énoncées au Titre II au sujet de l'acquisition du statut d'origine ne s'appliquent pas à l'ouvroison ni la transformation réalisée hors du territoire de la Partie concernée. Toutefois si, dans la liste pertinente de l'Annexe, une règle fixant la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées est appliquée pour déterminer le statut d'origine du produit fini, la valeur totale des matières utilisées sur le territoire de la Partie concernée augmentée de la valeur ajoutée acquise hors dudit territoire calculée sur la base du présent article n'excédera pas le pourcentage indiqué.

3. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, par " valeur ajoutée totale ", on entend tous les coûts accumulés hors du territoire de la Partie concernée, y compris la valeur totale des matières ajoutée hors de ce territoire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux produits qui ne remplissent pas les conditions énoncées dans la liste pertinente de l'Annexe II et qui ne peuvent être considérés comme ayant subi une ouvroison ou une transformation suffisante uniquement par application de la tolérance générale du paragraphe 2 de l'article 5 du présent Protocole.

#### *Article 13. Transport direct*

I. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord ne s'applique qu'aux produits répondant aux conditions énoncées dans le présent Protocole qui seront transportés directement entre les territoires des Parties contractantes. Toutefois, les produits groupés en une expédition unique pourront transiter à travers d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition d'être restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou du pays d'entreposage et de ne pas avoir subi d'autres opérations que leur déchargement et leur rechargement ou les opérations nécessaires à leur conservation en bon état.

Des produits originaires pourront être transportés par oléoduc ou autre conduite à travers un territoire autre que celui des Parties contractantes.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) soit un document de transport unique couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit;

b) soit un certificat (attestation) délivré par les autorités douanières du pays de transit  
i) contenant une description exacte des produits;

ii) indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés;

iii) attestant les conditions dans lesquelles les produits auront séjourné dans le pays de transit;



c) à défaut, toute pièce justificative.

#### *Article 14. Expositions*

1. Les produits originaires qui seront expédiés pour être exposés dans un pays autre que la Partie contractante et qui seront vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières,

a) qu'un exportateur a expédié des produits du territoire d'une Partie contractante à destination du pays où doit se tenir l'exposition et les y aura exposés;

b) que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie;

c) que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils avaient été envoyés à l'exposition;

d) que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de cette exposition.

2. Une preuve de l'origine devra être délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V et présentée aux autorités douanières de la Partie contractante importatrice de la manière habituelle. Elle devra mentionner le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des preuves supplémentaires concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils auront été exposés pourront être exigées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'aura pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers et au cours de laquelle les produits concernés seront restés sous le contrôle douanier.

#### TITRE IV. RISTOURNE OU EXONÉRATION

##### *Article 15. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires du territoire d'une Partie contractante, au sens du présent Protocole, pour lesquels une preuve d'origine aura été délivrée ou établie conformément aux dispositions du Titre V ne pourront pas faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douanes de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise tout arrangement de remboursement, de remise ou de non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ce territoire aux fins d'usage intérieur.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire aux fins d'usage intérieur.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliqueront également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Protocole, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 8 du présent Protocole et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 9, lorsque les articles en question ne seront pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne s'appliqueront qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêcheront pas de faire bénéficier les produits agricoles du régime de remboursement à l'exportation applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Protocole, il pourra être temporairement dérogé, jusqu'au 31 décembre 2000, à l'interdiction des ristournes et des exonérations de droits de douane. Les dispositions du présent paragraphe pourront être révisées d'un commun accord.

## TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

### *Article 16. Conditions générales*

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie contractante bénéficieront, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions de l'Accord sur présentation d'un des documents ci-dessous :

a) soit un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit dans l'Annexe III;

b) soit, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Protocole, une déclaration dont le texte figure à l'Annexe IV, portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question, avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification (ci-après dénommée "déclaration sur facture").

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 26 sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

*Article 17. Modalités de délivrance des certificats de mouvement (EUR. 1)*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivreront un certificat de mouvement EUR. 1 sur la demande écrite de l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, de son représentant autorisé.

2. A cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont des modèles figurent dans l'Annexe IV. Ces formules seront remplies dans l'une des langues employées dans le présent Protocole ou bien en français ou en allemand, et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles devront l'être à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits devront être décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne ne devra être laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal sera tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé sera barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicitera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. 1 devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que les autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole sont satisfaites.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières d'une Partie contractante si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire d'une Partie contractante et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut d'origine des produits concernés et s'assurer que les autres prescriptions du présent Protocole sont satisfaites. A cette fin, elles auront le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié. Ces autorités douanières devront également s'assurer que les formules visées au paragraphe 2 du présent article sont dûment remplies. En particulier, elles devront vérifier si la case réservée à la description des produits est remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 devra être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation auront été effectuées ou confirmées.

*Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de l'article 17, un certificat de mouvement EUR.1 pourra être exceptionnellement délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) ou bien s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales,

b) ou bien s'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'exportateur devra indiquer dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et indiquer les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne pourront délivrer de certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles figurant dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori devront porter l'une des mentions

" NACHTRAGLICH AUSGESTELLT "

" DELIVRE A POSTERIORI "

" ISSUED RETROSPECTIVELY "

" IZDANO NAKNADNO "

“ אישור נדיענד “

5. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 4 devront figurer dans la case " Remarks " du certificat de mouvement EUR.1

*Article 19. Délivrance des duplicata de certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur pourra demander aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter les mentions suivantes :

" DUPLICATA "

" DUPLIKAT "

" DUPLICATE "

" DVOJNIK "

“ העתק “

3. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 2 du présent article devront figurer dans la case " Remarks " du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, sera valable à partir de cette date.

*Article 20. Délivrance des certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie contractante, il sera possible de remplacer la preuve d'origine initiale par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits à d'autres destinations sur le territoire des Parties contractantes. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement seront délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits seront placés.

*Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 16 peut être établie :

- a) soit par tout exportateur agréé au sens de l'article 22;
- b) soit par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes et remplissent les autres conditions du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture devra être prêt à tout moment à présenter, à la demande des autorités douanières de la Partie contractante exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que les autres conditions énoncées dans le présent Protocole sont remplies.

4. L'exportateur établira la déclaration sur facture en portant les mentions voulues sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante. Cette déclaration sera conforme au texte qui figure dans l'Annexe IV et l'exportateur utilisera l'une des versions linguistiques reproduites dans cette annexe conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est rédigée à la main, elle sera écrite à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture portera la signature originale de l'exportateur, apposée à la main; Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 22 ne sera pas tenu de signer ces déclarations à condition de remettre aux autorités douanières du pays exportateur l'engagement écrit d'accepter la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture qui indique son identité comme s'il avait apposé sa signature de sa main.

6. Une déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet seront exportés ou, exceptionnellement, à une date ultérieure. Si la déclaration sur facture établie après l'exportation des produits est présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice après que les produits concernés ont été déclarés à ces autorités douanières, l'importateur sera tenu d'y faire figurer toutes les références nécessaires aux documents d'importation.

*Article 22. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice pourront autoriser tout exportateur expédiant fréquemment des produits conformément au présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation devra offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut d'origine des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières pourront accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugeront appropriées.

3. Les autorités douanières attribueront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui sera reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôleront l'utilisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières pourront à tout moment retirer leur autorisation. Elles seront tenues de le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties visées au paragraphe 1 du présent article, qu'il ne respectera pas les conditions énoncées au paragraphe 2 ou qu'il aura fait, de toute autre façon, un usage non correct de son autorisation.

*Article 23. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie contractante importatrice.

2. Les preuves d'origine qui seront présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 du présent article pourront être acceptées aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice pourront accepter les preuves d'origine si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

*Article 24. Production de la preuve d'origine*

Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice. Ces autorités pourront exiger une traduction de la preuve d'origine et pourront aussi exiger aussi que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration de l'importateur selon laquelle les produits remplissent les conditions requises pour l'application du présent Accord.

*Article 25. Importation par lots*

Lorsqu'à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie contractante importatrice, des produits démontés ou non assemblés

tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé et qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions n° 7308 et 9406 seront importés par lots, une seule preuve d'origine les concernant sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier lot.

*Article 26. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis de particulier à particulier ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine, s'ils ne sont pas importés commercialement et ont été déclarés comme répondant aux conditions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme effectuées commercialement s'il est évident d'après leur nature et leur quantité que ces produits ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels de voyageurs.

*Article 27. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie contractante et répondant aux conditions du présent Protocole pourront notamment être :

a) des éléments constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne,

b) des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie contractante où ils sont employés conformément à la législation interne;

c) des documents prouvant l'ouvroison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément au droit interne;

d) des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie contractante conformément au présent Protocole.

*Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demandera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra conserver, au moins pendant trois ans, les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17.

2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra conserver, au moins pendant trois ans, une copie de cette déclaration ainsi que les documents visés au paragraphe 3 de l'article 21.

3. Les autorités douanières de la Partie contractante exportatrice qui auront délivré un certificat de mouvement EUR.1 devront conserver au moins pendant trois ans le formulaire de la demande visé au paragraphe 2 de l'article 17.

4. Les autorités douanières de la Partie contractante importatrice devront conserver au moins pendant trois les certificats de mouvement EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur ont été remis.

*Article 29. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites dans une preuve d'origine et celles figurant dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rendra pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine ne devraient pas entraîner le rejet du document si les erreurs relevées ne sont pas de nature à créer des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

*Article 30. Equivalents en ECU*

1. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en ECU seront fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Au cas où ces montants excéderaient les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les acceptera si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés en monnaie d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un pays de l'AELE, la Partie importatrice acceptera le montant notifié par ce pays ou la Commission européenne.

3. Les montants devant être libellés en une monnaie nationale équivaudront en cette monnaie nationale aux montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents dans les monnaies nationales des Parties seront revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procédera à cette opération, la Commission mixte veillera à ce que les montants devant être libellés en une monnaie nationale ne subissent pas de diminution et elle examinera en outre



s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. A cette fin, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en ECU.

## TITRE VI. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

### *Article 31. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 ainsi que les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats et les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Protocole, les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture ainsi que de l'exactitude des informations y figurant.

### *Article 32. Vérification des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine seront opérées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur auront des motifs raisonnables de douter de l'authenticité des documents, de celle du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités douanières de la Partie importatrice renverront le certificat de mouvement EUR.1 et la facture, si elle a été remise, ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents, aux autorités douanières de la Partie exportatrice en indiquant, le cas échéant, ce qui justifie une enquête. A l'appui de leur demande de vérification, elles transmettront tout document et tout renseignement qu'elles auront obtenus donnant à penser que les informations figurant sur la preuve d'origine sont inexactes.

3. La vérification sera opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. A cette fin, celles-ci auront le droit d'exiger la production de toute preuve et de procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugeront nécessaire.

5. Les autorités douanières qui auront demandé la vérification seront informées, dès que possible, des résultats de l'enquête. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

En cas d'application cumulée des dispositions de l'article 3 et au sujet du paragraphe 4 de l'article 17, la réponse sera accompagnée d'une copie (des copies) du certificat (des certificats) de mouvement ou de la déclaration (des déclarations) sur facture en cause.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'expiration d'une période de dix mois courant à partir de la date à laquelle elle aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

#### *Article 33. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification de l'article 32 et s'ils ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui sont chargées de la faire, ou s'ils portent sur une question concernant l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis à la Commission mixte.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice sera régi par la législation de ladite Partie.

#### *Article 34. Sanctions*

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des informations inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

#### *Article 35. Zones franches*

1. Les Parties prendront toute mesure nécessaire pour veiller à ce que les produits - négociés sous couvert d'une preuve d'origine - qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent normalement à prévenir leur détérioration.

2. A titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivreront un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si l'ouvraison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

### TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 36. Sous-Commission des questions douanières et des questions d'origine*

Une Sous-Commission des questions douanières et des questions d'origine sera constituée : elle dépendra de la Commission mixte et aura pour mission de l'aider dans ses fonc-

tions et de veiller à ce que les experts soient informés et tiennent des consultations de manière continue.

La Sous-Commission sera composée d'experts des deux Parties contractantes chargés des questions douanières et des questions d'origine.

*Article 37. Annexes*

Les Annexes au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci.

*Article 38. Application du Protocole*

Les Parties prendront, chacune en ce qui la concerne, les mesures nécessaires pour appliquer le présent Protocole.

*Article 39. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux prescriptions du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou se trouveront temporairement sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré a posteriori par les autorités compétentes de la Partie exportatrice et accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

ANNEXE I. NOTES D'INTRODUCTION À LA LISTE DE L'ANNEXE II

Note 1 :

La liste énonce les prescriptions auxquelles doivent satisfaire tous les produits pour pouvoir être considérés comme ayant subi une ouvrison ou une transformation suffisante au sens de l'article 5 du Protocole.

Note 2 :

2.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent les produits obtenus. Dans la première colonne figure le numéro de position ou de chapitre du Système harmonisé et, dans la deuxième, la description des marchandises classées, dans ce système, sous cette position ou dans ce chapitre. A chaque entrée dans les deux premières colonnes correspond, dans les colonnes 3 et 4, la règle applicable. La mention " ex " qui précède dans certains cas l'entrée figurant dans la première colonne signifie que la règle énoncée dans la colonne 3 ou la colonne 4 n'est applicable qu'à la partie de cette position ou de ce chapitre décrite dans la colonne 2.

2.2. Lorsque plusieurs numéros de positions sont groupés dans la colonne 1 ou qu'y figure un numéro de chapitre et que la description du produit dans la colonne 2 est en conséquence énoncée en termes généraux, la règle correspondante figurant dans la colonne 3, ou la colonne 4, s'applique à tous les produits qui sont classés, dans le Système harmonisé, sous les positions du chapitre en question ou sous l'une quelconque des positions groupées dans la colonne 1.

2.3. Si différentes règles de la liste s'appliquent à des produits différents classés sous une même position, chaque alinéa contient la description de la partie de la position visée par les règles adjacentes de la colonne 3 ou de la colonne 4.

2.4. Si, pour une entrée des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les deux colonnes 3 et 4, l'exportateur pourra opter, à sa discrétion, pour l'application de la règle mentionnée dans la colonne 3 ou de la règle figurant dans la colonne 4. Si la colonne 4 ne contient pas de règle d'origine, c'est la règle énoncée dans la colonne 3 qui sera applicable.

Note 3 :

3.1. Les dispositions de l'article 5 du Protocole relatives aux produits qui ont acquis le statut originaire et qui entrent dans la fabrication d'autres produits sont applicables, que les produits en question aient acquis ledit statut dans l'usine où ils sont utilisés ou dans une autre usine située sur le territoire des Parties.

Exemple :

Un moteur de la position n° 8407 dont la règle déclare que la valeur des matières non originaires pouvant être incorporées ne saurait excéder 40% du prix départ usine, est fabriqué à partir d'un " autre acier en alliage semi-ouvré par forgeage " de la position n° ex-7224.

Si cette pièce a été forgée sur le territoire d'une Partie à partir d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le statut originaire par application de la règle de la position n° 7224 de la liste. Aux fins du calcul de la valeur du moteur, la pièce forgée peut être considérée comme originaire, que la fabrication ait eu lieu dans la même usine ou dans une autre sur le terri-

toire d'une Partie. La valeur du lingot non originaire n'est donc pas prise en considération lorsqu'elle est additionnée à celle des matières non originaires utilisées.

3.2. La règle de la liste fixe le minimum d'ouvrage ou de transformation requis et tout surplus d'ouvrage ou de transformation confère également le statut de produit originaire; en revanche, au-dessous de ce minimum, le statut de produit originaire n'est pas acquis. Ainsi, si une règle déclare que des matières non originaires peuvent être utilisées à un certain stade de la fabrication, leur utilisation à un stade antérieur est licite, mais il ne l'est pas à un stade ultérieur.

3.3. Sans préjudice de la Note 3.2., si une règle déclare que " les matières de toute position " pourront être utilisées, les matières de la même position que les produits pourront aussi être utilisées, sous réserve toutefois des limitations spécifiques qui peuvent également être énoncées par la règle. Cependant, les mots " fabrication à partir de matières de toute position, y compris les autres matières de la position N° .... " signifient que seules pourront être utilisées les matières classées sous la même position que le produit dont la définition est différente de celle du produit décrit dans la colonne 2 de la liste.

3.4. Lorsqu'une règle de la liste indique qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'une matière, cela signifie qu'il est possible d'utiliser une ou plusieurs matières. Ladite règle n'exige pas que toutes les matières soient utilisées.

Exemple :

La règle concernant les tissus des positions SH 5208 à 5212 dispose que des fibres naturelles peuvent être utilisées et des matières chimiques, entre autres matières, peuvent l'être également. Cela ne signifie pas que les unes et les autres doivent être utilisées; il est possible d'utiliser les unes ou les autres ou les unes et les autres;

3.5. Lorsqu'une règle de la liste dispose qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une certaine matière, cette prescription n'empêche évidemment pas d'utiliser d'autres matières qui, en raison de leur nature intrinsèque, ne répondent pas aux exigences de la règle. (Voir également, plus bas, la note 6.2. sur les textiles).

Exemple :

La règle concernant les préparations alimentaires de la position n°1904 qui exclut spécifiquement l'utilisation de céréales ou de dérivés de céréales n'interdit pas l'emploi de sels minéraux, de produits chimiques et autres additifs qui ne proviennent pas de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être faits à partir de la matière particulière mentionnée dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de la fabrication.

Exemple :

Dans le cas d'un article vestimentaire de l'ex chapitre 62 fabriqué à partir de matières non tissées, si seule l'utilisation de fils non originaires est autorisée pour la fabrication de cette catégorie d'articles, il n'est pas possible de commencer le processus de fabrication en employant des matériaux non tissés, même si les non tissés ne peuvent pas être normalement fabriqués à partir de fils. En pareil cas, la matière de base serait normalement ouverte avant le stade du filé, c'est-à-dire à celui de la fibre.

3.6. Si une règle de la liste donne deux pourcentages pour la valeur maximale des matières non originaires pouvant être utilisées, ces chiffres ne peuvent pas se cumuler. En d'autres termes, la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne doit en aucun cas excéder celle qui correspond au plus élevé des pourcentages indiqués. En outre, le pourcentage fixé pour chaque matière ne doit pas être dépassé pour ce qui est des matières particulières concernées.

Note 4 :

4.1. Les mots " fibres naturelles " désignent dans la liste les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques. Elles ne désignent pas les matières au stade antérieur à celui de la filature, y compris les déchets, et, sauf indication contraire, elles s'appliquent aux fibres cardées, peignées ou ouvrées de toute autre matière, mais non filées.

4.2. Les mots " fibres naturelles " désignent les crins de la position n<sup>o</sup> 0503, la soie des positions n<sup>os</sup> 5002 et 5003, ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des positions n<sup>os</sup> 5101 à 5105, les fibres de coton des positions n<sup>os</sup> 5201 à 5203 et les autres fibres végétales des positions n<sup>os</sup> 5301 à 5305.

4.3. Les mots " pâte pour filature ", " matières chimiques " et " matières pour la fabrication de papier " sont utilisées dans la liste pour décrire les matières non classées dans les chapitres 50 à 63 qui peuvent servir à fabriquer des fibres artificielles, synthétiques ou de papier ou des fils à partir de ces fibres.

4.4. Les mots " fibres synthétiques et artificielles discontinues " sont utilisés dans la liste pour désigner les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets correspondants des positions n<sup>os</sup> 5501 à 5507.

Note 5 :

5.1. En ce qui concerne tout produit de la liste qui est accompagné d'un renvoi à la présente Note, les prescriptions énoncées dans la colonne 3 de la liste ne s'appliquent à aucune des matières textiles de base utilisées pour sa fabrication qui est accompagné d'un renvoi à la présente Note si, ensemble, elles représentent 10% au moins, en poids, de toutes les matières textiles de base utilisées (Voir également les notes 5.3 et 5.4).

5.2. Toutefois, la tolérance de la Note 5.1. concerne seulement les produits mélangés fabriqués à partir de deux matières textiles de base ou davantage.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

- soie,
- laine,
- poils grossiers,
- poils fins,
- crins,
- coton,
- matières pour la fabrication du papier et papier,
- lin,
- chanvre,
- jute et autres fibres textiles libériennes,

sisal et autres fibres textiles du genre agave,  
fibres de coco, abaca, ramie et autres fibres textiles végétales,  
filaments synthétiques,  
filaments artificiels ;  
fibres synthétiques discontinues de polypropylène,  
fibres synthétiques discontinues de polyester,  
fibres synthétiques discontinues de polyamide,  
fibres synthétiques discontinues de polyacrylonitrile,  
fibres synthétiques discontinues de polyimide,  
fibres synthétiques discontinues de polytétrafluoréthylène,  
fibres synthétiques discontinues de sulfure de polyvinyle,  
fibres synthétiques discontinues de polyvinyle,  
autres fibres synthétiques discontinues,  
fibres artificielles discontinues de viscose,  
autres fibres artificielles discontinues,  
filaments de polyuréthane discontinus avec des filaments soupes de polyéther, quipés ou non,  
filaments de polyuréthane discontinus avec des filaments souples de polyester, quipés ou non,  
produits de la position n° 5605 (fil métallisé) où entrent des lames faites d'une âme d'aluminium ou d'une pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif transparent ou coloré entre deux bandes de pellicule plastique,  
autres produits de la position n° 5605.

Exemple :

Un fil de la position n° 5205 fabriqué à partir de fibres de coton de la position n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues de la position n° 5505 est un fil mélangé. En conséquence, les fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne répondent pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) peuvent être utilisées à concurrence de 10% en poids du fil.

Exemple :

Un tissu de laine de la position N° 5112 fabriqué à partir de fil de laine de la position N° 5107 et de fil synthétique de fibres discontinues de la position N° 5509 est un tissu mélangé. En conséquence, un fil synthétique qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui disposent que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) ou un fil de laine qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de fibres naturelles ni cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature) ou leur combinaison peut être utilisé à concurrence de 10% en poids du tissu.

Exemple :

Une surface textile touffetée de la position N° 5802 fabriquée à partir de fil de coton de la position N° 5205 et de tissu de coton de la position N° 5210 n'est qu'un produit mélangé si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé fabriqué à partir de fils classés sous deux positions distinctes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes des produits mélangés.

Exemple :

Si la surface textile touffetée concernée avait été fabriquée à partir de fil de coton de la position N° 5205 et de tissu de fibres synthétiques de la position N° 5407, les fils utilisés auraient bien évidemment été deux matières textiles de base distinctes et la surface textile touffetée serait en conséquence un produit mélangé.

Exemple :

Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils de fibres artificielles et de fils de coton sur fond de jute est un produit mélangé parce que trois matières textiles de base ont été utilisées. Ainsi, toutes matières non originaires pouvant être utilisées à un stade de la fabrication ultérieur à celui qui est autorisé par la règle applicable peuvent être employées à condition que leur poids total n'excède pas 10% du poids des matières textiles incluses dans le tapis. En conséquence, le fond de jute et/ou les fils de fibres artificielles pourraient être importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que les conditions de poids soient satisfaites.

5.3. Dans le cas des produits où entrent des " filaments de polyuréthane segmentés avec des segments souples de polyester, quipés ou non ", la tolérance concernant ces filaments est portée à 20%.

5.4. Dans le cas des produits où entrent des " lames faites d'une âme de feuille d'aluminium ou de pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5mm, collées au moyen d'un produit adhésif entre deux bandes de pellicules plastique ", la tolérance concernant ces lames est de 30%.

Note 6 :

6.1. Dans le cas des produits textiles qui sont accompagnés dans la liste d'un renvoi à une note de bas de page se référant à la présente Note, les matières textiles, à l'exception des doublures et revêtements, qui ne répondent pas aux prescriptions de la règle énoncée dans la colonne 3 de la liste relative au produit ouvré concerné peuvent être utilisées à condition d'être classées sous une position autre que celle de ce produit et que leur valeur n'excède pas 8% du produit départ usine.

6.2. Sans préjudice des dispositions de la Note 6.3., les matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 peuvent être librement utilisées dans la fabrication des produits textiles, qu'elles contiennent ou non des matières textiles.

Exemple :

Si une règle de la liste dit que du fil peut être utilisé pour la fabrication d'un article textile particulier, un pantalon par exemple, elle ne s'oppose pas à l'emploi d'articles métalliques, comme des boutons, car les boutons ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63.



Pour la même raison, elle n'empêche pas l'utilisation de fermetures à glissière, même si celles-ci contiennent normalement des matières textiles.

6.3. Lorsqu'une règle fixant un pourcentage est applicable, la valeur des matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 doit être prise en considération dans le calcul des matières non originaires incorporées.

Note 7 :

7.1. Aux fins des positions N<sup>OS</sup> 2707, 2713 à 2715, ex 2901 et ex 3403, les " procédés spécifiques "sont les suivants :

- a) Distillation dans le vide;
- b) Redistillation par un procédé de fractionnement poussé<sup>1</sup>;
- c) Craquage;
- d) Reformage;
- e) Extraction au moyen de solvants sélectifs;
- f) Procédé comprenant toutes les opérations suivantes : procédé avec acide sulfurique concentré, oléum ou anhydride sulfurique ; neutralisation par des bases; décoloration et purification au moyen d'argile naturellement absorbante ou décolorante, de terre activée, de charbon actif ou de bauxite;
- g) Polymérisation;
- h) Alkylation;
- i) Isomérisation.

7.2. Aux fins des positions N<sup>OS</sup> 2710, 2711 et 2712, les " procédés spécifiques "sont les suivants :

- a) Distillation dans le vide;
- b) Redistillation par un procédé de fractionnement poussé<sup>1</sup>;
- c) Craquage;
- d) Reformage;
- e) Extraction au moyen de solvants sélectifs;
- f) Procédé comprenant toutes les opérations suivantes : procédé avec acide sulfurique concentré, oléum ou anhydride sulfurique; neutralisation par des bases; décoloration et purification au moyen d'argile naturellement absorbante ou décolorante, de terre activée, de charbon actif ou de bauxite;
- g) Polymérisation;
- h) Alkylation;
- ij) Isomérisation;
- k) Dans le cas des produits de la position N<sup>O</sup> 2710 uniquement, désulfuration par hydrogène avec réduction d'au moins 85% de la teneur en soufre des produits traités (méthode ASTM D 1266-59 T);

---

1. Voir Note additionnelle explicative 4b) du chapitre 27 de la nomenclature combinée.

l) Dans le cas des produits de la position N° 2710 uniquement, déparaffinage par un procédé autre que le filtrage;

m) Dans le cas des produits de la position N° ex 2710 uniquement, traitement par l'hydrogène à une pression supérieure à 20 bars et à une température de plus de 250° C avec catalyseur, à d'autres fins que la désulfuration, si l'hydrogène constitue un élément actif d'une réaction chimique. La poursuite du traitement par l'hydrogène d'huiles lubrifiantes de la position N° ex 2710 (par exemple, l'hydrofinissage ou la décoloration) en vue, plus spécialement, d'en améliorer la couleur ou la stabilité n'est toutefois pas considérée comme un procédé spécifique;

n) Dans le cas des mazouts de la position N° ex 2710 uniquement, distillation atmosphérique, à condition que moins de 30% de ces produits distillent, par volume, y compris les pertes, à 300°C par la méthode ASTM D 86;

o) Dans le cas des huiles lourdes autres que les gasoils et les mazouts de la position N° ex 2710 uniquement, traitement par décharge électrique en aigrette à haute fréquence.

7.3. Aux fins des positions N°s 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les opérations simples telles que le nettoyage, la décantation, le dessalage, la séparation de l'eau, le filtrage, la coloration, le marquage, l'obtention d'une certaine teneur en soufre à la suite d'un mixage de produits ayant des teneurs en soufre différentes, toute combinaison de ces opérations ou d'opérations analogues ne confèrent pas l'origine.

ANNEXE II. LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DE MATIÈRES NON ORIGINAIRES NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR DE STATUT DE PRODUIT D'ORIGINE<sup>1</sup>

*Les produits mentionnés dans la liste peuvent ne pas tous être visés par l'Accord. Il est donc nécessaire de consulter d'autres parties de celui-ci.*

ANNEXE III<sup>1</sup>

*Certificat de mouvement Eur.1*

*Déclaration de l'Exportateur*

ANNEXE IV<sup>1</sup>

*Déclaration sur facture*

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE V

*Déclaration Conjointe*

Aux fins de l'application de l'article 12 du Protocole 3, les Parties contractantes conviennent que les ouvraisons et les transformations effectuées en dehors de leur territoire auront lieu selon le système d'ouvraison ou de transformation hors du territoire de l'une des Parties ou d'un système similaire

DECLARATIONS CONJOINTES

*Déclaration conjointe concernant le cumul des règles d'origine*

Afin de renforcer le commerce triangulaire entre la Slovénie, Israël et l'Union européenne, d'assurer une application plus efficace des accords préférentiels et de garantir la bonne application de l'Accord d'association entre la Slovénie et l'Union européenne ainsi que de l'Accord d'association entre Israël et l'Union européenne, la Slovénie et Israël ne ménageront aucun effort pour que l'Union européenne accepte de modifier les dispositions de leurs accords préférentiels respectifs afin de permettre le cumul des règles d'origine.

Une fois que l'Union européenne appliquera les modifications nécessaires de son accord avec Israël, des amendements similaires seront apportés au Protocole relatif aux règles d'origine de l'Accord de libre échange entre la Slovénie et Israël ce qui permettra le cumul triangulaire des règles d'origine.

*Déclaration conjointe concernant les marchés publics*

Au sujet des marchés publics, chaque Partie contractante étendra aux entreprises de l'autre Partie le bénéfice des modalités d'appel d'offre dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux entreprises de tout autre pays, chaque Partie contractante conservant sa législation en ce qui concerne les entreprises nationales.



**No. 40637**

---

**Multilateral**

**Agreement for the establishment of the Andean Reserve Fund. Caracas, 12 November 1976**

**Entry into force:** *8 June 1978, in accordance with article 39 (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latin American Reserve Fund, 18 October 2004*

---

**Multilatéral**

**Accord portant création du Fonds andin de réserve. Caracas, 12 novembre 1976**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 1978, conformément à l'article 39 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds latinoaméricain de réserve, 18 octobre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bolivia	9 Aug 1977
Colombia	15 Feb 1978
Ecuador	17 Jan 1977
Peru	8 Jun 1978
Venezuela	20 Feb 1978

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bolivie	9 août 1977
Colombie	15 févr 1978
Pérou	8 juin 1978
Venezuela	20 févr 1978
Équateur	17 janv 1977



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL  
FONDO ANDINO DE RESERVAS**

Los Gobiernos de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela,

**CONSIDERANDO:**

Que el establecimiento de un fondo de reservas que permita acudir en apoyo de las balanzas de pagos de los Países Miembros puede asegurar el logro de los objetivos del Acuerdo de Cartagena, así como el funcionamiento de sus demás mecanismos;

Que la administración conjunta de un Fondo constituido con parte de las reservas monetarias internacionales de los Países Miembros puede contribuir eficazmente a la armonización de sus políticas monetarias, cambiarias, financieras y de pagos;

Que la cooperación entre los Países Miembros puede ser un medio para orientar recursos financieros hacia colocaciones que contribuyan al desarrollo del comercio de la Subregión;

Que el financiamiento que el Fondo otorgue para la solución de los problemas de balanza de pagos de los Países Miembros facilita a estos el acceso a los mercados financieros y con ello puede contribuir a la obtención de financiamiento adicional para la ejecución de los Programas Sectoriales de Desarrollo Industrial.

**TENIENDO EN CUENTA:**

Lo establecido en por el artículo 89, literal f) del Acuerdo de Cartagena; los acuerdos adoptados por el Consejo Monetario y Cambiario del Grupo Andino en sus III, IV, V, y VI Reuniones; la Propuesta 68 de la Junta del Acuerdo de Cartagena; la Reunión de Ministros de Hacienda de la

Subregión Andina celebrada en el Recinto de Quirama, Colombia, los días 6 al 8 de diciembre de 1975; y las Reuniones de Gobernadores de Bancos Centrales de los Países Miembros del Acuerdo de Cartagena celebradas en Santa María, Lima, Perú, los días 13 y 14 de febrero de 1976 y en Caracas, Venezuela, el 11 de noviembre de 1976.

CONVIENEN:

Por medio de sus Representantes Plenipotenciarios, constituir el siguiente:

## FONDO ANDINO DE RESERVAS

### CAPITULO I

#### NATURALEZA JURIDICA, SEDE, OBJETIVOS Y DURACION

**Artículo 1.-** El Fondo Andino de Reservas es una persona jurídica de derecho internacional público, con patrimonio propio, que se rige por las disposiciones contenidas en el presente Convenio y por los Acuerdos que adopten la Asamblea y el Directorio.

**Artículo 2.-** El Fondo tiene su sede en la ciudad de Bogotá, República de Colombia, y podrá establecer las sucursales, agencias o representaciones que sean necesarias para el cumplimiento de sus funciones, en cualquiera otra ciudad de los Países Miembros o fuera de ellos, si así lo acuerda el Directorio.

**Artículo 3.-** Son objetivos del Fondo:

- a) Acudir en apoyo de las balanzas de pagos de los Países Miembros otorgando créditos o garantizando préstamos de terceros.
- b) Contribuir a la armonización de las políticas cambiarias, monetarias, financieras de los Países Miembros, facilitándoles el cumplimiento de los compromisos adquiridos, en coordinación con los órganos principales del Acuerdo de Cartagena.
- c) Mejorar las condiciones de las inversiones de reservas internacionales efectuadas por los Países Miembros.

**Artículo 4.-** El plazo de duración del Fondo es indefinido.

## CAPITULO II

### CAPITAL

**Artículo 5.-** El capital del Fondo es de doscientos cuarenta (240) millones de dólares de los Estados Unidos de América que los Países Miembros del Acuerdo de Cartagena suscriben en la siguiente forma:

- Bolivia, treinta (30) millones
- Colombia, sesenta (60) millones
- Ecuador, treinta (30) millones
- Perú, sesenta (60) millones
- Venezuela, Sesenta (60) millones

La suscripción del capital se efectuará en el momento de firmarse el presente Convenio y los aportes se pagarán, a más tardar, en cuatro (4) cuotas iguales y consecutivas por parte de Colombia, Perú y Venezuela y en ocho (8) cuotas anuales iguales y consecutivas por parte de Bolivia y Ecuador. La primera cuota se abonará dentro de los 90 días siguientes de la entrada en vigor del presente Convenio, conforme a lo establecido en el artículo 39.

**Artículo 6.-** La Asamblea decidirá a propuesta del Directorio, cualquier aumento de capital del Fondo y los montos que corresponde suscribir y pagar a cada País Miembro.

Al proponer y acordar los aumentos de capital, el Directorio y la Asamblea definirán la distribución de los aportes, teniendo en cuenta, entre otros factores, la situación de reservas y de balanza de pagos de los Países Miembros.

**Artículo 7.-** Ningún País Miembro podrá retirar, enajenar ni entregar en garantía sus aportes de capital al Fondo, mientras no denuncie el Acuerdo de Cartagena y la denuncia haya producido todos sus efectos.

### CAPITULO III

#### OPERACIONES DEL FONDO

**Artículo 8.-** El Fondo podrá realizar las siguientes operaciones pasivas:

- a) Recibir depósitos a plazo;
- b) Recibir fondos en fideicomiso;
- c) Recibir créditos;
- d) Recibir garantías;
- e) Emitir bonos y obligaciones; y,
- f) Cualquiera otra compatible con los objetivos del Fondo que a propuesta del Presidente Ejecutivo, apruebe el Directorio.

El Directorio reglamentará por medio de Acuerdos, la oportunidad y las condiciones en que se realizarán dichas operaciones.

**Artículo 9.-** El Fondo podrá realizar las siguientes operaciones activas:

- a) Otorgar a los Bancos Centrales de los Países Miembros créditos de apoyo a las balanzas de pagos hasta por un monto que estará limitado por la menor de las siguientes cantidades:
  - i. Dos veces media su aporte de capital pagado en el caso de Colombia, Perú y Venezuela y tres veces y media tratándose de Bolivia y Ecuador;
  - ii. El déficit global de la balanza de pagos del país solicitante en los doce meses anteriores a la solicitud;
  - iii. El valor que corresponda al porcentaje que haya sido fijado por el Directorio de las importaciones del Grupo Andino del país solicitante durante los doce meses anteriores.

Para otorgar los créditos de apoyo de balanza de pagos se requerirá que el país solicitante declare estar en situación de insuficiencia de reservas y así lo califique el Directorio. Además, dicho país deberá acompañar a su solicitud un informe escrito referente a las medidas que haya adoptado y a las que vaya a adoptar para restablecer el equilibrio de su balanza de pagos. Así mismo, dicho informe indicará la forma como está dando cumplimiento a los compromisos derivados del Acuerdo de Cartagena. Los créditos a que se refiere este literal requerirán el compromiso del país que lo solicite de que, en caso de adoptar medidas restrictivas para resolver su déficit de balanza de pagos, éstas no afectarán a las importaciones de la Subregión, ni aún si dichas medidas se adoptan en virtud de la aplicación de las cláusulas de salvaguardia. Los créditos se otorgarán por un plazo hasta de un año y se podrán prorrogar, a solicitud del país deudor y siempre que se de cumplimiento a lo dispuesto en el párrafo anterior, por períodos no mayores a un año, hasta por un plazo total de tres años. Antes de otorgar la renovación del crédito, el Directorio evaluará la evolución de la balanza de pagos y la situación de reservas del país solicitante. Para que un país pueda volver a solicitar este tipo de crédito se requerirá que haya cumplido satisfactoriamente los servicios de la deuda con el Fondo y que haya transcurrido por lo menos un año desde su cancelación total.

Los intereses, comisiones y demás cargos serán los vigentes al momento de efectuarse cada operación de crédito o su renovación, establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 10.

La Asamblea podrá decidir, a propuesta del Directorio, la modificación de los límites y plazos de los créditos a que se refiere este literal.

- b) Otorgar garantías para que el Banco Central obtenga créditos de apoyo a la balanza de pagos, dentro de los mismos límites y condiciones a que se refiere el literal a) anterior.

Los créditos, ya sean directos u obtenidos mediante garantía del Fondo, no podrán exceder, sumados, los límites a que se refiere el literal a) anterior.

- c) Invertir, dentro de los límites, pautas y condiciones que fije el Directorio, sus recursos propios o los que capte en depósitos o fideicomiso, en valores de la Corporación Andina de Fomento, aceptaciones bancarias provenientes del comercio internacional de los Países Miembros o cualquier otro documento o valor público o privado de los Países Miembros.

El Directorio cuidará que estas inversiones tengan por fin principal dar liquidez a la inversión de reservas de los Bancos Centrales en dichos valores.

- d) Invertir, dentro de los límites, pautas y condiciones que fije el Directorio, sus recursos propios o los que capte en depósitos o fideicomiso, en depósitos en bancos de primera clase o en valores de adecuada liquidez, rentabilidad y seguridad que circulen en los mercados internacionales del dinero.
- e) Cualquiera otra compatible con los objetivos del Fondo que, a propuesta del Presidente Ejecutivo, apruebe el Directorio.

El Directorio reglamentará por medio de Acuerdos, la oportunidad y las condiciones en que se realizarán dichas operaciones.

**Artículo 10.-** El Directorio, a propuesta del Presidente Ejecutivo, acordará:

- a) La tasa de interés, comisiones y otros cargos que deberá cobrar el Fondo por sus operaciones de crédito y garantía, teniendo en cuenta las condiciones de los mercados internacionales.
- b) Las reglas de prelación o de distribución en su caso, que deberán regir si en algún momento los recursos del Fondo fueran insuficientes para atender las demandas de crédito o de garantía de los Países Miembros. Estas reglas considerarán la magnitud del déficit global de la balanza de pagos del país solicitante en relación con su comercio exterior global y, además, la evolución del comercio subregional del país solicitante y su situación o no de país de menor desarrollo económico relativo.

Podrá determinar, asimismo, normas que conduzcan a los países deudores del Fondo, que estuvieran en condición de hacerlo, a una más rápida cancelación de sus deudas.

- c) Los porcentajes de las importaciones desde la Subregión a que se refiere el párrafo iii) del literal a) del artículo 9, teniendo en cuenta la situación o no de país de menor desarrollo económico relativo.

Los Acuerdos que hubiere adoptado el Directorio sobre estas materias se aplicarán sin excepción a todas las operaciones que se cursen mientras dichos Acuerdos estén en vigor.

**Artículo 11.-** Para el cumplimiento de fines específicos que coadyuven a alcanzar los objetivos previstos en el Artículo 3, la Asamblea podrá autorizar la creación de fondos especiales con recursos aportados por uno o más de los Países Miembros, por terceros países o por entidades internacionales.

Al crear los fondos especiales, la Asamblea determinará su régimen de administración y sus operaciones.

En ningún caso los fondos especiales podrán comprometer los derechos y obligaciones en el Fondo de los Países Miembros que no participen en los fondos especiales.

**Artículo 12.-** El Fondo podrá celebrar, previa aprobación expresa del Directorio, convenios de operación y corresponsalía con Bancos Centrales y con bancos e instituciones financieras de primera clase.



CAPITULO IV

**ORGANOS DE ADMINISTRACION**

**Artículo 13.-** Son órganos de administración del Fondo: La Asamblea, el Directorio y la Presidencia Ejecutiva.

SECCION A

**LA ASAMBLEA**

**Artículo 14.-** La Asamblea estará constituida por los Ministros de Hacienda o Finanzas o el correspondiente que señale el Gobierno de cada uno de los Países Miembros. Cada representante tendrá derecho a un voto.

**Artículo 15.-** La Asamblea tendrá un Presidente que durará un año en su cargo. Esta función será ejercida sucesivamente por el Representante de cada País Miembro.

**Artículo 16.-** La Asamblea se reunirá ordinariamente una vez al año y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, a pedido de su Presidente o de los Representantes de dos Países Miembros.

**Artículo 17.-** Los miembros de la Asamblea podrán hacerse representar en las reuniones por un Representante Especial que acreditarán en cada caso.

**Artículo 18.-** El quórum para las sesiones ordinarias y extraordinarias de la Asamblea será de cuatro Representantes.

**Artículo 19.-** Los Acuerdos de la Asamblea se tomarán con el voto favorable de por lo menos cuatro del total de los Representantes que asistan, con excepción de los relativos a los aumentos de capital a que se refiere el artículo 6, a las modificaciones de los límites y plazos señalados en el

artículo 9, literal a); y a la creación de los fondos especiales establecidos en el artículo 11, para todos los cuales se requerirá, además, que no haya voto negativo.

**Artículo 20.-** Son atribuciones de la Asamblea:

- a) Formular la política general del Fondo y adoptar las medidas que sean necesarias para el logro de sus objetivos;
- b) Aprobar el Presupuesto Anual del Fondo que, a propuesta del Presidente Ejecutivo, le presente el Directorio;
- c) Autorizar a propuesta del Directorio, aumentos de capital del Fondo;
- d) Aprobar, a propuesta del Directorio, la distribución de utilidades y la constitución de reservas;
- e) Autorizar la creación de los fondos especiales a que se refiere el artículo 11;
- f) Encargar la auditoria externa a firmas de reconocido prestigio;
- g) Aprobar o desaprobar la Memoria y, previo informe del Auditor Externo, el Balance Anual y el Estado de Ganancias y Pérdidas del Fondo presentados por el Directorio;
- h) Decidir, a propuesta del Directorio, modificaciones a los límites y plazos de los créditos a que se refiere el Artículo 9, literal a);
- i) Informar periódicamente a la Comisión del Acuerdo de Cartagena acerca de las actividades del Fondo;
- j) Recomendar a los Gobiernos de los Países Miembros modificaciones al presente convenio; y,
- k) Dictar su propio reglamento.

SECCION B

**EL DIRECTORIO**

**Artículo 21.-** El Directorio del Fondo estará constituido por los Gobernadores de los Bancos Centrales de cada uno de los Países Miembros y por el Presidente Ejecutivo quien lo presidirá con voz pero sin voto. Cada Director tendrá derecho a un voto.

**Artículo 22.-** El Directorio se reunirá ordinariamente por lo menos dos veces al año y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, a pedido de su Presidente o de dos Directores.

**Artículo 23.-** Los miembros del Directorio podrán hacerse representar en las reuniones por un Director Especial que acreditarán en cada caso.

**Artículo 24.-** El quórum para las sesiones ordinarias y extraordinarias del Directorio será el de cuatro miembros con derecho a voto.

**Artículo 25.-** Los Acuerdos del Directorio se tomarán con el voto favorable de por lo menos cuatro del total de los Directores que asistan, con excepción de los relativos a la determinación de los porcentajes indicados en el Artículo 10, literal c), para los cuales se requerirá, además que no haya voto negativo.

**Artículo 26.-** Son atribuciones del Directorio:

- a) Dictar los reglamentos necesarios para el cumplimiento de los objetivos del Fondo;
- b) Nombrar y remover al Presidente Ejecutivo del Fondo;
- c) Aprobar, a propuesta del Presidente Ejecutivo, nuevas operaciones pasivas o activas en los términos de los Artículos 8 y 9;
- d) Aprobar las operaciones de apoyo a las balanzas de pagos a que se refieren los literales a) y b) del Artículo 9;
- e) Establecer los límites, pautas y condiciones para que el Presidente Ejecutivo efectúe las operaciones a que se refieren los literales c) y d) del Artículo 9;

- f) Elevar a consideración de la Asamblea, la Memoria, Balance Anual y Estado de Ganancias y Pérdidas, así como el informe que, respecto al Balance Anual y Estado de Ganancias y Pérdidas, formulen los Auditores Externos;
- g) Elevar a consideración de la Asamblea el Presupuesto Anual del Fondo que le proponga el Presidente Ejecutivo;
- h) Proponer a la Asamblea la distribución de utilidades y la constitución de reservas;
- i) Proponer a la Asamblea los aumentos de capital del Fondo;
- j) Adoptar, a propuesta del Presidente Ejecutivo, los Acuerdos a que se refiere el Artículo 10;
- k) Proponer a la Asamblea la modificación de los límites y plazos de los créditos a que se refiere el literal a) del Artículo 9; y,
- l) Ejercer las demás atribuciones que le confiere este Convenio.

## SECCION C

### LA PRESIDENCIA EJECUTIVA

**Artículo 27.-** La Presidencia Ejecutiva es el órgano técnico permanente del Fondo. Le corresponderá efectuar estudios, presentar al Directorio todas las iniciativas que estime conducentes para el cumplimiento de los objetivos del Fondo y mantener contacto directo con los Bancos Centrales de los Países Miembros.

**Artículo 28.-** La Presidencia Ejecutiva estará a cargo del Presidente Ejecutivo, quien será el representante legal del Fondo.

**Artículo 29.-** El Presidente Ejecutivo deberá ser nacional de cualquier país latinoamericano. En el desempeño de su cargo actuará únicamente en función de los intereses de la Subregión y no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún Gobierno o entidad nacional o internacional. Se abstendrá de cualquier acción incompatible con el carácter de sus funciones. Responderá de sus actos ante el Directorio.

**Artículo 30.-** El Presidente Ejecutivo será elegido por un período de tres años y podrá ser reelegido. No podrá desempeñar ninguna otra actividad profesional, remunerada o no, excepto las de naturaleza docente o académica.

**Artículo 31.-** En caso de que el cargo de Presidente Ejecutivo quede vaeante, el Directorio procederá a elegir un nuevo Presidente Ejecutivo por un período de tres años. Mientras se procede a la elección del Presidente o en caso de su ausencia temporal, el cargo será desempeñado por la persona que señale el Reglamento que para estos efectos dicte el Directorio.

**Artículo 32.-** Son atribuciones del Presidente Ejecutivo:

- a) Adoptar las disposiciones necesarias para el cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos de la Asamblea y el Directorio;
- b) Presidir con voz, pero sin voto, las reuniones del Directorio;
- c) Ejercer la dirección inmediata y la administración del Fondo;
- d) Analizar las solicitudes de crédito de que trata el Artículo 9 y presentar las propuestas para que el Directorio cumpla con lo dispuesto en el literal d) del Artículo 26;
- e) Realizar los estudios y presentar las propuestas para que el Directorio cumpla con lo dispuesto en el Artículo 26;
- f) Efectuar las operaciones a que se refieren los literales c) y d) del artículo 9, de acuerdo con los límites, pautas y condiciones establecidas por el Directorio;
- g) Participar con voz, pero sin voto, en las reuniones de la Asamblea, salvo cuando ésta considere conveniente realizar reuniones privadas;
- h) Contratar y remover al personal técnico y administrativo del Fondo, sea éste permanente o temporal;
- i) Encargar la ejecución de trabajos específicos a expertos o entidades nacionales e internacionales;
- j) Cumplir los mandatos y ejercer las atribuciones que le delegue la Asamblea o el Directorio;
- k) Elaborar el Presupuesto Anual del Fondo y someterlo a la consideración del Directorio; y,
- l) Ejercer los poderes y tomar las decisiones que no estuvieren reservadas por el presente Convenio o por los Acuerdos, a la Asamblea o al Directorio.

**Artículo 33.-** En la contratación de su personal técnico y administrativo, que podrá ser de cualquier nacionalidad, el Presidente Ejecutivo tendrá en cuenta únicamente la idoneidad, competencia y honorabilidad de los candidatos y procurará, en cuanto ello no sea incompatible con los criterios anteriores, que en la provisión de los cargos haya una distribución geográfica de sus países miembros tan adecuada como sea posible. El personal se compondrá de un número mínimo indispensable para cumplir con sus labores específicas.

En el desempeño de sus deberes, el personal del Fondo no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún Gobierno, ni de ninguna autoridad ajena al Fondo.

#### SECCION D

#### **COORDINACION CON LA COMISION Y LA JUNTA DEL ACUERDO DE CARTAGENA Y LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO**

**Artículo 34.-** La Asamblea, el Directorio y el Presidente Ejecutivo del Fondo mantendrán contacto con los órganos principales del Acuerdo de Cartagena y con la Cooperación Andina de Fomento, con el fin de establecer una adecuada coordinación entre sus actividades y facilitar, de esta manera, el logro de los objetivos del presente Convenio y del proceso de integración subregional.

#### CAPITULO V

#### **PRIVILEGIOS E INMUNIDADES**

**Artículo 35.-** Para el cumplimiento de sus fines el Fondo Andino de Reservas gozará de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) Inmunidad de los bienes y demás activos con respecto a cualquier forma de aprehensión forzosa que turbe el dominio del Fondo sobre dichos bienes por efecto de acciones administrativas de cualquiera de los Países Miembros y respecto a restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias establecidas por éstos.

Los bienes y activos gozarán de idéntica inmunidad respecto a acciones judiciales mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Fondo;

- b) Inviolabilidad de bienes y archivos;
- c) Exención de restricciones a la tenencia de recursos en oro y en cualquier moneda;
- d) Libre convertibilidad y transferibilidad de activos;
- e) Exención de toda clase de tributos sobre sus ingresos, bienes y otros activos;
- f) Exención de tributos sobre la emisión de valores o garantías y, en general, sobre las demás operaciones que efectúe en cumplimiento de sus finalidades;
- g) Exención de derechos arancelarios, demás gravámenes de efecto equivalente y de prohibiciones y restricciones a la importación;
- h) Exención de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier tributo;
- i) Tratamiento a sus comunicaciones igual al que se concede a las comunicaciones oficiales de los Países Miembros; y,
- j) Circulación de su correspondencia, paquetes e impresos, exenta de porte por los correos de los Países Miembros, cuando lleve su sello de franquicia.

**Artículo 36.-** El Presidente Ejecutivo del Fondo gozará en el territorio del país sede de las mismas inmunidades, privilegios y garantías que corresponden en dicho país a los Embajadores de los Países Miembros. Los funcionarios internacionales del Fondo gozarán de las inmunidades y privilegios que el país sede otorga a los funcionarios diplomáticos de rango comparable.

**Artículo 37.-** Los Países Miembros en cuyo territorio el Fondo establezca sucursales, agencias o representaciones, otorgarán a los funcionarios internacionales que se desempeñen en ellas, las mismas inmunidades y privilegios que dichos países conceden a los funcionarios diplomáticos de rango comparable.

**Artículo 38.-** El Fondo celebrará convenios con los Gobiernos de los Países Miembros a efecto de precisar los privilegios e inmunidades de que gozarán el Fondo y sus funcionarios internacionales, de conformidad con las disposiciones de este capítulo, así como los tratamientos que corresponderán a los funcionarios y empleados nacionales.

## CAPITULO VI

### **ADHESION, VIGENCIA, DENUNCIA Y LIQUIDACION**

**Artículo 39.-** El presente Convenio entrará en vigor cuando los Países Miembros hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación en el Banco Central del país sede.

El Banco Central del país sede procederá a remitir las correspondientes copias autenticadas del presente Convenio y de los instrumentos de ratificación a la Junta del Acuerdo de Cartagena.

**Artículo 40.-** Sólo podrán adherir al presente Convenio los países latinoamericanos miembros del Acuerdo de Cartagena. Los Estados que se adhieran al Acuerdo de Cartagena deberán hacerlo al presente Convenio. La Asamblea determinará el aporte de capital del Estado adherente.



**Artículo 41.-** La firma, ratificación y adhesión del presente Convenio no podrán ser objeto de reservas.

**Artículo 42.-** Si un País Miembro denuncia el Acuerdo de Cartagena, se considerará que se retira del Fondo desde la fecha en que la denuncia se comunicó a la Comisión. Sin embargo, las obligaciones y los derechos que en su caso le correspondan por su participación en el Fondo continuarán vigentes hasta que queden íntegramente satisfechos y cumplidos.

**Artículo 43.-** En el caso a que se refiere el artículo anterior, los demás Países Miembros suscribirán el capital que deberá restituirse al país denunciante, en la misma proporción en que participen al momento de la denuncia en el capital del Fondo, excluida la parte que deba restituirse. La Asamblea decidirá la oportunidad del pago del capital así suscrito.

**Artículo 44.-** Corresponde a la Asamblea disolver el Fondo por medio de un Acuerdo que determinará lo pertinente a su liquidación.

## CAPITULO VII

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

**Artículo 45.-** Los Países Miembros adoptarán dentro de los 90 días siguientes a la firma del presente Convenio, las providencias necesarias para ponerlo en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo 39.

**Artículo 46.-** Dentro de los 90 días siguientes a la entrada en vigor del presente convenio, se constituirán la Asamblea y el Directorio, los que procederán a adoptar los Acuerdos que sean necesarios para el inicio de las operaciones del Fondo. Dentro de este mismo plazo, el Directorio procederá a designar al Presidente Ejecutivo y a proponer a la Asamblea un Presupuesto inicial y el periodo del primer ejercicio económico del Fondo, así como los sucesivos.

En fe de lo cual, los Representantes Plenipotenciarios que suscriben, firman el presente Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Hecho en la ciudad de Caracas, Venezuela a los doce (12) días del mes de noviembre de 1976.

**Alfredo Franco Guachalla**

Por el Gobierno de la República de Bolivia

**Rodrigo Botero**

Por el Gobierno de la República de Colombia

**Cesar Robalino**

Por el Gobierno de la República del Ecuador

**Jorge Du Bois**

Por el Gobierno de la República del Perú

**Héctor Hurtado**

Por el Gobierno de la República de Venezuela

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

## AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ANDEAN RESERVE FUND

The Governments of Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, and Venezuela,

Whereas:

The establishment of a reserve fund making it possible to take action in support of the balances of payments of the Member Countries may ensure the achievement of the objectives of the Cartagena Agreement and the functioning of its other mechanisms;

The joint administration of a Fund constituted with part of the international monetary reserves of the Member Countries may contribute effectively to the harmonization of their monetary, exchange, financial and payment policies;

Cooperation between Member Countries may be a means of channeling financial resources into investments which will contribute to the development of the Subregion's trade;

Financing granted by the Fund to solve balance of payments problems of Member Countries may facilitate access by those countries to financial markets and thus help them obtain additional financing for the implementation of Sectorial Industrial Development Programs.

Bearing in mind:

The provisions of article 89, subsection (f) of the Cartagena Agreement; the agreements adopted by the Andean Group's Monetary and Exchange Council at its III, IV, V and VI Meetings; Proposal 68 of the Cartagena Agreement Board; the Meeting of Financial Ministers of the Andean Subregion, held in Recinto de Quirama, Colombia, from December 6 to 8, 1975; and the Meetings of Governors of Central Banks of the countries belonging to the Cartagena Agreement held in Santa María, Lima, Perú, on February 13 and 14, 1976 and in Caracas, Venezuela, on November 11, 1976.

Agree:

Through their Plenipotentiary Representatives to constitute the following:

### ANDEAN RESERVE FUND

#### CHAPTER I. LEGAL STATUS, HEADQUARTERS, OBJECTIVES AND DURATION

##### *Article 1*

The Andean Reserve Fund is a legal entity of public international law, with its own capital, governed by the provisions contained in this Agreement and by the Agreements adopted by the Assembly and the Board of Directors.

---

1. Translation supplied by the Latin American Reserve Fund. - Traduction fournie par le Fonds latino-américain de réserve.

*Article 2*

The Fund is headquartered in Bogotá, Colombia, and it may establish such branches, agencies or representative offices as may be necessary to perform its duties, in any city in the Member Countries or elsewhere, if the Board of Directors so decides.

*Article 3*

The objectives of the Fund are:

- a) To provide support for Member Countries Balance of Payments by granting credits or guaranteeing third-party loans.
- b) To contribute to the harmonization of Member Countries exchange, monetary and financial policies, thus facilitating fulfillment of commitments acquired, in coordination with the bodies of the Cartagena Agreement.
- c) To improve the liquidity of the international reserve investments made by Member Countries.

*Article 4*

The Fund's term of duration is indefinite.

CHAPTER II. CAPITAL

*Article 5*

The Fund's capital amounts to two hundred and forty (240) million United States dollars, which the Cartagena Agreement Member Countries subscribe as follows:

- Bolivia, Thirty (30) million
- Colombia, Sixty (60) million.
- Ecuador, Thirty (30) million
- Perú, Sixty (60) million
- Venezuela, Sixty (60) million

Capital subscription shall be effected at the signature of this Agreement, and the contributions shall be paid at the latest in four (4) equal and consecutive annual quotas by Colombia, Perú and Venezuela; and in eight (8) equal and consecutive annual quotas by Bolivia and Ecuador. The first quota shall be paid within 90 days following entry into force of this Agreement, in accordance with provisions of article 39.

*Article 6*

The Assembly shall decide, at the proposal of the Board of Directors, on any increase in the Fund's capital and on the amounts to be subscribed and paid by each Member Country.

When proposing and agreeing upon capital increases, the Board of Directors and the Assembly shall determine the schedule of contributions, bearing in mind, among other things, the reserves and balance of payments position of Member Countries.

*Article 7*

No Member Country may withdraw, transfer or offer as guarantee its capital contributions to the Fund, without having denounced the Cartagena Agreement and until denouncement has produced all of its effects.

CHAPTER III. OPERATIONS OF THE FUND

*Article 8*

The Fund may engage in the following operations affecting its liabilities:

- a) Receive time deposits;
- b) Receive trust funds;
- c) Receive credits;
- d) Receive guarantees;
- e) Issue bonds and debentures; and,
- f) Any other operation consistent with the Fund's objectives and approved by the Board of Directors at the proposal of the Executive President.

The Board of Directors shall regulate, by means of Agreements, the timing and conditions for conducting these operations.

*Article 9*

The Fund may engage in the following operations affecting its assets:

- a) Granting balance of payments support credits to the Central Banks of Member Countries, up to an amount which shall be limited to the following amounts, whichever is least:
  - i) Two and a half times the paid-up contribution in the case of Colombia, Peru and Venezuela, and three and one half times in the case of Bolivia and Ecuador;
  - ii) The overall balance of payments deficit of the applicant country for the twelve months prior to the application;
  - iii) An amount corresponding to the percentage set by the Board of Directors for the applicant country's imports from the Andean Group during the previous twelve (12) months.

To grant balance of payments support credits, the applicant country shall be required to declare that its reserves are insufficient, and this situation shall be examined by the Board of Directors. Also, the country shall attach to its application a written report setting forth the measures it has adopted and intends to adopt to restore the equilibrium of its balance of

payments. Likewise, the report shall indicate how it is implementing the commitments stemming from the Cartagena Agreement. The credits referred to in this item shall be subject to a commitment by the applicant country, stating that in the event of adopting any restrictive measures to remedy its balance of payments deficit, they will not affect imports from the Subregion, even if these measures are adopted by virtue of application of safeguard clauses. Credits shall be granted for a period of up to one year and may be extended, at the request of the debtor country and subject to compliance with the provisions of the preceding paragraph, for periods not exceeding one year, up to a total period of three (3) years. Before granting a credit renewal, the Board of Directors shall assess the trend in the applicant country's balance of payments and its reserves position. For a country to be able to apply for this type of credit again, it must have serviced its debt with the Fund satisfactorily and at least one year must have elapsed since the debt was fully repaid.

Interest, commissions and other charges shall be those in effect at the time each credit operation is effected or renewed, established pursuant to the provisions of article 10.

The Assembly may decide, at the proposal of the Board of Directors, to change the limits and terms of the credits referred to in this item.

b) Grant guarantees for a Central Bank to obtain balance of payments support credits, subject to the same limits and conditions referred to in (a) above.

Credits, whether direct or obtained by means of a Fund guarantee, may not total more than the limits referred to in (a) above.

c) Invest, within the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors, its own resources or those received in deposit or trust, in Andean Development Corporation securities, bank acceptances from Member Countries international trade, or any other public or private instrument or security of the Member Countries.

The Board of Directors shall ensure that the main purpose of these investments is to give liquidity to the investment of central bank reserves in these securities.

d) Invest, within the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors, its own resources or those received in deposit or trust, in deposits in prime banks or in securities with adequate liquidity and safety funds, circulating in international money markets.

e) Any other operation consistent with the Fund's objectives and approved by the Board of Directors at the suggestion of the Executive President.

The Board of Directors shall regulate, by means of Agreements, the timing and conditions for conducting these operations.

#### *Article 10*

The Board of Directors, at the proposal of the Executive President, shall determine:

a) Interest rate, commissions and other charges to be received by the Fund for its credit and guarantee operations, taking into account conditions in international markets.

b) The rules of priority, or of apportionment where appropriate, to be applied if at any time the Fund's resources should be insufficient to meet Member Countries applications for credits or guarantees. These rules shall consider the amount of the applicant coun-

try's global balance of payments deficit vis-à-vis its total foreign trade, in addition to the evolution of the applicant country's subregional trade and whether or not it is a country of lesser economic development.

Likewise, the Board of Directors may draw up rules to induce the Fund's debtor countries to pay off their debts more rapidly, provided they are in a position to do so.

c) The percentages of imports from the Subregion referred to in Article 9 (a) (iii), considering whether or not the applicant is a country of lesser economic development.

The Agreements adopted by the Board of Directors on these matters shall apply without exception to all operations conducted while these Agreements are in force.

#### *Article 11*

To accomplish the specific purposes which help achieve the objectives envisaged in Article 3, the Assembly may authorize the establishment of special funds with resources contributed by one or more of the Member Countries, by third countries or by international organizations.

When creating special funds, the Assembly shall decide upon their administration and operation.

In no case may the special funds encroach upon the rights and obligations within the Fund of the Member Countries not participating in the special funds.

#### *Article 12*

With the express approval of the Board of Directors, the Fund may enter into operational or agent bank agreements with Central Banks, and with prime banks and financial institutions.

### CHAPTER IV. ADMINISTRATIVE BODIES

#### *Article 13*

The Assembly, the Board of Directors and the Executive Presidency are the administrative bodies of the Fund.

### SECTION A. ASSEMBLY

#### *Article 14*

The Assembly shall consist of the Treasury or Finance Ministers or such alternates as may be appointed by the Government of each Member Country. Each Representative shall be entitled to one vote.

*Article 15*

The Assembly shall have a Chairman who shall have a one-year term of office. This post shall be held by the Representative of each Member country on a rotational basis.

*Article 16*

The Assembly shall hold regular meetings once a year and special meetings as many times as necessary, at the request of its Chairman or of the Representation of two Member Countries.

*Article 17*

Assembly Members may be represented at meetings by a Special Representative who shall be accredited in each case.

*Article 18*

Quorum for regular and special meetings shall be four Representatives.

*Article 19*

Assembly Agreements shall be adopted with the affirmative vote of at least four of the total number of Representatives attending, with the exception of those pertaining to capital increases referred in article 6, changes in credit limits and terms as specified in article 9 (a), and the creation of special funds provided for article 11. In these cases, in addition to the foregoing requirement, no negative vote shall be cast.

*Article 20*

The powers of the Assembly are:

- a) To formulate the Fund's general policy and adopt the measures needed to achieve its objectives;
- b) To approve the Fund's Annual Budget, which is submitted to the Assembly by the Board of Directors, as proposed by the Executive President.
- c) To authorize capital increases in the Fund, as proposed by the Board of Directors.
- d) To approve, as proposed by the Board of Directors, the distribution of profits and the establishment of reserves;
- e) To authorize the establishment of special funds referred to in Article 11;
- f) To entrust the external auditing to firms of recognized repute;
- g) To approve or reject the Annual Report and, subject to the External Auditor's report, the Fund's Annual Balance Sheet and Profit and the Loss Statement submitted by the Board of Directors;



- h) To decide, at the proposal of the Board of Directors, on changes in the credit limits and terms referred to in Article 9 (a);
- i) To report periodically to the Commission of the Cartagena Agreement on the Fund's activities;
- j) To recommend amendments to this Agreement to the Governments of Member Countries; and
- k) To draw up its own Bylaws.

SECTION B. BOARD OF DIRECTORS

*Article 21*

The Fund's Board of Directors shall be made up of the Governors of the Central Banks of Member Countries and the Executive President, who shall chair the Board without the right to vote. Each Director shall be entitled to one vote.

*Article 22*

The Board of Directors shall hold regular meetings at least twice a year and special meetings as many times as necessary, at the request of its Chairman and two Directors.

*Article 23*

Members of the Board of Directors may be represented at meetings by a Special Director who shall be accredited in each case.

*Article 24*

Quorum for regular and special meetings of the Board of Directors shall be four voting members.

*Article 25*

Agreements of the Board of Directors shall be adopted with the affirmative vote of at least four of the total number of Directors attending, with the exception of those pertaining to the percentages mentioned in Article 10 (c). In this case, in addition to the foregoing requirement, no negative vote may be cast.

*Article 26*

The powers of the Board of Directors are:

- a) To set forth the regulations needed to achieve the Fund's objectives;
- b) To appoint the Fund's Executive President and remove him from office;

- c) To approve new operations affecting the Fund's assets or liabilities pursuant to the terms of Articles 8 and 9, at the proposal of the Executive President;
- d) To approve balance of payments support operations referred to in Article 9 (a) and (b);
- e) To establish limits, guidelines and conditions for the Executive President to carry out the operations referred to in Article 9 (c) and (d);
- f) To submit the Annual Report, the Annual Balance Sheet and the Profit and Loss Statement to the Assembly for consideration, along with the external auditors report on the Annual Balance Sheet and Profit and Loss Statement;
- g) To submit to the Assembly for consideration the Fund's Annual Budget as proposed by the Executive President;
- h) To propose distribution of profits and establishment of reserves to the Assembly;
- i) To propose capital increases in the Fund to the Assembly;
- j) To adopt, at the proposal of the Executive President, the Agreements referred to in article 10;
- k) To submit proposals to the Assembly regarding modifications in the credit limits and terms referred to in Article 9 (a);
- l) To exercise any other powers conferred on the Board of Directors by this Agreement.

#### SECTION C. EXECUTIVE PRESIDENCY

##### *Article 27*

The Executive Presidency is the Fund's permanent technical body. It shall carry out studies, submit to the Board of Directors all measures it deems appropriate for the achievement of the Fund's objectives, and maintain direct contact with the Central Banks of Member Countries.

##### *Article 28*

The Executive Presidency shall be the responsibility of the Executive President, who shall be the Fund's legal representative.

##### *Article 29*

The Executive President shall be a national of any Latin American country. While performing his duties he shall act solely in accordance with the interests of the Subregion and shall neither request nor accept instructions from any Government or national or international organization. He shall refrain from any action inconsistent with the nature of his functions. He shall be answerable to the Board of Directors for his actions.

*Article 30*

The Executive President shall be elected for a three year term, and he may be reelected. He shall not pursue any professional activity, remunerated or not, except teaching or academic endeavors.

*Article 31*

Should the post of Executive President fall vacant, the Board of Directors shall elect a new Executive President for a three year term. Until the new President is elected, or in case of temporary absence, the post shall be filled by the person indicated in the bylaws drawn up for this purpose by the Board of Directors.

*Article 32*

The powers of the Executive President are:

- a) To adopt the provisions needed to implement this Agreement and the Agreements of the Assembly and the Board of Directors;
- b) To chair meetings of the Board of Directors, without being entitled to vote;
- c) To be in charge of the Fund's daily business and administration.
- d) To analyze applications for credit as referred to in Article 9, and to submit proposals enabling the Board of Directors to comply with the provisions of Article 26 (d);
- e) To carry out studies and submit the proposals enabling the Board of Directors to comply with the provisions of Article 26;
- f) To carry out the operations referred to in Article 9 (c) and (d), in accordance with the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors;
- g) To participate, without the right to vote, in Assembly meetings, except when the Assembly deems it advisable to hold private meetings;
- h) To recruit and discharge permanent or temporary members of the Fund's technical and administrative staff;
- i) To entrust implementation of specific tasks to national or international experts or organizations;
- j) To carry out the mandates and exercise the powers entrusted to him by the Assembly or the Board of Directors;
- k) To prepare the Fund's Annual Budget and submit it to the Board of Directors for consideration; and
- l) To exercise the powers and make the decisions which are not reserved by this Agreement or by other Agreements for the Assembly or the Board of Directors.

*Article 33*

When recruiting technical and administrative personnel, who may be of any nationality, the Executive President shall only consider the applicants ability, competence and integrity; and shall endeavor, insofar as this is not inconsistent with the abovementioned criteria, to fill the posts in such a manner as to ensure the widest possible subregional geographic distribution. The staff shall consist of the minimum number needed to carry out its specific tasks.

In performing its duties, the Fund's staff shall neither request nor accept instruction from any Government, or from any authority other than the Fund.

SECTION D. COORDINATION WITH THE COMMISSION AND BOARD OF THE CARTAGENA AGREEMENT AND THE ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION

*Article 34*

The Assembly, the Board of Directors and the Executive President of the Fund shall maintain close contact with the main bodies of the Cartagena Agreement and with the Andean Development Corporation, in order to establish adequate coordination between their activities and thus facilitate the achievement of objectives of this Agreement and of the sub-regional integration process.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 35*

To achieve its objectives, the Andean Reserve Fund shall enjoy the following privileges and immunities:

a) Immunity of its property and other assets from any form of compulsory seizure which may impair the Fund's control over such property as the result of administrative action by any of the Member Countries, and immunity from restrictions, regulations, controls and moratoria established by those countries;

The property and assets shall enjoy equal immunity from judicial action until final judgement is pronounced against the Fund;

b) Inviolability of property and archives;

c) Exemption from restrictions on holding resources in gold or in any currency;

d) Free convertibility and transferability of assets;

e) Exemption from all taxes on its income, property and other assets;

f) Exemption from taxes on the issue of securities or guarantees and, in general, on any other operations it may carry out in fulfillment of its purposes;

g) Exemption from customs duties, other taxes of equivalent effect, and from import prohibitions and restrictions;

- h) Exemption from all responsibility related to the payment, withholding or collection of any tax;
- i) Treatment of its communications identical to that granted to the official communications of Member Countries; and
- j) Carriage of its correspondence, parcels and printed matter free of charge by the postal services of Member Countries when bearing its franking stamp.

*Article 36*

In the headquarters country, the Executive President shall enjoy the same immunities, privileges and guarantees accorded to Member Countries Ambassadors. The Fund's international officials shall enjoy the immunities and privileges that the headquarters country grants to diplomatic officials of comparable rank.

*Article 37*

Should the Fund establish branches, agencies or representative offices within Member Countries territories , they shall grant the international officials staffing these posts the same immunities and privileges that they accord to diplomatic officials of comparable rank.

*Article 38*

The Fund shall enter into agreements with the Governments of Member Countries in order to define the privileges and immunities to be enjoyed by the Fund and its international officials, pursuant to the provisions of this chapter, as well as the treatment to be given to national officials and employees.

CHAPTER VI. ADHERENCE, DURATION, DENUNCIATION AND DISSOLUTION

*Article 39*

This Agreement shall enter into force when all Member Countries have deposited the respective instruments of ratification with the Central Bank of the headquarters country.

The Central Bank of the headquarters country shall proceed to send the corresponding certified copies of this Agreement and the instruments of ratification to the Board of the Cartagena Agreement.

*Article 40*

Only Countries belonging to the Cartagena Agreement may adhere to this Agreement may adhere to this Agreement. States adhering to the Cartagena Agreement shall also adhere to this Agreement. The Assembly shall determine the capital contribution to be made by the adhering State.

*Article 41*

The signature, ratification or adherence to this Agreement may not be subject to reservations.

*Article 42*

If a Member Country denounces the Cartagena Agreement, it shall be considered that it withdraws from the Fund as of the date when the denunciation is communicated to the Commission. Nevertheless, the obligations and rights developing upon the country by virtue of its participation in the Fund shall remain valid until they have been fully met and fulfilled.

*Article 43*

In the case referred to in the preceding article, the other Member Countries shall subscribe the capital to be returned to the denouncing country, in the same proportion of their participation in the Fund's capital at the time of denunciation, excluding the share to be refunded. The Assembly shall decide when the capital so subscribed is to be paid.

*Article 44*

It shall be the task of the Assembly to dissolve the Fund by means of an Agreement which shall bring about its liquidation.

CHAPTER VII. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 45*

Within 90 days following the signature of this Agreement, the Member Countries shall adopt the necessary measures to bring into force in accordance with the provisions of article 39.

*Article 46*

Within the 90 days following the entry into force of this Agreement, the Assembly and the Board of Directors shall be set up, and they shall proceed to adopt the Agreements needed for the Fund to begin operations. Within the same period, the Board of Directors shall proceed to appoint the Executive President and propose to the Assembly an initial budget and the period of the Fund's first and subsequent financial years.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiary Representatives sign this Agreement on behalf of their respective Governments.

Done at Caracas, on the twelfth day of November 1976.

ALFREDO FRANCO GUACHALLA  
For the Government of the Republic of Bolivia

RODRIGO BOTERO  
For the Government of the Republic of Colombia

CÉSAR ROBALINO  
For the Government of the Republic of Ecuador

JORGE DU BOIS  
For the Government of the Republic of Peru

HÉCTOR HURTADO  
For the Government of the Republic of Venezuela

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS ANDIN DE RÉSERVE

Les Gouvernements bolivien, colombien, équatorien, péruvien et vénézuélien

Attendu que :

La création d'un fonds de réserve permettant de prendre des mesures à l'appui de la balance des paiements des pays membres peut assurer la réalisation des objectifs de l'Accord de Carthagène et le fonctionnement de ses autres mécanismes ;

L'administration conjointe d'un fonds constitué avec une partie des réserves monétaires internationales des pays membres peut contribuer efficacement à l'harmonisation de leurs politiques monétaires, de change, financières et des paiements ;

La coopération entre les pays membres peut représenter un moyen d'affecter des ressources financières aux investissements qui contribueront au développement du commerce de la sous-région ;

Les ressources financières accordées par le Fonds pour régler les problèmes de balance des paiements des pays membres peuvent faciliter l'accès par ces pays aux marchés financiers et les aider ainsi à obtenir de nouveaux financements pour la mise en oeuvre des programmes sectoriels de développement industriel.

Considérant :

Les dispositions de la sous-section (f) de l'article 89 de l'Accord de Carthagène ; les accords adoptés par le Conseil monétaire et de change du Groupe andin à ses IIIe, IVe, Ve et VIe réunions ; la Proposition 68 du Conseil de l'Accord de Carthagène ; la réunion des ministres des Finances de la Sous-région andine, tenue à Recinto de Quirama en Colombie, du 6 au 8 décembre 1975 ; et les réunions des gouverneurs des banques centrales des pays appartenant à l'Accord de Carthagène tenues à Santa Maria, Lima, Pérou, les 13 et 14 février 1976 et à Caracas au Venezuela, le 11 novembre 1976,

Sont convenus de ce qui suit :

Par l'intermédiaire de leurs Représentants Plénipotentiaires de constituer ce qui suit :

### FONDS ANDIN DE RÉSERVE

#### CHAPITRE I. STATUT JURIDIQUE, SIÈGE, OBJECTIFS ET DURÉE

##### *Article premier*

Le Fonds andin de réserve est une entité juridique de droit international public, doté d'un capital propre, régi par les dispositions figurant dans le présent Accord et par les Accords adoptés par l'Assemblée et le Conseil d'administration.



*Article 2*

Le siège du Fonds est situé à Bogota en Colombie, et il peut établir des succursales, agences ou bureaux de représentation dont il peut avoir besoin pour remplir ses fonctions, dans toute ville des pays membres ou ailleurs, si le Conseil d'administration en décide ainsi.

*Article 3*

Les objectifs du Fonds consistent à :

- a) Fournir un soutien à la balance des paiements des pays membres en accordant des crédits ou en garantissant des prêts des tiers.
- b) Contribuer à l'harmonisation des politiques de change et des politiques monétaires et fiscales des pays membres, facilitant ainsi le respect des engagements pris, en coordination avec les organes de l'Accord de Carthagène.
- c) Améliorer les conditions des investissements de réserves internationales effectués par les pays membres.

*Article 4*

Le Fonds a une durée indéfinie.

CHAPITRE II. CAPITAL

*Article 5*

Le capital du Fonds se chiffre à deux cent quarante (240) millions de dollars des États-Unis qui est souscrit comme suit par les pays membres de l'Accord de Carthagène :

- Bolivie, trente (30) millions
- Colombie, soixante (60) millions
- Équateur, trente (30) millions
- Pérou, soixante (60) millions
- Venezuela, soixante (60) millions

La souscription du capital s'effectuera lors de la signature du présent Accord et les contributions seront versées au plus tard en quatre (4) tranches annuelles égales consécutives par la Colombie, le Pérou et le Venezuela ; et en huit (8) tranches annuelles égales consécutives par la Bolivie et l'Équateur. La première tranche sera versée dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 39.

*Article 6*

L'Assemblée décidera, sur proposition du Conseil d'administration, de toute augmentation du capital du Fonds et des montants à souscrire et à verser par chaque pays membre.

En proposant des augmentations de capital et en convenant desdites augmentations, le Conseil d'administration et l'Assemblée détermineront la répartition des contributions, en tenant compte notamment de la situation des réserves et du solde des paiements des pays membres.

*Article 7*

Aucun pays membre ne peut retirer, transférer ou offrir en garantie ses contributions au capital du Fonds sans avoir dénoncé l'Accord de Carthagène et avant que la dénonciation n'ait produit tous ses effets.

CHAPITRE III. OPÉRATIONS DU FONDS

*Article 8*

Le Fonds peut réaliser les opérations suivantes qui affectent ses engagements :

- a) Recevoir des dépôts à terme ;
- b) Recevoir des fonds fiduciaires ;
- c) Recevoir des crédits ;
- d) Recevoir des garanties ;
- e) Émettre des obligations garanties et non garanties ; et
- f) Toute autre opération compatible avec les objectifs du Fonds et approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Président exécutif.

Le Conseil d'administration régleme, au moyen d'accords, le moment de ces opérations et les conditions dans lesquelles elles se réalisent.

*Article 9*

Le Fonds peut réaliser les opérations suivantes qui affectent ses actifs :

- a) Accorder des crédits d'appui à la balance des paiements aux banques centrales des pays membres, à concurrence d'un montant qui se limitera aux montants suivants, le montant le moins élevé étant retenu :
  - i) Deux fois et demie la contribution versée dans le cas de la Colombie, du Pérou et du Venezuela, et trois fois et demie dans le cas de la Bolivie et de l'Équateur ;
  - ii) Le déficit global de la balance des paiements du pays demandeur pour les douze mois précédant la demande ;
  - iii) Un montant correspondant au pourcentage fixé par le Conseil d'administration pour les importations du pays demandeur provenant du Groupe andin au cours des douze (12) mois précédant.

Pour obtenir un crédit d'appui à la balance des paiements, le pays demandeur sera tenu de déclarer que ses réserves sont insuffisantes et le Conseil d'administration examinera cette situation. De même, le pays joindra à sa demande un rapport écrit stipulant les

mesures qu'il a adoptées ou envisage d'adopter pour rétablir l'équilibre de sa balance des paiements. En outre, le rapport indiquera comment le pays s'acquitte de ses engagements découlant de l'Accord de Carthagène. Les crédits visés dans la présente disposition feront l'objet, de la part du pays demandeur, d'un engagement indiquant qu'en cas d'adoption de mesures restrictives pour remédier au déficit de sa balance des paiements, elles n'affecteront pas les importations en provenance de la Sous-région, même si lesdites mesures sont adoptées en vertu de l'application des clauses de sauvegarde. Les crédits seront accordés pour une période maximum d'un an, pouvant être prorogée, à la demande du pays débiteur et sous réserve du respect des dispositions du paragraphe précédent, pour des périodes ne dépassant pas un an, à concurrence d'une période totale de trois (3) ans. Avant d'accorder un renouvellement de crédit, le Conseil d'administration évaluera la tendance de la balance des paiements du pays demandeur et de la situation de ses réserves. Pour pouvoir redemander ce type de crédit, un pays doit avoir assuré de manière satisfaisante le service de sa dette vis-à-vis du Fonds et au moins une année doit s'être écoulée depuis que la dette a été intégralement remboursée.

Les intérêts, les commissions et autres frais seront ceux en vigueur au moment où chaque opération de crédit est effectuée ou renouvelée, et seront appliqués conformément aux dispositions de l'article 10.

L'Assemblée peut décider, sur proposition du Conseil d'administration, de modifier les plafonds et les conditions du crédit visés dans la présente disposition.

b) Accorder des garanties pour permettre à une banque centrale d'obtenir des crédits d'appui à la balance des paiements, sous réserve des mêmes plafonds et conditions visés à l'alinéa a) ci-dessus.

Les crédits, qu'ils soient directs ou obtenus par l'intermédiaire d'un fonds de garantie, ne doivent pas dépasser au total les plafonds visés à l'alinéa a) ci-dessus.

c) Investir, dans les limites et conformément aux directives et conditions établies par le Conseil d'administration, ses propres ressources ou celles reçues en dépôt ou en fiducie, dans les titres de la Société andine de développement, lettres de change provenant du commerce international des pays membres, ou tout autre instrument ou titre public ou privé des pays membres.

Le Conseil d'administration veillera à ce que ces investissements aient pour principal objectif de donner de la liquidité à l'investissement des réserves de la banque centrale dans lesdits instruments.

d) Investir, dans les limites et conformément aux directives et conditions établies par le Conseil d'administration, ses propres ressources ou celles reçues en dépôt ou en fiducie, dans des dépôts auprès de banques de premier ordre ou dans des titres suffisamment liquides et des fonds de sécurité, en circulation sur les marchés monétaires internationaux.

e) Toute autre opération compatible avec les objectifs du Fonds et approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Président exécutif.

Le Conseil d'administration réglemente, au moyen d'accords, le moment de la réalisation desdites opérations et leurs conditions.

*Article 10*

Le Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif, détermine :

a) Le taux d'intérêt, les commissions et d'autres frais à percevoir par le Fonds sur ses opérations de crédit et de garantie, en tenant compte des conditions existant sur les marchés internationaux.

b) Les règles de priorité, ou de répartition le cas échéant, à appliquer si à un moment quelconque les ressources du Fonds seraient insuffisantes pour répondre aux demandes de crédits ou de garanties par les pays membres. Ces règles tiendront compte du montant du déficit global de la balance des paiements du pays demandeur par rapport à son commerce extérieur total, en sus de l'évolution du commerce sous-régional du pays demandeur et du fait qu'il est ou non un pays économiquement moins développé.

De même, le Conseil d'administration peut élaborer des règles pour inciter les pays débiteurs du Fonds à liquider leurs dettes plus rapidement, à condition qu'ils soient en mesure de le faire.

c) Les pourcentages d'importations en provenance de la Sous-région visés à l'article 9 (a)(iii), en tenant compte du fait que le demandeur est ou n'est pas un pays économiquement moins développé.

Les Accords conclus par le Conseil d'administration concernant ces questions s'appliqueront sans exception à toutes les opérations effectuées pendant que lesdits Accords sont en vigueur.

*Article 11*

Pour parvenir aux fins spécifiques qui permettent de réaliser les objectifs envisagés à l'article 3, l'Assemblée peut autoriser l'établissement de fonds spéciaux dont les ressources seront fournies par un ou plusieurs pays membres, par des pays tiers ou par des organisations internationales.

Lors de la création de fonds spéciaux, l'Assemblée décidera de leur administration et exploitation.

En aucun cas, les fonds spéciaux ne doivent empiéter sur les droits et obligations, au sein du Fonds, des pays membres qui ne participent pas aux fonds spéciaux.

*Article 12*

Avec l'approbation expresse du Conseil d'administration, le Fonds peut conclure des accords opérationnels ou de mandataire avec des banques centrales, et avec des banques de premier ordre et des institutions financières.

CHAPITRE IV. ORGANES ADMINISTRATIFS

*Article 13*

L'Assemblée, le Conseil d'administration et la Présidence exécutive sont les organes administratifs du Fonds.

SECTION A. ASSEMBLÉE

*Article 14*

L'Assemblée comprend le Trésorier ou le Ministre des Finances ou autre suppléant que le Gouvernement de chaque pays membre peut nommer. Chaque représentant a droit à une voix.

*Article 15*

L'Assemblée a un Président dont le mandat est d'un an. Ce poste est occupé à tour de rôle par les Représentants de chacun des pays membres.

*Article 16*

L'Assemblée tient des réunions ordinaires une fois par an et des réunions extraordinaires selon que cela est nécessaire, à la demande du Président ou de la Représentation de deux pays membres.

*Article 17*

Les membres de l'Assemblée peuvent se faire représenter aux réunions par un Représentant spécial qui est accrédité à chaque fois.

*Article 18*

Le quorum pour les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires est de quatre Représentants.

*Article 19*

Les Accords de l'Assemblée sont adoptés par le vote affirmatif d'au moins quatre sur le nombre total de Représentants participants, à l'exception des Accords relatifs aux augmentations de capital visées à l'article 6, aux modifications des plafonds et conditions de crédit tel qu'il est stipulé à l'article 9 (a), et à la création de fonds spéciaux prévue par l'article 11. Dans de tels cas, en sus du critère susmentionné, aucun vote négatif ne doit être exprimé.

*Article 20*

Les pouvoirs de l'Assemblée consistent à :

- a) Élaborer la politique générale du Fonds et adopter les mesures nécessaires pour réaliser ses objectifs ;
- b) Approuver le budget annuel du Fonds, qui est soumis à l'Assemblée par le Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif ;
- c) Autoriser les augmentations du capital du Fonds, sur proposition du Conseil d'administration ;
- d) Approuver, sur proposition du Conseil d'administration, la distribution des bénéfices et la constitution des réserves ;
- e) Autoriser l'établissement des fonds spéciaux visés à l'article 11 ;
- f) Confier l'audit externe à des cabinets dont la réputation est établie ;
- g) Approuver ou rejeter le Rapport annuel et, sous réserve du rapport des vérificateurs externes, le bilan annuel et le compte de résultats du Fonds soumis par le Conseil d'administration ;
- h) Décider, sur proposition du Conseil d'administration, des modifications des plafonds et des conditions de crédit visés à l'article 9 (a) ;
- i) Rendre périodiquement compte des activités du Fonds à la Commission de l'Accord de Carthagène ;
- j) Recommander aux Gouvernements des pays membres des modifications au présent Accord ; et
- k) Rédiger son propre règlement intérieur.

SECTION B. CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Article 21*

Le Conseil d'administration du Fonds est constitué des Gouverneurs des banques centrales des pays membres et du Président exécutif, qui préside le Conseil sans pouvoir de vote. Chaque administrateur a droit à une voix.

*Article 22*

Le Conseil d'administration tient des réunions ordinaires au moins deux fois par an et des réunions extraordinaires autant de fois que nécessaire, à la demande de son Président et de deux Administrateurs.

*Article 23*

Les membres du Conseil d'administration peuvent se faire représenter aux réunions par un Administrateur spécial qui est accrédité dans chaque cas.

*Article 24*

Le quorum est de quatre membres votant pour les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires du Conseil d'administration.

*Article 25*

Les accords du Conseil d'administration sont adoptés par un vote affirmatif d'au moins quatre sur le nombre total d'Administrateurs participant, à l'exception des accords relatifs aux pourcentages mentionnés à l'article 10 (c). Dans ce cas, en sus de la condition qui précède, aucun vote négatif ne doit être exprimé.

*Article 26*

Les pouvoirs du Conseil d'administration consistent à :

- a) Établir les règles nécessaires à la réalisation des objectifs du Fonds ;
- b) Nommer et révoquer le Président exécutif du Fonds ;
- c) Approuver les nouvelles opérations affectant les avoirs et les engagements du Fonds, conformément aux conditions des articles 8 et 9, sur proposition du Président exécutif ;
- d) Approuver les opérations d'appui à la balance des paiements visés à l'article 9 (a) et (b) ;
- e) Établir les limites, directives et conditions relatives à l'exécution par le Président exécutif des opérations visées à l'article 9 (c) et (d) ;
- f) Présenter à l'examen de l'Assemblée le Rapport annuel, le bilan annuel et le compte de résultats, ainsi que le rapport des vérificateurs externes sur le bilan et le compte de résultats ;
- g) Soumettre à l'examen de l'Assemblée le budget annuel du Fonds tel que proposé par le Président exécutif ;
- h) Proposer à l'Assemblée la distribution des bénéfices et la constitution des réserves ;
- i) Proposer à l'Assemblée des augmentations du capital du Fonds ;
- j) Adopter, sur proposition du Président exécutif, les Accords visés à l'article 10 ;
- k) Présenter à l'Assemblée des propositions concernant les modifications des plafonds et des conditions de crédit visés à l'article 9 (a) ;
- l) Exercer tout autre pouvoir conféré par le présent Accord au Conseil.

SECTION C. PRÉSIDENTE EXÉCUTIVE

*Article 27*

La Présidence exécutive est l'organe technique permanent du Fonds. Elle exécute des études, présente au Conseil d'administration toutes les mesures qu'elle juge appropriées

pour la réalisation des objectifs du Fonds, et entretient un contact direct avec les banques centrales des pays membres.

*Article 28*

La Présidence exécutive est assurée par le Président exécutif, qui est le représentant juridique du Fonds.

*Article 29*

Le Président exécutif doit être un ressortissant d'un pays d'Amérique latine. Dans l'exercice de ses fonctions, il agit uniquement conformément aux intérêts de la Sous-région et ne demande ni n'accepte d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune organisation nationale ou internationale. Il se garde de toute action incompatible avec la nature de ses fonctions. Il rend compte de ses actes au Conseil d'administration.

*Article 30*

Le Président exécutif est élu pour un mandat de trois ans, renouvelable. Il n'exerce aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non, à l'exception de l'enseignement ou des activités universitaires.

*Article 31*

Si le poste de Président exécutif devient vacant, le Conseil d'administration élit un nouveau Président exécutif pour un mandat de trois ans. En attendant l'élection du nouveau Président, ou en cas d'absence temporaire, le poste est pourvu par la personne indiquée par le règlement intérieur, élaboré à cet effet par le Conseil d'administration.

*Article 32*

Les fonctions du Président exécutif consistent à :

- a) Adopter les dispositions requises pour mettre en oeuvre le présent Accord et les Accords de l'Assemblée et du Conseil d'administration ;
- b) Présider les réunions du Conseil d'administration, sans droit de vote ;
- c) Assumer la responsabilité des affaires courantes et de l'administration du Fonds ;
- d) Analyser les demandes de crédit comme il est stipulé à l'article 9, et présenter des propositions permettant au Conseil d'administration de se conformer aux dispositions de l'alinéa (d) de l'article 26 ;
- e) Effectuer des études et soumettre des propositions permettant au Conseil d'administration de se conformer aux dispositions de l'article 26 ;
- f) Exécuter les opérations visées aux alinéas (c) et (d) de l'article 9, conformément aux limites, directives et conditions déterminées par le Conseil d'administration ;



- g) Participer, sans droit de vote, aux réunions de l'Assemblée, sauf lorsque l'Assemblée estime qu'il serait indiqué de tenir des réunions privées ;
- h) Recruter et licencier les membres permanents ou temporaires du personnel technique et administratif du Fonds ;
- i) Confier l'exécution de tâches spéciales à des organisations ou experts nationaux ou internationaux ;
- j) Exercer les mandats et les pouvoirs à lui confiés par l'Assemblée ou le Conseil d'administration ;
- k) Préparer le budget annuel du Fonds et le soumettre à l'examen du Conseil d'administration ; et
- l) Exercer les pouvoirs et prendre les décisions qui ne sont pas réservés à l'Assemblée ou au Conseil d'administration par le présent Accord ou d'autres Accords.

#### *Article 33*

En recrutant les membres du personnel technique et administratif, qui peuvent être de n'importe quelle nationalité, le Président exécutif tiendra uniquement compte de la capacité, de la compétence et de l'intégrité des candidats ; et il s'efforcera, pour autant que cela ne soit pas en contradiction avec les critères susmentionnés, de pourvoir les postes de manière à assurer la répartition géographique sous-régionale la plus large possible. Le personnel comprendra le nombre minimum de membres nécessaire pour exécuter ses tâches précises.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel du Fonds ne demanderont ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité autre que le Fonds.

#### SECTION D. COORDINATION AVEC LA COMMISSION ET LE CONSEIL DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET DE LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

#### *Article 34*

L'Assemblée, le Conseil d'administration et le Président exécutif du Fonds maintiennent un contact étroit avec les principaux organes de l'Accord de Carthagène et avec la Société andine de développement, afin d'instaurer une coordination appropriée entre leurs activités et faciliter ainsi la réalisation des objectifs du présent Accord et du processus d'intégration sous-régionale.

#### CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### *Article 35*

Pour atteindre ses objectifs, le Fonds andin de réserve bénéficie des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de son patrimoine et des autres actifs de toute forme d'appropriation forcée qui pourrait entraver le contrôle exercé par le Fonds sur ledit patrimoine du fait d'une mesure administrative par l'un quelconque des pays membres, et immunité de restriction, réglementation, contrôle et moratoires établis par lesdits pays ;

Le patrimoine et les actifs jouissent d'une immunité égale de l'action judiciaire tant qu'une décision finale n'a pas été prononcée contre le Fonds ;

b) Inviolabilité du patrimoine et des archives ;

c) Exonération de restrictions sur la détention de ressources sous forme d'or et de toute devise ;

d) Libre convertibilité et transférabilité des actifs ;

e) Exonération de tous les impôts sur son revenu, son patrimoine et ses autres actifs ;

f) Exonération d'impôts sur l'émission de titres ou de garanties et, d'une manière générale, sur toute autre opération qu'il peut effectuer aux fins de réaliser ses objectifs ;

g) Exonération de droits de douane, d'autres taxes d'effet équivalent, et d'interdiction et restrictions d'importations ;

h) Exonération de toute responsabilité liée au paiement, retenue ou recouvrement d'une taxe quelconque ;

i) Traitement de ses communications identique à celui réservé aux communications officielles des pays membres ; et

j) Transport gratuit par les services postaux des pays membres de sa correspondance, de ses colis et matériels imprimés portant sa griffe d'affranchissement.

#### *Article 36*

Dans le pays de siège, le Président exécutif jouit des mêmes immunités, privilèges et garanties que ceux qui sont accordés aux ambassadeurs des pays membres. Les fonctionnaires internationaux du Fonds jouissent des immunités et privilèges que le pays de siège accorde aux agents diplomatiques de rang comparable.

#### *Article 37*

Si le Fonds ouvre des succursales, agences ou bureaux de représentation sur les territoires des pays membres, ces pays accorderont aux fonctionnaires internationaux de ces succursales, agences ou bureaux, les mêmes immunités et privilèges qu'ils accordent au personnel diplomatique de rang comparable.

#### *Article 38*

Le Fonds conclura des accords avec les gouvernements des pays membres afin de définir les privilèges et immunités dont doivent jouir le Fonds et ses fonctionnaires internationaux, conformément aux dispositions du présent chapitre, ainsi que le traitement à réserver aux fonctionnaires et employés nationaux.

CHAPITRE VI. ADHÉSION, DURÉE, DÉNONCIATION ET DISSOLUTION

*Article 39*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque tous les pays membres auront déposé leurs instruments de ratification auprès de la banque centrale du pays de siège.

La banque centrale du pays de siège enverra au Conseil de l'Accord de Carthagène les copies certifiées conformes du présent Accord et des instruments de ratification.

*Article 40*

Seuls les pays parties à l'Accord de Carthagène peuvent adhérer au présent Accord. Les États qui adhéreront à l'Accord de Carthagène adhéreront également au présent Accord. L'Assemblée déterminera la contribution que l'État adhérent apportera au capital.

*Article 41*

La signature, la ratification ou l'adhésion au présent Accord ne peuvent pas être assorties de réserves.

*Article 42*

Si un pays membre dénonce l'Accord de Carthagène, il sera considéré qu'il se retire du Fonds à la date à laquelle la dénonciation est communiquée à la Commission. Néanmoins, les droits et obligations incombant au pays en raison de sa participation au Fonds demeureront valides tant qu'ils n'auront pas été intégralement exercés et remplis.

*Article 43*

Dans le cas visé à l'article précédent, les autres pays membres souscriront le capital à rembourser au pays dénonçant, dans la proportion de leur participation au capital du Fonds au moment de la dénonciation, sans compter la part à rembourser. L'Assemblée décidera du moment auquel le capital ainsi souscrit doit être versé.

*Article 44*

Il incombera à l'Assemblée de dissoudre le Fonds au moyen d'un Accord qui causera sa liquidation.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 45*

Dans les 90 jours suivant la signature du présent Accord, les pays membres adopteront les mesures nécessaires à l'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 39.

*Article 46*

Dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Assemblée et le Conseil d'administration seront mis en place, et ils procéderont à l'adoption des Accords nécessaires au démarrage des activités du Fonds. Dans le même temps, le Conseil d'administration procédera à la nomination du Président exécutif et proposera à l'Assemblée un budget initial et la période du premier exercice budgétaire et des exercices suivants.

En foi de quoi, les soussignés représentants plénipotentiaires ont signé le présent Accord au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à Caracas le 12 novembre 1976.

ALFREDO FRANCO GUACHALLA  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

RODRIGO BOTERO  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie

CÉSAR ROBALINO  
Pour le Gouvernement de la République d'Équateur

JORGE DU BOIS  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou

HÉCTOR HURTADO  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

**No. 40638**

---

**Multilateral**

**Agreement for the establishment of the Latin American Reserve Fund. Lima, 10 June 1988**

**Entry into force:** *12 March 1991, in accordance with article 39 (see following page)*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latin American Reserve Fund, 18 October 2004*

---

**Multilatéral**

**Aceord portant création du Fonds latinoaméricain de réserve. Lima, 10 juin 1988**

**Entrée en vigueur :** *12 mars 1991, conformément à l'article 39 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds latinoaméricain de réserve, 18 octobre 2004*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bolivia	20 Oct 1989
Colombia	12 Mar 1991
Ecuador	19 Apr 1990
Peru	14 Mar 1989
Venezuela	25 Aug 1989

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Bolivie	20 oct 1989
Colombie	12 mars 1991
Pérou	14 mars 1989
Venezuela	25 août 1989
Équateur	19 avr 1990

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL  
FONDO LATINOAMERICANO DE RESERVAS

Los Gobiernos de Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela,

CONSIDERANDO:

Que el Fondo Andino de Reservas ha demostrado constituir un valioso apoyo para los países miembros en particular y para la Integración Subregional en general; pues la suscripción del Acuerdo de Cartagena se hizo en función de facilitar el proceso de integración de toda la América Latina, a través del mecanismo de la ALALC, y a partir de 1980 de la ALADI;

Que se hace indispensable contar con una institución financiera propia del área latinoamericana, que a través de la cooperación mutua permita afrontar los problemas derivados de los desequilibrios del sector externo de las economías de los países miembros, y al mismo tiempo facilite el proceso de integración regional;

Que la administración conjunta de un Fondo constituido con parte de las reservas monetarias internacionales de los países miembros puede contribuir a la armonización de sus políticas monetarias, cambiarias, financieras y de pagos;

Que la cooperación entre los países miembros puede ser un medio para orientar recursos financieros hacia colocaciones que contribuyan al desarrollo del comercio de la región;

Que el financiamiento que el Fondo otorga para la solución de los problemas de balanza de pagos de los países miembros facilita a éstos el acceso a los mercados financieros;

Que algunos Mandatarios Latinoamericanos y Organismos Regionales se han pronunciado sobre la posibilidad de que, recogiendo las favorables experiencias del funcionamiento del Fondo Andino de Reservas, se amplíe su campo de acción a nivel latinoamericano;

Que con estos antecedentes, los Organos de Administración del Fondo Andino de Reservas han realizado un detallado análisis de las distintas propuestas que se han presentado para la creación de una institución financiera para el apoyo a las necesidades de las balanzas de pagos de los países latinoamericanos;

Que de este estudio se ha concluido que un proyecto viable para llegar a una entidad financiera que esté en condiciones de otorgar un apoyo sustancial a la balanza de pagos a nivel latinoamericano, se lograría partiendo de las bases firmes de un organismo en pleno funcionamiento, como es el caso del Fondo Andino de Reservas;

Que con tal propósito, sería necesario modificar su Convenio Constitutivo en las partes pertinentes, de tal manera que permita la incorporación gradual de otros países de la región, preservando el equilibrio financiero de la Institución.

TENIENDO EN CUENTA:

Que la Asamblea del Fondo Andino de Reservas, de conformidad con lo dispuesto en el literal j) del Artículo 20 del Convenio Constitutivo, ha recomendado a los Gobiernos de los países miembros, las modificaciones pertinentes del mencionado Convenio,

CONVIENEN:

Por medio de sus Representantes Plenipotenciarios, constituir el siguiente:

## FONDO LATINOAMERICANO DE RESERVAS

### CAPITULO I

#### NATURALEZA JURIDICA, SEDE, OBJETIVOS Y DURACION

Artículo 1.- El Fondo Latinoamericano de Reservas es una persona jurídica de derecho internacional público, con patrimonio propio, que se rige por las disposiciones contenidas en el presente Convenio y por los Acuerdos que adopten la Asamblea y el Directorio.

Artículo 2.- El Fondo tiene su sede en la ciudad de Bogotá, República de Colombia, y podrá establecer las sucursales, agencias o representaciones que sean necesarias para el cumplimiento de sus funciones, en cualquiera otra ciudad de los países miembros o fuera de ellos, si así lo acuerda el Directorio.

Artículo 3.- Son objetivos del Fondo:

- a) Acudir en apoyo de las balanzas de pagos de los países miembros otorgando créditos o garantizando préstamos de terceros.
- b) Contribuir a la armonización de las políticas cambiarias, monetarias, financieras de los países miembros, facilitándoles el cumplimiento de los compromisos adquiridos, en el marco del Acuerdo de Cartagena y del Tratado de Montevideo de 1980.
- c) Mejorar las condiciones de las inversiones de reservas internacionales efectuadas por los



países miembros.

Artículo 4.- El plazo de duración del Fondo es indefinido.

## CAPITULO II

### CAPITAL

Artículo 5.- El capital suscrito del Fondo es de Dos Mil Ciento Nueve Millones Trescientos Setenta y Cinco Mil Dólares de los Estados Unidos de Norteamérica (USD2,109.375,000) distribuido en la siguiente forma:

Bolivia, Doscientos Treinta y Cuatro Millones Trescientos Setenta y Cinco Mil (234,375,000)  
Colombia, Cuatrocientos Sesenta y Ocho Millones Setecientos Cincuenta Mil (468,750,000)  
Costa Rica, Doscientos Treinta y Cuatro Millones Trescientos Setenta y Cinco Mil (234,375,000)  
Ecuador, Doscientos Treinta y Cuatro Millones Trescientos Setenta y Cinco Mil (234,375,000)  
Perú, Cuatrocientos Sesenta y Ocho Millones Setecientos Cincuenta Mil (468,750,000)  
Venezuela, Cuatrocientos Sesenta y Ocho Millones Setecientos Cincuenta Mil (468,750,000)

Artículo 6.- La Asamblea decidirá a propuesta del Directorio, cualquier aumento de capital ordinario o como consecuencia de la adhesión de un nuevo país miembro, en los montos que corresponda suscribir y pagar. Al proponer y acordar los aumentos de capital, el Directorio y la Asamblea definirán la distribución de los aportes, teniendo en cuenta, entre otros factores, la situación de reservas y de balanza de pagos de los países miembros.

Artículo 7.- Ningún país miembro podrá retirar, enajenar ni entregar en garantía sus aportes de capital al Fondo, mientras no denuncie el presente Convenio y la denuncia haya producido todos sus efectos.

## CAPITULO III

### OPERACIONES DEL FONDO

Artículo 8.- El Fondo podrá realizar las siguientes operaciones pasivas:

- a) Recibir depósitos a plazo;

- b) Recibir fondos en fideicomiso;
- c) Recibir créditos;
- d) Recibir garantías;
- e) Emitir bonos y obligaciones; y,
- f) Cualquiera otra compatible con los objetivos del Fondo que a propuesta del Presidente Ejecutivo, apruebe el Directorio.

El Directorio reglamentará por medio de Acuerdos, la oportunidad y las condiciones en que se realizarán dichas operaciones.

Artículo 9.- El Fondo podrá realizar las siguientes operaciones activas:

- a) Otorgar a los Bancos Centrales de los países miembros créditos de apoyo a las balanzas de pagos hasta por un monto que estará limitado por la menor de las siguientes cantidades:
  - i. Doscientos cincuenta por ciento (250%) de su aporte de capital pagado al FLAR, aplicable para todos los países miembros y demás países que adhieran el presente Convenio con la excepción de Bolivia y Ecuador que tendrán un acceso de doscientos sesenta por ciento (260%) de su aporte de capital pagado al FLAR.
  - ii. El déficit global de la balanza de pagos del país solicitante en los doce meses anteriores a la solicitud.
  - iii. El valor que corresponda al porcentaje que haya sido fijado por el Directorio de las importaciones del país solicitante provenientes del resto de los países miembros del Fondo, durante los doce meses anteriores.

Para otorgar los créditos de apoyo de balanza de pagos se requerirá que el país solicitante declare estar en situación de insuficiencia de reservas y así lo califique el Directorio. Además, dicho país deberá acompañar a su solicitud un informe escrito referente a las medidas que haya adoptado y a las que vaya a adoptar para restablecer el equilibrio de su balanza de pagos. Los créditos a que se refiere este literal requerirán el compromiso del país que lo solicite de que, en caso de adoptar medidas restrictivas para resolver su déficit de balanza de pagos, éstas no afectarán a las importaciones provenientes de los demás países miembros del Fondo. Los créditos se otorgarán por un plazo máximo de tres (3) años. Para que un país pueda volver a solicitar este tipo de crédito se requerirá que haya cumplido satisfactoriamente los servicios de la deuda con el Fondo, hasta su cancelación total.

Los intereses, comisiones y demás cargos serán los vigentes al momento de efectuarse cada operación de crédito, establecidos conforme a lo dispuesto en el Artículo 10.

La Asamblea podrá decidir, a propuesta del Directorio, la modificación de los límites y plazos de los créditos a que se refiere este literal.

b) Otorgar garantías para que el Banco Central obtenga créditos de apoyo a la balanza de pagos, dentro de los mismos límites y condiciones a que se refiere el literal a) anterior.

Los créditos, ya sean directos u obtenidos mediante garantía del Fondo, no podrán exceder, sumados, los límites a que se refiere el literal a) anterior.

c) Invertir, dentro de los límites, pautas y condiciones que fije el Directorio, sus recursos propios o los que capte en depósitos o fideicomiso, en aceptaciones bancarias provenientes del comercio internacional de los países miembros o cualquier otro documento o valor público o privado de los países miembros, y de sus organismos financieros internacionales.

El Directorio cuidará que estas inversiones tengan por fin principal dar liquidez a la inversión de reservas de los Bancos Centrales en dichos valores.

d) Invertir, dentro de los límites, pautas y condiciones que fije el Directorio, sus recursos propios o los que capte en depósitos o fideicomiso, en depósitos en bancos de primera clase o en valores de adecuada liquidez, rentabilidad y seguridad que circulen en los mercados internacionales del dinero.

e) Cualquiera otra compatible con los objetivos del Fondo que, a propuesta del Presidente Ejecutivo, apruebe el Directorio.

El Directorio reglamentará por medio de Acuerdos, la oportunidad y las condiciones en que se realizarán dichas operaciones.

Artículo 10.- El Directorio, a propuesta del Presidente Ejecutivo, acordará:

a) La tasa de interés, comisiones y otros cargos que deberá cobrar el Fondo por sus operaciones de crédito y garantía, teniendo en cuenta las condiciones de los mercados internacionales.

b) Las reglas de prelación o de distribución en su caso, que deberán regir si en algún momento los recursos del Fondo fueran insuficientes para atender las demandas de crédito o de garantía de los países miembros. Estas reglas considerarán la magnitud del déficit global de la balanza de pagos del país solicitante en relación con su comercio exterior global y, además, la evolución del comercio del país solicitante con los demás países miembros y su situación o no de país de menor desarrollo económico relativo.

Podrá determinar, asimismo, normas que conduzcan a los países deudores del Fondo, que estuvieran en condición de hacerlo, a una más rápida cancelación de sus deudas.

c) Los porcentajes de las importaciones desde los demás países miembros a que se refiere el párrafo iii) del literal a) del Artículo 9, teniendo en cuenta la situación o no de país de menor desarrollo económico relativo.

Los Acuerdos que hubiere adoptado el Directorio sobre estas materias se aplicarán sin excepción

a todas las operaciones que se cursen mientras dichos Acuerdos estén en vigor.

Artículo 11.- Para el cumplimiento de fines específicos que coadyuven a alcanzar los objetivos previstos en el Artículo 3, la Asamblea podrá autorizar la creación de fondos especiales con recursos aportados por uno o más de los países miembros, por terceros países o por entidades internacionales.

Al crear los fondos especiales, la Asamblea determinará su régimen de administración y sus operaciones.

En ningún caso los fondos especiales, podrán comprometer los derechos y obligaciones en el Fondo de los países miembros que no participen en los fondos especiales.

Artículo 12.- El Fondo podrá celebrar, previa aprobación expresa del Directorio, convenios de operación y corresponsalia con Bancos Centrales y con bancos e instituciones financieras de primera clase.

## CAPITULO IV

### ORGANOS DE ADMINISTRACION

Artículo 13.- Son órganos de administración del Fondo: La Asamblea, el Directorio y la Presidencia Ejecutiva.

### SECCION A

#### LA ASAMBLEA

Artículo 14.- La Asamblea estará constituida por los Ministros de Hacienda o Finanzas o el correspondiente que señale el Gobierno de cada uno de los países miembros fundadores y Costa Rica, quienes detentarán de manera permanente el derecho a un voto y consiguientemente a una silla.

Tratándose de nuevos Estados miembros, el aporte de capital pagado mínimo y exigible, para determinar el correlativo ejercicio de voto y el derecho a silla a nivel de la Asamblea, se establece en dos categorías así:

- i. El capital pagado mínimo que los países de dimensión económica grande deben aportar, para tener derecho a un (1) voto y silla, será de doscientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 250.000.000.00),
- ii. El capital pagado mínimo que los países de dimensión económica pequeña deben aportar,

para tener derecho a un (1) voto y silla, será de ciento veinticinco millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 125.000.000.00),

Aquellos países que alcancen un capital pagado superior a doscientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 250.000.000.00), dispondrán en todo caso de un (1) voto y por consiguiente de una silla.

En caso de que el aporte individual de los países de dimensión económica pequeña esté por debajo de los límites señalados, éstos podrán conformar una silla conjuntamente con otros países adherentes, siempre y cuando los respectivos capitales pagados sumen el capital mínimo necesario para obtener un (1) voto .

En caso de que el aporte de capital de los países de dimensión económica pequeña no alcance el derecho a una silla, estos podrán adherirse temporalmente a cualquiera de las sillas que representan a los actuales seis Estados miembros del FLAR.

Es de competencia del Directorio, en cada caso, calificar al Estado adherente si corresponde a la categoría de dimensión económica grande o de dimensión económica pequeña.

Artículo 15.- La Asamblea tendrá un Presidente que durará un año en su cargo. Esta función será ejercida sucesivamente por el Representante de cada país miembro.

Artículo 16.- La Asamblea se reunirá ordinariamente una vez al año y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, a pedido de su Presidente o de por lo menos el cuarenta por ciento de sus miembros.

Artículo 17.- Los miembros de la Asamblea podrán hacerse representar en las reuniones por un Representante Especial que acreditarán en cada caso.

Artículo 18.- El quórum para las sesiones ordinarias y extraordinarias de la Asamblea será de por lo menos tres cuartas partes del número de Representantes.

Artículo 19.- Los Acuerdos de la Asamblea se tomarán con el voto favorable de por lo menos las tres cuartas partes del total de los Representantes que asistan, con excepción de los literales f), g), h), e i) del Artículo 20, para los cuales se requerirá, además, que los votos negativos no superen el veinte por ciento del total de los votos emitidos.

Artículo 20.- Son atribuciones de la Asamblea:

- a) Formular la política general del Fondo y adoptar las medidas que sean necesarias para el logro de sus objetivos;
- b) Aprobar el Presupuesto Anual del Fondo que, a propuesta del Presidente Ejecutivo, le presente el Directorio;
- c) Aprobar, a propuesta del Directorio, la distribución de utilidades y la constitución de

reservas;

- d) Encargar la auditoria externa a firmas de reconocido prestigio;
- e) Aprobar o desaprobar la Memoria y, previo informe del Auditor Externo, el Balance Anual y el Estado de Ganancias y Pérdidas del Fondo presentados por el Directorio;
- f) Autorizar, a propuesta del Directorio, aumentos del capital del Fondo;
- g) Autorizar la creación de los fondos especiales a que se refiere el Artículo 11;
- h) Decidir, a propuesta del Directorio, modificaciones a los límites y plazos de los créditos a que se refiere el Artículo 9, literal a);
- i) Aprobar, a propuesta del Directorio, cualquier otra modificación al presente Convenio; y
- j) Dictar su propio reglamento.

## SECCION B

### EL DIRECTORIO

Artículo 21.- El Directorio del Fondo estará constituido por los Gobernadores de los Bancos Centrales de cada uno de los países miembros fundadores y Costa Rica, quienes detentarán de manera permanente el derecho a un voto y consiguientemente a una silla, y por el Presidente Ejecutivo quien lo presidirá con voz pero sin voto.

Tratándose de nuevos Estados miembros, el aporte de capital pagado mínimo y exigible, para determinar el correlativo ejercicio de voto y el derecho a silla a nivel del Directorio, se establece en dos categorías así:

- i. El capital pagado mínimo que los países de dimensión económica grande deben aportar, para tener derecho a un (1) voto y silla, será de doscientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 250.000.000.00),
- ii. El capital pagado mínimo que los países de dimensión económica pequeña deben aportar, para tener derecho a un (1) voto y silla, será de ciento veinticinco millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 125.000.000.00),

Aquellos países que alcancen un capital pagado superior a doscientos cincuenta millones de dólares de los Estados Unidos de América (USD 250.000.000.00), dispondrán en todo caso de un (1) voto y por consiguiente de una silla.

En caso de que el aporte individual de los países de dimensión económica pequeña esté por debajo de los límites señalados, éstos podrán conformar una silla conjuntamente con otros países adherentes, siempre y cuando los respectivos capitales pagados sumen el capital mínimo necesario para obtener un (1) voto .

En caso de que el aporte de capital de los países de dimensión económica pequeña no alcance el derecho a una silla, estos podrán adherirse temporalmente a cualquiera de las sillas que

representan a los actuales seis Estados miembros del FLAR.

Es de competencia del Directorio, en cada caso, calificar al Estado adherente si corresponde a la categoría de dimensión económica grande o de dimensión económica pequeña.

Artículo 22.- El Directorio se reunirá ordinariamente por lo menos dos veces al año y extraordinariamente cuantas veces sea necesario, a pedido de su Presidente o de por lo menos el cuarenta por ciento de sus miembros.

Artículo 23.- Los miembros del Directorio podrán hacerse representar en las reuniones por un Director Especial que acreditarán en cada caso.

Artículo 24.- El quórum para las sesiones ordinarias y extraordinarias del Directorio será el de por lo menos las tres cuartas partes del número de Directores.

Artículo 25.- Los Acuerdos del Directorio se tomarán con el voto favorable de por lo menos las tres cuartas partes del total de los Directores que asistan, con excepción de los relativos a la determinación de los porcentajes indicados en el Artículo 10, literal c), para los cuales se requerirá, además que los votos negativos no superen el veinte por ciento del total de los votos emitidos.

Artículo 26.- Son atribuciones del Directorio:

- a) Dictar los reglamentos necesarios para el cumplimiento de los objetivos del Fondo;
- b) Nombrar y remover al Presidente Ejecutivo del Fondo;
- c) Aprobar, a propuesta del Presidente Ejecutivo, nuevas operaciones pasivas o activas en los términos de los Artículos 8 y 9;
- d) Aprobar las operaciones de apoyo a las balanzas de pagos a que se refieren los literales a) y b) del Artículo 9;
- e) Proponer a la Asamblea las políticas a las que debe ajustarse el Fondo para fortalecer la integración económica regional y subregional, las cuales deberán tenerse en cuenta para la concesión de los créditos a los países miembros;
- f) Establecer los límites, pautas y condiciones para que el Presidente Ejecutivo efectúe las operaciones a que se refieren los literales c) y d) del Artículo 9;
- g) Elevar a consideración de la Asamblea, la Memoria, Balance Anual y Estado de Ganancias y Pérdidas, así como el informe que, respecto a dichos Estados Financieros, formulen los Auditores Externos;
- h) Elevar a consideración de la Asamblea el Presupuesto Anual del Fondo que le proponga el Presidente Ejecutivo;
- i) Proponer a la Asamblea la distribución de utilidades y la constitución de reservas;
- j) Proponer a la Asamblea los aumentos de capital del Fondo;
- k) Adoptar, a propuesta del Presidente Ejecutivo, los Acuerdos a que se refiere el Artículo 10;
- l) Proponer a la Asamblea la modificación de los límites y plazos de los créditos a que se refiere el literal a) del Artículo 9;

- m) Calificar la categoría de la dimensión económica de un país adherente, para los efectos de los Artículos 14 y 21 de este Convenio;
- n) Proponer a la Asamblea cualquier otra modificación al presente Convenio; y,
- o) Ejercer las demás atribuciones que le confiere este Convenio.

## SECCION C

### LA PRESIDENCIA EJECUTIVA

Artículo 27.- La Presidencia Ejecutiva es el órgano técnico permanente del Fondo. Le corresponderá efectuar estudios, presentar al Directorio todas las iniciativas que estime conducentes para el cumplimiento de los objetivos del Fondo y mantener contacto directo con los Bancos Centrales de los países miembros.

Artículo 28.- La Presidencia Ejecutiva estará a cargo del Presidente Ejecutivo, quien será el Representante Legal del Fondo.

Artículo 29.- El Presidente Ejecutivo deberá ser nacional de cualquier país latinoamericano. En el desempeño de su cargo actuará únicamente en función de los intereses de los países miembros en su conjunto y no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún Gobierno o entidad nacional o internacional. Se abstendrá de cualquier acción incompatible con el carácter de sus funciones. Responderá de sus actos ante el Directorio.

Artículo 30.- El Presidente Ejecutivo será elegido por un período de tres años y podrá ser reelegido. No podrá desempeñar ninguna otra actividad profesional, remunerada o no, excepto las de naturaleza docente o académica.

Artículo 31.- En caso de que el cargo de Presidente Ejecutivo quede vacante, el Directorio procederá a elegir un nuevo Presidente Ejecutivo por un período de tres años. Mientras se procede a la elección del Presidente o en caso de su ausencia temporal, el cargo será desempeñado por la persona que señale el Reglamento que para estos efectos dicte el Directorio.

Artículo 32.- Son atribuciones del Presidente Ejecutivo:

- a) Adoptar las disposiciones necesarias para el cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos de la Asamblea y el Directorio;
- b) Presidir con voz, pero sin voto, las reuniones del Directorio;
- c) Ejercer la dirección inmediata y la administración del Fondo;
- d) Analizar las solicitudes de crédito de que trata el Artículo 9 y presentar las propuestas para que el Directorio cumpla con lo dispuesto en el literal d) del Artículo 26;
- e) Realizar los estudios y presentar las propuestas para que el Directorio cumpla con lo dispuesto en el Artículo 26;
- f) Efectuar las operaciones a que se refieren los literales c) y d) del Artículo 9, de acuerdo



con los límites, pautas y condiciones establecidas por el Directorio;

- g) Participar con voz, pero sin voto, en las reuniones de la Asamblea, salvo cuando ésta considere conveniente realizar reuniones privadas;
- h) Contratar y remover al personal técnico y administrativo del Fondo, sea éste permanente o temporal;
- i) Encargar la ejecución de trabajos específicos a expertos o entidades nacionales e internacionales;
- j) Cumplir los mandatos y ejercer las atribuciones que le delegue la Asamblea o el Directorio;
- k) Elaborar el Presupuesto Anual del Fondo y someterlo a la consideración del Directorio; y,
- l) Ejercer los poderes y tomar las decisiones que no estuvieren reservadas por el presente Convenio o por los Acuerdos, a la Asamblea o al Directorio.

Artículo 33.- En la contratación de su personal técnico y administrativo, que podrá ser de cualquier nacionalidad, el Presidente Ejecutivo tendrá en cuenta únicamente la idoneidad, competencia y honorabilidad de los candidatos y procurará, en cuanto ello no sea incompatible con los criterios anteriores, que en la provisión de los cargos haya una distribución geográfica de sus países miembros tan adecuada como sea posible. El personal se compondrá de un número mínimo indispensable para cumplir con sus labores específicas.

En el desempeño de sus deberes, el personal del Fondo no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún Gobierno, ni de ninguna autoridad ajena al Fondo.

## SECCION D

### COORDINACION CON LAS INSTITUCIONES LATINOAMERICANAS DE INTEGRACION

Artículo 34.- La Asamblea, el Directorio y el Presidente Ejecutivo del Fondo mantendrán contacto con los órganos principales del Acuerdo de Cartagena y del Tratado de Montevideo de 1980, con el fin de establecer una adecuada coordinación entre sus actividades y facilitar, de esta manera, el logro de los objetivos del presente Convenio y del proceso de integración regional y subregional andino.

## CAPITULO V

### PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 35.- Para el cumplimiento de sus fines el Fondo Latinoamericano de Reservas gozará de los siguientes privilegios e inmunidades:

a) Inmunidad de sus propiedades y demás activos y todos los depósitos y otros recursos confiados al Fondo, ya sea que éstos consistan en pasivos, representen patrimonio o sean producto de operaciones fiduciarias, con respecto a cualquier forma de aprehensión forzosa que turbe el dominio del Fondo sobre dichos activos y pasivos, por efecto de acciones administrativas de cualquiera de los países miembros y respecto a restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias establecidas por éstos.

Las propiedades y demás activos y todos los depósitos y otros recursos confiados al Fondo, ya sea que éstos consistan en pasivos, representen patrimonio o sean producto de operaciones fiduciarias, gozarán de idéntica inmunidad respecto a acciones judiciales;

b) Inviolabilidad de bienes y archivos;

c) Exención de restricciones a la tenencia de recursos en oro y en cualquier moneda;

d) Libre convertibilidad y transferibilidad de activos;

e) Exención de toda clase de tributos sobre sus ingresos, bienes y otros activos;

f) Exención de tributos sobre la emisión de valores o garantías y, en general, sobre las demás operaciones que efectúe en cumplimiento de sus finalidades;

g) Exención de derechos arancelarios, demás gravámenes de efecto equivalente y de prohibiciones y restricciones a la importación;

h) Exención de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier tributo;

i) Tratamiento a sus comunicaciones igual al que se concede a las comunicaciones oficiales de los países miembros; y,

j) Circulación de su correspondencia, paquetes e impresos, exenta de porte por los correos de los países miembros, cuando lleve su sello de franquicia.

Artículo 36.- El Presidente Ejecutivo del Fondo gozará en el territorio del país sede de las mismas inmunidades, privilegios y garantías que corresponden en dicho país a los Embajadores de los países miembros. Los funcionarios internacionales del Fondo gozarán de las inmunidades y privilegios que el país sede otorga a los funcionarios diplomáticos de rango comparable.

Artículo 37.- Los países miembros en cuyo territorio el Fondo establezca sucursales, agencias o representaciones, otorgarán a los funcionarios internacionales que se desempeñen en ellas, las mismas inmunidades y privilegios que dichos países conceden a los funcionarios diplomáticos de rango comparable.

Artículo 38.- El Fondo celebrará convenios con los Gobiernos de los países miembros a efecto de precisar los privilegios e inmunidades de que gozarán el Fondo y sus funcionarios internacionales, de conformidad con las disposiciones de este capítulo, así como los tratamientos que corresponderán a los funcionarios y empleados nacionales.

## CAPITULO VI

### ADHESION, VIGENCIA, DENUNCIA Y LIQUIDACION

Artículo 39.- El presente Convenio entrará en vigor cuando los países miembros del Grupo Andino hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación en el Banco Central del país sede. Mientras tanto continuará rigiendo el actual Convenio Constitutivo del Fondo Andino de Reservas.

Cuando un nuevo país latinoamericano adhiera al Convenio, el respectivo instrumento de ratificación, se depositará en el Banco Central del país sede, y éste procederá a remitir las correspondientes copias autenticadas del Convenio y los instrumentos de ratificación a la Junta del Acuerdo de Cartagena y a la Secretaría General de la ALADI.

Artículo 40.- Podrán adherir al presente Convenio los países latinoamericanos que lo deseen, correspondiendo a la Asamblea determinar el aporte de capital y las demás condiciones necesarias.

Artículo 41.- La firma, ratificación y adhesión del presente Convenio no podrán ser objeto de reservas.

Artículo 42.- Si un país miembro denuncia el presente Convenio, su retiro se hará efectivo desde la fecha en que la denuncia se haya comunicado a la Asamblea. Sin embargo, las obligaciones y los derechos que en su caso le correspondan por su participación en el Fondo continuarán vigentes hasta que queden íntegramente satisfechos y cumplidos.

Artículo 43.- En el caso a que se refiere el Artículo anterior, los demás países miembros suscribirán el capital que deberá restituirse al país denunciante, en la misma proporción en que participen al momento de la denuncia en el capital del Fondo, excluida la parte que deba restituirse. La Asamblea decidirá la oportunidad del pago del capital así suscrito.

Artículo 44.- Corresponde a la Asamblea disolver el Fondo por medio de un Acuerdo que determinará lo pertinente a su liquidación.

## CAPITULO VII

### DISPOSICION TRANSITORIA

Artículo 45.- Al entrar en vigencia el presente Convenio, automáticamente queda derogado el Convenio para el Establecimiento del Fondo Andino de Reservas, suscrito en la ciudad de Caracas el 12 de noviembre de 1976 y los activos, pasivos y patrimonio serán asumidos en su totalidad por la nueva Institución.

En fe de lo cual, los Representantes Plenipotenciarios que suscriben, firman el presente Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos; teniendo como testigo de honor al Excelentísimo Señor

Presidente del Perú, doctor Alan García Pérez.

Hecho en la ciudad de Lima, Perú a los diez (10) días del mes de junio de 1988.

Ñuflo Chávez

Por el Gobierno de la República de Bolivia

Arturo Ferrer Carrasco

Por el Gobierno de la República de Colombia

Eduardo Cabezas

Por el Gobierno de la República del Ecuador

César Robles Freyre

Por el Gobierno de la República del Perú

Jorge García Duque

Por el Gobierno de la República de Venezuela

Alan García Pérez

Testigo de Honor

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

## AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN AMERICAN RESERVE FUND

The Governments of Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, and Venezuela,

Whereas:

The Andean Reserve Fund has proven to constitute a valuable support for member countries in particular and for subregional integration in general; inasmuch as the Cartagena Agreement was subscribed to facilitate the integration of Latin America through the Latin American Free Trade Association (ALALC), and as of 1980 through the Latin American Association of Integration (ALADI).

It is essential that the Latin American region has its own financial institution which, through mutual cooperation, permits the solution of problems derived from external sector imbalances in the economies of member countries and at the same time facilitates the process of regional integration;

The joint administration of a Fund constituted with part of the international monetary reserves of the member countries may effectively contribute to the harmonization of their monetary, exchange, financial and payments policies;

The cooperation between countries may be a means of channeling financial resources toward investments which will contribute to the development of regional trade;

The financing granted by the Fund to solve balance of payments problems of member countries may facilitate access by these countries to financial markets;

Several Latin American heads of State and regional organizations have raised the possibility of expanding the Andean Reserve Fund activities to the Latin American level in view of its positive operating experience;

By virtue of the aforementioned factors, the administrative bodies of the Andean Reserve Fund have conducted a detailed analysis of the various proposals put forth with respect to the establishment of a financial institution to support the balance of payment needs of Latin American countries;

This analysis concluded that a feasible way to create a financial entity capable of providing substantial balance of payments support at the Latin American level would be to build on a well-established, functioning organization such as the Andean Reserve Fund; and for this purpose, it would be necessary to modify pertinent parts of the Andean Reserve Fund Agreement so as to permit the gradual incorporation of other countries from the region, while preserving the financial balance of the institution.

Taking into Account:

That the Assembly of the Andean Reserve Fund, in compliance with Article 20 (j) of the Agreement of the Andean Reserve Fund, has recommended pertinent modifications in said Agreement to the governments of member countries.

---

1. Translation supplied by the Latin American Reserve Fund - Traduction fournie par le Fonds latino-américain de réserve.

They agree:

Through their Plenipotentiary Representatives to constitute the following:

LATIN AMERICAN RESERVE FUND

CHAPTER I. LEGAL STATUS, HEADQUARTERS, OBJECTIVES AND DURATION

*Article 1*

The Latin American Reserve Fund is a legal entity of public international law, with its own capital, governed by the provisions contained in this Agreement and by the Agreements adopted by the Assembly and the Board of Directors.

*Article 2*

The Fund is headquartered in Bogotá, Colombia, and it may establish such branches, agencies or representative offices as may be necessary to perform its duties, in any city of a member country or elsewhere, as decided by the Board of Directors.

*Article 3*

The objectives of the Fund are:

- a) To provide support for member countries' balance of payments by granting credits or guaranteeing third-party loans.
- b) To contribute to the harmonization of member countries exchange, monetary and financial policies, thus facilitating fulfillment of commitments acquired within the framework of the Cartagena Agreement and the Montevideo Treaty of 1980.
- c) To improve the conditions of international reserve investments made by member countries'.

*Article 4*

The term of duration of the Fund is indefinite.

CHAPTER II. CAPITAL

*Article 5*

The subscribed capital of the Fund is of two thousand one hundred nine million three hundred seventy-five thousand dollars of United States of America (USD 2,109,375,000), distributed in the following manner:

Bolivia, Two hundred thirty four million three hundred seventy-five thousand (234,375,000).

Colombia, Four hundred sixty-eight million seven hundred fifty thousand (468,750,000).

Costa Rica, Two hundred thirty-four million three hundred seventy-five thousand (234,375,000).

Ecuador, Two hundred thirty-four million three hundred seventy-five thousand (234,375,000).

Peru, Four hundred sixty-eight million seven hundred-fifty thousand (468,750,000).

Venezuela, Four hundred sixty-eight million seven hundred fifty thousand (468,750,000).

*Article 6*

The Assembly shall decide, at the proposal of the Board of Directors, on any ordinary increase in the capital of the Fund or as a result of the entrance of a new member country, the amounts to be subscribed and paid.

Upon proposing and agreeing on capital increases, the Board of Directors and the Assembly shall determine their schedule of contributions, bearing in mind, among other things, the reserves and balance of payments position of member countries.

*Article 7*

No member country may withdraw, transfer or offer as guaranty its capital contributions to the Fund, without having denounced the present Agreement and until denouncement has produced all of its effects.

CHAPTER III. OPERATIONS OF THE FUND

*Article 8*

The Fund may engage in the following operations affecting its liabilities:

- a) Receive time deposits;
- b) Receive trust funds;
- c) Receive credits;
- d) Receive guarantees;
- c) Issue bonds and debentures; and,
- f) Any other operation consistent with the objectives of the Fund and approved by the Board of Directors at the proposal of the Executive President.

The Board of Directors shall regulate, by means of Agreements, the timing and conditions for conducting these operations.

Article 9

The Fund may engage in the following operations affecting its assets:

a) Grant the Central Banks of the member countries support credits to the balance of payments up to an amount that shall be limited by the lesser of the following amounts:

i. Two hundred and fifty percent (250%) of their contribution of capital paid to the FLAR, applicable to all the member countries and the other countries that adhere the present Agreement with the exception of Bolivia and Ecuador which will have an access of two hundred and sixty percent (260%) of their contribution of capital paid to the FLAR."

ii. The overall balance of payments deficit of the applicant country for the twelve months prior to the application.

iii. The amount corresponding to the percentage set by the Board of Directors for the applicant country's imports from the other member countries' during the previous twelve (12) months.

To grant balance of payments support credits, the applicant country shall be required to declare that its reserves are insufficient, and this situation shall be examined by the Board of Directors. Also, the country shall attach to its application a written report setting forth the measures it has adopted and intends to adopt to restore the equilibrium of its balance of payments. The credits referred to in this item shall be subject to a commitment by the applicant country, stating that in the event of adopting any restrictive measures to remedy its balance of payments deficit, they will not affect imports from the other member countries. Credits shall be granted up to a maximum period of three (3) years. For a country to be able to apply for this type of credit again, it must have serviced its debt with the Fund satisfactorily, up to its full repayment.

Interest, commissions and other charges shall be those in effect at the time each credit operation is undertaken, in accordance with the provisions of Article 10.

The Assembly may decide, at the proposal of the Board of Directors, to change the limits and terms of the credits referred to in this item.

b) Grant guarantees for a central bank to obtain balance of payments support credits, subject to the same limits and conditions referred to in (a) above.

Credits, whether direct or obtained by means of a Fund guarantee, may not total more than the limits referred to in (a) above.

c) Invest, within the limits, guidelines and conditions established by the Board or Directors, its own resources or those received in deposit or trust, in bank acceptances from member countries' international trade, or any other public or private instrument or security of the member countries, or its international financial organizations.

The Board of Directors shall ensure that the main purpose of these investments is to provide liquidity to the investment of central bank reserves in these securities.

d) Invest, within the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors, its own resources or those received in deposit or trust, in deposits in prime banks or in securities with adequate liquidity, rate of return and security, circulating in international money markets.



e) Any other operation consistent with the objectives of the Fund and approved by the Board of Directors at the proposal of the Executive President.

The Board of Directors shall regulate, by means of Agreements, the timing and conditions for conducting these operations.

*Article 10.*

The Board of Directors, at the proposal of the Executive President, shall determine:

a) The interest rate, commissions and other charges to be received by the Fund for its credit and guarantee operations, taking into account conditions in international markets.

b) The rules of priority, or of apportionment where appropriate, to be applied if at any time the resources of the Fund should be insufficient to meet member countries' applications for credits or guarantees. These rules shall consider the amount of the applicant country global balance of payments deficit vis-à-vis its total foreign trade, in addition to the evolution of the applicant country's trade with the other member countries; and whether or not it is a country of lesser economic development.

Likewise, the Board of Directors may draw up rules to induce the debtor countries of the Fund to pay off their debts more rapidly, provided they are in a position to do so.

c) The percentages of imports from the other member countries referred to in Article 9 (a) (iii), considering whether or not the applicant is a country of lesser economic development.

The Agreements adopted by the Board of Directors on these matters shall apply without exception to all operations conducted while these Agreements are in force.

*Article 11*

To accomplish the specific purposes to achieve the objectives set forth in Article 3, the Assembly may authorize the establishment of special funds with resources contributed by one or more of the member countries, by third countries or by international organizations.

When creating special funds, the Assembly shall decide upon their administrative and operations regime.

In no case may the special funds encroach upon the rights and obligations within the Fund of the member countries not participating in the special funds.

*Article 12*

With the express approval of the Board of Directors, the Fund may enter into operational or agent bank agreements with central banks, and with prime banks and financial institutions.

CHAPTER IV. ADMINISTRATIVE BODIES

*Article 13*

The Assembly, the Board of Directors and the Executive Presidency are the administrative bodies of the Fund.

SECTION A. ASSEMBLY

*Article 14*

The Assembly shall consist of the Treasury or Finance Ministers or such alternates as may be appointed by the Government of each member country and Costa Rica. Each Representative shall be entitled to one vote and consequently to one chair.

Referring to new member States, the contribution of minimum paid and demandable capital to determine the correlative exercise of vote and the right to chair at the level of the Meeting, it is established in two categories, thus:

i. The minimum paid capital that the countries of large economic dimension must contribute to have the right to one (1) vote and chair, shall be of two hundred fifty million dollars of the United States of America (USD 250,000,000.00).

ii. The minimum paid capital that the countries of small economic dimension must contribute to have the right to one (1) vote and chair, shall be of one hundred twenty five million dollars of the United States of America (USD 125,000,000.00).

Those countries that reach a paid capital higher than two hundred fifty million dollars of the United States of America (USD 250,000,000.00) shall have, anyway, one (1) vote and, therefore, one chair.

In case that the individual contribution from the countries of small economic dimension is under the limits assigned, these may conform a chair together with other adhering countries, providing the respective paid capitals amount to the minimum capital necessary to obtain one (1) vote.

In case the contribution of capital of the countries of small economic dimension does not reach the right to one chair, these may temporarily adhere to any of the chairs that represent the present six State members of the FLAR.

The Body of Directors has the power, in each case, to qualify whether the adhering State corresponds to the large or to the small economic dimension.

*Article 15*

The Assembly shall have a Chairman who shall have a one-year term of office. This post shall be held by the representative of each member country on a rotational basis.

*Article 16*

The Assembly shall hold regular meetings once a year and special meetings as many times as necessary, at the request of its Chairman or of at least forty per cent (40%) of the Representatives.

*Article 17*

Assembly Members may be represented at meetings by a Special Representative who shall be accredited in each case.

*Article 18*

Quorum for regular and special meetings shall be at least seventy five per cent (75%) of the Representatives.

*Article 19*

Assembly Agreements shall be adopted with the affirmative vote of at least seventy five percent (75%) of the total Representatives attending, with the exception of those pertaining to items in (f), (g), (h), (i), of Article 20. In these cases, in addition to the foregoing requirement, it shall be necessary that the negative vote be less than twenty per cent (20%) of the votes cast.

*Article 20*

The powers of the Assembly are:

- a) To formulate the general policy of the Fund and adopt the measures needed to achieve its objectives;
- b) To approve the Annual Budget of the Fund, which, at the proposal of the Executive President, is presented by the Board of Directors;
- c) To approve, as proposed by the Board of Directors, the distribution of profits and the establishment of reserves;
- d) To entrust the external auditing to firms of recognized reputation;
- e) To approve or reject the Annual Report and, subject to the External Auditor's report, the Annual Balance Sheet and Profit and Loss Statement of the Fund submitted by the Board of Directors;
- f) To authorize capital increases in the Fund, as proposed by the Board of Directors.
- g) To authorize the establishment of special funds referred to in Article 11;
- h) To decide, at the proposal of the Board of Directors, on changes in the credit limits and terms referred to in Article 9 (a);
- i) To approve at the proposal of the Board of Directors, amendments to this Agreement; and

- j) To draw up its own Bylaws.

SECTION B. BOARD OF DIRECTORS

*Article 21*

The Board of Directors of the Fund shall be made up of the Governors of the Central Banks of member countries and Costa Rica, and the Executive President, who shall chair the Board without the right to vote. Each Director shall be entitled to one vote and consequently to one chair.

Referring to new member States, the contribution of minimum paid and demandable capital to determine the correlative exercise of vote and the right to chair at the level of the Meeting, it is established in two categories, thus:

i. The minimum paid capital that the countries of large economic dimension must contribute to have the right to one (1) vote and chair, shall be of two hundred fifty million dollars of the United States of America (USD 250,000,000.00).

ii. The minimum paid capital that the countries of small economic dimension must contribute to have the right to one (1) vote and chair, shall be of one hundred twenty five million dollars of the United States of America (USD 125,000,000.00).

Those countries that reach a paid capital higher than two hundred fifty million dollars of the United States of America (USD 250,000,000.00) shall have, anyway, one (1) vote and, therefore, one chair.

In case that the individual contribution from the countries of small economic dimension is under the limits assigned, these may conform a chair together with other adhering countries, providing the respective paid capitals amount to the minimum capital necessary to obtain one (1) vote.

In case the contribution of capital of the countries of small economic dimension does not reach the right to one chair, these may temporarily adhere to any of the chairs that represent the present six State members of the FLAR.

The Body of Directors has the power, in each case, to qualify whether the adhering State corresponds to the large or to the small economic dimension.

*Article 22*

The Board of Directors shall hold regular meetings at least twice a year and special meetings as many times as necessary, at the request of its Chairman or of least forty per cent (40%) of its Directors.

*Article 23*

Members of the Board of Directors may be represented at meetings by a Special Director who shall be accredited in each case.

*Article 24*

Quorum for regular and special meetings of the Board of Directors shall be at least seventy five per cent (75%) of the Directors.

*Article 25*

Agreements of the Board of Directors shall be adopted with the affirmative vote of at least seventy five per cent (75%) of the total Directors attending, with the exception of those pertaining to the percentages mentioned in Article 10 (c). In this case, in addition to the foregoing requirement, it shall be required that the negative vote be less than twenty per cent (20%) of the votes cast.

*Article 26*

The powers of the Board of Directors are:

- a) To set forth the regulations needed to achieve the objectives of the Fund;
- b) To appoint the Executive President of the Fund and remove him from office;
- c) To approve new operations affecting the assets or liabilities of the Fund pursuant to the terms of Articles 8 and 9, at the proposal of the Executive President;
- d) To approve balance of payments support operations referred to in Article 9 (a) and (b);
- e) To propose to the Assembly the policies the Fund must apply to strengthen regional and subregional economic integration. These policies shall be considered in granting credits to member countries.
- f) To establish limits, guidelines and conditions for the Executive President to carry out the operations referred to in Article 9 (c) and (d);
- g) To submit the Annual Report, the Annual Balance Sheet and the Profit and Loss Statement to the Assembly for consideration, along with the report of the external auditors on these financial statements.
- h) To submit to the consideration of the Assembly the Annual Budget of the Fund as proposed by the Executive President;
- i) To propose distribution of profits and establishment of reserves to the Assembly;
- j) To propose capital increases in the Fund to the Assembly;
- k) To adopt, at the proposal of the Executive President, the Agreements referred to in Article 10;
- l) To submit proposals to the Assembly regarding modifications in the credit limits and terms referred to in Article 9 (a);
- m) To describe the category of economic dimension of an adherent country, for the effects of articles 14 and 21 of this Agreement;
- n) To submit to the Assembly any other modification to the present Agreement; and,

o) To exercise any other powers conferred on the Board of Directors by this Agreement.

#### SECTION C. EXECUTIVE PRESIDENCY

##### *Article 27*

The Executive Presidency is the permanent technical body of the Fund. It shall carry out studies, submit to the Board of Directors all measures it deems appropriate for the achievement of the objectives of the Fund, and maintain direct contact with the central banks of member countries.

##### *Article 28*

The Executive Presidency shall be the responsibility of the Executive President, who shall be the legal representative of the Fund.

##### *Article 29*

The Executive President shall be a national of any Latin American country. While performing his duties he shall act solely in accordance with the interests of all the member countries and shall neither request nor accept instructions from any Government or national or international organization. He shall refrain from any action inconsistent with the nature of his functions. He shall be answerable to the Board of Directors for his actions.

##### *Article 30*

The Executive President shall be elected for a three year term, and he may be reelected. He shall not pursue any professional activity, remunerated or not, except teaching or academic endeavors.

##### *Article 31*

Should the post of Executive President fall vacant, the Board of Directors shall elect a new Executive President for a three year term. Until the new President is elected, or in case of temporary absence, the post shall be filled by the person indicated in the Bylaws drawn up for this purpose by the Board of Directors.

##### *Article 32*

The powers of the Executive President are:

- a) To adopt the provisions needed to implement this Agreement and the Agreements of the Assembly and the Board of Directors;
- b) To chair meetings of the Board of Directors, without being entitled to vote;
- c) To conduct the daily business and administration of the Fund;

- d) To analyze applications for credit as referred to in Article 9, and to submit proposals enabling the Board of Directors to comply with the provisions of Article 26 (d);
- e) To carry out studies and submit the proposals enabling the Board of Directors to comply with the provisions of Article 26;
- f) To carry out the operations referred to in Article 9 (c) and (d), in accordance with the limits, guidelines and conditions established by the Board of Directors;
- g) To participate, without the right to vote, in Assembly meetings, except when the Assembly deems it advisable to hold private meetings;
- h) To recruit and discharge permanent or temporary members of the technical and administrative staff of the Fund;
- i) To entrust implementation of specific tasks to national or international experts or organizations;
- j) To carry out the mandates and exercise the powers entrusted to him by the Assembly or the Board of Directors;
- k) To prepare the annual Budget of the Fund and submit it to the Board of Directors for consideration; and
- l) To exercise the powers and make the decisions which are not reserved by this Agreement or by the internal Agreements for the Assembly or the Board of Directors.

*Article 33*

When recruiting technical and administrative personnel, who may be of any nationality, the Executive President shall only consider the ability, competence and integrity of the applicants; and he shall endeavor, insofar as this is not inconsistent with the above mentioned criteria, to fill the posts in such a manner among its member countries. The staff shall consist of the minimum number needed to carry out its specific tasks. In performing its duties, the staff of the Fund shall neither request nor accept instruction from any Government, or from any authority other than the Fund.

SECTION D. COORDINATION WITH THE LATIN AMERICAN INTEGRATION INSTITUTIONS

*Article 34*

The Assembly, the Board of Directors and the Executive President of the Fund shall maintain close contact with the main bodies of the Cartagena Agreement and the Montevideo Treaty signed in 1980, in order to establish adequate coordination between their activities and thus facilitate the achievement of objectives of this Agreement and of the regional and subregional integration process.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 35*

To achieve its objectives, the Latin American Reserve Fund shall enjoy the following privileges and immunities:

a) Immunity of its property and other assets and all deposits and other resources entrusted to the Fund, be they liabilities, net worth or yields from fiduciary operations, with respect to any form of compulsory seizure that may alter its control over said assets and liabilities as a result of any administrative action whatsoever on the part of member countries and as pertains to restrictions, regulations and control or oratory measures established by said countries.

Property and other assets and all deposits and other resources entrusted to the Fund, be they liabilities, net worth or yields from fiduciary operations, shall enjoy the same immunity with respect to judicial action;

b) Inviolability of property and archives;

c) Exemption from restrictions on holding resources in gold or in any currency;

d) Free convertibility and transferability of assets;

e) Exemption from all taxes on its income, property and other assets;

f) Exemption from taxes on the issue of securities or guarantees and, in general, on any other operations it may carry out in fulfillment of its purposes;

g) Exemption from customs duties, other taxes of equivalent effect, and from import prohibitions and restrictions;

h) Exemption from all responsibility related to the payment, withholding or collection of any tax;

i) Treatment of its communications identical to that granted to the official communications of member countries; and

j) Carriage of its correspondence, parcels and printed matter free of charge by the postal services of member countries when bearing its franking stamp.

*Article 36*

In the headquarters country, the Executive President shall enjoy the same immunities, privileges and guarantees accorded to member countries' Ambassadors. The international officials of the Fund shall enjoy the immunities and privileges that the headquarters country grants to diplomatic officials of comparable rank.

*Article 37*

Should the Fund establish branches, agencies or representative offices within member countries territories, they shall grant the international officials staffing these posts the same immunities and privileges that they accord to diplomatic officials of comparable rank.



*Article 38*

The Fund shall enter into agreements with the Governments of member countries in order to define the privileges and immunities to be enjoyed by the Fund and its international officials pursuant to the provisions of this chapter, as well as the treatment to be given to national officials and employees.

CHAPTER VI. ADHERENCE, DURATION, DENUNCIATION AND DISSOLUTION

*Article 39*

This Agreement shall enter into force when Andean Group member countries have deposited the respective instruments of ratification with the Central Bank of the headquarters country. Until such time, the present Agreement applying to the Andean Reserve Fund shall remain in effect.

When a new Latin American country adheres to this Agreement, the respective ratification instrument shall be deposited with the Central Bank of the headquarters country, which shall proceed to remit corresponding authenticated copies of the Agreement and ratification instruments to the Board of the Cartagena Agreement and the General Secretariat of ALADI.

*Article 40*

The Latin-American countries that so desire may adhere to the present Agreement, corresponding to the Meeting to determine the contribution to capital and other necessary conditions.

*Article 41*

The signature, ratification or adherence to this Agreement may not be subject to reservations.

*Article 42*

If a member country denounces this Agreement, it shall be considered that it withdraws from the Fund as of the date when the denunciation is communicated to the Assembly. Nevertheless, the obligations and rights corresponding to the country by virtue of its participation in the Fund shall remain valid until they have been fully met and fulfilled.

*Article 43*

In the case referred to in the preceding Article, the other member countries shall subscribe the capital to be returned to the denouncing country, in the same proportion of their participation in the capital of the Fund at the time of denunciation, excluding the share to be refunded. The Assembly shall decide when the capital so subscribed is to be paid.

*Article 44*

It shall be the task of the Assembly to dissolve the Fund by means of an Agreement which shall bring about its liquidation.

CHAPITRE VII. TRANSITIONAL PROVISION

*Article 45*

The Agreement for Establishment of the Andean Reserve Fund, signed in the City of Caracas on November 12, 1976, shall be revoked automatically and assets, liabilities and net worth shall be assumed in their entirety by the new institution once this Agreement becomes effective.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiary Representatives sign this Agreement on behalf of their respective Governments, with the witness of the President of the Republic of Peru, Alan García Pérez.

Done at Lima on 10 June 1988.

ÑUFLO CHAVEZ

For the Government of the Republic of Bolivia

ARTURO FERRER CARRASCO

For the Government of the Republic of Colombia

EDUARDO CABEZAS

For the Government of the Republic of Ecuador

CÉSAR ROBES FREYRE

For the Government of the Republic of Peru

JORGE GARCÍA DUQUE

For the Government of the Republic of Venezuela

ALAN GARCÍA PÉREZ

Honorary Witness

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS LATINOAMÉRICAIN DE RÉSERVE

Les Gouvernements bolivien, colombien, équatorien, péruvien et vénézuélien

Attendu que :

Le Fonds andin de réserve s'est révélé constituer un appui précieux pour les pays membres, en particulier, et pour la sous-région, en général ; étant donné que l'Accord de Carthagène a été souscrit pour faciliter l'intégration de l'Amérique latine par l'intermédiaire de l'Association latino-américaine de libre-échange (ALALE) et, à partir de 1980, par l'intermédiaire de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) ;

Il est essentiel que la région d'Amérique latine ait sa propre institution financière qui, grâce à la coopération mutuelle, permette de régler des problèmes découlant des déséquilibres du secteur extérieur dans les économies des pays membres, tout en facilitant le processus d'intégration régionale ;

L'administration conjointe d'un Fonds constitué avec la part des réserves monétaires internationales des pays membres peut contribuer efficacement à l'harmonisation de leurs politiques monétaires, de change, financières et des paiements ;

La coopération entre les pays peut constituer un moyen pour orienter les ressources financières vers les investissements qui contribueront au développement des échanges régionaux ;

Les financements accordés par le Fonds pour faire face aux difficultés de balance des paiements des pays membres peuvent faciliter l'accès par ces pays aux marchés financiers ;

Plusieurs chefs d'État et organisations régionales d'Amérique latine ont évoqué la possibilité d'étendre les activités du Fonds andin de réserve au niveau de l'Amérique latine en raison de son expérience positive en matière d'exploitation ;

Du fait des facteurs susmentionnés, les organes administratifs du Fonds andin de réserve ont procédé à une analyse détaillée des différentes propositions avancées au sujet de la mise en place d'une institution financière, pour répondre aux besoins des pays d'Amérique en matière de balance des paiements ;

L'analyse a conclu qu'un moyen pratique de mettre en place une entité financière capable de fournir un appui substantiel aux balances des paiements au niveau de l'Amérique latine consisterait à tirer parti d'une organisation opérationnelle bien établie telle que le Fonds andin de réserve ; et, à cette fin, il serait nécessaire de modifier les parties pertinentes de l'Accord portant création du Fonds andin de réserve pour permettre l'inclusion progressive des autres pays de la région, tout en conservant l'équilibre financier de l'institution.

Considérant :

Que l'Assemblée du Fonds andin de réserve, conformément à l'article 20 (j) de l'Accord du Fonds andin de réserve, a recommandé aux gouvernements des pays membres des modifications pertinentes dudit Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

Par l'intermédiaire de leurs Représentants Plénipotentiaires de constituer ce qui suit :

FONDS LATIIONAMÉRICAIN DE RÉSERVE

CHAPITRE I. STATUT JURIDIQUE, SIÈGE, OBJECTIFS ET DURÉE

*Article premier*

Le Fonds latino-américain de réserve (FLAR) est une entité juridique de droit international public, doté d'un capital propre, régi par les dispositions figurant dans le présent Accord et par les Accords adoptés par l'Assemblée et le Conseil d'administration.

*Article 2*

Le siège du Fonds est situé à Bogota, Colombie, et il peut établir des succursales, agences ou bureaux de représentation dont il peut avoir besoin pour remplir ses fonctions, dans toute ville d'un pays membre ou ailleurs, si le Conseil d'administration en décide ainsi.

*Article 3*

Les objectifs du Fonds consistent à :

- a) Fournir un soutien à la balance des paiements des pays membres en accordant des crédits ou en garantissant des prêts des tiers.
- b) Contribuer à l'harmonisation des politiques de change et des politiques monétaires et fiscales des pays membres, facilitant ainsi le respect des engagements pris dans le cadre de l'Accord de Carthagène et du Traité de Montevideo de 1980.
- c) Améliorer les conditions des investissements des réserves internationales effectués par les pays membres.

*Article 4*

Le Fonds a une durée indéfinie.

CHAPITRE II. CAPITAL

*Article 5*

Le capital souscrit du Fonds se chiffre à deux milliards cent neuf millions trois cent soixante quinze mille dollars des États-Unis d'Amérique (DEU 2 109 375 000), réparti comme suit :

Bolivie, deux cent trente quatre millions trois cent soixante quinze mille (234 375 000).

Colombie, quatre cent soixante huit millions sept cent soixante quinze mille (468 750 000).

Costa Rica, deux cent trente quatre millions trois cent soixante quinze mille (234 375 000).

Équateur, deux cent trente quatre millions trois cent soixante quinze mille (234 375 000).

Pérou, quatre cent soixante huit millions sept cent cinquante mille (468 750 000).

Venezuela, quatre cent soixante huit millions sept cent cinquante mille (468 750 000).

#### *Article 6*

L'Assemblée décidera, sur proposition du Conseil d'administration, de toute augmentation ordinaire du capital du Fonds, ou à la suite de l'adhésion d'un nouveau pays membre, des montants à souscrire et à verser.

En proposant des augmentations de capital et en convenant desdites augmentations, le Conseil d'administration et l'Assemblée détermineront la répartition des contributions, en tenant compte notamment de la situation des réserves et de la balance des paiements des pays membres.

#### *Article 7*

Aucun pays membre ne peut retirer, transférer ou offrir en garantie ses contributions au capital du Fonds sans avoir dénoncé le présent Accord et avant que la dénonciation n'ait produit tous ses effets.

### CHAPITRE III. OPÉRATIONS DU FONDS

#### *Article 8*

Le Fonds peut réaliser les opérations suivantes qui affectent ses engagements :

- a) Recevoir des dépôts à terme ;
- b) Recevoir des fonds fiduciaires ;
- c) Recevoir des crédits ;
- d) Recevoir des garanties ;
- e) Émettre des obligations garanties et non garanties ; et
- f) Toute autre opération compatible avec les objectifs du Fonds et approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Président exécutif.

Le Conseil d'administration détermine, au moyen d'accords, le moment de ces opérations et les conditions dans lesquelles elles sont menées.

#### *Article 9*

Le Fonds peut effectuer les opérations suivantes qui affectent ses actifs :

a) Accorder aux Banques centrales des pays membres des crédits d'appui à la balance des paiements, à concurrence d'un montant qui se limite au moins élevé des montants suivants :

i) Deux cent cinquante pour cent (250 %) de leur contribution au capital versée au FLAR, pour tous les pays membres et les autres pays qui adhèrent au présent Accord, à l'exception de la Bolivie et de l'Équateur, qui auront droit à deux cent soixante pour cent (260 %) de leur contribution au capital versé au FLAR ;

ii) Le déficit global de la balance des paiements du pays demandeur pour les douze mois précédant la demande ;

iii) Le montant correspondant au pourcentage fixé par le Conseil d'administration pour les importations du pays demandeur provenant des autres pays membres au cours des douze (12) mois précédents.

Pour obtenir un crédit d'appui à la balance des paiements, le pays demandeur sera tenu de déclarer que ses réserves sont insuffisantes et le Conseil d'administration examinera cette situation. De même, le pays joindra à sa demande un rapport écrit stipulant les mesures qu'il a adoptées et envisage d'adopter pour rétablir l'équilibre de sa balance des paiements. En outre, le rapport indiquera comment le pays s'acquitte de ses engagements découlant de l'Accord de Carthagène. Les crédits visés dans la présente disposition feront l'objet, de la part du pays demandeur, d'un engagement indiquant que s'il adopte des mesures restrictives pour remédier au déficit de sa balance des paiements, ces mesures n'affecteront pas les importations provenant des autres pays membres. Les crédits seront accordés pour une période maximum de trois (3) ans. Pour pouvoir demander à nouveau ce type de crédit, un pays doit avoir assuré de manière satisfaisante le service de sa dette vis-à-vis du Fonds jusqu'à son remboursement intégral.

Les intérêts, les commissions et autres frais seront ceux en vigueur au moment où chaque opération de crédit est engagée, conformément aux dispositions de l'article 10.

L'Assemblée peut décider, sur proposition du Conseil d'administration, de modifier les plafonds et les conditions des crédits visés dans la présente disposition.

b) Accorder des garanties pour permettre à une banque centrale d'obtenir des crédits d'appui à la balance des paiements, sous réserve des mêmes plafonds et conditions visés à l'alinéa a) ci-dessus.

Les crédits, qu'ils soient directs ou obtenus par l'intermédiaire d'un fonds de garantie, ne doivent pas dépasser au total les plafonds visés à l'alinéa a) ci-dessus.

c) Investir, dans les limites et conformément aux directives et conditions établies par le Conseil d'administration, ses propres ressources ou celles reçues en dépôt ou en fiducie, dans les traites bancaires provenant du commerce international des pays membres, ou tout autre instrument ou titre public ou privé des pays membres, ou de leurs organisations financières internationales.

Le Conseil d'administration veillera à ce que ces investissements aient pour principal objectif de donner de la liquidité à l'investissement des réserves de la banque centrale dans lesdits instruments.

d) Investir, dans les limites et conformément aux directives et conditions établies par le Conseil d'administration, ses propres ressources ou celles reçues en dépôt ou fiducie,

dans des dépôts auprès de banques de premier ordre ou dans des titres dont la liquidité, le taux de rendement et la garantie sont suffisants, en circulation sur les marchés monétaires internationaux.

e) Toute autre opération compatible avec les objectifs du Fonds et approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Président exécutif.

Le Conseil d'administration détermine au moyen d'accords, le moment de réaliser lesdites opérations et leurs conditions.

#### *Article 10*

Le Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif, détermine :

a) Le taux d'intérêt, les commissions et d'autres frais à percevoir par le Fonds sur ses opérations de crédit et de garantie, en tenant compte des conditions existant sur les marchés internationaux.

b) Les règles de priorité ou de répartition, le cas échéant, à appliquer si, à un moment quelconque les ressources du Fonds seraient insuffisantes pour répondre aux demandes de crédits ou de garanties par les pays membres. Ces règles tiendront compte du montant du déficit global de la balance des paiements du pays demandeur par rapport à son commerce extérieur total, en sus de l'évolution des échanges du pays demandeur avec les autres pays membres et du fait qu'il est ou non un pays économiquement moins développé.

De même, le Conseil d'administration peut élaborer des règles pour inciter les pays débiteurs du Fonds à liquider leurs dettes plus rapidement, à condition qu'ils soient en mesure de le faire.

c) Les pourcentages d'importations en provenance des autres pays membres visés à l'article 9 a) iii), en tenant compte du fait que le demandeur est ou n'est pas un pays économiquement moins développé.

Les Accords conclus par le Conseil d'administration concernant ces questions s'appliqueront sans exception à toutes les opérations effectuées pendant que lesdits Accords sont en vigueur.

#### *Article 11*

Pour parvenir aux fins spécifiques qui permettent de réaliser les objectifs envisagés à l'article 3, l'Assemblée peut autoriser l'établissement de fonds spéciaux dont les ressources seront fournies par un ou plusieurs des pays membres, par des pays tiers ou par des organisations internationales.

Lors de la création de fonds spéciaux, l'Assemblée décidera de leur régime d'administration et d'exploitation.

En aucun cas, les fonds spéciaux ne doivent empiéter sur les droits et obligations, au sein du Fonds, des pays membres qui ne participent pas aux fonds spéciaux.

*Article 12*

Avec l'approbation expresse du Conseil d'administration, le Fonds peut conclure des accords opérationnels ou de mandataire avec des banques centrales, et avec des banques de premier ordre et des institutions financières.

CHAPITRE IV. ORGANES ADMINISTRATIFS

*Article 13*

L'Assemblée, le Conseil d'administration et la Présidence exécutive sont les organes administratifs du Fonds.

SECTION A. ASSEMBLÉE

*Article 14*

L'Assemblée comprend le Trésorier ou le Ministre des Finances ou autre suppléant que peut nommer le Gouvernement de chaque pays membre et du Costa Rica. Chaque représentant a droit à une voix et par conséquent à un siège.

Pour ce qui est des nouveaux États membres, la contribution en capital minimum versée et exigible, pour déterminer l'exercice corrélatif du droit de vote et le droit à un siège au niveau de l'Assemblée, s'établit en deux catégories comme suit :

i. Le capital versé minimum que les pays de grande taille économique doivent contribuer pour avoir droit à une (1) voix et un siège, est de deux cent cinquante millions de dollars des États-Unis (DEU 250 000 000).

ii. Le capital versé minimum que les pays de petite taille économique doivent contribuer pour avoir droit à une (1) voix et un siège, est de cent vingt-cinq millions de dollars des États-Unis (DEU 125 000 000).

Les pays qui atteignent un capital versé supérieur à deux cent cinquante millions de dollars des États-Unis (DEU 250 000 000) disposeront en tout état de cause d'une (1) voix et, par conséquent d'un siège.

Au cas où la contribution individuelle des pays de petite taille économique est inférieure aux limites fixées, ces pays peuvent former ensemble un siège avec d'autres pays adhérents, à condition que les capitaux respectifs versés atteignent le capital minimum nécessaire pour obtenir une (1) voix.

Au cas où la contribution au capital de ces pays de petite taille économique n'atteint pas le niveau leur donnant droit à un siège, ces pays peuvent provisoirement se joindre à un des sièges qui représentent les six États membres actuels du FLAR.

Le Conseil d'administration a le pouvoir, dans chaque cas, de déterminer si l'État adhérent est de petite ou de grande taille économique.



*Article 15*

L'Assemblée a un Président dont le mandat est d'un an. Ce poste est occupé à tour de rôle par les Représentants de chacun des pays membres.

*Article 16*

L'Assemblée tient des réunions ordinaires une fois par an et des réunions extraordinaires autant de fois que nécessaire, à la demande de son Président ou d'au moins quarante pour cent (40 %) des Représentants.

*Article 17*

Les membres de l'Assemblée peuvent être représentés aux réunions par un Représentant spécial qui est accrédité à chaque fois.

*Article 18*

Le quorum pour les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires est d'au moins soixante quinze pour cent (75 %) des Représentants.

*Article 19*

Les Accords de l'Assemblée sont adoptés par le vote affirmatif d'au moins soixante quinze pour cent (75 %) du nombre total de Représentants participants, à l'exception des Accords relatifs aux éléments figurant aux alinéas f), g), h), i) de l'article 20. Dans de tels cas, en sus du critère susmentionné, il sera nécessaire que le vote négatif soit inférieur à vingt pour cent (20 %) des voix émises.

*Article 20*

Les pouvoirs de l'Assemblée consistent à :

- a) Élaborer la politique générale du Fonds et adopter les mesures nécessaires pour réaliser ses objectifs ;
- b) Approuver le budget annuel du Fonds, qui est soumis par le Conseil d'administration, sur proposition du Président exécutif ;
- c) Approuver, sur proposition du Conseil d'administration, la distribution des bénéfices et la constitution des réserves ;
- d) Confier l'audit externe à des sociétés dont la réputation est établie ;
- e) Approuver ou rejeter le Rapport annuel et, sous réserve du rapport des vérificateurs externes, le bilan annuel et le compte de résultats du Fonds soumis par le Conseil d'administration ;
- f) Autoriser les augmentations du capital du Fonds, sur proposition du Conseil d'administration ;

- g) Autoriser l'établissement des fonds spéciaux visés à l'article 11 ;
- h) Décider, sur proposition du Conseil d'administration, des modifications des plafonds et des conditions du crédit visées à l'article 9 a) ;
- i) Approuver, sur proposition du Conseil d'administration, les modifications au présent Accord ; et
- j) Rédiger son propre règlement intérieur.

## SECTION B. CONSEIL D'ADMINISTRATION

### *Article 21*

Le Conseil d'administration du Fonds est constitué des Gouverneurs des banques centrales des pays membres et du Costa Rica, et du Président exécutif, qui préside le Conseil sans pouvoir de vote. Chaque administrateur a droit à une voix et par conséquent à un siège.

Pour ce qui est des nouveaux États membres, la contribution en capital minimum versée et exigible, pour déterminer l'exercice corrélatif du droit de vote et le droit à un siège au niveau de la réunion, s'établit en deux catégories comme suit :

i. Le capital versé minimum, que les pays de grande taille économique doivent contribuer pour avoir droit à une (1) voix et un siège, est de deux cent cinquante millions de dollars des États-Unis (DEU 250 000 000).

ii. Le capital versé minimum, que les pays de petite taille économique doivent contribuer pour avoir droit à une (1) voix et un siège, est de cent vingt-cinq millions de dollars des États-Unis (DEU 125 000 000).

Les pays qui atteignent un capital versé supérieur à deux cent cinquante millions de dollars des États-Unis (DEU 250 000 000) disposeront en tout état de cause d'une (1) voix et, par conséquent d'un siège.

Au cas où la contribution individuelle des pays de petite taille économique est inférieure aux limites fixées, ces pays peuvent former ensemble un siège avec d'autres pays adhérents, à condition que les capitaux respectifs versés atteignent le capital minimum nécessaire pour obtenir une (1) voix.

Au cas où la contribution au capital de ces pays de petite taille économique n'atteint pas le niveau leur donnant droit à un siège, ces pays peuvent provisoirement se joindre à un des sièges qui représentent les six États membres actuels du FLAR.

Le Conseil d'administration a le pouvoir, dans chaque cas, de déterminer si l'État adhérent est de petite ou de grande taille économique.

### *Article 22*

Le Conseil d'administration tient des réunions ordinaires au moins deux fois par an et des réunions extraordinaires autant de fois que nécessaire, à la demande de son Président ou d'au moins quarante pour cent (40 %) des Administrateurs.

*Article 23*

Les membres du Conseil d'administration peuvent être représentés aux réunions par un Administrateur spécial qui est accrédité dans chaque cas.

*Article 24*

Le quorum pour les réunions ordinaires et les réunions extraordinaires du Conseil d'administration est d'au moins soixante quinze pour cent (75 %) des Administrateurs.

*Article 25*

Les Accords du Conseil d'administration sont adoptés par un vote affirmatif d'au moins soixante quinze pour cent (75 %) du nombre total d'Administrateurs participants, à l'exception des Accords relatifs aux pourcentages mentionnés à l'article 10 c). Dans ce cas, en sus de la condition qui précède, il sera nécessaire que le vote négatif soit inférieur à vingt pour cent (20 %) des voix émises.

*Article 26*

Les pouvoirs du Conseil d'administration consistent à :

- a) Établir les règles nécessaires à la réalisation des objectifs du Fonds ;
- b) Nommer et révoquer le Président exécutif du Fonds ;
- c) Approuver les nouvelles opérations affectant les avoirs et les engagements du Fonds conformément aux dispositions des articles 8 et 9, sur proposition du Président exécutif ;
- d) Approuver les opérations d'appui à la balance des paiements visées à l'article 9 a) et b) ;
- e) Proposer à l'Assemblée les politiques que le Fonds doit appliquer pour renforcer l'intégration économique régionale et sous-régionale. Ces politiques seront prises en compte dans l'octroi de crédits aux pays membres ;
- f) Établir les limites, directives et conditions relatives à l'exécution par le Président exécutif des opérations visées à l'article 9 c) et d) ;
- g) Présenter à l'examen de l'Assemblée le Rapport annuel, le bilan annuel et le compte de résultats annuel, ainsi que le rapport des vérificateurs externes sur ces états financiers ;
- h) Soumettre à l'examen de l'Assemblée le budget annuel du Fonds tel que proposé par le Président exécutif ;
- i) Proposer à l'Assemblée la distribution des bénéfices et la constitution des réserves ;
- j) Proposer à l'Assemblée des augmentations du capital du Fonds ;
- k) Adopter, sur proposition du Président exécutif, les Accords visés à l'article 10 ;
- l) Présenter à l'Assemblées des propositions concernant les modifications des plafonds et des conditions de crédit visés à l'article 9 a) ;

- m) Déterminer la catégorie de taille économique d'un pays adhérent, aux fins des articles 14 et 21 du présent Accord ;
- n) Soumettre à l'Assemblée toute autre modification du présent Accord ; et
- o) Exercer tout autre pouvoir conféré par le présent Accord au Conseil d'administration.

#### SECTION C. PRÉSIDENCE EXÉCUTIVE

##### *Article 27*

La Présidence exécutive est l'organe technique permanent du Fonds. Elle exécute des études, présente au Conseil d'administration toutes les mesures qu'elle juge appropriées pour la réalisation des objectifs du Fonds, et entretient un contact direct avec les banques centrales des pays membres.

##### *Article 28*

La Présidence exécutive relève de la responsabilité du Président exécutif, qui est le représentant juridique du Fonds.

##### *Article 29*

Le Président exécutif doit être un ressortissant d'un pays d'Amérique latine. Dans l'exercice de ses fonctions il agit uniquement conformément aux intérêts de tous les pays membres et ne demande ni n'accepte d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune organisation nationale ou internationale. Il se garde de toute action incompatible avec la nature de ses fonctions. Il rend compte de ses actes au Conseil d'administration.

##### *Article 30*

Le Président exécutif est élu pour un mandat de trois ans, renouvelable. Il n'exerce aucune autre activité professionnelle, rémunérée ou non, à l'exception de l'enseignement ou des activités universitaires.

##### *Article 31*

Si le poste de Président exécutif devient vacant, le Conseil d'administration élit un nouveau Président exécutif pour un mandat de trois ans. En attendant l'élection du nouveau Président, ou en cas d'absence temporaire, le poste est occupé par la personne indiquée par le règlement intérieur élaboré à cet effet par le Conseil d'administration.

##### *Article 32*

Les fonctions du Président exécutif consistent à :

- a) Adopter les dispositions requises pour mettre en oeuvre le présent Accord et les Accords de l'Assemblée et du Conseil d'administration ;
- b) Présider les réunions du Conseil d'administration, sans droit de vote ;
- c) Gérer les affaires courantes du Fonds et assurer son administration ;
- d) Analyser les demandes de crédit comme il est stipulé à l'article 9, et présenter des propositions permettant au Conseil d'administration de se conformer aux dispositions de l'alinéa d) de l'article 26 ;
- e) Effectuer des études et soumettre des propositions permettant au Conseil d'administration de se conformer aux dispositions de l'article 26 ;
- f) Exécuter les opérations visées aux alinéas c) et d) de l'article 9, conformément aux limites, directives et conditions déterminées par le Conseil d'administration ;
- g) Participer, sans droit de vote, aux réunions de l'Assemblée, sauf lorsque l'Assemblée estime qu'il serait indiqué de tenir des réunions privées ;
- h) Recruter et licencier les membres permanents ou temporaires du personnel technique et administratif du Fonds ;
- i) Confier l'exécution de tâches spéciales à des organisations ou experts nationaux ou internationaux ;
- j) Exercer les mandats et les pouvoirs à lui confiés par l'Assemblée ou le Conseil d'administration ;
- k) Préparer le budget annuel du Fonds et le soumettre à l'examen du Conseil d'administration ; et
- l) Exercer les pouvoirs et prendre les décisions qui ne sont pas réservés à l'Assemblée ou au Conseil d'administration par le présent Accord ou les Accords internes.

#### *Article 33*

En recrutant les membres du personnel technique et administratif, qui peuvent être de n'importe quelle nationalité, le Président exécutif tient uniquement compte de la capacité, de la compétence et de l'intégrité des candidats ; et il s'efforce, pour autant que cela ne soit pas en contradiction avec les critères susmentionnés, de pourvoir les postes de manière à assurer la répartition géographique sous-régionale la plus large possible. Le personnel comprendra le nombre minimum de membres nécessaire pour exécuter ses tâches précises. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel du Fonds ne demanderont ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité autre que le Fonds.

#### SECTION D. COORDINATION AVEC LES INSTITUTIONS D'INTÉGRATION LATINOAMÉRICAINES

#### *Article 34*

L'Assemblée, le Conseil d'administration et le Président exécutif maintiennent un contact étroit avec les principaux organes de l'Accord de Carthagène et du Traité de Montevideo signé en 1980, afin d'instaurer une coordination appropriée entre leurs activités et

faciliter ainsi la réalisation des objectifs du présent Accord et du processus d'intégration régionale et sous-régionale.

## CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### *Article 35*

Pour atteindre ses objectifs, le Fonds latino-américain de réserve bénéficie des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de son patrimoine et des autres actifs et de tous les dépôts et autres ressources confiées au Fonds, que ce soit des engagements, la valeur nette ou les rendements d'opérations fiduciaires, de toute forme d'appropriation forcée susceptible de modifier le contrôle exercé sur lesdits actifs et engagements suite à toute mesure administrative de quelque nature que ce soit de la part de pays membres et concernant les restrictions, réglementations et contrôles ou moratoires établis par lesdits pays ;

Les biens et autres actifs et tous les dépôts et autres ressources confiées au Fonds, que ce soit des engagements, la valeur nette ou les rendements d'opérations fiduciaires, bénéficient de la même immunité de toute action judiciaire ;

b) Inviolabilité du patrimoine et des archives ;

c) Exonération de restrictions sur la détention de ressources sous forme d'or et de toute devise ;

d) Libre convertibilité et transférabilité des actifs ;

e) Exonération de tous les impôts sur son revenu, son patrimoine et autres actifs ;

f) Exonération d'impôts sur l'émission de titres ou de garanties et, d'une manière générale, sur toute autre opération qu'il peut effectuer aux fins de réaliser ses objectifs ;

g) Exonération de droits de douane, d'autres taxes d'effet équivalent, et d'interdiction et restrictions d'importations ;

h) Exonération de toute responsabilité liée au paiement, retenue ou recouvrement d'une taxe quelconque ;

i) Traitement de ses communications identique à celui réservé aux communications officielles des pays membres ; et

j) Transport gratuit par les services postaux des pays membres de sa correspondance, de ses colis et matériels imprimés portant sa griffe d'affranchissement.

### *Article 36*

Dans le pays de siège, le Président exécutif jouit des mêmes immunités, privilèges et garanties que ceux qui sont accordés aux ambassadeurs des pays membres. Les fonctionnaires internationaux du Fonds jouissent des immunités et privilèges que le pays de siège accorde aux agents diplomatiques de rang comparable.

*Article 37*

Si le Fonds ouvre des succursales, agences ou bureaux de représentation sur les territoires des pays membres, ces pays accorderont aux fonctionnaires internationaux de ces succursales, agences ou bureaux, les mêmes immunités et privilèges qu'ils accordent au personnel diplomatique de rang comparable.

*Article 38*

Le Fonds conclura des accords avec les gouvernements des pays membres afin de définir les privilèges et immunités dont doivent jouir le Fonds et ses fonctionnaires internationaux, conformément aux dispositions du présent chapitre, ainsi que le traitement à réserver aux fonctionnaires et employés nationaux.

CHAPITRE VI. ADHÉSION, DURÉE, DÉNONCIATION ET DISSOLUTION

*Article 39*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les pays membres du Groupe andin auront déposé leurs instruments de ratification respectifs auprès de la banque centrale du pays de siège. Dans l'intervalle, le présent Accord s'appliquant au Fonds andin de réserve, restera en vigueur.

Lorsqu'un nouveau pays latino-américain adhèrera au présent Accord, son instrument de ratification sera déposé auprès de la banque centrale du pays de siège, qui enverra au Conseil de l'Accord de Carthagène et au Secrétariat général de l'ALADI les copies certifiées conformes du présent Accord et des instruments de ratification.

*Article 40*

Les pays latino-américains qui le désirent peuvent adhérer au présent Accord et il appartiendra à l'Assemblée de déterminer la contribution que l'État adhérent apportera au capital et d'autres conditions nécessaires.

*Article 41*

La signature, la ratification ou l'adhésion au présent Accord ne peuvent pas être assorties de réserves.

*Article 42*

Si un pays membre dénonce le présent Accord, il sera considéré qu'il se retire du Fonds à la date à laquelle la dénonciation est communiquée à l'Assemblée. Néanmoins, les droits et obligations incombant au pays en raison de sa participation au Fonds demeureront valides tant qu'ils n'auront pas été intégralement exercés et remplies.

*Article 43*

Dans le cas visé à l'article précédent, les autres pays membres souscriront le capital à rembourser au pays dénonçant, dans la proportion de leur participation au capital du Fonds au moment de la dénonciation, sans compter la part à rembourser. L'Assemblée décidera du moment où le capital ainsi souscrit doit être versé.

*Article 44*

Il incombera à l'Assemblée de dissoudre le Fonds au moyen d'un Accord qui causera sa liquidation.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 45*

L'Accord portant création du Fonds andin de réserve, signé à Caracas le 12 novembre 1976, sera automatiquement révoqué et les actifs, les engagements et la valeur nette seront intégralement repris par la nouvelle institution dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés représentants plénipotentiaires ont signé le présent Accord au nom de leurs gouvernements respectifs, en présence du témoin du Président de la République du Pérou, Alan García Pérez.

Fait à Lima le 10 juin 1988.

ÑUFLO CHÁVEZ

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie

ARTURO FERRER CARRASCO

Pour le Gouvernement de la République de Colombie

EDUARDO CABEZAS

Pour le Gouvernement de la République d'Équateur

CÉSAR ROBES FREYRE

Pour le Gouvernement de la République du Pérou

JORGE GARCÍA DUQUE

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela

ALAN GARCÍA PÉREZ

Témoin honoraire



**No. 40639**

---

**Netherlands  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 21 March 2002**

**Entry into force:** *21 February 2003 by notification, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 19 October 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 21 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *21 février 2003 par notification, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 19 octobre 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van Georgië tot het vermijden van dubbele  
belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met  
betrekking tot belastingen naar het inkomen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Georgië.

Geleid door de wens dat een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen wordt gesloten,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

*Personen op wie het Verdrag van toepassing is*

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

*Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is*

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in Nederland:
    - de inkomstenbelasting,
    - de loonbelasting,
    - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwewet continentaal plat 1965,
    - de dividendbelasting,  
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
  - b. in Georgië:
    - de vennootschapswinst(inkomsten)belasting,
    - de inkomstenbelasting van natuurlijke personen,  
(hierna te noemen: „Georgische belasting”).
4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwettgevingen zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

### BEGRIPSBEPALINGEN

#### Artikel 3

##### *Algemene begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:
  - a. betekent de uitdrukking „een Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of Georgië, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en Georgië;
  - b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;
  - c. betekent de uitdrukking „Georgië” het grondgebied binnen de staatsgrenzen van Georgië, met inbegrip van het land, binnenlandse wateren en territoriale zee en het luchtruim daarboven, ten aanzien waarvan Georgië zijn soevereiniteit uitoefent, evenals de exclusieve econo-

mische zone en het continentale plat grenzend aan zijn territoriale zee ten aanzien waarvan Georgië in overeenstemming met het internationale recht zijn soevereine rechten uitoefent;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming uitgeoefend door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming uitgeoefend door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

i. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezitten;

ii. alle rechtspersonen, en in het geval van Nederland, alle vennootschappen en verenigingen, die hun rechtspositie als zodanig ontleenen aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in Georgië het Ministerie van Financiën of haar bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Maar deze uitdrukking omvat niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij van geen van beide Staten onderdaan is, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen.

4. Een Verdragsluitende Staat, zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, een instantie van die Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam, alsmede een pensioenfonds of liefdadigheidsinstelling, dat, onderscheidenlijk die, als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, worden beschouwd als een inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat zal worden beschouwd elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

## Artikel 5

### *Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;

- e. een werkplaats;
- f. een pijpleiding, en
- g. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. de verkoop, na een tentoonstelling of een beurs, van uitgestalde, aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

d. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen of te verspreiden, of marktonderzoek te doen dat van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het uitvoeren van werkzaamheden op het gebied van planning, ontwikkeling en wetenschappelijk onderzoek (daaronder begrepen gezamenlijke werkzaamheden), van ingenieurswerkzaamheden, proefnemingen, van technische diensten, of van werkzaamheden van toezichhoudende of adviserende aard;

g. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

h. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met g) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. De volgende soorten van werkzaamheden van een inwoner van een Verdragsluitende Staat worden, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, ook geacht niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat: het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting uitsluitend ter vergemakkelijking van het afsluiten of slechts voor de ondertekening van overeenkomsten

betreffende leningen, de levering van goederen of koopwaar of de verlening van technische diensten, ongeacht of deze werkzaamheden van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheid hebben of de hoofdactiviteit vormen voor die persoon.

6. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zevende lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde en vijfde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissienair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

8. Alleen de omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), bestempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### Artikel 6

###### *Inkomsten uit onroerende zaken*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalin-

gen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

#### Artikel 7

##### *Winst uit onderneming*

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de



gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van

- a. de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is;
- b. de activiteiten genoemd in het vijfde lid van artikel 5.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

#### Artikel 8

##### *Inkomsten uit internationaal vervoer*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragssluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragssluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragssluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen behaald met de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen behaald met de verhuur op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen indien deze in het internationale verkeer worden geëxploiteerd, indien deze voordelen uit verhuur voortvloeien uit de voordelen als omschreven in het eerste lid.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

#### Artikel 9

##### *Gelieerde ondernemingen*

1. Indien
  - a. een onderneming van een Verdragssluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragssluitende Staat,

of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat.

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals "costsharing"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt - en dienovereenkomstig belast - ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, past die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aan. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

## Artikel 10

### *Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook worden belast in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

a. 0 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk ten

minste 50 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt en dat meer dan 2 miljoen US-dollars, of het equivalent daarvan in Euro's of in Georgische valuta, heeft geïnvesteerd in het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

c. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## Artikel 11

### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, uit obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek, en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval mag de interest in die andere Verdragsluitende Staat worden belast overeenkomstig de nationale wetgeving van die Staat.

4. Interest wordt geacht uit een van de Verdragsluitende Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

5. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 12

### *Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een van de Verdragsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap waaronder begrepen bioscoopfilms, of banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerck, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval mogen de royalty's in die andere Verdragsluitende Staat worden belast overeenkomstig de nationale wetgeving van die Staat.

4. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

5. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op

het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

### Artikel 13

#### *Vermogenswinsten*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 van toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

Ingeval er ingevolge de nationale wetgeving van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat aan de natuurlijke persoon een aanslag is opgelegd terzake van de bij diens emigratie uit eerstbedoelde Verdragsluitende Staat aangenomen vervreemding van vorenbedoelde aandelen, geldt het vorenstaande alleen voor zover er van deze aanslag nog een bedrag openstaat.

#### Artikel 14

##### *Zelfstandige arbeid*

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### *Niet-zelfstandige arbeid*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de dienstbetrekking wordt uitgeoefend in samenhang met een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden en de in samenhang met zulk een plaats van uitvoering uitgeoefende werkzaamheden niet geacht worden te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, derde lid.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

#### Artikel 16

##### *Directeursbeloningen*

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

#### Artikel 17

##### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel, zijn voordelen of inkomsten verkregen uit de werkzaamheden



als omschreven in het eerste lid van dit artikel vrijgesteld van belasting in de Verdragsluitende Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht, indien het bezoek van de artiesten, de musici of de sportbeoefenaars aan die Staat geheel of nagenoeg geheel wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of indien deze werkzaamheden worden verricht in het kader van een culturele of sportovereenkomst tussen de Verdragsluitende Staten.

#### Artikel 18

##### *Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar. Ieder pensioen en andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, mag een pensioen of andere soortgelijke beloning, lijfrente, of ieder pensioen en andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat, ook worden belast in de Verdragsluitende Staat waaruit deze afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat:

a. indien en voor zover de aanspraak op dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in de Verdragsluitende Staat, waaruit het pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente afkomstig is, van belasting is vrijgesteld, dan wel de met het pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen aan de pensioenregeling of verzekeringsmaatschappij, in het verleden bij het bepalen van het in die Staat belastbare inkomen in aftrek zijn gebracht, dan wel anderszins in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale facilitering; en

b. indien en voor zover dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in de Verdragsluitende Staat, waarvan de genietter van het pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente inwoner is, niet tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief voor inkomsten verkregen uit niet-zelfstandige arbeid, dan wel het brutobedrag van dat pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente voor minder dan 90 percent, in de belastingheffing wordt betrokken; en

c. indien het totale brutobedrag van de pensioenen en andere soortgelijke beloning of lijfrenten en ieder pensioen en andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat, in enig kalenderjaar een bedrag van 10.000 Euro te boven gaat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, mag, indien dit pensioen of andere soortgelijke beloning geen periodiek karakter draagt, wordt betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat en uitbetaling plaatsvindt vóór de datum waarop het pensioen ingaat, of indien in plaats van het recht op lijfrente vóór de datum waarop de lijfrente ingaat een afkoopsom wordt betaald, de betaling of deze afkoopsom ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is worden belast.

4. Een pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente wordt geacht afkomstig te zijn uit een Verdragsluitende Staat indien en voorzover de met dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale facilitering. De ingevolge dit artikel aan een Verdragsluitende Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van een pensioen van een in een Verdragsluitende Staat gevestigd pensioenfonds of verzekeringsmaatschappij naar een in een andere Staat gevestigd pensioenfonds of verzekeringsmaatschappij.

5. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid. Zij beslissen tevens welke gegevens de inwoner van een Verdragsluitende Staat ten behoeve van een juiste toepassing van het Verdrag in de andere Verdragsluitende Staat moet overleggen, met name om te kunnen vaststellen of al dan niet voldaan is aan de omstandigheden als bedoeld in onderdelen a, b en c van het tweede lid.

6. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

7. Of en in hoeverre een pensioen of soortgelijke beloning onder dit artikel of onder artikel 19 valt, wordt bepaald door het karakter van de vroegere dienstbetrekking, zijnde particulier of overheid, gedurende welke de aanspraak op dat gedeelte van het pensioen of soortgelijke beloning werd opgebouwd.

## Artikel 19

### *Overheidsfuncties*

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, en:

1. onderdaan is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

#### Artikel 20

##### *Hoogleraren en docenten*

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijk nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

#### Artikel 21

##### *Studenten*

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of oplei-

ding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

#### Artikel 22

##### *Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

### HOOFDSTUK IV

#### VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

#### Artikel 23

##### *Vermijding van dubbele belasting*

1. In Georgië wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

Indien een inwoner van Georgië inkomsten ontvangt die, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland mogen worden belast, verleent Georgië een aftrek op de belasting naar het inkomen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde inkomstenbelasting. Deze aftrek bedraagt echter in geen geval meer dan het gedeelte van de belasting naar het inkomen, zoals berekend voordat de aftrek is verleend, dat, naar gelang van het geval, toerekenbaar is aan het inkomen dat in Nederland mag worden belast.

2. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Georgië mogen worden belast.

3. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, vijfde lid,

artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en tweede lid (onderdeel a) en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in Georgië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 18, tweede en derde lid, van dit Verdrag in Georgië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Georgië over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Georgië betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, derde lid, en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in Georgië mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

## HOOFDSTUK V

### BIJZONDERE BEPALINGEN

#### Artikel 24

##### *Werkzaamheden op het Nederlandse continentale plat*

1. De bepalingen van dit artikel vinden alleen toepassing met betrekking tot werkzaamheden op het Nederlandse Continentale Plat en preva-

leren boven alle andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien zulke werkzaamheden van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden op het Continentale Plat” werkzaamheden die op het Nederlandse Continentale Plat worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die werkzaamheden op het Continentale Plat verricht wordt, behoudens het in het vierde lid van dit artikel bepaalde, geacht ter zake van die werkzaamheden in Nederland een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de werkzaamheden op het Continentale Plat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die werkzaamheden op het Continentale Plat verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de ene onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden op het Continentale Plat” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard werkzaamheden op het Continentale Plat verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in Nederland indien de betreffende werkzaamheden op het Continentale Plat een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden op het Continentale Plat die worden verricht door middel van een vaste inrichting in Nederland, mogen, voor zover de dienstbetrekking op het Continentale Plat wordt uitgeoefend, in Nederland worden belast.

#### Artikel 25

##### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, vijfde lid, of artikel 12, vijfde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd; en

b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „pensioenregeling” mede een pensioenregeling ingevolge een publiekrechtelijk stelsel van sociale zekerheid.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 26

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderling overleg met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een



belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderling overleg op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag niet binnen een periode van twee jaar nadat de vraag is gerezen opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan het geval op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten, worden voorgelegd voor arbitrage, echter slechts nadat de procedure die beschikbaar zijn op grond van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel volledig zijn uitgeput en mits de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen er schriftelijk mee instemmen te worden gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie. De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaald geval is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

#### Artikel 27

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De bevoegde autoriteiten ontwikkelen, door middel van onderling overleg, passende voorwaarden, methoden en technieken omtrent de aangelegenheden ten aanzien waarvan zulke uitwisselingen van informatie plaatsvinden.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 26, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van het derde lid van dit artikel. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

3. In geen geval worden de bepalingen van dit artikel aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

#### Artikel 28

##### *Bijstand bij invordering*

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

- a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;
- b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid is voldaan;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Staat;
- c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Staat vermeldt de bedragen van de verschuldigde belasting die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of -markten van de verzoekende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire

maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

15. In geen geval worden de bepalingen van dit artikel aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

#### Artikel 29

##### *Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten*

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Verdragsluitende Staten in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die een onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoncr van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, op hun organen of functionarissen, noch op leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

#### Artikel 30

##### *Uitbreiding tot andere gebieden*

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk van de landen of beide landen van de Nederlandse Antillen of Aruba, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VI  
SLOTBEPALINGEN

Artikel 31

*Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

Artikel 32

*Beëindiging*

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdrag-sluitende Partijen wordt beëindigd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 21 maart 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Georgische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

G. ZALM

*Voor de Regering van Georgië*

Z. NOGAIDELI

### Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Georgië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

#### I. Ad artikel 3, eerste lid, onderdeel c

1. Het is wel te verstaan dat in het geval van Georgië, de uitdrukking „lichaam” mede een onderneming omvat die voor belastingdoeleinden als een rechtspersoon wordt behandeld.

2. Ingeval een entiteit die voor belastingdoeleinden als rechtspersoon wordt behandeld als zodanig in een Verdragsluitende Staat aan belasting onderworpen is, maar het inkomen van die entiteit in de andere Verdragsluitende Staat als inkomen van de participanten in die entiteit wordt belast, nemen de bevoegde autoriteiten dusdanige maatregelen dat er aan de ene kant geen dubbele belasting blijft bestaan, maar er aan de andere kant wordt voorkomen dat louter als gevolg van de toepassing van het Verdrag, inkomen (gedeeltelijk) niet aan belastingheffing onderworpen is.

#### II. Ad artikel 3, tweede lid, en Artikel 26

Het is wel te verstaan dat, indien de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten binnen het kader van het Verdrag in onderling overleg een oplossing hebben gevonden voor gevallen waarin dubbele belasting of dubbele vrijstelling zou voorkomen:

a. als gevolg van de toepassing van artikel 3, tweede lid, met betrekking tot de interpretatie van een uitdrukking die niet in het Verdrag is gedefinieerd; of

b. als gevolg van verschillen in classificatie (bijvoorbeeld van een bestanddeel van het inkomen of van een persoon), deze oplossing - na publicatie daarvan door de beide bevoegde autoriteiten - voor de toepassing van het Verdrag tevens bindend zal zijn in andere, vergelijkbare gevallen voor de toepassing van de bepalingen van het Verdrag.

#### III. Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

IV. Ad artikelen 5, 6, 7, 13 en 24

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

V. Ad artikelen 5, 7 en 14

Winsten of inkomsten die door een inwoner van een Verdragsluitende Staat worden genoten in verband met de exploitatie van een pijpleiding in de andere Verdragsluitende Staat, mogen worden belast in die andere Staat.

VI. Ad artikel 7

1. Het is wel te verstaan dat in het geval van Georgië ondernemingswinsten uit economische activiteit betekenen.

2. Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van de totale winst/voordelen van de onderneming, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de aan die vaste inrichting toe te rekenen voordelen niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.



VII. Ad artikelen 10 en 13

Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

VIII. Ad artikelen 10, 11 en 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, mochten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven. Bovendien kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in onderlinge overeenstemming procedures ontwikkelen voor de toepassing van de artikelen 10, 11 en 12.

IX. Ad artikel 16

Het is wel te verstaan dat „bestuurder of commissaris” van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 21 maart 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Georgische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

G. ZALM

*Voor de Regering van Georgië*

Z. NOGAIDELI

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE  
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
the Government of Georgia,

Desiring that an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income be concluded,

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting  
State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which  
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on  
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable  
property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes  
on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net  
profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the  
Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijn-  
wet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Georgia:

- the companies profits (income) tax,

- the natural persons income tax,  
(hereinafter referred to as "Georgian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or Georgia, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and Georgia;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Georgia" means the territory within the state borders of Georgia, including land territory, internal waters and territorial sea and the air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty, as well as the exclusive economic zone and continental shelf adjacent to its territorial sea in respect of which Georgia exercises its sovereign rights in accordance with international law;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "nationals" means:

1. all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
2. all legal persons, and in the case of the Netherlands all partnerships and associations, deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Georgia the Ministry of Finance or its duly authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. A Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or authority as well as a pension fund or charitable organisation recognised as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as a resident of that State. As a recognised pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognised and controlled according to statutory provisions of that State.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a pipeline, and
- g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the sale, after an exhibition or a fair, of goods or merchandise displayed belonging to the enterprise;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information or disseminating information or of marketing of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- f) the performance of planning, development and scientific research activities (including joint activities), engineering, testing, technical services, or supervisory or consultancy activities;
- g) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- h) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to g), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the following types of activities of a resident of a Contracting State shall also be deemed not to be carried on through a permanent establishment in the other Contracting State: the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the facilitation of the conclusion or the mere signing of contracts concerning loans, the delivery of goods or merchandise or technical services, whether or not these activities are activities of a preparatory or auxiliary character or main activities for that person.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraphs

4 and 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of

a) the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise of which it is a permanent establishment;

b) the activities mentioned in paragraph 5 of Article 5.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Income from international transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but the tax so charged shall not exceed:

a) 0 percent of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 50 percent of the capital of the company paying the dividends and has invested more than 2 million US-Dollars, or the equivalent in Euro or Georgian currency, in the capital of the company paying the dividends;

b) 5 percent of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

c) 15 percent of the gross amounts of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, not being debt-claims participating in profits and income from other corporate



rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed

upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, and for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

In case where, under the domestic laws of the first-mentioned Contracting State, an assessment has been issued to the individual in respect of the alienation of the aforesaid shares deemed to have taken place at the time of his emigration from the first-mentioned Contracting State, the above shall apply only in so far as part of the assessment is still outstanding.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contract-

ing State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is exercised in connection with a building site or construction or installation project and the activities connected with such site or project are deemed not to be carried on through a permanent establishment according to the provisions of paragraph 3 of Article 5.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. Directors' fees*

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph 1 of this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised, if the visit of the entertainers, the musicians or the sportsmen to that State is supported wholly or almost wholly from the pub-

lic funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or if these activities are performed under a cultural or sports agreement between the Contracting States.

*Article 18. Pensions, annuities and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, as well as annuities paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration, annuity, or any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, may also be taxed in the Contracting State from which it is derived, in accordance with the laws of that State:

a) if and in so far as the entitlement to this pension or other similar remuneration or annuity in the Contracting State from which it is derived is exempt from tax, or the contributions associated with the pension or other similar remuneration or annuity made to the pension scheme or insurance company were deducted in the past when calculating taxable income in that State or qualified for other tax relief in that State; and

b) if and in so far as this pension or other similar remuneration or annuity is in the Contracting State of which the recipient thereof is a resident not taxed at the generally applicable rate for income derived from dependent personal services, or less than 90 per cent of the gross amount of the pension or other similar remuneration or annuity is taxed; and

e) if the total gross amount of the pensions and other similar remuneration and annuities, and any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, in any calendar year exceeds the sum of 10 000 Euro.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if this pension or other similar remuneration is not periodic in nature, is paid in respect of past employment in the other Contracting State and is paid out before the date on which the pension commences, or if a lump-sum payment is made in lieu of the right to an annuity before the date on which the annuity commences, the payment or this lump-sum may also be taxed in the Contracting State from which it is derived.

4. A pension or other similar remuneration or annuity is deemed to be derived from a Contracting State if and insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from it qualified for tax relief in that State. The transfer of a pension from a pension fund or an insurance company in a Contracting State to a pension fund or an insurance company in another State will not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State under this Article.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. They shall also decide what details the resident of a Contracting State must submit for the purpose of the proper application of the Agreement

in the other Contracting State, in particular so that it can be established whether the conditions referred in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 have been met.

6. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

7. Whether and to what extent a pension or similar remuneration falls under this Article or under Article 19, is determined by the nature of the past employment, as private or governmental, during which the entitlement to that part of the pension or similar remuneration was built up.

#### *Article 19. Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Professors and teachers*

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### *Article 21. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in

the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23. Elimination of double taxation*

1. In Georgia double taxation shall be eliminated as follows:

where a resident of Georgia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the Netherlands, Georgia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in the Netherlands.

2. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Georgia.

3. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in Georgia and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

4. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraphs 2 and 3 of Article 18 of this Agreement

may be taxed in Georgia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Georgia on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Georgia on items of income which according to Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 3 of Article 12 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in Georgia to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

#### CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 24. Activities on the continental shelf of the Netherlands*

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to activities on the Continental Shelf of the Netherlands and prevail over any other provisions of this Agreement. However, this Article shall not apply where such activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "activities on the Continental Shelf" means activities which are carried on on the Continental Shelf of the Netherlands in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on activities on the Continental Shelf shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in the Netherlands through a permanent establishment situated therein, unless the activities on the Continental Shelf are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on activities on the Continental Shelf is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same activities of the Continental Shelf that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises -- when added together -- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.



4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "activities on the Continental Shelf" shall be deemed not to include:

- a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;
- b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;
- c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on activities on the Continental Shelf, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the Netherlands if the activities on the Continental Shelf in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with activities on the Continental Shelf carried on through a permanent establishment in the Netherlands may, to the extent that the employment is exercised on the Continental Shelf, be taxed in the Netherlands.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognised for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognised for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Agreement cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting

State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

*Article 27. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

The competent authorities shall, by mutual agreement, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 26, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of paragraph 3 of this Article. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

3. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 28. Assistance in recovery*

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Agreement shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other agreement to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Agreement and that the conditions of paragraph 3 are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, rec-

ognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by installments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Agreement. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

15. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 29. Diplomatic agents and consular officers*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

*Article 30. Territorial extension*

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not also terminate any extension of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 31. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Agreement has entered into force.

*Article 32. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this 21st day of March 2002, in duplicate, in the Netherlands, Georgian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any

divergence of interpretation between the Netherlands and Georgian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Government of Georgia:

Z. NOGAIDELI

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Georgia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad Article 3, paragraph 1, subparagraph e

1. It is understood that in the case of Georgia the term "company" includes an enterprise which is treated as a body corporate for tax purposes.

2. In case an entity that is treated as a body corporate for tax purposes is liable as such to tax in a Contracting State, but the income of that entity is taxed in the other Contracting State as income of the participants in that entity, the competent authorities shall take such measures that on the one hand no double taxation remains, but on the other hand it is prevented that merely as a result of application of the Agreement income is (partly) not subject to tax.

II. Ad paragraph 2 of Article 3 and Article 26

It is understood that if the competent authorities of the Contracting States, in mutual agreement have reached a solution, within the context of the Agreement, for cases in which double taxation or double exemption would occur:

a) as a result of the application of paragraph 2 of Article 3 with respect to the interpretation of a term not defined in the Agreement; or

b) as a result of differences in classification (for example of an element of income or of a person), this solution after publication thereof by both competent authorities -- shall for the application of the Agreement also be binding in other similar cases in the application of the provisions of the Agreement.

III. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 24

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

V. Ad Articles 5, 7 and I4

Profits or income derived by a resident of a Contracting State in connection with the exploitation of a pipeline in the other Contracting State may be taxed in that other State.



VI. Ad article 7

1. It is understood that in the case of Georgia business profits mean profits from economic activity.

2. In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VII. Ad Articles 10 and 13

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

VIII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied. Moreover, the competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement establish procedures for the application of the Articles 10, 11 and 12.

IX. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 21st day of March 2002, in duplicate, in the Netherlands, Georgian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any

divergence of interpretation between the Netherlands and Georgian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Government of Georgia:

Z. NOGAIDELI

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

**შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა**

ნიდერლანდების მთავრობასა და საქართველოს შორის  
ორმაგი დაბეგვრის  
თავიდან აცილებისა და შემოსავალზე გადასახადების  
გადახდისაგან თავის არიდების აღკვეთის შესახებ

ნიდერლანდების სამეფოს მთავრობასა

და

საქართველოს მთავრობას

სურთ რა დადონ შეთანხმება ორმაგი დაბეგვრის თავიდან  
აცილებისა და შემოსავალზე გადასახადების გადახდისაგან თავის  
არიდების აღკვეთის შესახებ,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

თავი I  
შეთანხმების მოქმედების სფერო

მუხლი I  
პირები, რომელთა მიმართაც გამოიყენება შეთანხმება

ეს შეთანხმება გამოიყენება იმ პირთა მიმართ, რომლებიც წარმოადგენენ ერთი ან ორივე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტებს.

მუხლი 2  
გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება

1. ეს შეთანხმება გამოიყენება შემოსავლებზე იმ გადასახადების მიმართ, რომლებიც გადაიდევანება ხელშეკრული მხარის, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფების, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოების მიერ, მიუხედავად მისი გადაიდევანების წესისა.

2. შემოსავალზე გადასახადებად ითვლება ყველა ის გადასახადი, რომლითაც იბეგრება შემოსავლის შთიანი თანხიდან, ან შემოსავლის ცალკეული ელემენტი, მათ შორის უსრავი ან მთლიანი ქონების გადასახადები, მდებარე შემოსავლებზე გადასახადების, საწარმოს მიერ გადახდილი ხელფასის ან გასაშრჯელოს შთიანი თანხაზე გადაიდევანებული გადასახადების, აგრეთვე კაპიტალის ნაშატი ღირებულებიდან მიღებულ შემოსავლებზე გადაიდევანებული გადასახადების ჩათვლით.

3. არსებული გადასახადები, რომლებზეც ვრცელდება ეს შეთანხმება:

ა) საქართველოში

(1) საწარმოთა მოგების (შემოსავლის) გადასახადი

(2) ფისკური პირთა საშემოსავლო გადასახადი  
(შემდგომში „საქართველოს გადასახადები“)

ბ) ნიდერლანდებში:

- de inkomstenbelasting (საშემოსავლო გადასახადი)

- de loonbelasting (ხელფასის გადასახადი).

- de vennootschapsbelasting (კომპანიის გადასახადი) მოიცავს:

მთავრობის წილის ბუნებრივი რესურსების ექსპლუატაციიდან მიღებულ წმინდა მოგებას, რომელიც იბეგრება 1810 წლის სამთომპოვებითი აქტის Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810)-ის თანახმად იმ ნაწილში, რომელიც 1967 წლიდან გაცემულ კონცესიებს ეხება; ან 1956 წლის ნიდერლანდების კონტინენტური შელფის სამთომპოვებითი აქტის (Minjwet Continentaal Plat)-ის თანახმად.

- de dividendbelasting (დივიდენდის გადასახადი).

(შემდგომში ნიდერლანდების გადასახადები“)

4. შეთანხმება გამოიყენება აგრეთვე ყველა იდენტური ან არსებითად ანალოგური გადასახადების მიმართ, რომლებიც ამ შეთანხმებაზე ხელის მოწერის თარიღის შემდეგ აქნება შემოღებული არსებული გადასახადების დამატებით ან მათ ნაცვლიად.

ხელშეშკერელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ერთმანეთს აცნობებენ მათ შესაბამის საგადასახადო კანონმდებლობაში შეტანილი პრინციპული ცვლილებების შესახებ.

თავი II  
განსაზღვრებები

მუხლი 3  
ზოგადი განსაზღვრებები

1. ამ "შეთანხმების მიზნებისათვის, იუ კონტექსტადან სხვა რამ არ გამოძღინარეობს:
- a) ტერმინი ხელშეშკერელი სახელმწიფო ნიშნავს საქართველოს ან ნადერლანდების სამეფოს (ნადერლანდების), კონტექსტის შესაბამისად; ტერმინი ხელშეშკერელი სახელმწიფოები ნიშნავს საქართველოს და ნადერლანდების სამეფოს (ნადერლანდებს);
  - b) ტერმინი "საქართველო" საქართველოს მართონ ნიშნავს მსოფლიო თანამეგობრობის მკურ აღიარებულ სივრცეს მის საზღვრებში, მათ შორის საბმელეთო სივრცეს, შიდა წყლებს და ტერიტორიულ ზღვას, მათ წიაღს და საპაერო სივრცეს მათ ზემოთ, რომელზეც საქართველო ახორციელებს სუვერენიტეტს, ასევე მისი ტერიტორიულ ზღვასთან მამდებარე განსაკუთრებულ ეკონომიკურ ზონასა და კონტინენტურ შეღმის, რომელია მამართაც საქართველოს შეუქლია განხორციელოს თავისი სუვერენული უფლებები საერთაშორისო სამართლის შესაბამისად;
  - c) ტერმინი ნადერლანდები ნიშნავს ნადერლანდების სამეფოს ნაწილს, რომელიც მდებარეობს კერისიში, მისი ტერიტორიული წყლებშია და ტერიტორიული წყლების მამა ნებისმიერ ზონის ჩათვლით, სადაც საერთაშორისო კანონმდებლობის შესაბამისად ნადერლანდები ახორციელებს თავის ორისდამტკიცის ან სუვერენულ უფლებებს ზღვის ფსკერის, მისი მიწისქვეშა, მამდებარე წყლებისა და მათ ბუნებრივ რესურსების მამართლებას;
  - d) ტერმინი „პირი“ მიაყავს ფიზიკურ პირს, კომპანიას და პირთა ნებისმიერ სხვა გაერთიანებას;
  - e) ტერმინი კომპანია ნიშნავს ნებისმიერ კორპორაციულ გაერთიანებას ან ნებისმიერ სხვა წარმართაქმნს, რომელიც დაბეგერის მიზნით განხმდეება, როგორც კორპორაციული გაერთიანება;
  - f) ტერმინი „ხელშეშკერელი სახელმწიფოს საწარმო“ და „მეორე ხელშეშკერელი სახელმწიფოს საწარმო“ შესაბამისად ნიშნავს საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება ერთი ხელშეშკერელი მხარის რეზიდენტის მიერ და საწარმოს, რომლის მართვა ხორციელდება მეორე ხელშეშკერელი მხარის რეზიდენტის მიერ;
  - g) ტერმინი „საერთაშორისო გადასაყვა“ ნიშნავს ნებისმიერ ტრანსპორტირებას საზღვარი გუქებით და საპაერო ხომალდებით, რომელთა ექსპლუატაცია ხორციელდება საწარმოს მიერ, რომლის ფაქტურის მართვის ადგილი მდებარეობს ხელშეშკერელ სახელმწიფოში, ვარდა ამ შემთხვევებისა, რიდესაც საზღვარი და საპაერო ხომალდის ექსპლუატაცია ხდება მსოლიდ მეორე ხელშეშკერელ სახელმწიფოში ვანლაგებულ ბუნქტებს შორის;
  - h) ტერმინი „ნაცანადაღერი პირი“ ნიშნავს:
    - I. ნებისმიერ ფიზიკურ პირს, რომელიც აქვს ხელშეშკერელი სახელმწიფოს მამალაქობა;
    - II. ნებისმიერ ორთადაღერი პირს, ნადერლანდების შემთხვევაში კი ნებისმიერ ამხარადაღერი და ასოციაციის, რომელიც ასეთი ხტატუსი მამებული აქვთ ხელშეშკერელი სახელმწიფოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე;

- i) ტერმინი „კომპიუტერული ორგანიზაცია“ ნიშნავს:
  - I. საქართველოში — ფინანსთა სამინისტროს ან მის სრულფუნქციონარ წარმომადგენელს;
  - II. ნიდერლანდებში — ფინანსთა მინისტრს ან მის სრულფუნქციონარ წარმომადგენელს;
- 2. ხელშეშემკერული მხარის მიერ შეთანხმების ვაშლიყენებისას ნუბსმიყრ ტერმინს, როპქლოყ არ არის შასის გინსაზღვრულა ექნება ის მნიშვნელობა, რაც მას ენიშება ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით, ამ გადასასაიდების მიმართ, რომლებზეც ყრცკლადება შეთანხმება, იყ კონტექსტუიდან სხუა რამ არ გამომდინარეობს.

მუხლი 4  
რეზიდენტი

1. ამ შეთანხმების მიზნებიდან გამომდინარე, ტერმინი „ხელშემკერული მხარის რეზიდენტი“ ნიშნავს ნებისმიერ პერსონს, რომელიც ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად ექვემდებარება დაბეგრას საცხოყრებელი ადგილის, რეზიდენტობის, მართყის ადგილის ან სხუა ნებისმიერი ანალოგური კრიტერიუმის საფუძველზე. მაგრამ ეს ტერმინი არ შაიცავს პერსონს, რომელიც ექვემდებარება დაბეგრას ამ ქვეყანაში, მხოლოდ ამ სახელმწიფოში არსებული წყაროებიდან შადებულ შემოსავლებთან მიმართებაში.

2. ამ შემთხვევაში, რაიყსაც პირული პუნქტის დებულებათა შესაბამისად ფიზიკური პირი წარმოადგენს ორიყე ხელშემკერული მხარის რეზიდენტს, მისი სტატუსი განისაზღვრება შემდეგნაირად:

- a) ის ითყლება ამ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია მუდმივი საცხოყრებელი იყ მას მუდმივი საცხოყრებელი გააჩნია ორიყე სახელმწიფოში ის წაითყლება ამ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც მას გააჩნია უფრო მჭიდრო იმართება და ეკონომიკური კავშირები (ხასყოცხლო ინტერესების ცენტრს);
- b) იყ შემთხვევაში ამ სახელმწიფოს დადგენა, სადაც მას გააჩნია სასოცოცხლო ინტერესების ცენტრს, ან იყ მას მუდმივი საცხოყრებელი ადგილი არ გააჩნია არც ერთ ამ სახელმწიფოში, ის ითყლება მხოლოდ ამ სახელმწიფოს რეზიდენტად, სადაც იყ წყველებრიყ ცხოყრობს;
- c) იყ იყ წყველებრიყ ცხოყრობს ორიყე სახელმწიფოში, ან არ ცხოყრობს არც ერთ შათყანაში, ის წაითყლება მხოლოდ ამ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომლის მოქალაქეც ის არის;
- d) იყ იყ არ არის არც ერთი სახელმწიფოს მოქალაქე, მაშინ ხელშემკერულ მხარეთა კომპიუტერული ორგანიზაციის ამ საყისის გადაწყვეტენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.
- 3. ამ შემთხვევაში, რაიყსაც პირული პუნქტის დებულებათა შესაბამისად პირი, ფიზიკური პირის გარდა, წარმოადგენს ორიყე ხელშემკერული სახელმწიფოს რეზიდენტს, მაშინ იყ წაითყლება ამ სახელმწიფოს რეზიდენტად, რომელშიც განთავსებულია მისი ფაქტური მართყის ადგილი.
- 4. ხელშემკერული სახელმწიფო, მისი პილიტყკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფები ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანიზაციის, ოყეყე რაიყსაც ხელშემკერულ სახელმწიფოში აღიარებული საყისის ფინანსი ან საყველშიქმედი ორგანიზაციის, რომელია შემოსავალიც

განთავსებული უნდა იქნას გადასახადისაგან ამ სახელმწიფოს ჩაითვლებად ამ სახელმწიფოს რეზიდენტად. ხელშეკრულის სახელმწიფოს კანონმდებლობით აღიარებული და კონტრაქტირებადი ნებისმიერი საბუნების ფონდი ჩაითვლება ხელშეკრულის სახელმწიფოს მიერ აღიარებულ საბუნების ფონდად.

მუხლი 5  
შუდმედი დაწესებულება

1. ამ შეთანხმების მონაწილეთა, ტერმინი „შუდმედი დაწესებულება“ ნიშნავს საქმიანობის ფიქსირებულ ადგილს, რომლის შემკობათაც მთლიანად ან ნაწილობრივ ხორციელდება საქარმის საქმიანობა.
2. ტერმინი „შუდმედი დაწესებულება“ კერძოდ მოიცავს:

- a) მართვის ადგილს;
  - b) ფილიალს;
  - c) ოფისს;
  - d) ფაბრიკას;
  - e) სახელისწილს;
  - f) მფლობელს, და
  - g) მფლობელს, ვაზის ან ნაყოფის ჭაბურღილის, კარიერის ან ბუნებრივი რესურსების მოპოვების ნებისმიერ სხვა ადგილს.
3. საამშენებლო მოედანი, სამონტაჟო ან საამწყობო პროექტი ითვლება შუდმედი დაწესებულებად მხოლოდ მაშინ, თუ იგი ვრცელდება ნ თვეზე მეტი ხნის განმავლობაში.
4. ამ მუხლის დებულებათა მოხსენიებულ ტერმინი „შუდმედი დაწესებულება“ არ მოიცავს საქმიანობის შემდეგ სახეებს:

- a) ნაგებობების გათვლილების საქარმის კუთვნილი საქონლის ან ნაკეთობების შენახვის, დემონტაჟის და მწოდების მიზნით;
- b) საქარმის საკუთრებაში მყოფი სადემონტრაქციო საქონლის ან ნაკეთობების გაყიდვის გამოყენების ან ბაზრის შემდეგ;
- c) მხოლოდ შენახვის, დემონტრაჟის ან მწოდების მიზნით საქარმის კუთვნილი საქონლის ან ნაკეთობების მარაგის შენახვის;
- d) საქარმის კუთვნილი საქონლის ან ნაკეთობების იმ მარაგის შენახვის მხოლოდ სხვა საქარმის მიერ შივი გადაშეყვების მიზნით;
- e) საქმიანობის შუდმედი ადგილის გამოყენების მხოლოდ საქარმისათვის საქონლის ან საქარმის შესყიდვის, ან იმპორტის შემოყვებისა და გაყიდვის, ან შივიშეყვების ან დამზადებულ მარკეტინგის მიზნით;
- f) დაგეგმვის, განყოფილებისა და სამკონსტრუქციო-კვლევითი საქმიანობის (ერთობლივი საქმიანობის ჩათვლით), ტექტირების, სანაწარმო, თქვიკურ მომსახურების ან საწოდამსყიდველი და საკონსულტაციო საქმიანობის განხორციელებას;

- ღ) საქმიანობის მუდმივი ადგილის გამოყენება საწარმოსათვის, ნებისმიერი სხვა ხასიათის მსიაბზადებელი ან დამზარეუ ხასიათის ნებისმიერი საქმიანობის მიზნით;
- ჩ) საქმიანობის მუდმივი ადგილის გამოყენებას ა) - გ) ქვეპუნქტებში ჩამოთვლილ საქმიანობათა ხასკობების ნებისმიერი კომბინაციის განსაზოცოებლად, იმ პირობით, რომ ასეთი კომბინაციის შედეგად, მუდმივი ადგილიდან წარმოებულ ზოგად საქმიანობას აქვს მსიაბზადებელი ან დამზარეუ ხასიათი.

5. ამ პუნქტის პირველი და მესამე პუნქტების დებულებათა მოუხედავად, ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის ქვემოთ მოყვანილი საქმიანობის ხასკები არ უნდა ჩაითვალოს მესამე ხელშეკრული სახელმწიფოს მუდმივი დაწესებულების შეწყობით განხორციელებულად, კერძოდ, საქმიანობის განხორციელებისთვის საჭირო მუდმივი ადგილის შენახვა მხოლოდ ხელშეკრულების დადების თუ ხელმოწერის მიზნით, რომლებიც კიბა სესხებს ან საქონლისა და ტექნიკური მომსახურების მიწოდებას. ამ დროს მნიშვნელობა არა აქვს მსიაბზადებელი ხასიათისაა ეს საქმიანობა თუ ამ პირის ძირითად საქმიანობას წარმოადგენს.

6. პირველი და მესამე პუნქტების დებულებათა მოუხედავად, თუ პირი, რომელიც არ წარმოადგენს მე-7 პუნქტში აღნიშნულ დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე აგენტს, მოქმედებს საწარმოს ხასკლით ხელშეკრულ სახელმწიფოში და აქვს საწარმოს ხასკლით კონტრაქტის დადების უფლება ჩაითვლება, რომ აღნიშნულ საწარმოს ამ ხასკლმწიფოში აქვს მუდმივი დაწესებულება. იგივე გაყრცელდება ამ პირის მესამე საწარმოსათვის განხორციელებულ ნებისმიერ საქმიანობასთან დაკავშირებით, გარდა იმ საქმიანობისა, რომელიც აღწერილია მე-4 და მე-5 პუნქტებში. ეს უკანასკნელი, თუნდაც ფიქსირებული ადგილის შეწყობით განხორციელებული არ აქცეუვს ამგვარ ფიქსირებულ ადგილს მუდმივ დაწესებულებად აღნიშნული პუნქტის დებულებების შესაბამისად.

7. არანაირი საწარმო არ განიხილება, ხასკლმწიფოში მუდმივი დაწესებულების მქონედ, იუკის ამ ხასკლმწიფოში საქმიანობის ახორციელებს ბრაუკერის, კომპილიერის ან ნებისმიერი დამოუკიდებელი სტატუსის მქონე აგენტის შეწყობით, იმ პირობით, თუ ეს პირები მოქმედებენ საგარეო პირების მსიაბზადებელი საქმიანობის ფარგლებში.

8. ის ფაქტა რომ ერთი ხელშეკრული ხასკლმწიფოს კომპანია აკონტროლებს ან კონტროლდება მესამე ხელშეკრული ხასკლმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის მესამე ან, რომელიც საქმიანობის ახორციელებს მესამე ხასკლმწიფოში (მუდმივი დაწესებულების შეწყობით ან სხვა ხასკლით), თავისთავად არ გადააქცევს ერთ-ერთ ამ კომპანიას მესამის მუდმივ დაწესებულებად.

**თავი III**  
**შემოსავლის დაბეგყრა**

**მუხლი 6**  
**შემოსავლის უსრაყს ქონებიდან**

1. ერთი ხელშეკრული ხასკლმწიფოს რეზიდენტის მესამე, მესამე ხელშეკრულ ხასკლმწიფოში მდებარე უსრაყს ქონებიდან (ხოფლიბა ან სატყუო შეყრნეობიდან მდებარე შემოსავლების ჩათვლით) მდებარე შემოსავალი გადასახადით შეიძლება დაბეგყროს ამ მესამე ხასკლმწიფოში.



2. ტერმინი „უძრავი ქონება“ უნდა პქონდეს ამ მნიშვნელობა, რომელიც მას გააჩნია ამ ხელშეკრულის სახელმწიფოს კანონმდებლობით, რომელსაც მდებარეობს განსახილველი ქონება. ტერმინი ნებისმიერ შემთხვევაში მოიცავს ქონებას, რომელსაც გააჩნია დამხმარე ხასიათი უძრავი ქონების მსგავსად, პირუტყვის და მოწყობილობას, გამოყენებულს სიფლია და სატყეო მეურნეობაშია უფლებებს, რომლებსაც უნდა უძრავი ქონებასთან დაკავშირებული კანონის დებულებებსა უძრავი ქონების უზურფრუტებს და უფლების ცვალებად და ფიქსირებულ გადასახადებზე, რომლებიც გადასდება როგორც კომპენსაცია მანერადური წიაღისეულის, წიაღისეულის წყაროების და სხვა ანალოგური ხასიათის წყაროების დამუშავებისათვის ან დამუშავების უფლებებისათვის; სხვაგვარ და საპარო სატრანსპორტო საშუალებები არ განისაზღვრება როგორც უძრავი ქონება.
3. პირველი პუნქტის დებულებები უნდა უძრავი ქონების პარდაბრი გამოყენების, ვაქინაგების, ან ნებისმიერი სხვა ფორმით გამოყენების შედეგად მიღებულ შემოსავლებს.
4. 1-ლი და 2-ე პუნქტების დებულებები აგრეთვე უნდა შემოსავლის მიღებულს საწარმის უძრავი ქონებიდან და დამოუკიდებელი პირადი მომსახურების გაწევისათვის გამოყენებული უძრავი ქონებიდან.

მუხლი 7

მოგება მიღებული ეკონომიკური საქმიანობიდან

1. ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმის მოგება გადასახადით დაბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოშია თუ ეს საწარმო თავის საქმიანობის მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში არ ახორციელებს თუ განლაგებული მუდმივ დაწესებულების შემკუობით. თუ საწარმო აბგვარად ახორციელებს საქმიანობას, მაშინ მისი მოგება შეიძლება დაბეგროს მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოში, მაგრამ მხოლოდ ამ ნაწილშია რომელიც განეკუთვნება ამ შემოსავლს დაწესებულებას.
2. მე-3 პუნქტის დებულებათა გათვალისწინებით, ამ შემთხვევაში, როდესაც ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო ახორციელებს საქმიანობას მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოში თუ განლაგებული მუდმივ დაწესებულების შემკუობით, მაშინ თითოეულ ხელშეკრული სახელმწიფოში ამ მუდმივ დაწესებულებას მიეკუთვნება მოგება, რომელიც შეიძლება მას მიეღოს, როგორც მკვეთრად განკერძოებულ საწარმის, ისევე ან ანალოგურ პარობებსა, ისევე ან ანალოგური საქმიანობით დაკავებულს, და იმოქმედება სრულად დაბეგრულიად ამ საწარმისაგან, რომლის მუდმივ დაწესებულებას ივა წარმოადგენს.
3. მუდმივ დაწესებულების მოგების განსაზღვრისას დასაწყება ამ ხარჯების გამოქვითვა, რომლებიც გაწეულია ახეთი მუდმივ დაწესებულებას საქმიანობის მიზნებისათვის, მშარიელობითი და საერთო ადმინისტრაციული ხარჯების ჩათვლით, მისი მოუხდავად ეს ხარჯები ამ სახელმწიფოშია გაწეული, სადაც ამოყება მუდმივ დაწესებულება, თუ მის ფარგლებს გარეთ.
4. თუ ხელშეკრული სახელმწიფოში მიღებულია მუდმივ დაწესებულების კუთვნილი მოგების განსაზღვრა საწარმის მოგების მიღებულ თანხის, ამ საწარმის სხვადასხვა ქვედანაყოფებს შორის პრაბორაციული განაწილების საფუძველზე, მაშინ მე-2 პუნქტში არაფერი არ უკრძალავს ხელშეკრული სახელმწიფოს, განსაზღვრის დასაბეგრ მოგება ახეთი განაწილების შემკუობით; მოუხდავად ყველაფერია, მიღებული განაწილების მეთოდით უნდა შეესაბამებოდეს ამ მუხლში მოცემულ პრინციპებს.
5. მუდმივ დაწესებულებას არ დაეროცება არაფითარი მოგება მხოლოდ:

- ა. ამ მუდმივი დაწესებულების მიერ საქონლისა და ნაკეთობების შესყიდვის საფუძველზე ამ საწარმოსათვის, რომლის მუდმივი დაწესებულებასაც ავი წარმოადგენს;
- ბ. მე-1 მუხლის მე-1 პუნქტში აღნიშნული საქმიანობის საფუძველზე;
- 6. წინამდებარე პუნქტების მიზნებიდან გამომდინარე, მუდმივი დაწესებულების კუთვნილი მოგება ყოველწლიურად განისაზღვრება ერთი და იგივე მეთოდით, თუ რაიმე სერიოზული და საფუძვლიანი მიზეზი არ აქნება მის შესაცვლელად.
- 7. ამ შემთხვევაში, როდესაც მოგება შეცვალოს შემოსავლის ისეთი ხაზობებს რომლებიც განსილულია ამ შეთანხმების სხვა მუხლებში, მაშინ ამ წინამდებარე მუხლებს დებულებები არ შეეხება ამ მუხლის დებულებებს.

მუხლი 8

საერთაშორისო გადაზიდვებიდან შიდა მდებარე შემოსავალი

- 1. ხაზგაყოფი გეგმებისა და საბაჟო ხომალდების საერთაშორისო გადაზიდვებში ექსპლუატაციით შიდა მდებარე მოგება დაიბეგრება მხოლოდ ამ ხელშეკრულებით ხელშეწყობილია, რომელშიც განთავსებულია საწარმოს ფაქტური მართვის ადგილი.
- 2. თუ საერთაშორისო გადაზიდვებში დაკავებული ხაზგაყოფი საწარმოს ფაქტური მართვის ადგილი არის ხომალდის გემბანზე, მაშინ ჩათვლება, რომ ავი განლაგებულია ამ ხელშეკრულებით ხელშეწყობილია, რომლის ნაყიდვურსაც განეკუთვნება გემი, ხოლო ასეთი ნაყიდვურის არარსებობის შემთხვევაში, ჩათვლება ამ ხელშეკრულებით ხელშეწყობილია, რომლის ნაყიდვურსაც წარმოადგენს ხომალდის გამომყვებელი.
- 3. ამ მუხლის მიზნებისთვის, გეგმებისა და საბაჟო ხომალდების საერთაშორისო გადაზიდვებში მონაწილეობით შიდა მდებარე მოგება შეცვალოს მოგებას შიდა მდებარე გეგმებისა და საბაჟო ხომალდების აჯარით გაცემისა და ცარიელი ხომალდების გაქირავების საფუძველზე, თუ ასეთი გაქირავებიდან შიდა მდებარე მოგება ატარებს შემთხვევითი ხასიათის მარჯულ პუნქტში აღწერილ მოგებათა შიდა მდებარე.
- 4. მარჯული პუნქტის დებულებები გამოიყენება ამ მოგებების შიდა მდებარე, რომელიც შიდა მდებარე ერთობლივ საწარმოს შემოსავლისა და საერთაშორისო გადაზიდვების საბაჟო ტვირთის შემოსავალში მონაწილეობიდან.

მუხლი 9

ასოცირებული საწარმოები

1. ამ შემთხვევაში, როდესაც:

- ა) ხელშეკრულია ხელშეწყობის საწარმო მარდაპირ ან არამარდაპირ მონაწილეობის მქონე ხელშეკრული ხელშეწყობის საწარმოს მართვისა, კონტროლში ან კამიტალში, ან
- ბ) ერთი და იგივე მარდაპირ ან არამარდაპირ მონაწილეობენ ერთი ხელშეკრული ხელშეწყობის საწარმოს და მეორე ხელშეკრული ხელშეწყობის საწარმოს მართვისა, კონტროლში ან კამიტალში, და ორივე შემთხვევაში ამ ორი საწარმოს შორის კომერციული და ფინანსურ ურთიერთობის დადებულებების აქნება ან შეარდება მართვას განსხვავებული ამ მართვებისაგან, რომლებიც შექმნილია ორი დაზოგადებული საწარმოს ურთიერთობისა.

მაშინ ნებისმიერი შიგნითი, რომელიც შეიძლება იყოს რომელიმე მათგანს დარღვევა, მაგრამ ამ პარიტების არსებობის გაბრუნება არ დაეკრება, ხელშეწყვეტელმა სახელმწიფომ შეაძლება ჩარიის ოფის ამ საწარმოს მოგებაში და შესაბამისად დაიხვეწოს. გარდა ამისა, ის ფაქტია რომ ასოცირებულმა საწარმომ და დადეს ისეთი შეთანხმებები, როგორცაა შეთანხმებები ხარჯების განაწილების შესახებ ან შეთანხმებები ძირითადი მომსახურების შესახებ, აღმასრულებელი ძირითადი ადმინისტრაციული ტექნიკური და კომპიუტერიული კვლევისა და განვითარების და სხვა შიგნითი ხარჯების განთავსებისათვის ან მათ საფუძველზე, არ წარმოადგენს წინააღმდეგობას წინადადებაში ნახსენებ პარიტებს.

2. ამ შემთხვევაში, როდესაც ერთი ხელშეწყვეტილი სახელმწიფო ამ სახელმწიფოს საწარმოს მოგებაში რთავს და შესაბამისად ბეგრავს იმ მოგებას, რომელიც მძარბობაში მყოფი ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოს საწარმო დაექვემდებარა დაბეგრას ამ მყოფი სახელმწიფოში, და ისეთი ხარისხი ჩართული მოგება წარმოადგენს მოგებას, რომელიც შეიძლება დარღვევად პარკულად ხსენებული სახელმწიფოს საწარმოს, თუკი ამ ორ საწარმოს შორის ოქნებოდა მყოფი ურთიერთობა, როგორც დამოუკიდებელ საწარმოებს შორის. მაშინ ეს მყოფი სახელმწიფო მოახდენს მის მყოფ ამ მოგებაზე დარღვევებს გადასახადის შესაბამის კორექტირებას. ასეთი კორექტირების განსაზღვრის შემთხვევაში სათანადო წესით ოქნება გათვალისწინებული ამ შეთანხმების სხვა დებულებებზე, ხოლო აუქციონების შემთხვევაში ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები გაზარდოვენ კომპლტრაციებს.

მუხლი 10  
დოკუმენტები

1. დოკუმენტები, რომლებსაც ერთი ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია გადაუხდის მყოფი ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოს რეზიდენტს, შეიძლება დაბეგრის ამ მყოფი ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოში.  
2. ამგვარი დოკუმენტები შეიძლება აგრეთვე დაბეგრის ამ ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დოკუმენტების გადახდელი კომპანია, მაგრამ ამგვარად დარღვეული გადასახადი არ უნდა აღემატებოდეს:

- a) დოკუმენტების მთლიანი რაოდენობის 0 პროცენტს თუ ბენეფიციარი კომპანია პარდაპირ ან არაპარდაპირ ფლობს დოკუმენტების გადახდელი კომპანიის კამიტალის ხელ მცირე 50% -ს და დოკუმენტების გადახდელი კომპანიის კამიტალში დაბანდა 2 მლნონზე მეტი აშშ დოლარი მისი ექვეყნული კვროში ან საქართველოს ვალუტაში;
- b) დოკუმენტების მთლიანი რაოდენობის 5 პროცენტს, თუ ბენეფიციარი კომპანია პარდაპირ ან არაპარდაპირ ფლობს დოკუმენტების გადახდელი კომპანიის კამიტალის ხელ მცირე 10 პროცენტს;
- c) ყველა სხვა შემთხვევაში - დოკუმენტების საერთო თანხის 1 პროცენტს.
- 3. მყოფი პერიტის დებულებებში გაფლენა არ უნდა მოახდინოს კომპანიის მოგების დაბეგრის სიდიდანაც ხდება დოკუმენტების გადახდა.
- 4. ამ მუხლში გამოყენებისას, ტერმინი „დოკუმენტი“ ნიშნავს შემოსავლის აქციებიდან, „jouissance“ -ის აქციებიდან, „jouissance“ -ის უფლებებიდან, საბთი საქმიანობისთან დაკავშირებული აქციებიდან, დამუშავებული აქციებიდან და არ ნიშნავს საფაულე მთისოცნების მოგებაში მონაწილეობიდან და შემოსავლის მდებულის სხვა კორპორაციული უფლებებიდან, რომელიც ექვემდებარება მყოფი დაბეგრის რეკომს, როგორცაა აქციებიდან მდებულის შემოსავალი ამ ხელშეწყვეტილი სახელმწიფოს საგადასახადო

კანონმდებლობით, რიგის რეზიდენტსაც წარმოადგენს შოგების გამანაწილებელი კომპანია.

5. მარჯული და მქონე პუნქტების დებულებები არ გამოიყენება, თუ დივიდენდების ბენეფიციარული მფლობელი არის რა ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს, ახორციელებს საქმიანობას ამ მქონე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც არის დივიდენდების გადასხდელი კომპანია აქ არსებული მუდმივი დაწესებულების შექვეყნებით, ან ამ მქონე სახელმწიფოში ახორციელებს დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას აქ არსებული ფიქსირებული ბაზის შექვეყნებით, და პოლიფიგურე გადამხდელი დივიდენდები მჭიდრო კავშირშია ასეთი მუდმივი დაწესებულებასთან ან ფიქსირებულ ბაზისთან. ასეთი შემთხვევაში, უთარებდები გამოიძინარე გამოიყენება მე-7 და მე-14 მუხლის დებულებები.

6. ამ შემთხვევაში, როდესაც ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია მქონე ხელშეკრულ სახელმწიფოში იღებს შოგებს ან შემოსავალს, ამ მქონე სახელმწიფოს არ შეუძლია დააკისროს გადასახადი კომპანიას გადასხდელი დივიდენდები, გარდა ამ შემთხვევისა, როდესაც ასეთი დივიდენდები გადასხდება ამ მქონე სახელმწიფოს რეზიდენტსაითვის ან რომელიმე დაკავშირებით გადასხდელი დივიდენდები პირდაპირ დაკავშირებულია ამ მქონე სახელმწიფოში არსებულ მუდმივი დაწესებულებასთან ან ფიქსირებულ ბაზისთან ამ შემთხვევაშიც კი, თუ გადასხდელი დივიდენდები ან გაუნაწილებელი შოგები მიიღიანდ ან ნაწილობრივ შედგება ამ მქონე სახელმწიფოში წარმომადგენელი მოგებებიდან ან შემოსავლიდან.

მუხლი II  
პროცენტა

1. ერთი ხელშეკრულ სახელმწიფოში წარმოქმნილი და მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტსაითვის გადასხდელი პროცენტა დაბეგრება მხოლოდ ამ მქონე სახელმწიფოში.

2. ტერმინი „პროცენტა“ მოცემულ მუხლში გამოიყენებას ნიშნავს შემოსავალს სახელმწიფო ფისიანი ქაღალდებიდან, ობლიგაციებიდან და სასესიო ვალდებულებებიდან, მნიშვნელობა არა აქვს უზრუნველყოფილი არიან თუ არა ისინი იმთქმურს ხელშეკრულებით და აქვთ თუ არა შოგებაში მონაწილეობის უფლება. აგრეთვე, ვალდებულნი დაკავშირებულ ექვლა სინის მოთხოვნის და სხვა სხვის შემოსავალს, გათანაბრებულს ამ ქვეყნის საგადასახადი კანონმდებლობით გასესხებული ფულიდან მიღებულ შემოსავლიდან, სადაც შემოსავალი წარმოიქმნება.

3. მარჯული პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება, თუ პროცენტს ბენეფიციარული მფლობელი არის ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს, რომელიც თავის საქმიანობას ახორციელებს ამ მქონე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომელსაც წარმოიშვება პროცენტა აქ არსებული მუდმივი დაწესებულების შექვეყნებით, ან ახორციელებს დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას აქ განლაგებული ფიქსირებული ბაზის შექვეყნებით და საჯალე მთისიონა, რომელიმე დაკავშირებითაც გადასხდელი პროცენტა მჭიდროდ უკავშირდება ასეთი მუდმივი დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზის. ასეთი შემთხვევაში პროცენტა დაბეგრება მქონე ხელშეკრულ სახელმწიფოში მისი კანონმდებლობის შესაბამისად.

4. საილება, რომ პროცენტები წარმოიქმნება ხელშეკრულ სახელმწიფოში თუ გადასხდელიც გამოსდის იყით ეს სახელმწიფო, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვეყნისაიყო ხელისაუფლების ადგილობრივი ორგანო ან ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს. თუ პროცენტების გადასხდელი პირს, მთხედრად იმისა, არის თუ არა იგი ხელშეკრული

სახელმწიფოს რეზიდენტს აქვს ხელშეკრულ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, რომლებთან დაკავშირებითაც ხდება პროცენტების გადახდა და ამ პროცენტების გადახდა ექსპირება ასეთი მუდმივი დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზას, მაშინ ითვლება, რომ ასეთი პროცენტები წარმოიქმნება იმ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა.

5. იუ პრიციპტების გადახდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის ან მათსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებულ ურთიერთობათა არსებობის გამო ყალბის მონიჭებაზე გადახდილი პროცენტის თანხა, რომლის საფუძველზეც ხდება მისი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რომელიც შეთანხმებულია აქნებოდა გადახდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობების არ არსებობისას, მაშინ ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ ბილის ნახსენებ თანხის შემართ. ასეთ შემთხვევაში გადასახადის ნაშტის ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრას თითოეულ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, თანახმად მათი ეროვნული კანონმდებლობებისა, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

მუხლი 12  
როიალტი

1. ერთი ხელშეკრულ სახელმწიფოში წარმოქმნილი და მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი როიალტი გადასახადით დაბეგვრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ მუხლში გამოყენებისას ტერმინი „როიალტი“ ნიშნავს ნებისმიერ სახის გადახდებს, რომლებიც ანაზღაურების სახით მიაღება ლიტერატურის, ხელოვნების ან მეცნიერების ნებისმიერ ნაწარმოების საავტორო უფლების მინიჭებისათვის, კინოფილმების, ნებისმიერ პატენტის, საავტორო პარკის, დიზაინის ან მოდელის, გეგმის, სადოკუმენტო ფორმულის ან პროცესის ჩათვლით, ან სამრეწველო, კომერციული ან სამეცნიერო მოწყობილობის, ან სამარეწველო, კომერციული ან სამეცნიერო გამოცდების შესახებ აფორმაციის ხარვეზლობისათვის, ან ხარვეზლობის უფლების მინიჭებისათვის.

3. მარჯული პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება იუ როიალტის ბენეფიციარულ მფლობელს, როგორც ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს, საქმიანობას ახორციელებს მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში სადაც წარმოიქმნება როიალტი აქ არსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან ასორციელებს დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას აქ არსებული ფიქსირებული ბაზის საშუალებით, და უფლება ან ქონება, რომლის შემართაც ხდება როიალტის გადახდა, ნამდვილად არის დაკავშირებული ამ მუდმივ დაწესებულებასთან ან ფიქსირებულ ბაზასთან. ამ შემთხვევაში, როიალტი დაბეგვრება მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, მისი კანონმდებლობის შესაბამისად.

4. ითვლება, რომ როიალტი წარმოიქმნება ხელშეკრულ სახელმწიფოში, იუ გადახდელად გამოდის ივით ეს სახელმწიფო, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანო ან ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს იუ როიალტი გადახდელ პირს, მუხლადეად იმისა, არის იუ არა იგი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს აქ ხელშეკრულ სახელმწიფოში მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა, რომლებთან დაკავშირებითაც ხდება როიალტის გადახდა და ამ როიალტის გადახდა ექსპირება ასეთი მუდმივი დაწესებულებას ან ფიქსირებულ ბაზას, მაშინ ითვლება, რომ ასეთი როიალტი წარმოიქმნება იმ სახელმწიფოში, რომელშიც მდებარეობს მუდმივი დაწესებულება ან ფიქსირებული ბაზა.

5. იუ გადახდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის ან მათსა და რომელიმე მესამე პირს შორის განსაკუთრებული ურთიერთობების გამო როიალტის თანხა, რომელიც

დაკავშირებულია სარგებლობასთან, უფლებასთან ან ანვირმაციასთან, რომელთა საფუძველზეც ხდება მასი გადახდა, აჭარბებს თანხას, რომელიც შეთანხმებული იქნებოდა გადასმდელსა და ბენეფიციარულ მფლობელს შორის ასეთი ურთიერთობის არ არსებობისას, მაშინ ამ ბუნების დებულებები გამოიყენება მხოლოდ ბილოს ნახსენები თანხის შემართ. ასეთ შემთხვევაში გადასახადის ნაშეტი ნაწილი კვლავაც ექვემდებარება დაბეგვრის თითოეულ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, თანახმად მათი ეროვნული კანონმდებლობებისა, ამ შეთანხმების სხვა დებულებების გათვალისწინებით.

შუილი 13

ქონების გახსნისებთან შადებული შემოსავლები

1. შემოსავლება, რომლებსაც იღებს ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი მთორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში მდებარე მენ- მუხლით განისაზღვრული უძრავი ქონების გახსნისებთან, შეიძლება დაბეგვრის ამ მთორე სახელმწიფოში.
2. შემოსავალი ამ მთორავი ქონების გახსნისებთან, რომელიც ქმნის ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს მთორე მთორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში შემწნალი მუდმივი დაცვისებულების კომერციული ქონების ნაწილი, ან შემოსავალი ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს განკარგულებაში მთიფი მუდმივი ბიზის კუთვნილი მთორავი ქონების გახსნისებთან, რომელიც მთორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში მდებარეობს დამოუკიდებელი მარადი მთორავი მთორავი გახსნევადა, ასეთი მუდმივი დაცვისებულების (კლდე) ან მთიფი საწარმისთან ერთობლივად, ან ასეთი მუდმივი ბიზის გახსნისებთან შადებული შემოსავლის ჩათვლით, შეიძლება დაბეგვრის ამ მთორე სახელმწიფოში.
3. შემოსავლება, რომლებსაც შადლება საერთაშორისო გადახიდევებში ექსპლუატირებული საზღვაო ვეშებშია და საშაერიო შიშიდებში, ან ასეთი საზღვაო და საშაერიო შიშიდებში ექსპლუატაციასთან დაკავშირებული მთორავი ქონების გახსნისებთან, დაბეგვრება მხოლოდ ამ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომელსაც განთავსებულა საწარმოს ფაქტური მთორავი ადგილი. ამ ბუნქტის მხნებისათვის, გამოიყენება მენ- მუხლის მენ-2 ბუნქტის დებულებები.
4. შემოსავლება, ნებისმთირი სხვა ქონების გახსნისებთან, გარდა იმისა, რომელიც ნახსენებია მენ-1, მენ-2 და მენ-3 ბუნქტებში, დაბეგვრება მხოლოდ ამ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს ქონების გამსხვავებული ბარა.
5. მენ-4 ბუნქტის დებულებებმა გავლენა არ უნდა მოახდინოს თითოეული ხელშეკრული სახელმწიფოს უფლებასზე, რომ საკუთარი კანონმდებლობის შესაბამისად დაბეგვრის ამ კომპანიის აქციების ან "jouissance" -ის უფლებების გახსნისებთან შადებული მოცება, რომლის კანონიერი მთორავი ან ნაწილობრივ დაციფილია აქციებდა და, რომელიც ამ სახელმწიფოს კანონმდებლობით წარმოადგენს მასსავ რეზიდენტს, თუკ ამ მოცებას იღებს ფისიკური ბარა, რომელიც მთორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი, შადრამ აქციების ან "jouissance" -ის უფლებების გახსნისებთან ბილი ათი წლამ განშავლობაში, მარველი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი აყო, ამ შემთხვევაში, რიდეესაც მარველიად ნახსენებია ხელშეკრული სახელმწიფოს კანონმდებლობის თანახმად ფისიკურ მარს კანონიერი წესისხსენებული აქციების გახსნისებთან დაკავშირებული გადაახადი და მასხეული, რომ ეს მარველიად ნახსენებია ხელშეკრული სახელმწიფოდან მთი ემთრაციის მთორავი მთორავი მთორავი, ყოველივე შემთიქმული ვავრცულება მხოლოდ ამ შემთხვევაზე, თუ გადაახადის ნაწილი კვლავ გადაახადელია.
6. ამ შემთხვევაში თუ მარველიად ხსენებული ხელშეკრული სახელმწიფოს შიდა კანონმდებლობით შეცახება აქრა შადებული წესიარინული წილის გახსნისებთან შესახებ ფისიკური მარის მთორავი, ფისიკური მარის მარველიად ხსენებული ხელშეკრული

სახელმწიფოში ემთხრება დროს, აღნიშნული გამოიყენება მხოლოდ ამდენად რამდენადაც განსაკუთრებით არსებული ნაწილი არის დარჩენილი.

მუხლი 14

დამოუკიდებელი პირადი მომსახურება

1. შემოსავალი, რომელიც იღებს ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი პროფესიული მომსახურების ან სხვა დამოუკიდებელი ხასიათის საქმიანობის შედეგად, იტყობა მხოლოდ ამ სახელმწიფოში ამ შემთხვევების გარდა, თუ მას მყარად ხელშეკრულ სახელმწიფოში აქვს რეგულარულად ხელმძღვანელობა ფიქსირებული ბაზა თავისი მომსახურების გაწევის მსახურებისთვის. ასეთ შემთხვევაში მისი შემოსავალი შეიძლება დაიბეგროს ამ მყარად ხელშეკრულ სახელმწიფოში მხოლოდ ამდენად, რამდენადაც იგი განეკუთვნება ასეთ ფიქსირებულ ბაზას.

2. ტერმინი "პროფესიული მომსახურება" მოიცავს კერძოდ დამოუკიდებელ სამეცნიერო, ლიტერატურულ, სიმპოზიუმო, საგანმანათლებლო და მედიკალურ საქმიანობას, აგრეთვე ექსპერტის, ადვოკატის, ინჟინრის, არქიტექტორის, სტომატოლოგის და ბუღალტრის დამოუკიდებელ საქმიანობას.

მუხლი 15

დაქირავებული შრომის მძღველი შემოსავალი

1. მე-16, მე-18, მე-19 და მე-20 მუხლების დებულებათა ვათავალისწინებით, ერთი სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ დაქირავებული შრომით მძღველი ვასამრჯელი, ხელფასი ან სხვა მსგავსი ანაზღაურება, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში, თუ დაქირავებული შრომა არ განხორციელდება მყარად სახელმწიფოში. თუ დაქირავებული შრომა ხორციელდება ასეთი ხასიათის, მაშინ ასეთი ანაზღაურება შეიძლება დაიბეგროს ამ მყარად სახელმწიფოში.

2. პირველი პუნქტის დებულებათა მოუხდავად, ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მყარად ხელშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული დაქირავებული შრომის მძღველი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში, თუ:

ა) ანაზღაურების მძღველი მძღველი ამოიყვება მყარად სახელმწიფოში 183 დღეზე ნაკლებ ხანს, ნებისმიერ თირმეტიანი პერიოდის განმავლობაში, რომელიც აწყება და შთავრდება სივრცითად სულსადაც, და

ბ) ანაზღაურება ვაიყება დამქირავებლის მიერ ან დამქირავებლის სახელით, რომელიც არ წარმოადგენს მყარად სახელმწიფოს რეზიდენტს.

ც) ანაზღაურების არ წარმოიშება მუდმივი დაწესებულებიდან ან ფიქსირებული ბაზიდან, რომელიც დამქირავებლის ვაინაა მყარად სახელმწიფოში.

3. პირველი და მყარად პუნქტის დებულებების მოუხდავად, ანაზღაურება, რომელიც იღებს ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი მყარად ხელშეკრულ სახელმწიფოში განხორციელებული დაქირავებული შრომისთვის, დაიბეგრება მხოლოდ პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში, თუ დაქირავებული შრომა ხორციელდება საქმეებლით მოყვანის, ხამქმებლი ან საიმწიფო პროექტიდან დაკავშირებით და ასეთ მოყვანის ან პროექტიდან დაკავშირებული საქმიანობა არ ხორციელდება მუდმივი დაწესებულების მშვეობით მე-1 მუხლის მე-1 პუნქტის დებულების შესაბამისად.

4. ამ მუხლის წინა დებულებებს მოეხედავად, ანაზღაურება, რომელიც დაკავშირებულია საერთაშორისო გადაზიდვებისას ექსპლოატრებულ საზღვაო გემებზე ან საპაერო ხომალდებზე განხორციელებულ დაქირავებულ შრომასთან, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.

**მუხლი 16**  
**დარექტორთა პინორარება**

დარექტორთა პინორარება და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, რომელსაც მაილებს ერთი ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც მეორე ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანიის დირექტორთა საბჭოს წევრი "bestuurder", ან "commissaris", შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

**მუხლი 17**  
**მხანობები და სპორტსმენები**

1. მე-14 და მე-15 მუხლების დებულებათა მოეხედავად შემოსავალი, რომელსაც მაილებს ერთი ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, როგორც ხელოვნების მუშაკი, როგორც არის იუტრის, კინოს, რადიოს ან ტელევიზიის მხანობი, ან მუსიკოსი, ან როგორც სპორტსმენი მის მეორე მეორე ხელშეკვერელ სახელმწიფოში განხორციელებული პირადი საქმიანობიდან, შეიძლება დაიბეგროს ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. ამ შემოსავალსა, რიდიხაც პირადი საქმიანობიდან მიღებული შემოსავალი, რომელსაც განასორციელებს ხელოვნების მუშაკი ან სპორტსმენი (სწორედ, როგორც ხელოვნების მუშაკი ან სპორტსმენი), დაეარცხება არა იყთ ხელოვნების მუშაკს, არამედ სხვა პირს, მაშინ ეს შემოსავალი, მოეხედავად ამ ხელშეკვერულებს მე-7, მე-14 და მე-15 მუხლების დებულებებშია, იბეგრება იმ ხელშეკვერელ სახელმწიფოში, რომელსაც ხორციელდება ხელოვნების მუშაკის ან სპორტსმენის საქმიანობა.

3. ამ მუხლის პირველი და მეორე პუნქტების დებულებების მოეხედავად, ამ მუხლის პირველ პუნქტში განსაზღვრული საქმიანობიდან მიღებული შემოსავალი განთავსდებდება გადასახადებისათვის იმ ხელშეკვერელ სახელმწიფოში, სადაც ხორციელდება აიყთი საქმიანობა, იყ ამ სახელმწიფოში ხელისების მუშაკის, მუსიკოსის ან სპორტსმენის ყიზიტს მილიანად ან ნაწილიბრისყ ფინანსდება მეორე ხელშეკვერელი სახელმწიფოს საზოგადოებრისყ ფინანსებთან, პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანიაციის ან ხელისუფლების ადგილიბრისყ ირგანიების მეორე, ან იყ ეს საქმიანობა ხორციელდება ხელშეკვერელ სახელმწიფოებში შორის კულტურისი და სპორტის ხყეროში დიდებული ხელშეკვერულებს ყარგლებში.

**მუხლი 18**  
**პენსიუბა, ანუიტუტუბი და სიცაღლური დაზღვევის გადასახადები**

1. მე-11 მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებათა თინახმად, წარსულ დაქირავებულ შრომასთან დაკავშირებით ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის გადახდილი პენსიუბი და სხვა მსგავსი ანაზღაურებანი, იხეყე, როგორც ანუიტუტუბი გადახდილი ხელშეკვერელი სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში. ნებბმყერი პენსია და სხვა მსგავსი ანაზღაურება, გადახდილი ხელშეკვერელი სახელმწიფოს



სოციალური უზრუნველყოფის სისტემის დებულებების შესაბამისად, მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტისათვის, იბეგრება მხოლოდ ამ მეორე სახელმწიფოში.

2. პირველი პუნქტის დებულებების მოუხედავად, პენსია ან სხვა შვება ანაზღაურება, ანუიტეტს ან ნებისმიერ პენსია და სხვა ვადახდება გადახდილი ხელშეკრული სახელმწიფოს სოციალური უზრუნველყოფის სისტემის დებულებების შესაბამისად, ასევე შესაძლებელია დაიბეგრას ამ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, სადაც იგი აქნა მიღებული ამ ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად, თუკა:

ა) პენსია ან სხვა შვება ანაზღაურებანი ან ანუიტეტს მისი მიღების ხელშეკრულ სახელმწიფოში განთავსდებულთა ვადისხანდისაგან, ან თუ პენსიისთან, სხვა ანალოგიური ხანის ანაზღაურებისთან, ან ანუიტეტთან დაკავშირებული შენატანი ადრეუკა დაქვითული საპენსია ფონდის ან სადაზღვევო კომპანიის მხერ, როდესაც ამ სახელმწიფოში მისედი დაიბეგრე შექმისავლის ან სხვაგვარი საგადასახდო შეღავათის დაანგარისება; ან

ბ) ეს პენსია, სხვა ანალოგიური ანაზღაურება, ან ანუიტეტს იმ ხელშეკრულ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტაც წარმოადგენს პათი მიმღება, არ იბეგრება დამოკიდებული პირადი მომსახურებიდან მიღებული შემოსავლისათვის დაქვითული განაკვეთით, ან იბეგრება დანიშნული პენსიის, სხვა შვებას ანაზღაურების, თუ ანუიტეტის მაღალანი თანხის 90 პროცენტზე ნაკლებით; და

გ) პენსიების, სხვა შვებას ანაზღაურების და ანუიტეტების მილიან თანხა, და ნებისმიერი პენსია და სხვა გადახდება ვადისხანდის ხელშეკრული სახელმწიფოს სოციალური უზრუნველყოფის სისტემის დებულებების შესაბამისად, ნებისმიერ კალენდარულ წელს ჯამში 11 000 ევროს აღემატება.

3. 1-ლი და მე-2 პუნქტების დებულებების მოუხედავად, თუ ეს პენსია, ან სხვა შვება ანაზღაურება არ აღარებს პერიოდულ ხანისთის, გადახდილია მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში წარსულში დაქვითულ შრომისთან დაკავშირებით და უფრო ადრე, ვიდრე პენსიის გაცემა დაიწყებოდა, ან ერთჯერად გადახდა მისედი ანუიტეტის ხანცვლით ამ ანუიტეტის გაცემამდე, ეს გადახდა ან ერთჯერად გადახდილი თანხა შესაძლებელია დაიბეგრას ხელშეკრულ სახელმწიფოში სადაც იგი ვაიცა.

4. პენსია, სხვა ანალოგიური ანაზღაურება, ან ანუიტეტს ჩათვლება ხელშეკრულ სახელმწიფოში წარმოქმნილად, თუკა პენსიისთან, სხვა ანალოგიური ანაზღაურებისთან, ან ანუიტეტთან დაკავშირებული შენატანი ან ვადისხანდის ან მისგან მიღებული სუბსიდიები ამ სახელმწიფოში ექვემდებარება საგადასახდო შეღავათის, პენსიის გადაცემა ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საპენსია ფონდისა და სადაზღვევო კომპანიისგან მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს საპენსია ფონდისა და სადაზღვევო კომპანიისათვის არანაირად არ შესაძლებელია თავდაპირველად ნახსენები სახელმწიფოს საგადასახდო უფლებების წინამდებარე შენლის იანახმად.

5. ხელშეკრულ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები მე-2 პუნქტის გამოყენების წესს განსაზღვრავენ ურთიერთშეთანხმებით. მათეუ უნდა გადაწყვიტონ, თუ რა მონაცემები უნდა წარმოადგინოს ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტმა ხელშეკრულების დებულებების ხთანადიდ გამოყენებისათვის მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, კერისიდ შესაძლებელი უნდა იქის იმის ვარკვევა, თუ რამდენად დაკმაყოფილია მე-2 პუნქტის (ა), (ბ) და (გ) ქვეპუნქტების პრარბება.

6. ტერმინი ანუიტეტს ნაშნავს თანხის დადგენილ რაოდენობას, რომლის გადახდა დადგენილ დროს და პერიოდულად ხდება ხცოცხლის განშავლობაში, ან ვარკვეული ან დადგენილი დროის მანხილზე იმ პრარბით, რომ ეს გადახდა ნადის ფულით ან რეალური დარბეულების მქონე ფაქტულით გამოხატული ადეკვატური კომპენსაციას ხანცვლით ხდება.

7. შეესაბამება თუ არა პენსია ან მსგავსი ანაზღაურება წინამდებარე ან მე-19 მუხლის და რა მოცულობით, განისაზღვრება წარსულში დაქირავებული შრომის ხასიათით, როგორც კერძო ან სახელმწიფო სტრუქტურებში შრომის დროსაც განისაზღვრა სუბსიდი და პენსიის ან მსგავსი ანაზღაურების ამ ნაწილიან მძიარობაშია.

მუხლი 19  
სახელმწიფო სამსახური

1. ა) ხელშეშკერული სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მყურ ნებისმიერი ფიზიკური პარსიათვის ვადახდელი პენსიისაგან ვანსხევებული ანაზღაურება, ამ სახელმწიფოს ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის გაწეული სამსახურისათვის, დაიბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოშია.

ბ) მაგრამ აბეგარი ანაზღაურება დაიბეგრება მხოლოდ მყორე ხელშეშკერულ სახელმწიფოში, თუ სამსახური ვეგწია ამ სახელმწიფოში და ფიზიკური პირი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს, რიმელაც

1. არის ამ სახელმწიფოს მოქალაქე; ან

2. არ ვახდა ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს მხოლოდ აღნიშნული სამსახურის ვაწევის მახით

2. ა) ხელშეშკერული სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მყურ, ან მათ მყურ შექმნილი ფინდიბიდან ნებისმიერი ფიზიკური პირისათვის ვადახდელი პენსია, ამ სახელმწიფოსათვის, მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფისათვის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოსათვის გაწეული სამსახურისათვის შეაძლება დაიბეგროს ამ სახელმწიფოშია.

ბ) მაგრამ, აბეგარი პენსია აბეგრება მხოლოდ მყორე ხელშეშკერულ სახელმწიფოში, თუ ფიზიკური პირი წარმოადგენს ამ სახელმწიფოს რეზიდენტს და მოქალაქეს.

3. ამ შეთანხმების მე-15, მე-16, მე-17 და მე-18 მუხლებს დებულებები ვამოთეენება ვაბაძრეველისა და პენსიითა მძიარობ, ხელშეშკერული სახელმწიფოს, ან მისი პოლიტიკურ-ადმინისტრაციული ქვედანაყოფის, ან ხელისუფლების ადგილობრივი ორგანოს მყურ კომერციული საქმიანობის ვანხორციელებასთან დაკავშირებით.

მუხლი 20  
პროფესიონები და მასწავლებლები

1. ანაზღაურება, მღეველი პროფესიონის ან მასწავლებლის მყურ, რიმელაც ერთი ხელშეშკერული სახელმწიფოს რეზიდენტსა და იმყოფება მყორე ხელშეშკერულ სახელმწიფოში პედაგოგიური საქმიანობის ან მეცნიერული კვლევის მახით ორი წლის ვანმყოფობაში უნივერსიტეტში, კოლეჯში ან ამ მყორე სახელმწიფოს სხვა სასწავლო და სამეცნიერო კვლევის დაწესებულებებში, დაიბეგრება პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში.

2. ეს მუხლი არ შეესაბამება სამეცნიერო კვლევისაგან მღეველ შემოსაყვალს, თუ ახეთი კვლევა სორციელებდა არა საზოგადოებრივი ინტერესების ვათვალისწინებით, არამედ პირის ან პირთა პირადი ხარეკბლობის მღეების მახით.

მუხლი 21  
სტუდენტები

სტუდენტის ან სტაჟიორის მიერ მიღებული ანაზღაურება, რომელიც ერთ ხელშეკვერულ სახელმწიფოში უშუალოდ ჩამოსვლაზე იყო ან არის შეორე ხელშეკვერული სახელმწიფოს რეზიდენტი და აღნიშნულ პირველ სახელმწიფოში იმყოფება მხოლოდ და მხოლოდ სასწავლებლად ან განათლების მიღების მიზნით, ხოლო ეს ანაზღაურება განკუთვნილია საცხოვრებლად, სასწავლებლად და განათლების მისაღებად, აღნიშნული ანაზღაურებანი არ დაიბეგრება გადასახადით ამ სახელმწიფოში, თუ ამ ანაზღაურების წყაროები მდებარეობს ამ სახელმწიფოს ფარგლებს გარეთ მდებარეობს.

მუხლი 22  
სხვა შემოსავლები

1. ხელშეკვერული სახელმწიფოს რეზიდენტის შემოსავლების სახეობა, რომლებიც არ არის მოსაწესდებელი ამ შეთანხმების წინა მუხლებში, მათი წარმოქმნის წყაროს მუხუდიავად, კლასიფიცირება დაბეგრება მხოლოდ ამ სახელმწიფოში.
2. პირველი პუნქტის დებულებები არ გამოიყენება შემოსავლის მიმართ, რომელიც განისვავდება მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტით განისვავრული უძრავი ქონებიდან მიღებული შემოსავლებისაგან, თუ ამ შემოსავლის მიმღები წარმოადგენს ერთი ხელშეკვერული სახელმწიფოს რეზიდენტს და კომერციულ საქმიანობას ახორციელებს შეორე ხელშეკვერულ სახელმწიფოში იქ განთავსებული მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ან ამ შეორე სახელმწიფოში ახორციელებს დამოუკიდებელ პირად მომსახურებას იქ არსებული მუდმივი ბაზიდან და უფლება ან ქონება, რომლებთან დაკავშირებითაც მიღებულია შემოსავალი, ნამდვილად არის დაკავშირებული ასეთი მუდმივ დაწესებულებასთან ან მუდმივ ბაზისთან. ამ შემთხვევაში, გარემოებიდან გამომდინარე, გამოიყენება მე-7 ან მე-14 მუხლების დებულებები.

თავი IV  
ორშაგი დაბეგრის გამორიცხვა

მუხლი 23  
ორშაგი დაბეგრის გამორიცხვა

1. საქართველოში ორშაგი დაბეგრა თავიდან აცილებული იქნება შემდეგნაირად: რიდიხაც საქართველოს რეზიდენტი იღებს შემოსავლის, რომელიც წინამდებარე ხელშეკვერულების დებულებების თანახმად შეიძლება ნიდერლანდებში დაიბეგროს. საქართველოში უნდა დაუშვას ამ რეზიდენტის საშემოსავლო გადასახადისაგან ნიდერლანდებში გადახდილი საშემოსავლო თანხის გამოსვითვა. ნებისმიერ შემთხვევაში ამგვარი გამოსვითვამ არ უნდა გადაჭარბოს საშემოსავლო გადასახადის იმ ნაწილს, რომელიც გამოსვითვამდე იყო დაანგარიშებული და მიეწერება, ყოთარეხის შესაბამისად, შემოსავლის, რომელიც შეიძლება ნიდერლანდებში დაიბეგროს.

2. ნადერლანდებმა, თავისი რეზიდენტის დაბეგვრისას, დასაბეგრ ბაზაში შეიძლება ჩართოს შემოსავლის მუხლები, რომლებიც ამ შეთანხმების შესაბამისად შეიძლება დაბეგრის საქართველოში.

3. ამისთან, როდესაც ნადერლანდების რეზიდენტი იღებს შემოსავლს ამ შეთანხმების მე-6 მუხლის, მე-7 მუხლის, მე-10 მუხლის მე-5 პუნქტის, მე-11 მუხლის მე-3 პუნქტის, მე-12 მუხლის მე-3 პუნქტის, მე-13 მუხლის 1-ლი და მე-2 პუნქტების, მე-14 მუხლის, მე-15 მუხლის 1-ლი პუნქტის, მე-19 მუხლის 1-ლი პუნქტის აქვეებუნქტის, და მე-2 პუნქტის ა) ქვეპუნქტის, და 22-ე მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად, რომელიც შეიძლება დაბეგრის საქართველოში და ჩართულია 1-ელ პუნქტში ნახსენებ დასაბეგრ ბაზაში, ნადერლანდები გააოაცისუფლებენ გადასახადებისაგან შემოსავლის ასეთ ნაწილს ამ გადასახადის შემცირების შემთხვევაში. ეს შემცირება უნდა გამოიყოფოდეს ორმაგი დაბეგვრის ოაცადან აცვლების შესახებ ნადერლანდების კანონმდებლობის შესაბამისად. ამ მიზნითაც, ხსენებულ შემოსავლების მუხლები უნდა ჩართოს ამ შემოსავლის მუხლების საერთო თანხაში, რომელიც წესდანიშნული დებულებების თანახმად გაოაცისუფლებულია ნადერლანდების გადასახადისაგან.

4. გარდა ამისა, ნადერლანდები აბეგრად გამოიყოფილი ნადერლანდების გადასახადთან მართებაში დაუშვებს გამოცვითას შემოსავლის მუხლებზე, რომლებიც ამ შეთანხმების მე-10 მუხლის მე-2 პუნქტის, მე-13 მუხლის მე-5 პუნქტის, მე-16 მუხლის, მე-17 მუხლის, მე-18 მუხლის მე-2 და მე-3 პუნქტების შესაბამისად, შეიძლება დაბეგრის საქართველოში იმდენად, რამდენადაც ეს მუხლები ჩართულია 1-ელ პუნქტში ნახსენებ დასაბეგრ ბაზაში. ამ დაქვითვის იდენობა ასეთი შემოსავლის მუხლებზე საქართველოში გადახდილი გადასახადის თანახმად უნდა იყოს, მაგრამ არ უნდა იღუბატუოდეს იმ შემცირების იდენობის, რომელიც შეიძლება დაშვებულ იქნას ამ შემთხვევაში თუ აბეგრად ჩართული შემოსავლის მუხლები იყო ერთადერთი შემოსავლის მუხლებისა, რომლებიც ორმაგი დაბეგვრის ოაცადან აცვლების შესახებ ნადერლანდების კანონმდებლობის თანახმად ოაცისუფლებულია ნადერლანდების გადასახადისაგან.

5. მე-2 პუნქტის დებულებების მიუხედავად, ნადერლანდები დაუშვებს გამოცვითას ნადერლანდების გადასახადში საქართველოში გადახდილ გადასახადზე, შემოსავლის იმ ნაწილზე, რომელიც ამ ხელშეკრულების მე-10 მუხლის მე-5 პუნქტის, მე-11 მუხლის მე-3 პუნქტის, მე-12 მუხლის მე-3 პუნქტი მე-7 მუხლი და 22-ე მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად შეიძლება დაბეგრის საქართველოში იმდენად, რამდენადაც ეს მუხლები ჩართულია 1-ელ პუნქტში ნახსენებ საგადასახადო ბაზაში, თუ ნადერლანდები ორმაგი დაბეგვრის ოაცადან აცვლების შესახებ ნადერლანდების კანონმდებლობის თანახმად უშვებს გამოცვითას ნადერლანდების გადასახადისაგან მყოფი ქვეყანაში მსგავსად დაბეგრული შემოსავლის ნაწილზე. ამ დაქვითვის გამოსათვლელად გამოიყენება ამ მუხლის მე-3 პუნქტის დებულებები.

თავი V

სპეციალური დებულებები

მუხლი 24

საქმიანობა ნადერლანდების კონტანქტალურ შეღეზე

1. ამ მუხლის დებულებები გამოიყენება მხოლოდ ნადერლანდების კონტანქტალურ შეღეზე დაკავშირებულ საქმიანობასთან და გააჩნია უმარატესი ძალია ამ შეთანხმების ნებისმიერი სხვა დებულებასთან მართებაში. გარდა ამისა, ეს მუხლი არ გამოიყენება.

სადაც ამგვარი წარმოებული საქმიანობა წარმოადგენს ამ პირის მუდმივ დაწესებულებას მე-11 მუხლის დებულებების შესაბამისად, ან მუდმივ ბაზას მე-14 მუხლის დებულებების შესაბამისად.

2. ამ მუხლში ტერმინი: კონტინენტალურ შეღფზე წარმოებული საქმიანობა ნაშნავს, საქმიანობას, რომელიც განხორციელებულია ნიდერლანდების კონტინენტალურ შეღფზე და რომელიც დაკავშირებულია ზღვის ფსკერის და მისი წილისულის ბუნებრივი რესურსების მისაღებასა და გამოყენებასთან.

3. ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო, რომელიც ახორციელებს საქმიანობას კონტინენტალურ შეღფზე ამ მუხლის მე-4 პუნქტის თანახმად, ამგვარ საქმიანობასთან მძაბრდება ჩათვლება, რომ აწარმოებს კომერციულ საქმიანობას ნიდერლანდებში მდებარე მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით ამ დრომდე, სანამ აღნიშნული საქმიანობა კონტინენტალურ შეღფზე ხორციელდება გარკვეული პერიოდის ან პერიოდებისათვის, რომელიც არ აღემატება მთლიანობაში 30 დღის ნებისმიერ 12 თვიან პერიოდში.

ამ პუნქტის მიზნებისათვის:

ა) იყო საწარმო, რომელიც ახორციელებს კონტინენტალურ შეღფზე საქმიანობას დაკავშირებულია მუდმივ საწარმოსთან და ეს მუდმივ საწარმო აგრძელებს, როგორც ამჟამად პროექტის ნაწილად კონტინენტალურ შეღფზე მსგავს საქმიანობას, რომელიც ხორციელდება ან ხორციელდება მარყვლად მსგავსი საწარმოს მიერ და წესდის რეგულირებას ირავი საწარმოს საქმიანობა ერთად აღებული აღემატება 30 დღის პერიოდს, მაშინ ჩათვლება, რომ თითოეულმა საწარმომ აწარმოა საქმიანობა, რომელიც აღემატება 30 დღის 12 თვიან პერიოდში;

ბ) საწარმო ჩათვლება მუდმივ საწარმოსთან დაკავშირებულად, თუ ერთი მათგანი მარდაბრ ან არამარდაბრ ფლობს მუდმივ საწარმოს კაპიტალის არა ნაკლებ ერთი მესამედსა, ან თუ მარა მარდაბრ ან არამარდაბრ ფლობს იორივე საწარმოს კაპიტალს არა ნაკლებ ერთი მესამედსა.

4. ვარდა ამისა, ამ მუხლის მე-3 პუნქტის მიზნებისათვის ტერმინი კონტინენტალურ შეღფზე საქმიანობა არ უნდა შეიცავდეს:

- ა) მე-5 მუხლის მე-4 პუნქტში ნახსენები საქმიანობის ერთი, ან ნებისმიერ კომბინაცია;
- ბ) გემის დუნაზე ან მისაბმულით დგომას, რომელიც თავდაპირველად გამოწინდლია ამისათვის და ასეთი გემის მიერ განხორციელებულ სხვა მოქმედებებს;
- გ) საერთაშორისო გადაზიდვებში მონაწილე გემებით ან საჰაერო ტრანსპორტით მარავისა და მარადი შემადგენლობის ტრანსპორტირებისას.

5. ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიერ მუდმივ ხელშეკრულ სახელმწიფოში კონტინენტალურ შეღფზე განხორციელებული საქმიანობა, რომელიც შედგება პროფესიონალური მომსახურების, ან დასაქმებული ხასიათის მქონე სხვა საქმიანობისაგან, ჩათვლება მუდმივ ხელშეკრულ სახელმწიფოში მდებარე მუდმივი ბაზიდან განხორციელებულ საქმიანობად, თუ კონტინენტალურ შეღფზე განხორციელებული საქმიანობა უწყვეტად გრძელდება 30 დღის, ან მეტი ხნის განმავლობაში.

6. ხელმწიფოსა ჯამბარო ან სხვა მსგავსი ანაზღაურება, რომელსაც ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი იღებს, ნიდერლანდებში მდებარე მუდმივი დაწესებულების მეშვეობით კონტინენტალურ შეღფზე განხორციელებულ საქმიანობიდან, შეიძლება დაამგრის ნიდერლანდებში ამ მოცულობით, რომელიც შეესაბამება კონტინენტალურ შეღფზე განხორციელებულ საქმიანობას.

მუხლი 25

დისკრიმინაციის თავიდან აცილება

1. ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს მოქალაქეები არ დაექვემდებარებიან მეორე სახელმწიფოში იმისგან განსხვავებულ ან უფრო მძიმე დაბეგვრას, ან მასთან დაკავშირებულ ვალდებულებას, ვიდრე არის დაბეგვრა და მასთან დაკავშირებული ვალდებულებები რომლებსაც ექვემდებარებიან ან შეიძლება დაექვემდებარონ ამ მეორე სახელმწიფოს მოქალაქეები იმავე გარემოებებში, კერძოდ, ეს დებულება პირველი მუხლის დებულებების მოუხდევად, გამოიყენება პირების მიმართ, რომლებიც არ არიან ერთი ან ორივე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტები.

2. ამ მუდმის დაწესებულების დაბეგვრა, რომელიც ერთი ხელშეკრულ სახელმწიფოს საწარმოს გაინაა მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, არ უნდა იყოს ნაკლებად ხელსაყრელი ამ მეორე სახელმწიფოში, ვიდრე ამ საწარმოთა დაბეგვრა, რომლებიც ამგვარ საქმიანობას ახორციელებენ ამ მეორე სახელმწიფოში. ეს დებულება არ უნდა იქნეს ვაკუბული იმ, რომ ავალდებულებდეს ერთი ხელშეკრულ სახელმწიფოს შიდა მართვის მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტებს რაიმე პირადი უგადაცხადებინა გადასახადებისა და ვადისადადების შექცობა, შთაი სამოქალაქო სტატუსის ან ოჯახურ გარემოებათა საფუძველზე, რომლებსაც იგი ანიჭებს საკუთარ რეზიდენტებს.

3. ამ შემთხვევების კარდა, რიდეცაც გამოიყენება მე-9 მუხლის 1-ლი პუნქტის, მე-11 მუხლის მე-9 პუნქტის, ან მე-12 მუხლის მე-9 პუნქტის დებულებები, პროცენტა, რომელსაც ან სხვა გადასახდელებს რომელიც ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმომ მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტს გადაუხადა, ამგვარი საწარმოს დასაბეგრი მოგების განსაზღვრის მიზნით უნდა გამოიყენიის იგივე პარიბების საფუძველზე, როგორც ეს მოხდებოდა ამ შემთხვევაში, თუკი შთა გადაუხდებინა პირველად ნახსენებს სახელმწიფოს რეზიდენტს, ანალიოტურად, ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმოს დაყოლიანება მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტის მიმართ, ამ საწარმოს დასაბეგრი კაპიტალის განსაზღვრის მიზნით უნდა გამოიყენიის იგივე პარიბების საფუძველზე, როგორც ეს მოხდებოდა ამ შემთხვევაში, თუკი შთა გამოუქვითავდებინა პირველად ნახსენებს სახელმწიფოს რეზიდენტს.

4. ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს საწარმო, რომლის კაპიტალი მთლიანად ან ნაწილობრივ კკოიყის მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოს ერთ ან რამდენამე რეზიდენტს, ან მთლიანად ან ნაწილობრივ კონტრაილდება მეორე ხელშეკრული სახელმწიფოს ერთი ან რამდენამე რეზიდენტს შიურ, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში არ უნდა დაექვემდებარის ნებისმიერ დაბეგვრას ან მასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ ვალდებულებებს, განსხვავებულს ან უფრო დამძიმებულს, ვიდრე დაბეგვრა ან მასთან დაკავშირებული ვალდებულებები, რომლებსაც შეესლება დაექვემდებარის პირველად ხსენებულ სახელმწიფოს სხვა შიგაისი საწარმოები.

5. შენატანება, რომლებიც ერთი ხელშეკრული სახელმწიფოს რეზიდენტი ფიზიკური პირის შიურ, ან შთა სახელთა გადასახდება იმ საიუნთი სისტემაში, რომელიც საგადასახადო შინებთათვის აღიარებულაა მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოში, პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში საგადასახადო შინებთათვის იმგვარადვე აქნება აღქმული როგორც შენატანი საიუნთი სისტემაში, რომელიც აღიარებულაა საგადასახადო შინებთათვის პირველად ხსენებულ სახელმწიფოში, იუ:

ა) ასეთი ფიზიკური პირი აწარმოებდა შენატანებს ამგვარ საიუნთი სისტემაში შანამ, ვიდრე ის ვაიდა პირველად ხსენებულ სახელმწიფოს რეზიდენტი; და

ბ) პირველად ჩსიკებული სახელმწიფოს კომპეტენტურ ხელისუფლებას მიაჩნია, რომ ჩსიკების ჩსტემა მსიქადგება ამ სახელმწიფოს შიქრ საგადახახადო მინუნიქსათუქს აღიარებულ საქენსიო ჩსტემაქს. ამ პუნქტის მინუნიქსათუქს საქენსიო ჩსტემა მოცავს საზოგადოებრივი სოციალური დაცუქს ჩსტემაქს ად შქქნულ საქენსიო ჩსტემაქს. 6. ქ-2 მუსლას დებულბებქს მოუხედაყად, ამ მუნლას დებულბებქს გაბოიქენება ნუქსმსიური ჩსქს გადაჩსადებუქს.

მუნლა 26  
ურიოქრიშქოანსმებქს პროცედური

1. იუ პირი იქლას, რომ ქრიო ან ორიქუ ხელშემქვრელი სახელმწიფოს მოქმედება ოქქქს ან ვაქსოქქქქს მქს დაბეგვრას შქოანსმებქს დებულბებქს წინააღმდეგ, მქს შქუქლდა, ამ სახელმწიფოთა ქრიოქული კანონმდებლობით გათქალისწინებული დაცუქს საშუალბებთა მსუქედაყად, წარადგანოს თაქის საქმე განსახელგელად იმ ხელშემქვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოებში, რომლას რეზიდენტსაც იგი წარმოადგენს, ან, იუ მქს საქმე ქქქქქქქქქქქქ 25-უ მუნლას პირველი პუნქტის მოქმედებაქს, იმ სახელმწიფოში, რომლას მოქალაქესაც იგი წარმოადგენს, საქმე წარმოდგენილი უნდა იქნეს სამა წლას განმავლობაში პირველი შეტყობინებდან იმ მოქმედებათა შესახებ, რომლებაც ოქქქს გადაჩსადიოთ დაბეგვრას შქოანსმებქს დებულბებთა შეუსაბაქოქ.

2. კომპეტენტური ორგანო შქქქქქქ, თუ იგი განცხადებაქს დასაბუთებულად ჩათვლის, და იუ მქს თუქსიო ან შქუქლდა მსყედეს დაბაქქოქოქოქებულ გადაქქვეტოქებამდე, მქორე ხელშემქვრელი სახელმწიფოს კომპეტენტურ ორგანოქთან ურიოქრიშქოანსმებქსო ვადაქქვეტოქს საქოქსიო შქოანსმებქსთან შქუსაბაქო დაბეგვრას თაქიდან აცოლებქს მინოთ. ნუქსმსიური მდქქქქქი შქოანსმებქს უნდა შესრულდეს რაბქ დროებოთი შეზღუდვებქს მოუხედაყად, რომლებიც არსებობს ხელშემქვრელ სახელმწიფოთა ქრიოქულ კანონმდებლობაში.

3. ხელშემქვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტური ორგანოები შექცდებან ურიოქრიშქოანსმებქსო გადაქქვეტოქს ნუქსმსიური სართულე ან ექქუ, რომლებიც წარმოსიქქება შქოანსმებქს განმარტებქს ან გაბოიქენბქსიას. მათ შქუქლდათ აგრექქქ აქარმოსი ქრიმანქოქთან კონსულტაციებქს ორმავე დაბეგვრას თაქიდან აცოლებქს მინოთ შქოანსმებქსო ვაქოქალისწინებელი ვარემოქებქს შემთხვევაშიც.

4. ხელშემქვრელ სახელმწიფოთა კომპეტენტურ ორგანოებქს შეუქლდათ შეყადნქნ ქრიმანქოქსიო პირდაპირ კონტაქტში წინა პუნქტებზე თანსომბქს მდქქვექს მინოთ.

5. იუ ნუქსმსიური სარელე ან ექქუ, რომელიც წარმოიქვა ამ შქოანსმებქს განმარტებქს ან გაბოიქენბქს დროს, ვერ ვადაქქვდება ხელშემქვრელი სახელმწიფოქს კომპეტენტური ორგანოქს მქურ ურიოქრიშქოანსმებქსო ამ მუნლას წინა პუნქტებქს შესაბამსად საქოქსი წომოქრას მოქქქქქდან 2 წლას ვადაში, საქოქსი შესაძლებელია ქრიო-ქრიო სახელმწიფოს მოქსიოქნოთ ვადიქქქს არბიტრაქს, მაგრამ ამ მუნლას 1-4-უ პუნქტებქსი განსაზღვრული პროცედურებქს სრულად ამოქქურქს შექდეგ და იმ პრობოთი, რომ იმ საქოქსიოთ დაკაქქმარებული ვადაქქვდელი ან ვადაქქვდელი წერილობით დოქანსმდებან საბიტრაქქსი სასამართლოქს ვადაქქვეტოქლებქს შესრულბქს ვადაქქვდებულბებზე.

სარბიტრაქქსი სასამართლოქს ვადაქქვეტოქება ცალქელ შქმთხვევაში საყადებულე ოქქქა ორიქუ ხელშემქვრელი სახელმწიფოქსიოთაქს და იმ საქოქსიოთ დაკაქქმარებული ვადაქქვდელი ან ვადაქქვდელიაქსიოთაქს.

მუხლი 27  
ინფორმაციის გაცვლა

1. ხელშეშემკერული სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოები ცვლიან იმ ინფორმაციას, რომელიც აუცილებელია ამ შეთანხმების დებულებების ან ხელშეშემკერული სახელმწიფოების ეროვნული კანონების შესრულებისათვის, რომლებზედაც შეთანხმება ვრცელდება იმ მოცულობით, რა მოცულობითაც დაბეგრვა არ ეწინააღმდეგება შეთანხმებას. ინფორმაციას გაცვლა არ შემოიფარგლება პირველი მუხლით. ხელშეშემკერული სახელმწიფოების მიერ შიდახელის ნებისმიერი ინფორმაცია ითვლება კონფიდენციალურად ისევე, როგორც ამ სახელმწიფოს ეროვნული კანონმდებლობის ფარგლებში შიდახელის ინფორმაცია და ეცნობება მხოლოდ იმ პირებს (სახაპართოებისა და ადმინისტრაციული ორგანოების ჩათვლით), რომლებიც დაკავებულნი არიან იმ გადასახადების შეფასებით ან აკრეფით, იძულებითი წესით ამოღებით ან სასაპართოლო დეკლარაციის, ან იმ აღნიშნულ გადასახადებთან დაკავშირებული ახელდაცობის განხილვით, რომლებზეც ვრცელდება შეთანხმება. ეს პირები არ ორგანიზება ამ ინფორმაციას გამოიყენებენ მხოლოდ დასახელებული მიზნებისათვის. შათ შეუქლიათ ამ ინფორმაციას გამოყენება სასაპართოლოს დია სხდომის მხელელობაში ან სასაპართოლო გადაწყვეტილებების მიღებისას.

კომპეტენტურმა ორგანოებმა ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე შექმნიან შესაბამის პარობებს, შეთიდებსა და შექანიზმს იმ საკითხებზე, რომლებიც დაკავშირებულია ინფორმაციის ამგვარ გაცვლასთან.

2. ხელშეშემკერული სახელმწიფოებს, 26-ე მუხლის მე-5 პუნქტის დებულებების თანახმად, შეუქლიათ გაამჟღავნიან ასეთი ინფორმაცია, თუკი ეს აუცილებელია საარბიტრაჟო პროცედურების ჩასატარებლად. ინფორმაციას ასეთი კომპლავნება დაექვემდებარება ამ მუხლის მე-3 პუნქტის დებულებებს. საარბიტრაჟო კოლეჯის წევრები, ნებისმიერ ასეთი გამჟღავნებულ ინფორმაციასთან შიმართუბაში, დაექვემდებარებიან იმ შეზღუდვებს, რომლებიც აღწერილია ამ მუხლის ბირველ პუნქტში.

3. წინამდებარე მუხლებს დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იყოს იმგვარად გავრულია რომ ხელშეშემკერული სახელმწიფოს დააკისროს ვალდებულება:

- ა) შიდახელის ადმინისტრაციული ზომები, რომლებიც ეწინააღმდეგება ამა თუ იმ ხელშეშემკერული სახელმწიფოს კანონმდებლობას ან ადმინისტრაციულ პრაქტიკას;
- ბ) შაწოდის ინფორმაცია, რომლის შომოკება აკრძალულია ამ, ან მეორე ხელშეშემკერული სახელმწიფოს კანონმდებლობით, ან ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული წესით;
- გ) შაწოდის ინფორმაცია, რომელიც გაამჟღავნებს ვაჭრობის, ბიზნესის, მრეწველობის, კომერციის ან პროფესიულ საიდუმლოებას, ტექნოლოგიურ პროცესს, ან ინფორმაცია, რომლის გამჟღავნებაც ეწინააღმდეგება სახელმწიფოს პოლიტიკას (ordre public).

მუხლი 28

დასმარება გადასახადების აკრეფაში

1. სახელმწიფოების თანახმა არიან გადასახადების აკრეფის მიზნით გაუწიონ დასმარება და ხელი შეუწყონ ერომანეთის შათი მოქმედი კანონმდებლობის ან ადმინისტრაციული პროქტიკის შესაბამისად იმ გადასახადებზე, რომლებს შიმართაც გამოიყენება ეს შეთანხმება ან ნებისმიერი სახის ვაზრდის, დამატებითი გადასახადებისა და შისაკრებლების, გადაკლებული (გადაუხდელი) გადასახადების, პროცენტებისა და დანახარჯების შიმართ ამ გადასახადებთან დაკავშირებით.



2. განმცხადებელი სახელმწიფოს მითხოვნით მოპასუხე სახელმწიფომ უნდა დააკმაყოფილოს პირველად სხეუბული სახელმწიფოს მითხოვნა, თაყისი საგადასახადო მითხოვნის დაკმაყოფილებას შესახებ კანონმდებლობისა და ადმინისტრაციული პრაქტიკის შესაბამისად. გარდა ამისა, აშკარად მითხოვნება არ სარგებლობს რაიმე პრიორიტეტით მოპასუხე სახელმწიფოსი და არ შეიძლება დაკმაყოფილებულ იქნეს მეგალის ვალზე ყადლის დადებით. მოპასუხე სახელმწიფო არ არის ვალდებული ვაატაროს ნებისმიერი დამსჯელი ზომები, რომლებიც არ არის ვატეალისწინებული მისარჩეულ სახელმწიფოს კანონმდებლობით.

3. მე-2 პუნქტის დებულებები ვამოყენებულ უნდა იქნეს მხოლოდ იმ საგადასახადო მითხოვნების მძარით, რომლებიც წარმოადგენენ სამართლებრივი აქტის საგანს და უშეგებენ მათი ია-ულებით ვადახდეყნების განმცხადებელ სახელმწიფოში და თუ სხვა რამე არ არის დაიქუელი კომპეტენტური ორგანოების შირის, ხადათ არ არის.

ამასთან, თუ მითხოვნა დაკავშირებულია იმ ბირის ვალდებულებასე ვადასახადებთან, რომელიც არ არის განმცხადებელი სახელმწიფოს რეზიდენტი, მე-2 პუნქტი ვამოყენება მხოლოდ მაშინ, თუ კომპეტენტური ორგანოები სხვაგვარად არ შეთანხმდებან, რადესაც დავა მითხოვნასე შეუძლებელია უფრო მეტ ხანს ვაგრძელებეს.

4. ვალდებულება, საგადასახადო მითხოვნის დაკმაყოფილების უზრუნველსაყოფად, რომელიც ეხება ვარდაცვლელ მარს ან მის ქონებას, შეზღუდულია ქონების ან საკუთრების ღირებულებით, რომელიც შექნილია ქონების თვითიუელი ფაქტობრივი ბენეფიციარის მიერ ამის შესაბამისად, მითხოვნა დაკმაყოფილებულ უნდა იქნეს ამ ბირის ქონებთან, თუ ფაქტობრივი ბენეფიციარის მხრიდან.

5. მოპასუხე მძარე ვალდებული არ არის დაეთანხმოს მითხოვნას:

ა) თუ მისარჩეული მძარემ არ ვამოყენა საკუთარ ტერიტორიასე ყველა ხელმასაწვდომი საშუალება, ვარდა იმ შემთხვევასა, როცა ასეთი საშუალებების ვამოყენება ვამოიწვევდა დიდ ხონელეებს;

ბ) იმდენად, რამდენადც საგადასახადო მითხოვნა ეწინააღმდეგება ამ შეთანხმების ან სხვა ნებისმიერი შეთანხმების დებულებებს, რომელია მონაწილესაც ორივე სახელმწიფო წარმოადგენს.

6. მითხოვნის ადმინისტრაციული თანამშრომლობის შესახებ საგადასახადო მითხოვნის დაკმაყოფილებისათვის, თან უნდა დაერთოს:

ა) დეკლარაცია, ამის შესახებ, რომ საგადასახადო მითხოვნა ეხება ამ შეთანხმებით ვათეალისწინებულ ვადასახადს და რომ მე-3 პუნქტის პრიბები შესრულებულია;

ბ) აღსრულებას შესახებ დოკუმენტის ოფიციალური ასლი, განმცხადებელ სახელმწიფოში;

გ) ნებისმიერი სხვა დოკუმენტი, რომელიც საჭიროა ვადასახადის ამოსაღებად;

დ) საჭიროებისდა მათედით, დამოწმებული ასლი, რომელიც ატკაცებს ნებისმიერ ვადამწვევტელებას, რომელიც ვამომდინარეობს ადმინისტრაციული ორგანოდან ან სასამართლოდან.

7. განმცხადებელმა სახელმწიფომ უნდა მუთითოს დასაკმაყოფილებელი საგადასახადო მითხოვნის რაიდენობა, როგორც განმცხადებელი ასევე მოპასუხე სახელმწიფოს ვალუტაში. წინამდებარე წინადადების მიზნისათვის ვაცვლითი კურსი არის განმცხადებელი სახელმწიფოს საკალუტო ბაზარზე ან ბაზრებზე ჩამოყალიბებული ბილო ვადაყდი ფასი. მოპასუხე სახელმწიფოს მიერ ამოღებული ყოველი თანხა უნდა ვადარიცხოს განმცხადებელ სახელმწიფოში, მოპასუხე სახელმწიფოს ვალუტაში. ვადარიცხვა უნდა ვანისორციელებეს ამოღების დღიდან ერთი თვის ვადამა.

8. განმცხადებელი სახელმწიფოს თხოვნის საფუძველზე, მოპასუხე სახელმწიფომ ვადასახადის რაიდენობის ამოღების ვათეალისწინებით უნდა ვაატაროს დაცვის უზრუნველყოფისათვის აუტალბებელი ზომები მთესედაყად იმისა, მითხოვნა ხადათა, ან თუ

ჯერ კიდევ არ წარმოადგენს დოკუმენტს აღსრულების შესახებ, რომელიც ნებადართულია მოპასუხე სახელმწიფოს კანონითა და ადმინისტრაციული პრაქტიკით.

9. აღსრულების შესახებ დოკუმენტი განმცხადებელ სახელმწიფოში საჭიროების შესაბამისად და მოპასუხე ქვეყნის მოქმედ კანონმდებლობის შესაბამისად უნდა იქნეს შედგენილი, შევსებული, ან შეცვლილი შემთხვევების დაგვირგად უმოკლეს ვადაში მას შემდეგ, რაც მოპასუხე სახელმწიფო აღსრულების შესახებ დოკუმენტით მიიღებს მოთხოვნას დახმარების ვაჭყის თაობაზე.

10. გადასთან დაკავშირებული ნებისმიერი საკითხი, რომლის გასვლის შემდეგაც საგადასახადო მოთხოვნა შეუძლებელია შესრულებული, უნდა გადაწყდეს განმცხადებელ სახელმწიფოს კანონმდებლობის მიხედვით. გადასახადების ამოღებაში დახმარების მოთხოვნა უნდა მოიცავდეს ამ გადასთან დაკავშირებულ ყველა წვრილმანს.

11. გადასახადების აკრეფის აქტებს, რომელსაც ახორციელებს მოპასუხე სახელმწიფო, რომელიც სინდიკატდება დახმარების შესახებ თხოვნის საფუძველზე, რომელიც ამ სახელმწიფოს კანონების შესაბამისად შედგება მოპასუხე მ-ს პუნქტში აღნიშნული პერიოდის შესწრება ან შეწყვეტა. იგივე შედეგი უნდა მოხდეს განმცხადებელ სახელმწიფოს კანონების შესაბამისად. ამ განხორციელებული აქტების შესახებ მოპასუხე სახელმწიფომ უნდა შეატყობინოს შეტყობინებს განმცხადებელ სახელმწიფოს.

12. მოპასუხე სახელმწიფომ დაუშვებს გადასახადის გადაგადებას ან ნაწილ-ნაწილ გადახდას, თუკა მგაჟის რამ დაუშვებელია აღნიშნული ქვეყნის კანონმდებლობით ან ადმინისტრაციული პრაქტიკით, პირველ რიგში ამ უკანასკნელმა უნდა შეატყობინოს განმცხადებელ სახელმწიფოს.

13. ხელშეკრულ სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოები ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე განსაზღვრავენ დახმარების აღმოჩენის მოთხოვნასთან დაკავშირებულ გადასახადების რაოდენობის მინიმალურ თანხას.

14. სახელმწიფოებმა, ირმწრისა შეთანხმების საფუძველზე, არ მოითხოვენ წარმოქმნილი ხარჯების ანაზღაურებას, რომელიც გამოწვეული იქნა შესაბამისი დახმარებისა და შიარდაჭერით, რომლებიც აღმოჩინეს ერთმანეთს ამ შეთანხმების გამოყენებისას. მოთხოვნა სახელმწიფო ნებისმიერ შემთხვევაში რჩება პასუხისმგებელი მოპასუხე სახელმწიფოს მხარით ანაზღაურების აქტის მატერიალური შედეგებისათვის, რომლებიც არ იქნა კომპრომიტირებული განმცხადებელ სახელმწიფოში საგადასახადო მოთხოვნის რეალიზაციიდან ან აღსრულების შესახებ დოკუმენტის ნამდვილობიდან გამომდინარე.

15. ამ მუხლის დებულებები არც ერთ შემთხვევაში არ უნდა იყოს მგვარად გაგებული, რომ ხელშეკრულ სახელმწიფოს დააკისროს ყოველდებულება:

- ა) მადაის ადმინისტრაციული ზომები, რომელიც ეწინააღმდეგება ამ ან მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოს კანონებს ან ადმინისტრაციულ საქმიანობას;
- ბ) მაწადის ინფორმაცია, რომლის მოპოვებაც აკრძალულია ამ, ან მეორე ხელშეკრულ სახელმწიფოს კანონმდებლობით, ან ჩვეულებრივი ადმინისტრაციული წესით;
- გ) მაწადის ინფორმაცია, რომელიც ვამჟღავნებს ვაჭრობის, ბიზნესის, მრეწველობის, კომერცის ან პრივიტისულ საიდუმლოს, ტექნოლოგიურ პროცესს, ან ინფორმაციას, რომლის გამოყენებაც ეწინააღმდეგება სახელმწიფო პოლიტიკის (ordre public).

მუხლი 29

დიპლომატიური მისიები და საკონსულო  
დაწესებულებების თანამშრომლები

1. ამ შეთანხმების არც ერთი დებულება არ ეხება დიპლომატიური მისიებისა და საკონსულო დაწესებულებების თანამშრომელთა საგადასახადო პრივილეგიებს, რაც დადგენილია საერთაშორისო სამართლის საყოველთაო ნორმების ან სპეციალური შეთანხმებების საფუძველზე.
2. ამ შეთანხმების მიზნებისათვის, ფიზიკური პირი, რომელიც ხელშეკრული სახელმწიფოს დიპლომატიური ან საკონსულო მისიის წევრია მჭიდროდ დაკავშირებული სახელმწიფოში ან მისივე სახელმწიფოში და გამგზავნი სახელმწიფოს მოქალაქის წარმომადგენს, ჩათვლება გაბეზარის სახელმწიფოს რეზიდენტად, თუ იგი შემოსაჯლებზე გადასახადებს შიშით სიუხვევად ევალდებულებებს ემორჩილება, როგორც ამ ქვეყნის რეზიდენტმა.
3. შეთანხმება არ ეხება საერთაშორისო ორგანიზაციებს, ორგანიზებს და ამ დაწესებულებების თანამდებობის პირებს, აგრეთვე შესაძლო სახელმწიფოს დიპლომატიური და საკონსულო მისიის წევრებს, რომლებიც იმყოფებიან ხელშეკრულ სახელმწიფოში, თუ მათ შემოსაჯლებზე გადასახადების შიშით არ ეხებათ ის ვალდებულებები, რომლებიც გააჩნიათ ამ სახელმწიფოს რეზიდენტებს.

მუხლი 30

ტერიტორიული გაფართოება

1. ამ შეთანხმების მოქმედება შეიძლება, მთლიანად ან ნებისმიერი აუცილებელი სასიცვლადებით, გაგრძელდეს ერთ-ერთ ან ორივე ქვეყანაზე ანტილიუბზე, ან არუბაზე, თუ შესაბამისი ქვეყანა ბევრად ამ შეთანხმებაში გამოყენებული შტაბის გადასახადებით, ნებისმიერი ასეთი გაფართოება ძალაში შედის იმ დღიდან და მასზე ვრცელდება ასეთი ცვლილებები და პარიტეტი, მოქმედების შეწყვეტის პარიტეტის ჩათვლით, როგორც დაკონკრეტებული და შეთანხმებული იქნება ხელშეკრულ სახელმწიფოთა ნოტებში, რომლებსაც ისინი გაცვლიან დიპლომატიური არხებით.
2. თუ ისეა რამ არ არის შეთანხმებული, ამ შეთანხმების შეწყვეტა არ შეწყვეტს შეთანხმების გაგრძელებას ნებისმიერ ქვეყანაზე, რომელზედაც ამ მუხლის შესაბამისად ვრცელდებოდა მისი მოქმედება.

თავი VI

დასკვნითი დებულებები

მუხლი 31

ძალაში შესვლა

ეს შეთანხმება ძალაში შედის 30-ე დღის ამ თარიღიდან, როდესაც შესაბამისი მთავრობები წარადგინებენ ერთმანეთს მათ სახელმწიფოებში კანონმდებლობით გათვალისწინებული ფორმალბების შესრულების შესახებ და მისი დებულებები ამოქმედებენ დასაბეგრი წლებსა და პერიოდებისათვის, რომლებიც დასწყება

ამ შეთანხმებების ძალაში შესვლის შემდეგ მომდევნო კალენდარული წლის პირველი იანვრიდან.

მუხლი 32  
მოქმედების შეწყვეტა

1. ეს შეთანხმება ძალაშია მანამ, სანამ მისი მოქმედება არ იქნება შეწყვეტილი ერთ-ერთი ხელშემკვერელი სახელმწიფოს მიერ. თითოეულ ხელშემკვერელ სახელმწიფოს შეუძლია შეწყვიტოს შეთანხმების მოქმედება შეთანხმების ძალაში შესვლის დღიდან 5 წლის გასვლის შემდეგ კალენდარული წლის დასრულებამდე სულ მცირე ექვსი თვით ადრე დიპლომატიური არხებით შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ შეტყობინების მეშვეობით. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმება შეწყვეტის მოქმედებას დასაბეგრი წლებისა და პერიოდებისათვის, იმ კალენდარული წლის დასრულების შემდეგ, რომელშიც შეწყვეტის შესახებ შეტყობინება იქნა გაცემული.

დასტურად ამისა, შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შედგენილია ქ. ჰაჯაძე, 2002 წლის 24 მაისს 2 ეგზემპლარად, თითოეული ქართულ, ნიდერლანდურ და ინგლისურ ენაზე. ამასთან სამივე ტექსტი თანაბრად აუთენტიურია. ქართულ და ნიდერლანდურ ტექსტების განმარტებისას წარმოშობილი ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის სახელით

ნიდერლანდების სამეფოს /ჰოლანდიის  
სახელით

**ო ქ მ ა**

საქართველოს მთავრობისა და ნიდერლანდების სამეფოს მთავრობის შორის ორმაგი დაბეჭდვის თაყვანის აცხადებისა და გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის შესახებ შეთანხმების ხელმოწერისას ქვემოთხელებისმოწერნი შეთანხმდნენ, რომ შემდეგი დებულებები წარმოადგენენ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს.

**I.**

მე-1 მუხლის, 1 პუნქტის, ე ქვეპუნქტის დაშტატება

1. მინიჭლია, რომ საქართველოს შემთხვევაში ტერმინი კომპანია მოიცავს საწარმოს, რომელიც საკუთარსადაც მისწინებისათვის განისილება როგორც სურსათის ბირა.
2. ამ შემთხვევაში იუ დაწესებულება, რომელიც საგანსადაც მისწინებისათვის განისილება როგორც სურსათის ბირა, ექვემდებარება დაბეჭდვის ხელშეკრულ სხელმწიფოში, მაგრამ მისი შემსახავალი მთორე ხელშეკრულ სხელმწიფოში იბეგრება, როგორც ამ დაწესებულების მინაწილეთა შემსახავალი, ხელისუფლების კომპეტენტურმა ორგანოებმა იმგვარი ზომები უნდა მიიღონ, რომ, ერთის მხრივ, არ მოხდეს ორმაგი დაბეჭდვა, სილი, მთორეს მხრივ, ამ ხელშეკრულების უბრალოდ მისადაგებით შემსახავალი არ დაექვემდებაროს (ნაწილობრივ) დაბეჭდვის.

**II.**

მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტის და 28-ე მუხლის დაშტატება

მთინიჭა რომ, იუ ხელშეკრული სხელმწიფოების კომპეტენტურმა ორგანოებმა ურთოურთ შეთანხმების სიფუციელზე გადაწყვიტეს საკითხს, ამ ხელშეკრულების კონტექსტში თავს იჩინს ორმაგი დაბეჭდვის ან გადასახადისაგან ორმაგი გათავისუფლების შემთხვევები:

- ა) მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტის გამოყენებისას იმ ტერმინის განმარტების მიზნით, რომელიც არ არის წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული; ან
- ბ) კლასიფიკაციაში არსებული განსხვავებების გამო (მაგ. რომელიმე ბირის შემსახავლის შემადგენელი ელემენტი), საკითხის გადაჭრის ეს გზა — ორივე მხარის კომპეტენტურ ორგანოების სათანადო პუბლიკაციის შემდეგ — საყალდებულო უნდა გაიხდეს სხვა მსგავსი შემთხვევებისათვის წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებების გამოყენების დროს.

**III.**

მე-4 მუხლის დაშტატება

ფინიკური ბირა, რომელიც ცხიკრობს გეშბანზე და არ გაანია რეალური მუდმივი საცხოვრებელი არც ერთ ხელშეკრულ სხელმწიფოში ჩიითლება ამ ხელშეკრული სხელმწიფოს რეზიდენტიდ, სადაც არის გემის მწერის ნახიადგური.

IV.

მკ-5, მკ-6, მკ-7, მკ-13 და 24-ე მუხლების დამატება

მანჩიყვა, რომ ზღვის ფსკერისა და წიაღისეულის ბუნებრივი რესურსების მონოპოლიზაცია და დამუშავების უფლება დაკავშირებულია ხელშეკრულ ხახელმწიფოსი მდებარე უძრავ ქონებასთან და აქედან გამომდინარე ყველა უფლება განახლება როგორც ამ სახელმწიფოსი მდებარე მუდმივი დაწესებულების საკუთრებისთან დაკავშირებული უფლებებია. ამასთან, მანჩიყვა, რომ ზემოთ აღნიშნული უფლებები მოიცავს აბგვარი მონოპოლიზაცია და დამუშავებისაგან მიღებული ქონების ინტერესის უფლებების ან შესისაყვალს.

V.

მკ-5, მკ-7 და მკ-14 მუხლების დამატება

ეროი ხელშეკრული ხახელმწიფოსი რეზიტენტის მიერ მორე ხელშეკრულ ხახელმწიფოსი მიღსიდენს ექსპლუატაციით მიღებული მოგება ან შემოსავალი შეისლება დიდგერის ამ მორე ხახელმწიფოსი.

VI.

მკ-7 მუხლების დამატება

1. მანჩიყვა, რომ ხაქარეფლოს შემთხვევაში მოგება ბიზნესიდან ნაზნავს კონომიკური ხაქმანიბიდან მიღებულ მოგებას.
2. მკ-7 მუხლის პირველი და მკ-2 პუნქტების თანახმად, როდესაც ხელმწიფერი ხახელმწიფოსი ხაქარმთი ახდენს ხაქინლის გაყიდვის ან აწარმოებს ბიზნესს მორე ხელშეკრულ ხახელმწიფოსი, ექ მდებარე მუდმივი დაწესებულების მეშეობით, ამ მუდმისი დაწესებულების მოგება არ იქნება განსაზღვრული ხაქარმის მოგების მიღისთან იანისის ხაფუკელზე, არამედ განსაზღვრება ხაქარმის შემოსავლის მხილიდ ამ ნაწილიდან, რომელიც დაკავშირებულია მუდმივი დაწესებულების ფაქტობრივ ხაქმანიბისთან აღნიშნულ რეალიზაციასა და ბიზნესთან მიართებაში კერისიდ, მომარგების, მსწიდების, ხამრეწელო, სამეწარმეო ან ხამეცნიერი მოწეობილობებისა და შენობების აწეობისა და მშენებლობის კონტრაქტების არსებობის შემთხვევაში, როდესაც ხაქარმის გაანხა მუდმივი დაწესებულება, ამ მუდმივი დაწესებულებისთან დაკავშირებული მოგება განსაზღვრება არა კონტრაქტის ხაქარის დარებულების ხაფუკელზე, არამედ კონტრაქტის მხილიდ ამ ნაწილის ხაფუკელზე, რომელიც ეფექტურად ასორციელებს ხელშეკრულ ხახელმწიფოსი მდებარე მუდმისი დაწესებულება. მოგება, რომელიც დაკავშირებულია კონტრაქტის ამ ნაწილიდან, რომელიც ასორციელებს ხაქარმის მთავარი იფისა, დიდგერება მხილიდ ამ ხელშეკრულ ხახელმწიფოსი, რომლის რეზიდენტცაა ხაქარმო.

VII.

მკ-10 და მკ-15 მუხლების დამატება

მანჩიყვა, რომ კომპანის ლიკვიდაციიდან (ნაწილობრივი) ან კომპანის მერი ხაქუთარი აქციების შესყიდვიდან მიღებული შემოსავალი განახლება როგორც შემოსავალი აქციებიდან და არა როგორც შემოსავალი კაბიტალიდან.

**VIII.**

**მე-10, მე-11 და მე-12 მუხლების დამატება**

როდესაც გადასახადი აკრეფილია მე-10, მე-11 ან მე-12 მუხლების დებულებებში ასახული წყაროებიდან დარჩენილი ნაშთებიდან, მოთხოვნა ნაშთზე დარიცხვული გადასახადის ანაზღაურების შესახებ უნდა შეიტანოს იმ საბუღალტრო წესის კომპეტენტურმა ორგანომ, რომელმაც აწარმოა გადასახადის აკრეფა, სამი წლის განმავლობაში კალენდარული წლის დაშვებების შემდეგ, როდესაც აღნიშნული გადასახადი იქნა აკრეფილი. გარდა ამისა ხელშეკრული საბუღალტრო წესის კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე დააწესონ პროცედურები მე-10, მე-11 და მე-12 მუხლების გამოყენებისათვის.

**IX.**

**მე-16 მუხლის დამატება**

მსჩვეულია, რომ „bestuurder or commissaris“ ნიდერლანდებს კომპანიისა ნიშნის მარკებს, რომლებიც არსებობს არიან ასეთად აქციონერთა საერთო კრების მხარე ან ასეთი კომპანიის ნებისმიერი სხვა კომპეტენტური პირების მიერ და შესაბამისად ახორციელებენ კომპანიის გენერალურ მმართველობასა და შედამხედველობას.

დასტურად ამისა, ოქმს ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შედგენილია ქ. ვაგინო 2002 წლის 21 მაისს 2 ეგზემპლარად, თითოეული ქართულ, ნიდერლანდურ და ინგლისურ ენაზე, ამასთან სამივე ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. ქართულ და ნიდერლანდურ ტექსტებს განმარტებისას წარმოშობილი ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საქართველოს მთავრობის სახელით

ნიდერლანდების სამეფოს მთავრობის სახელით

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la Géorgie,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE L'ACCORD

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont en particulier :

a) Dans le cas des Pays-Bas :

- de inkomstenbelasting (impôt sur le revenu),

- de loonbelasting (impôts sur les salaires),

- de vennootschapsbelasting (impôt sur les sociétés) y compris la part revenant à l'État des bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles perçue en vertu de Mijwet 1810 (la Loi Minière de 1810) concernant les concessions, promulguée en 1967, ou en vertu de Mijwet Continentaal Plat 1965 (la Loi néerlandaise relative à l'exploitation des mines du plateau continental de 1965),

- de dividendbelasting (taxe sur les dividendes),

(ci-après dénommés " l'impôt néerlandais ").



b) Dans le cas de la Géorgie :

- l'impôt sur les bénéficiaires (revenu) des sociétés,
  - l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
- (ci-après dénommés " l'impôt géorgien ").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaires qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les termes " un État contractant " désignent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou la Géorgie ; les termes " États contractants " désignent le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et la Géorgie ;

b) Les termes " les Pays-Bas " désignent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale, et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas exercent, conformément au droit international, leur compétence ou leurs droits souverains en matière d'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes, et de leurs ressources naturelles ;

c) Le terme " Géorgie " désigne le territoire situé entre les frontières étatiques de la Géorgie, y compris le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus dudit territoire et desdites eaux intérieures et mer territoriale, sur lesquels la Géorgie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental adjacent à sa mer territoriale sur lesquels la Géorgie exerce ses droits souverains conformément au droit international ;

d) Le terme " personne " inclut une personne physique, une société et toute autre personne morale ;

e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt ;

f) Les termes " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) Les termes " trafic international " désignent tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) Le terme " ressortissants " désigne :

1. Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;

2. Toute personne morale, et dans le cas des Pays-Bas toute société de personnes et association, dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur dans un État contractant ;

i) Les termes "autorité compétente" désignent :

1. Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé ;

2. Dans le cas de la Géorgie, le Ministère des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, les termes " résident d'un État contractant " désignent toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais lesdits termes n'incluent pas une personne qui est assujettie à l'impôt dans ledit État uniquement en raison du revenu provenant de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des deux États, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Un État contractant, ses subdivisions politiques ou collectivités locales, un intermédiaire dudit État, de ladite subdivision politique ou collectivité locale ainsi qu'un fonds de pension ou organisation de bienfaisance reconnus comme tels dans un État contractant et dont le revenu est généralement exempt d'impôt dans ledit État, est considéré comme un

résident dudit État. Un fonds de pension reconnu d'un État contractant est un fonds de pension reconnu et contrôlé conformément aux dispositions statutaires dudit État.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, les termes " établissement stable " désignent une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. Le terme " établissement stable " comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier ;
- f) un oléoduc ou gazoduc ;
- g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il a une durée supérieure à 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " dans les cas suivants :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) La vente des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise après une exposition ou une foire ;

c) L'entreposage des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

d) L'entreposage des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements ou de communiquer des renseignements ou de faire de la publicité, activités exercées pour l'entreprise et qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) L'exécution d'activités de planification, de développement et de recherche scientifique (y compris les activités conjointes), d'ingénierie, d'essais, de services techniques, ou de supervision ou d'activités de service-conseil ;

g) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

h) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à g), dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 - agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État en ce qui concerne toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées aux paragraphes 4 et 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPÔTS SUR LE REVENU

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les termes " biens immobiliers " ont le sens que leur attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Ces termes comprennent en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une activité professionnelle.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait

- a) du simple achat par ledit établissement des biens ou marchandises pour l'entreprise.
- b) des activités visées au paragraphe 5 de l'article 5.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Revenu des activités de transport international*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de la location de navires à coque nue et d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international si ces profits tirés de la location sont accessoires aux profits décrits au paragraphe 1.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant entendu que le fait que les entreprises associées aient conclu des accords, tels que des accords de partage des coûts ou des accords de services généraux, aux fins de répartition ou fondés sur la répartition des dépenses de direction, d'administration générale, d'activités techniques et commerciales, de recherche et développement et des dépenses similaires, ne constitue pas en lui-même une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre État estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État ; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 50 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes et a investi plus de 2 millions de dollars des États-Unis, ou la contre-valeur en euros ou en monnaie géorgienne, dans le capital de la société qui verse les dividendes ;

b) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes ;

c) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou les bons ou droits de " jouissance ", des parts de mine, des parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une activité professionnelle à partir d'un lieu fixe d'affaires qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes est effectivement rattachée à cet établissement stable ou ce lieu fixe d'affaires. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur des dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à un lieu fixe d'affaires situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts dont la source est située dans un État contractant et qui sont versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et les créances de toute nature ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus des fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où les intérêts ont leur source, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exécute dans cet autre État des activités professionnelles à partir d'une base fixe d'affaires qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe d'affaires. Dans ces cas, les intérêts sont imposables dans cet autre État contractant conformément à sa législation.

4. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe d'affaires, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme ayant leur source dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe d'affaires sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances ayant leur source dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une activité professionnelle à partir d'une base fixe d'affaires qui y est située et que la créance génératrice des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe d'affaires. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre État contractant conformément à sa législation.

4. Les redevances sont considérées comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale



ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe d'affaires en relation avec lesquels l'obligation de versement des redevances a été contractée, et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont alors considérées comme ayant leur source dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe d'affaires sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui perçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions et qui, aux termes de la législation dudit État, est un résident dudit État et tirés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État mentionné au cours des dix années qui ont précédé l'aliénation des actions ou des droits de "jouissance".

Dans les cas où, aux termes de la législation du premier État contractant mentionné, une imposition a été délivrée à la personne physique concernant l'aliénation des actions susmentionnées réputée avoir eu lieu au moment de son émigration du premier État contractant

mentionné, la disposition qui précède ne s'applique que si une partie de l'imposition reste due.

*Article 14. Professions libérales*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. Les termes " profession libérale " couvrent notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ; et

b) si les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les traitements et salaires reçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État, si l'emploi est exercé en rapport avec un chantier de construction, ou un projet de construction ou d'installation et les activités liées audit chantier ou projet sont réputées ne pas être exécutées par l'intermédiaire d'un établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les traitements et salaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 16. Honoraires de membres d'un conseil d'administration*

Les honoraires et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, d'un " bestuurder " ou d'un " commissaris " d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que tire un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif de ses activités personnelles exercées en tant que telles dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce à ce titre sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus d'activités telles que définies au paragraphe 1 du présent article sont exemptés de l'impôt dans l'État contractant dans lequel ces activités sont exercées, si la visite des artistes, des musiciens ou des sportifs dans cet État est financée en totalité ou presque en totalité sur les fonds publics de cet autre État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou si ces activités sont exécutées au titre d'un accord culturel ou sportif conclu entre les États contractants.

*Article 18. Pensions, rentes et paiements au titre de programmes de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toute pension ou autre paiement au titre des dispositions d'un plan de sécurité sociale d'un État contractant versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou autre rémunération similaire, rente, ou toute pension et autre paiement versés conformément aux dispositions d'un plan de sécurité sociale d'un État contractant, sont aussi imposables dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément aux lois de cet État :

a) si et dans la mesure où le droit à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente dans l'État contractant d'où il est tiré est exonéré de l'impôt, ou les contributions liées à la pension ou autre rémunération similaire ou rente versées au plan de pension ou à la compagnie d'assurance ont été déduites dans le passé lors du calcul du revenu imposable dans cet État ou ont rempli les conditions nécessaires pour bénéficier d'un allègement fiscal dans cet État ; et

b) si et dans la mesure où le droit à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente dans l'État contractant d'où il est tiré est exonéré de l'impôt. Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire est un ressortissant et un résident de cet État.

c) si le montant total brut des pensions et autre rémunération similaire et des rentes et toute pension et autres versements payés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un État contractant au cours de toute année civile dépasse la somme de 10 000 euros.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si cette pension ou autre rémunération similaire n'a pas un caractère périodique, est payée au titre d'un emploi passé dans l'autre État contractant et est payée avant la date à laquelle la pension commence, ou si une somme forfaitaire est payée à la place du droit à une pension avant la date à laquelle la pension commence, le paiement de cette somme forfaitaire est aussi imposable dans l'État contractant d'où elle est tirée.

4. Une pension ou autre rémunération similaire ou rente est réputée tirée d'un État contractant si et dans la mesure où les contributions ou les paiements liés à la pension ou autre rémunération similaire ou rente ou les droits qui en sont reçus peuvent bénéficier d'un allégement fiscal dans cet État. Le transfert d'une pension, d'un fonds de pension ou d'une compagnie d'assurance dans un État contractant, à un fonds de pension ou une compagnie d'assurance dans un autre État contractant ne limite en aucune manière les droits d'imposition du premier État en vertu du présent article.

5. Les autorités compétentes des États contractants déterminent par consentement mutuel le mode d'application du paragraphe 2. Elles décident aussi du niveau de détail des renseignements que le résident d'un État contractant doit fournir aux fins de l'application appropriée de l'Accord dans l'autre État contractant, en particulier de manière à ce qu'il puisse être établi si les conditions des alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ont été remplies.

6. Le terme " rente " désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

7. La nature de l'emploi passé, privé ou public, au cours duquel le droit à cette partie d'une pension ou rémunération similaire a été constitué détermine si et dans quelle mesure une pension ou rémunération similaire relève du présent article ou de l'article 19. Toute pension payée à une personne physique au titre d'activités exercées dans le cadre d'un travail effectué par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, n'est imposable que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) La rémunération autre qu'une pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet État contractant.

b) Toutefois, cette rémunération n'est imposable que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

1. est un ressortissant de cet État contractant ; ou

2. n'est pas devenu un résident de cet État contractant à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par, ou sur les fonds créés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité est imposable dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident ou un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent à la rémunération et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Professeurs et enseignants*

1. Les paiements qu'un professeur ou un enseignant, qui est un résident d'un État contractant et qui séjourne dans l'autre État contractant aux fins d'enseigner ou d'effectuer de la recherche scientifique pendant une période maximale de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement au titre de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans cet autre État, reçoit pour cet enseignement ou cette recherche, n'est imposable que dans le premier État.

2. Le présent article ne s'applique pas au revenu tiré de la recherche si cette recherche est effectuée non dans l'intérêt public mais essentiellement à l'avantage privé d'une personne ou des personnes précises.

#### *Article 21. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lor-

sque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables

#### CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. En Géorgie, la double imposition sera éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Géorgie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables aux Pays-Bas, la Géorgie admet en déduction de l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas. Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus imposables aux Pays-Bas.

2. Les Pays-Bas, en percevant un impôt sur leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Géorgie.

3. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments du revenu qui, conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 3 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, aux paragraphes 1 (alinéa a) et 2 (alinéa a) de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord sont imposables en Géorgie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de l'impôt en autorisant une réduction de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément à la législation des Pays-Bas visant à éviter la double imposition. À cet effet, lesdits éléments de revenu seront réputés inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt des Pays-Bas aux termes de ces dispositions.

4. En outre, les Pays-Bas permettent une déduction de l'impôt des Pays-Bas ainsi calculée pour les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 18 du présent Accord, sont imposables en Géorgie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Géorgie sur ces éléments de revenu, mais ne dépasse pas le montant de la réduction qui serait autorisé si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt des Pays-Bas conformément aux dispositions de la législation des Pays-Bas visant à éviter la double imposition.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas admettent en déduction de l'impôt des Pays-Bas l'impôt payé en Géorgie sur les éléments de revenu qui, conformément à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 3 de l'article 12 et au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables en Géorgie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe

1, si et dans la mesure où les Pays-Bas, conformément aux dispositions de la législation des Pays-Bas visant à éviter la double imposition, admettent en déduction de l'impôt des Pays-Bas l'impôt perçu dans un autre pays sur lesdits éléments de revenu. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent au calcul de cette déduction.

#### CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

##### *Article 24. Activités exercées sur le plateau continental des Pays-Bas*

1. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux activités exercées sur le plateau continental des Pays-Bas et priment sur toutes autres dispositions du présent Accord. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque lesdites activités exercées par une personne constituent pour cette personne un établissement stable aux termes des dispositions de l'article 5 ou une base fixe aux termes des dispositions de l'article 14.

2. Au sens du présent article, les termes " activités exercées sur le plateau continental " désignent les activités qui sont exercées sur le plateau continental des Pays-Bas en rapport avec l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités sur le plateau continental est réputée, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, exercer ces activités aux Pays-Bas par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités sur le plateau continental ne soient exercées pendant une période ne dépassant pas 30 jours au total en une période quelconque de douze mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) lorsqu'une entreprise exerçant des activités sur le plateau continental est associée à autre entreprise et que cette autre entreprise exerce, au titre du même projet, sur le plateau continental les mêmes activités qui sont exercées ou étaient exercées par la première entreprise, et lesdites activités exercées par les deux entreprises-prises ensemble-dépassent une période de 30 jours, alors chaque entreprise est considérée comme exerçant ses activités pour une période dépassant 30 jours au cours d'une période de douze mois.

b) une entreprise est considérée associée à une autre entreprise si l'une d'elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre entreprise ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, les termes " activités exercées sur le plateau continental " est réputée inclure :

a) une ou toute combinaison des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ;

b) le remorquage ou la manipulation d'ancres par des navires principalement conçus à cet effet et toutes autres activités exercées par lesdits navires ;

c) le transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce sur le plateau continental des activités qui consistent en services de profession indépendante ou d'autres activités de caractère in-

dépendant, est réputé exercer lesdites activités à partir d'une base fixe aux Pays-Bas si les activités exercées sur le plateau continental durent pendant une période continue de 30 jours ou davantage.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires obtenus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi lié à des activités exercées sur le plateau continental par l'intermédiaire d'un établissement stable aux Pays-Bas sont, dans la mesure où l'emploi est exercé sur le plateau continental, imposables aux Pays-Bas.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Cette disposition, nonobstant les dispositions de l'article premier, s'appliquent également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les contributions versées par, ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant à une caisse de retraite qui est reconnue aux fins de l'impôt dans l'autre État contractant, bénéficient aux fins d'imposition dans le premier État du même traitement qu'une contribution versée par une caisse de retraite qui est reconnue aux fins d'imposition dans le premier État, à condition que :

a) ladite personne physique contribuait à ladite caisse de retraite avant de devenir un résident du premier État ; et



b) les autorités compétentes du premier État admettent que la caisse de retraite correspond à une caisse de retraite reconnue aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, “ la caisse de retraite “ correspond à une caisse de retraite créée sous un système de sécurité sociale publique.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et description.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celles de l'État contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. Les autorités compétentes s'efforcent, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Si une difficulté ou un doute découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord ne peuvent être réglés à l'amiable par les autorités compétentes des États contractants, conformément aux paragraphes précédents du présent article, dans une période de deux ans après que la question a été soulevée, l'affaire peut être soumise à l'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, mais uniquement après avoir épuisé les procédures disponibles en vertu des paragraphes 1 et 4 du présent article et étant entendu que le(s) contribuable(s) concerné(s) acceptent par écrit d'être lié(s) par la décision du conseil arbitral. La décision du conseil arbitral dans une affaire donnée, a force exécutoire pour les deux États contractants et le(s) contribuables(s) lié(s) à ladite affaire.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles de la législation interne des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à

l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Tout renseignement reçu par un État contractant est tenu secret de la même manière qu'un renseignement reçu aux termes de la législation interne dudit État et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Les autorités compétentes élaborent, par consentement mutuel, les conditions, méthodes et techniques appropriées concernant les questions au titre desquelles ces échanges de renseignements s'effectuent.

2. Les États contractants peuvent communiquer au conseil arbitral, établi conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 26, les renseignements nécessaires à la conduite de la procédure arbitrale. Cette communication de renseignements doit être conforme aux dispositions du paragraphe 3 du présent article. Les membres du conseil arbitral sont tenus par les limitations de la communication visées au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne tout renseignement communiqué.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. Aide en matière de recouvrement*

1. Les États conviennent de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue de recouvrer, conformément à leurs lois et pratiques administratives respectives, les impôts visés par le présent Accord, toutes augmentations, surtaxes, paiements en retard, intérêts et frais liés auxdits impôts.

2. À la demande de l'État requérant, l'État requis recouvre les créances fiscales du premier État conformément aux lois et pratiques administratives en matière de recouvrement de ses propres créances fiscales. Toutefois, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État requis et ne peuvent être recouvrées par voie d'emprisonnement pour dette du débiteur. L'État requis n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues par les lois de l'État requérant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui sont l'objet d'un instrument permettant leur application dans l'État requérant et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les autorités compétentes, qui ne sont pas contestées.

Toutefois, lorsque la créance se rapporte à une obligation fiscale d'une personne en tant que non-résident de l'État requérant, le paragraphe 2 ne s'applique, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement, que si la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation de prêter assistance pour le recouvrement de créances fiscales relatives à une personne décédée ou sa succession se limite à la valeur de la succession ou de la propriété acquise par chacun des bénéficiaires de la succession, selon que la créance doit être recouvrée de la succession ou des bénéficiaires de la succession.

5. L'État requis n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) si l'État requérant n'a pas épuisé tous les moyens de recours disponibles sur son territoire, sauf si le recours à ces moyens donnerait lieu à des difficultés disproportionnées ;

b) si et dans la mesure où il considère la créance fiscale contraire aux dispositions du présent Accord ou de tout autre accord auquel les deux États sont parties.

6. La demande d'assistance administrative pour le recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) une déclaration selon laquelle la créance fiscale concerne un impôt visé par l'Accord et selon laquelle les conditions du paragraphe 3 sont remplies ;

b) une copie officielle de l'instrument permettant l'application dans l'État requérant ;

c) tout autre document requis pour le recouvrement ;

d) le cas échéant, une copie certifiée conforme confirmant toute décision apparentée émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'État requérant indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'État requérant et dans la monnaie de l'État requis. Le taux de change à utiliser aux fins de la phrase précédente est le dernier cours vendeur appliqué sur le marché ou les marchés de change les plus représentatifs de l'État requérant. Tout montant recouvré par l'État requis est transféré à l'État requérant dans la monnaie de l'État requis. Le transfert s'effectue dans un délai d'un mois à compter de la date de recouvrement.

8. À la demande de l'État requérant, l'État requis prend, en vue de recouvrer un montant de l'impôt, des mesures fiscales conservatoires même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un instrument permettant l'application, dans la mesure où cela est permis par la législation et la pratique administrative de l'État requis.

9. L'instrument permettant l'application dans l'État requérant est, le cas échéant et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État requis, accepté, reconnu, complété ou remplacé dès que possible après la date de réception de la demande d'assistance par un instrument permettant l'application dans l'État requis.

10. Les questions concernant toute période au-delà de laquelle la procédure de recouvrement d'une créance fiscale ne peut pas être engagée sont régies par la législation de l'État requérant. La demande d'assistance en matière de recouvrement précise cette période.

11. Les actes de recouvrement exécutés par l'État requis suite à une demande d'assistance, qui, conformément à la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou

d'interrompre la période mentionnée au paragraphe 10, ont cet effet aux termes de la loi de l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant desdits actes.

12. L'État requis peut autoriser un report de paiement ou le paiement par tranches, si sa législation ou pratique administrative lui permettent de procéder ainsi dans des circonstances similaires ; mais il doit d'abord en informer l'État requérant.

13. Les autorités compétentes des États contractants prescrivent, de commun accord, les règles relatives aux montants minimums des créances fiscales pouvant faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les États renoncent réciproquement à toute restitution de frais résultant de l'assistance et du soutien qu'ils s'accordent mutuellement conformément au présent Accord. L'État requérant assume, en tout état de cause à l'égard de l'État requis, la responsabilité des conséquences pécuniaires des actes de recouvrement qui sont jugés injustifiés par rapport à la réalité de la créance fiscale concernée ou de la validité de l'instrument permettant l'application dans l'État requérant.

15. Les dispositions du présent article ne seront en aucun interprétées de manière à imposer à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives allant à l'encontre de la législation et de la pratique administrative dudit État contractant ou de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent pas s'obtenir aux termes de la législation ou dans le cours normal de l'administration dudit État contractant ou de l'autre État contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins du présent Accord, une personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans un État tiers et qui est ressortissant de l'État d'envoi, est réputée être un résident de l'État d'envoi si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, leurs organes et agents et aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers, lorsqu'ils sont présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu que les résidents de cet État.

*Article 30. Exclusion territoriale*

1. Le présent Accord peut s'étendre, soit en totalité soit avec toutes les modifications nécessaires, soit à l'un soit aux deux pays des Antilles néerlandaises et Aruba, si le pays concerné applique des impôts de nature sensiblement similaires à ceux visés par l'Accord. Une telle extension entrera en vigueur à ladite date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui peuvent être spécifiées et convenues dans des notes à échanger par la voie diplomatique.

2. À moins qu'il ne soit convenu autrement, la dénonciation de l'Accord ne résilie pas toute extension de l'Accord à tout pays auquel il a été étendu en vertu du présent article.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 31. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière à échoir des dates auxquelles les gouvernements respectifs se sont notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été remplies, et ses dispositions s'appliqueront aux années et périodes d'imposition commençant le premier jour de janvier de l'année civile suivant celle à laquelle l'Accord est entré en vigueur ou avant cette date.

*Article 32. Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacune des parties peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique, moyennant notification donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable aux années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile à laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye, le 21 mars 2002, en double exemplaire, en langues néerlandaise, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les Pays-Bas et la Géorgie, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

Z. NOGAIDELI

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Géorgie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

### I. En ce qui concerne l'article 3, paragraphe a, alinéa c

1. Il est entendu que dans le cas de la Géorgie le terme " société " comprend une entreprise qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt.

2. Si une entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt est imposable en tant que telle dans un État contractant, mais si le revenu de ladite entité est imposé dans l'autre État contractant en tant que revenu des participants à cette entité, les autorités compétentes prennent des mesures afin que, d'une part, il ne subsiste pas de double imposition, mais que d'autre part il soit évité que par le seul fait de l'application de l'Accord le revenu n'est pas (partiellement) imposable.

### II. En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 2 et l'article 26

Il est entendu que si les autorités compétentes des États contractants sont parvenues de commun accord à une solution, dans le cadre du présent Accord, pour les cas dans lesquels se produiront la double imposition ou la double exemption :

a) suite à l'application du paragraphe 2 de l'article 3 en ce qui concerne l'interprétation d'un terme non défini dans l'Accord ; ou

b) suite à des différences de classification (d'un élément de revenu ou d'une personne, par exemple) cette solution-après sa publication par les autorités compétentes des deux États-aura également, aux fins d'application de l'Accord, force exécutoire pour d'autres cas similaires dans l'application des dispositions de l'Accord.

### III. En ce qui concerne l'article 4

Une personne physique vivant à bord d'un navire sans domicile réel dans aucun des États contractants est réputée être un résident de l'État contractant où le navire a son port d'attache.

### IV. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 13 et 24

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles seront considérés comme un bien immeuble situé dans l'État contractant dont le fond de la mer et son sous-sol sont concernés par lesdits droits, et que ces droits sont réputés liés à la propriété d'un établissement stable situé dans ledit État. En outre, il est entendu que lesdits droits incluent les droits aux intérêts sur, ou aux profits des biens à produire par ladite exploration ou exploitation.

### V. En ce qui concerne les articles 5, 7 et 14

Les bénéfices ou revenu tirés par un résident d'un État contractant en rapport avec l'exploitation d'un oléoduc ou gazoduc dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

### VI. En ce qui concerne l'article 7

1. Il est entendu que dans le cas de la Géorgie les bénéfiques industriels et commerciaux s'entendent des bénéfiques de l'activité économique.

2. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfiques de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total de l'entreprise, mais seront déterminés uniquement sur la base de la portion du revenu de l'entreprise qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable concernant ces ventes ou activités. Plus précisément, dans le cas de contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfiques imputables audit établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seront uniquement déterminés sur la base de la portion du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où l'établissement stable est situé. Les bénéfiques liés à cette portion du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

VII. En ce qui concerne les articles 10 et 13

Il est entendu que le revenu perçu en rapport avec la liquidation (partielle) d'une société ou un achat par une société de ses propres actions est traité comme un revenu des actions et non de gains en capital.

VIII. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt a été retenu à la source pour un montant supérieur au montant applicable aux termes des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement du trop-perçu doivent être présentées aux autorités compétentes de l'État qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu. En outre, les autorités compétentes des États contractants peuvent établir, d'un commun accord, les procédures d'application des articles 10, 11 et 12.

IX. En ce qui concerne l'article 16

Il est entendu que " bestuurder ou commissaris " d'une société néerlandaise désigne des personnes, qui sont nommées en tant que telles par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout organe compétent de ladite société et sont chargées de la gestion générale de la société et de sa supervision, respectivement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 21 mars 2002, en double exemplaire, en langues néerlandaise, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les Pays-Bas et la Géorgie, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

Z. NOGAIDELI





**No. 40640**

---

**Belgium  
and  
Canada**

**Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ottawa, 23 May 2002**

**Entry into force:** *6 October 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 20 October 2004*

---

**Belgique  
et  
Canada**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 23 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 20 octobre 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN CANADA  
TOT HET VERMLJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN  
TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING  
INZAKE  
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**DE REGERING VAN CANADA,**

**WENSENDE** een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

**ZIJN** het volgende **OVEREENGEKOMEN** :

## I. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

### ARTIKEL 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

### ARTIKEL 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten.
2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
  - a) In België :
    - (i) de personenbelasting ;
    - (ii) de vennootschapsbelasting ;
    - (iii) de rechtspersonenbelasting ;
    - (iv) de belasting van niet-inwoners ;
    - (v) de aanvullende crisisbijdrage ;met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,  
(hierna te noemen "Belgische belasting") ;
  - b) in Canada :

de door de Regering van Canada overeenkomstig de Wet op de Inkomstenbelastingen ("Income Tax Act") geheven belastingen,  
(hierna te noemen "Canadese belasting").
4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mee.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### ARTIKEL 3

#### Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
  - a) (i) betekent de uitdrukking "België", in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones of de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent ;
  - (ii) betekent de uitdrukking "Canada", in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van Canada, daarin inbegrepen :
    - (A) elk gebied voorbij de territoriale wateren van Canada dat, overeenkomstig de Canadese wetgeving en in overeenstemming met het internationaal recht, een gebied is waarin Canada rechten met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan, mag uitoefenen ;
    - (B) de wateren en de luchtgebieden boven elk gebied bedoeld in subparagraaf (A) voor iedere werkzaamheid die werd uitgevoerd in verband met het onderzoek naar of de ontginning van de natuurlijke rijkdommen die daarin zijn bedoeld ;
  - b) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Canada, al naar het zinsverband vereist ;
  - c) omvat de uitdrukking "persoon" elke natuurlijke persoon, elke vennootschap, elke personenvennootschap (partnership) en elke andere vereniging van personen, met inbegrip, wat Canada betreft, van elke nalatenschap (estate) en elke trust ;
  - d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld ;
  - e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
  - f) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
    - (i) in België, de Minister van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger van de Minister, en
    - (ii) in Canada, de "Minister of Nationale Revenue" of de bevoegde vertegenwoordiger van de Minister ;
  - g) betekent de uitdrukking "onderdaan" :
    - (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit ;

- (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is ;
  - h) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elke reis van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd om passagiers of goederen te vervoeren, behalve indien het voornaamste doel van de reis erin bestaat passagiers of goederen uitsluitend tussen plaatsen in de andere overeenkomstsluitende Staat te vervoeren.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat op enig tijdstip heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, waarbij elke betekenis ingevolge die wetgeving de overhand heeft op de betekenis van de uitdrukking ingevolge de andere wetten van die Staat.

#### ARTIKEL 4

##### Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" :
- a) iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid ;
  - b) die Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan of een rechtspersoon die eigendom is van die Staat, dat onderdeel of die gemeenschap.
- Deze uitdrukking omvat niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
- a) de natuurlijke persoon wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ;indien de natuurlijke persoon in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;
  - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat de natuurlijke persoon het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien de natuurlijke persoon in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;

- c) indien de natuurlijke persoon in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;
  - d) indien de natuurlijke persoon onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien één andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen met inachtneming van de plaats van zijn werkelijke leiding, de plaats van oprichting of stichting en alle andere terzake dienende criteria. Bij ontstentenis van zulke overeenstemming, wordt die persoon, voor de toepassing van de artikelen 6 tot en met 22, geacht geen inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten.

## ARTIKEL 5

### Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
  - a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
  - b) een filiaal ;
  - c) een kantoor ;
  - d) een fabriek ;
  - e) een werkplaats ; en
  - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.
4. Het gebruik in een overeenkomstsluitende Staat van een installatie of een boorinrichting of een schip voor het onderzoek naar of de ontginning van natuurlijke rijkdommen is alleen dan een vaste inrichting wanneer het gebruik ervan langer duurt dan drie maanden in enig tijdvak van twaalf maanden.
5. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :
  - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;
  - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;

- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;
  - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;
  - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangeboden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;
  - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
6. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 5 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.
7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
8. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 6 en 7 wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, behalve wat betreft herverzekeringsverrichtingen, geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, wanneer zij in die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in paragraaf 6 bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.
9. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### ARTIKEL 6

##### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen heshouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen en op inkomsten verkregen uit de vervreemding van die goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

#### ARTIKEL 7

##### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent of heeft uitgeoefend, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is en met alle andere afhankelijke personen geheel onafhankelijk zou handelen.



3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de aftrekbare kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.
4. Bij ontstentenis van een regelmatige boekhouding of andere gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere Staat kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat inzonderheid volgens de interne wetgeving van die Staat worden gevestigd met inachtneming van de normale winst van soortgelijke ondernemingen die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## ARTIKEL 8

### Zeevaart en luchtvaart

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.
2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, mag winst waarop paragraaf 1 niet van toepassing is en die is verkregen uit de exploitatie van schepen gebruikt om passagiers of goederen uitsluitend tussen plaatsen in een overeenkomstsluitende Staat te vervoeren, in die Staat worden belast.
3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.
4. In dit artikel :
  - a) omvat de uitdrukking "winst" interest uit fondsen die rechtstreeks zijn verbonden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, op voorwaarde dat die interest bijkomend is ten opzichte van de exploitatie ;

- b) omvat de uitdrukking "exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" :
- (i) het charteren of de verhuring van schepen of luchtvaartuigen, of
  - (ii) de verhuring van laadkisten en het daarbij horende gerei,
- door die onderneming, op voorwaarde dat dit charteren of dergelijke verhuring bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door die onderneming.

## ARTIKEL 9

### Afhankelijke ondernemingen

#### 1. Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen inkomsten of winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de inkomsten of de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

- 2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de inkomsten of in de winst van een onderneming van die Staat inkomsten of winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen inkomsten of winst inkomsten of winst zijn die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die inkomsten of die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst.
- 3. Een overeenkomstsluitende Staat mag de inkomsten of de winst van een onderneming in de omstandigheden bedoeld in paragraaf 1 niet wijzigen na het verstrijken van de verjaringstermijnen waarin zijn nationale wetgeving voorziet, en in elk geval niet na zes jaar vanaf het einde van het jaar waarin de inkomsten of de winst waarop die wijziging van toepassing zou zijn, zouden zijn behaald door een onderneming van die Staat.

4. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 zijn niet van toepassing in geval van fraude of moedwillig verzuim.

## ARTIKEL 10

### Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
  - a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt ;
  - b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

6. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat zij Canada belet op de inkomsten die aan in Canada gelegen vaste inrichtingen van een vennootschap die inwoner is van België kunnen worden toegerekend, een belasting te heffen naast de belasting die op de inkomsten van een vennootschap, die inwoner is van Canada, zou verschuldigd zijn, op voorwaarde dat het tarief van de aldus geheven bijkomende belasting niet hoger is dan 5 percent van het bedrag van die inkomsten welke in vorige belastingjaren niet aan die bijkomende belasting zijn onderworpen. Voor de toepassing van deze bepaling betekent de uitdrukking "inkomsten" de winst die overeenkomstig artikel 7 in een jaar en in vorige jaren aan die vaste inrichtingen in Canada kan worden toegerekend (met inbegrip van de voordelen uit de vervreemding van goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van die vaste inrichtingen zoals bedoeld in artikel 13, paragraaf 2), na aftrek van :
- a) bedrijfsverliezen die in dat jaar en in vorige jaren aan die vaste inrichtingen kunnen worden toegerekend (daaronder begrepen verliezen uit de vervreemding van goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van die vaste inrichtingen) ;
  - b) alle belastingen die in Canada van die winst worden geheven, niet zijnde de hierbovenvermelde bijkomende belasting ;
  - c) de winst die in Canada werd geherinvesteerd, op voorwaarde dat het bedrag van die aftrek wordt bepaald overeenkomstig de bestaande bepalingen van de Canadese wetgeving inzake de berekening van de aftrek ter zake van investeringen in goederen in Canada, en elke latere wijziging van die bepalingen die geen afbreuk doet aan het algemeen principe daarvan ; en
  - d) vijfhonderdduizend Canadese Dollars (\$ 500.000), verminderd met elk bedrag dat in mindering werd gebracht :
    - (i) door de vennootschap, of
    - (ii) door een daarmee verbonden persoon, uit dezelfde of soortgelijke werkzaamheden als die welke door die vennootschap worden uitgeoefend,
- ingevolge deze subparagraaf d) ; voor de toepassing van deze subparagraaf d), is een vennootschap met een andere vennootschap verbonden wanneer een vennootschap onmiddellijk of middellijk de andere beheerst, of beide vennootschappen onmiddellijk of middellijk worden beheerst door dezelfde persoon of personen, of wanneer de twee vennootschappen niet op onafhankelijke basis transacties met elkaar aangaan.

## ARTIKEL 11

### Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat die de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, slechts in die andere Staat belastbaar indien het gaat om :
  - a) interest betaald voor een schuld in verband met de verkoop op afbetaling door een inwoner van die andere Staat van enige uitrusting, koopwaar of diensten, behalve indien de verkoop plaats had of de schuld ontstond tussen verbonden personen ;
  - b) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan ;
  - c) interest ter zake van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of van een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het geval van Canada door Export Development Canada of in het geval van België door een gelijksoortige instelling die is vermeld en waaromtrent overeenstemming is bereikt in een wisseling van brieven tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.
4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten, alsmede inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld ; voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling, interest bedoeld in artikel 8, paragraaf 4 noch interest vermeld in artikel 10, paragraaf 3.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het brutobedrag van de royalty's.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, zijn
  - a) royalty's met betrekking tot auteursrechten en andere gelijkaardige vergoedingen voor het uitvoeren of het reproducieren van een werk op het gebied van letterkunde, toneel, muziek of kunst (met uitzondering van royalty's voor bioscoopfilms en royalty's voor werken op films of beeldbanden of andere reproductiemiddelen voor gebruik op televisie); en
  - b) royalty's voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, software voor computers of een octrooi of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (met uitzondering van zulke inlichtingen verstrekt in verband met verhurings- of franchiseovereenkomsten),afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat die de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, slechts in die andere Staat belastbaar.
4. De uitdrukking "royalty's", zoals gehezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, met inbegrip van vergoedingen van welke aard ook voor bioscoopfilms en voor werken op films, beeldbanden of andere reproductiemiddelen voor gebruik op televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of een ander immaterieel goed, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting, of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
5. De bepalingen van paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

#### ARTIKEL 13

##### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.
4. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van :
  - a) aandelen (niet zijnde aandelen die genoteerd zijn op een erkende effectenbeurs in de andere overeenkomstsluitende Staat) die deel uitmaken van een belangrijke deelneming in het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van een van beide overeenkomstsluitende Staten, wanneer de waarde van die aandelen hoofdzakelijk voortspuit uit onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen ; of

- b) een belangrijke deelneming in een personenvennootschap (partnership), trust of nalatenschap (estate), die is opgericht overeenkomstig de wetgeving in een van de overeenkomstsluitende Staten, wanneer de waarde daarvan hoofdzakelijk voortspuit uit onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen,

mogen in die andere Staat worden belast. Voor de toepassing van deze paragraaf omvat de uitdrukking "onroerende goederen" de aandelen van een vennootschap bedoeld in subparagraaf a) of een deelneming in een personenvennootschap (partnership), trust of nalatenschap (estate) bedoeld in subparagraaf b), maar die uitdrukking omvat niet de goederen, niet zijnde verhuurde goederen, waarin het bedrijf van de vennootschap, personenvennootschap (partnership), trust of nalatenschap (estate) wordt uitgeoefend.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.
6. Indien een natuurlijke persoon die ophoudt inwoner te zijn van een overeenkomstsluitende Staat en onmiddellijk daarna inwoner wordt van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor de belastingheffing in de eerstvermelde Staat wordt behandeld alsof die persoon een goed heeft vervreemd en omwille daarvan in die Staat wordt belast, kan die natuurlijke persoon ervoor kiezen om in de andere Staat voor de belastingheffing te worden behandeld alsof hij, onmiddellijk voor hij inwoner werd van die Staat, het goed had verkocht en opnieuw aangekocht voor een bedrag dat overeenstemt met de redelijke marktwaarde ervan op dat ogenblik. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op goederen die, indien ze waren vervreemd onmiddellijk voor het tijdstip waarop de natuurlijke persoon inwoner werd van die andere Staat, aanleiding zouden geven tot een voordeel dat in die andere Staat mag worden belast. Deze bepaling is ook niet van toepassing op onroerende goederen die in een derde Staat gelegen zijn.

#### ARTIKEL 14

##### Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die natuurlijke persoon in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van de werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien de natuurlijke persoon over zulk een vaste basis beschikt of heeft beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.



## ARTIKEL 15

### Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
  - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan ; en
  - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is ; en
  - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

## ARTIKEL 16

### Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof "de werkgever" de vennootschap was.

## ARTIKEL 17

### Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de persoonlijke werkzaamheden welke die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.
3. De bepalingen van paragraaf 2 zijn niet van toepassing indien de artiest of de sportbeoefenaar aantoonbaar dat noch hij zelf, noch de met hem verbonden personen, onmiddellijk of middellijk deelnemen in de winst van de in die paragraaf bedoelde persoon.

## ARTIKEL 18

### Pensioenen

1. Al dan niet periodieke pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn. Deze bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de sociale wetgeving voorziet.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn vergoedingen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en pensioenen van oudstrijders die betaald worden door een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.
3. Onderhoudspensioenen of -renten of andere uitkeringen tot onderhoud verkregen uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat die aldaar uit dien hoofde belastbaar is, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

## ARTIKEL 19

### Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de verkrijger inwoner van die Staat is, die :
  - (i) onderdaan is van die Staat, of
  - (ii) niet uitsluitend met het oog op het uitoefenen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

## ARTIKEL 20

### Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

## ARTIKEL 21

### Andere inkomsten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 zijn, ongeacht de afkomst ervan, bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien die inkomsten echter door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verkregen, mogen die inkomsten ook in de Staat waaruit ze afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast. Indien die inkomsten werden verkregen uit een nalatenschap (estate) of een trust, niet zijnde een trust waarvan de bijdragen die aan die trust zijn overgemaakt, aftrekbaar waren, mag de aldus geheven belasting, voor zover de inkomsten belastbaar zijn in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is, niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de inkomsten.

#### **IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN**

##### ARTIKEL 22

##### Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.
2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of bestaande uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die Staat belastbaar.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

**V. WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEDEN**

**ARTIKEL 23**

**Vermijding van dubbele belasting**

In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 7, en van artikel 21, paragraaf 2, tweede zin, in Canada zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.
- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 7, de op die inkomsten geheven Canadese belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Canada en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2 in Canada mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Canada gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Canada door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.
- e) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt waarop de bepalingen van artikel 21, paragraaf 2, tweede zin, van toepassing zijn en die in Canada werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting dat evenredig betrekking heeft op die inkomsten niet hoger zijn dan de belasting die volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten als in het buitenland behaalde en belaste beroepsinkomsten belastbaar zouden zijn.

2. In Canada wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
- a) Onder voorbehoud van de bestaande bepalingen van de Canadese wetgeving betreffende de verrekening van de belasting die in een buiten Canada gelegen gebied wordt betaald met de in Canada verschuldigde belasting en van elke latere wijziging aan die bepalingen (die geen afbreuk doet aan het algemeen principe daarvan) en tenzij de Canadese wetgeving in een belangrijkere vermindering of tegemoetkoming voorziet, wordt de in België verschuldigde belasting ter zake van in België verkregen winst, inkomsten of voordelen, in mindering gebracht van elke Canadese belasting in verband met dezelfde winst, inkomsten of voordelen.
  - b) Onder voorbehoud van de bestaande bepalingen van de Canadese wetgeving betreffende de belastingheffing naar de inkomsten van een verbonden buitenlandse vennootschap en van elke latere wijziging aan die bepalingen voor de berekening van de Canadese belasting, mag een vennootschap die inwoner is van Canada bij de berekening van haar belastbaar inkomen alle dividenden aftrekken die zij ontvangen heeft uit het belastingvrije overschot van een verbonden buitenlandse vennootschap die inwoner is van België.
  - c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Canada verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Canada van belasting is vrijgesteld, mag Canada niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.
  - d) Voor de toepassing van deze paragraaf worden winst, inkomsten of voordelen van een inwoner van Canada die ingevolge de Overeenkomst in België mogen worden belast, geacht uit België afkomstig te zijn.

## VI: BIJZONDERE BEPALINGEN

### ARTIKEL 24

#### Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel I is deze bepaling ook van toepassing op natuurlijke personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, of van artikel 12, paragraaf 7, van toepassing zijn, worden royalty's die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.
4. In dit artikel betekent de uitdrukking "belastingheffing" de belastingen die het voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 25

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan die persoon, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, het geval schriftelijk voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan die persoon inwoner is, of indien het geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan die persoon de nationaliteit bezit. Om ontvankelijk te zijn moet bovengenoemd geval worden voorgelegd binnen twee jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten mogen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.
6. Voor de toepassing van artikel XXII (Overleg), paragraaf 3, van de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten, komen de overeenkomstsluitende Staten overeen dat, niettegenstaande die paragraaf, elk geschil tussen hen betreffende de vraag of een maatregel binnen de werkingssfeer van deze Overeenkomst valt, alleen mits toestemming van beide overeenkomstsluitende Staten voor de Raad voor de Handel in Diensten mag worden gebracht, zoals bepaald in die paragraaf. Elke twijfel inzake de interpretatie van deze paragraaf wordt opgelost overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel of, indien overeenkomstig die procedure geen overeenstemming kan worden bereikt, volgens enige andere procedure waarover de beide overeenkomstsluitende Staten overeenstemming hebben bereikt.

#### ARTIKEL 26

##### Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die relevant zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot alle belastingen die ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten worden geheven, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
  - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
  - b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
  - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.



ARTIKEL 27

Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of een consulaire post ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.
2. De bepalingen van de Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, tegemoetkomingen, verrekeningen of andere verminderingen beperken die worden of zullen worden verleend door de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor het bepalen van de door die Staat te heffen belasting.
3. Geen enkele bepaling van de Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat zij Canada belet belasting te heffen van de bedragen die, ingevolge sectie 91 van de Canadese Wet op de Inkomstenbelasting ("Income Tax Act") zoals die eventueel kan worden gewijzigd zonder dat het algemene beginsel ervan wordt aangetast, in het inkomen van een inwoner van Canada zijn begrepen met betrekking tot een trust waarin die inwoner een belang heeft of met betrekking tot een verbonden buitenlandse vennootschap welke door die inwoner wordt beheerst.
4. De Overeenkomst is niet van toepassing op "beleggingsmaatschappijen van niet-inwoners" zoals omschreven in sectie 133 van de Canadese Wet op de Inkomstenbelasting ("Income Tax Act") of in elke andere gelijkaardige bepaling die in Canada na de ondertekening van de Overeenkomst zou worden uitgevaardigd of op de inkomsten die de aandeelhouders uit zulke maatschappijen verkrijgen.
5. De vrijstelling waarin artikel 12, paragraaf 3, subparagraaf b) voorziet, is niet van toepassing indien de onderneming die de royalty's verkrijgt in een Staat die geen overeenkomstsluitende Staat is, een vaste inrichting heeft waaraan de royalty's kunnen worden toegerekend en indien de royalty's in de Staat waarvan de onderneming inwoner is en in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen, onderworpen zijn aan een belasting waarvan het totaal minder dan 60 percent bedraagt van de belasting die in de Staat waarvan de onderneming inwoner is zou worden geheven indien de royalty's niet aan de vaste inrichting maar aan de onderneming zouden kunnen worden toegerekend. De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing :
  - a) indien de royalty's zijn verkregen in verband met, of aanvullend of bijkomstig verband houden met, een nijverheids- of handelsbedrijf dat in de Staat die geen overeenkomstsluitende Staat is werkelijk wordt uitgeoefend ; of
  - b) in het geval dat België de Staat is waarvan de onderneming inwoner is, op royalty's die ingevolge sectie 91 van de Canadese Wet op de Inkomstenbelasting ("Income Tax Act") zoals die eventueel kan worden gewijzigd zonder dat het algemene beginsel ervan wordt aangetast, in Canada werden belast.
6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11, paragrafen 2 en 3, en artikel 12, paragrafen 2 en 3, mogen interest en royalty's (niet zijnde royalty's waarop paragraaf 5 van toepassing is) afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, in de eerstbedoelde Staat worden belast tegen een tarief dat niet hoger is dan 15 percent van het brutobedrag van de interest en 10 percent van het brutobedrag van de royalty's, indien :

- a) die interest of royalty's zijn verkregen door een vennootschap en een of meer personen die geen inwoner zijn van die andere overeenkomstsluitende Staat, onmiddellijk of middellijk, via een of meer vennootschappen of op een andere wijze, ten minste 50 percent van het kapitaal van die vennootschap bezitten en, onmiddellijk of middellijk, de leiding hebben van of toezicht uitoefenen op die vennootschap ; en
- b) die interest of royalty's in de andere Staat overeenkomstig de gewone regels van de belastingwetgeving van die Staat niet aan belasting zijn onderworpen.

## VII. SLOTBEPALINGEN

### ARTIKEL 28

#### Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te *Brussel* worden uitgewisseld.
2. De Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :
  - a) in België :
    - (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging ;
    - (ii) op de andere belastingen voor belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging ;
  - b) in Canada :
    - (i) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die op of na 1 januari van het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging aan niet-inwoners worden betaald of toegekend ;
    - (ii) op de andere belastingen voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. De bepalingen van de op 29 mei 1975 te Ottawa ondertekende Overeenkomst tussen België en Canada tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van enige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, zullen ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Canadese belastingen waarvoor deze Overeenkomst ingevolge paragraaf 2 uitwerking heeft.

ARTIKEL 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) in België :
  - (i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de opzegging is gedaan ;
  - (ii) op de andere belastingen voor belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de opzegging ;
- b) in Canada :
  - (i) op de bij de bron ingehouden belastingen op bedragen die na 31 december van het jaar waarin de opzegging is gedaan aan niet-inwoners worden betaald of toegekend ;
  - (ii) op de andere belastingen voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de opzegging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ottawa, op 23 mei 2002, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elke versie gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING  
VAN CANADA :

*Luc CARBONER*  
*Ambassadeur van België*

*Pierre PETTIGREW*  
*Minister Buitenlandse Handel*

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 1.

Er is overeengekomen dat :

- a) voor de toepassing van de Overeenkomst met betrekking tot
  - (i) inkomstenbelastingen, de uitdrukking "aan belasting zijn onderworpen" verwijst naar het onderworpen zijn aan belastingen naar het inkomen en niet aan belastingen naar het vermogen ;
  - (ii) vermogensbelastingen, de uitdrukking "aan belasting zijn onderworpen" verwijst naar het onderworpen zijn aan belastingen naar het vermogen en niet aan belastingen naar het inkomen ;
- b) de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" eveneens :
  - (i) een vennootschap of een andere organisatie omvat die uitsluitend opgericht en werkzaam is voor het beheer of het verstrekken van voordelen uit een of meer fondsen of krachtens een of meer regelingen, ingesteld voor het verstrekken van pensioen- of uitredingsuitkeringen of andere werknemersvoordelen, en die in het algemeen van belasting is vrijgesteld in een overeenkomstsluitende Staat en inwoner is van die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat ;
  - (ii) een vennootschap of een andere organisatie omvat die uitsluitend werkzaam is voor godsdienstige, liefdadige, wetenschappelijke, opvoedkundige of openbare doeleinden en die in het algemeen van belasting is vrijgesteld in een overeenkomstsluitende Staat en inwoner is van die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

2. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 6.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op inkomsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen in Canada door een vennootschap die handelt in onroerende goederen en die in Canada al dan niet een vaste inrichting heeft, maar slechts voor zover die inkomsten ingevolge de bepalingen van artikel 6 of artikel 13, paragraaf 1, in Canada mogen worden belast.

3. Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 3, subparagraaf a).

Er is overeengekomen dat de vrijstelling waarin die subparagraaf voorziet niet van toepassing is op interest die is betaald in verband met een schuld die voornamelijk is ingesteld of verkregen met het doel uit die bepaling voordeel te halen en niet uit bonafide zakelijke overwegingen.

4. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 4.

Er is overeengekomen dat vergoedingen voor technische bijstand of diensten niet worden aangemerkt als vergoedingen voor inlichtingen omtrent ervaringen op gebied van nijverheid, handel of wetenschap, maar dat zij in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, belastbaar zijn.

5. Met betrekking tot artikel 16, paragraaf 2.

De bepalingen van deze paragraaf zijn in België eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van Canada verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

6. Met betrekking tot artikel 27, paragraaf 6.

De bepalingen van artikel 27, paragraaf 6 zijn niet van toepassing indien,

- a) de deelneming in het kapitaal van de vennootschap die de interest of de royalty's verkrijgt, werd aangegaan op grond van bona fide zakelijke of financiële overwegingen, en
- b) het gestorte kapitaal en de belaste gereserveerde winst van de vennootschap die de interest of de royalty's verkrijgt, op het einde van het desbetreffende belastingjaar of belastbaar tijdperk niet meer bedragen dan 33 percent van de schuld van die vennootschap.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Ottawa, op 23 mei 2002, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elke versie gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING  
VAN CANADA :**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of Canada,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as fol-  
lows :

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf  
of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total  
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains  
from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreci-  
ation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Belgium :

(i) the individual income tax ;

(ii) the corporate income tax ;

(iii) the income tax on legal entities ;

(iv) the income tax on non-residents ;

(v) the supplementary crisis contribution ;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the  
supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax") ;

b) in the case of Canada :

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act,

(hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) (i) the term "Belgium" used in a geographical sense means the national territory, including the territorial sea, and any other area in the sea or in the air within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction ;

(ii) the term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including :

(A) any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources ;

(B) the waters and airspace above every area referred to in clause (A) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein ;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Canada as the context requires ;

c) the term "person" includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons, including, in the case of Canada, an estate and a trust ;

d) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

f) the term "competent authority" means :

(i) in the case of Belgium : the Minister of Finance or the Minister's authorized representative, and,

(ii) in the case of Canada : the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative ;

g) the term "national" means :

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State ;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State ;

h) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or goods except where the prin-

cial purpose of the voyage is to transport passengers or goods exclusively between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under that law prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means :

a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature ;

b) that State, a political subdivision or a local authority thereof or any legal entity owned by that State, subdivision or authority.

This term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows :

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available ; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode ;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national ;

d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 22 inclusive.



*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a factory ;

e) a workshop ; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. The use of an installation or drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment only if such use is for more than three months in any twelve month period.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 6 and 7, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State, or insure risks situated therein, through a representative referred to in paragraph 6 or through an agent of an independent status who has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other associated persons.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In the absence of appropriate accounting or other data permitting the determination of the amount of the profits of an enterprise of a Contracting State which is attributable to its permanent establishment situated in the other State, the tax may, in particular, be charged in that other State in accordance with its domestic legislation, having regard to the normal profits of similar enterprises engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits which are not covered by paragraph 1 and which are derived from the operation of ships used to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

a) the term "profits" includes interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic, provided that such interest is incidental to the operation ;

b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State" includes :

(i) the charter or rental of ships or aircraft, or

(ii) the rental of containers and related equipment,

by that enterprise, provided that such charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their

commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income or profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income or profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income or profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income or profits so included are income or profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of tax charged therein on that income or those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. A Contracting State shall not change the income or profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the income or profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns directly at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends ;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest -- which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on the earnings attributable to permanent establishments in Canada of a company which is a resident of Belgium, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of Canada, provided that the rate of any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom :

a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years ;

b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein ;

c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding

the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof ; and

d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000), less any amount deducted :

(i) by the company, or

(ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company,

under this subparagraph (d) ; for the purposes of this subparagraph (d), a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is :

a) interest paid with respect to indebtedness in connection with the sale on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or indebtedness was between related persons ;

b) interest paid to the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof ;

c) interest on a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation in the case of Canada or by any similar institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States in the case of Belgium.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises; however, the term "interest" does not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment, interest referred to in paragraph 4 of Article 8 nor interest dealt with in paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated

therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) ; and

b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible

property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, .

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of :

a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of either Contracting State, the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other State ; or



b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in either Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property which would give rise, if it were alienated immediately before the individual became a resident of that other State, to a gain which may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned ; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State ; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 16. Company Managers*

1. Director's fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State. This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a member of a board of directors or a similar organ of a company.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15 as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

#### *Article 17. Artistes and Sports persons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person in that individual's capacity as such accrues not to that entertainer or sports person personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the entertainer or the sports person establishes that neither the individual nor any person associated with the individual participates directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

*Article 18. Pensions*

1. Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances arising in a Contracting State and paid in consideration of past employment to a resident of the other Contracting State may be taxed in the Contracting State in which they arise. This provision shall also apply to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of its social security legislation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments under the social security legislation in a Contracting State and war veterans pensions paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who :

(i) is a national of that State ; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, or represented by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) When a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Canada in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11, of paragraphs 2 and 7 of Article 12 and of the second sentence of paragraph 2 of Article 21, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 12, the Canadian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Canada and which may be taxed in Canada in accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) When, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Canada, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Canada by reason of compensation for the said losses.

e) When a resident of Belgium derives income to which the provisions of the second sentence of paragraph 2 of Article 21 apply and which has been taxed in Canada, the amount of Belgian tax proportionately attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows :

a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided for under the laws of Canada, tax payable in Belgium on profits, income or gains arising in Belgium shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Belgium.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

d) For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which may be taxed in Belgium in accordance with the Convention shall be deemed to arise in Belgium.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This

provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 or of paragraph 7 of Article 12, apply, royalties paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. In this Article, the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case in writing to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident, or if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national. To be admissible, the said case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the application of the Convention.

6. For purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that para-

graph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning all taxes imposed on behalf of the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State ;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. Miscellaneous Provisions*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

3. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a trust in which that resident has an interest or with respect to a controlled foreign affiliate, in accordance with section 91 of the Income Tax Act as it may be amended without changing the general principle hereof.

4. The Convention shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Income Tax Act of Canada, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of the Convention, or to any income derived from such companies by any shareholders thereof.

5. The exemption provided under subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 12 shall not apply where the enterprise benefiting from the royalties has, in a State which is not a Contracting State, a permanent establishment to which the royalties are attributable and where the royalties are subject, in the State of residence of the enterprise and in the State where the permanent establishment is situated, to a tax the total of which is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the State of residence of the enterprise if the royalties were attributable to the enterprise and not to the permanent establishment. The provisions of this paragraph shall not apply :

a) if the royalties are derived in connection with or incidental to the active conduct of a trade or business carried on in the State which is not a Contracting State ; or

b) when Belgium is the State of residence of the enterprise, to royalties taxed by Canada according to section 91 of the Income Tax Act, as it may be amended without changing the general principle hereof.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 11 and of paragraphs 2 and 3 of Article 12, interest and royalties (other than royalties to which paragraph 5 applies) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount of the interest and 10 per cent of the gross amount of the royalties, where :

a) such interest or royalties are received by a company and one or more persons not resident in that other Contracting State hold directly or indirectly, through one or more companies or otherwise, at least 50 per cent of the capital of such company and, directly or indirectly, exercise the management of, or control such company ; and

b) such interest or royalties are not subject to tax in the other State under the ordinary rules of its tax law.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 28. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

a) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged ;

(ii) with respect to other taxes for taxable periods ending on or after December 31 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged ;

b) in Canada :



(i) with respect to taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged ;

(ii) with respect to other taxes for taxation years beginning on or after January 1 of the year in which the instruments of ratification have been exchanged.

3. The provisions of the Convention between Belgium and Canada for the avoidance of double taxation and the settlement of other matters with respect to taxes on income signed at Ottawa, on May 29, 1975, shall cease to be effective in relation to any Belgian or Canadian tax for which this Convention has effect in accordance with paragraph 2.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than June 30 of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged. In the event of termination before July 1 of such year, the Convention shall cease to have effect :

a) in Belgium :

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable after December 31 of the year in which the notice of termination is given ;

(ii) with respect to other taxes for taxable periods ending on or after December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given ;

b) in Canada :

(i) with respect to taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents after December 31 of the year in which the notice of termination is given ;

(ii) with respect to other taxes for taxation years beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Ottawa, this 23rd day of May 2002, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LUC CARBONEZ

For the Government of Canada :

PIERRE PETTIGREW

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 4.

It is understood that :

a) for purposes of the application of the Convention to :

(i) income taxes, the term "liable to tax" refers to liability to taxes on income and not to taxes on capital ;

(ii) capital taxes, the term "liable to tax" refers to liability to taxes on capital and not to taxes on income ;

b) the term "resident of a Contracting State" also includes :

(i) a company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits that is generally exempt from tax in a Contracting State and that is a resident of that State according to the laws of that State ;

(ii) a company or other organization that is operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational, or public purposes and that is generally exempt from tax in a Contracting State and that is a resident of that State according to the laws of that State.

2. With reference to paragraph 6 of Article 10.

The provisions of this paragraph shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in Canada by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in Canada, but only insofar as these earnings may be taxed in Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

3. With reference to subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 11.

It is understood that the exemption provided for under that subparagraph shall not apply to interest paid with respect to indebtedness that was created or acquired essentially with a view to take advantage of that provision and not for bona fide commercial purposes.

4. With reference to paragraph 4 of Article 12.

It is understood that payments constituting consideration for technical assistance or technical services shall not be considered to be payments for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

5. With reference to paragraph 2 of Article 16.

The provisions of this paragraph shall also apply, in the case of Belgium, to remuneration received by a resident of Canada in respect of that resident's personal activity as a

partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

6. With reference to paragraph 6 of Article 27.

The provisions of paragraph 6 of Article 27 shall not apply if,

a) the participation in the capital of the company receiving the interest or the royalties was made for bona fide commercial or financial reasons, and

b) at the end of the taxation year or the taxable period concerned, the paid-up capital and the taxed retained earnings of the company receiving the interest or the royalties do not exceed 33 per cent of its debt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Ottawa, this 23rd day of May 2002, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

LUC CARBONEZ

For the Government of Canada :

PIERRE PETTIGREW

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques ;

(ii) l'impôt des sociétés ;

(iii) l'impôt des personnes morales ;

(iv) l'impôt des non résidents ;

(v) la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels à ces impôts et précomptes, ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "impôt belge") ;

b) en ce qui concerne le Canada :

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommés "impôt canadien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) (i) le terme "Belgique", employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels la Belgique exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains ou sa juridiction

(ii) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(A) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, en vertu des lois du Canada et conformément au droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles ;

(B) la mer et l'espace aérien au-dessus de toute région visée à la clause (A), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées ;

b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Canada ;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes, y compris, dans le cas du Canada, les successions et les fiducies ;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé ;

g) le terme "national" désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

h) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant pour transporter des passagers ou des biens, sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par ce droit prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue ;

b) cet Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale que possède cet Etat ou cette subdivision ou collectivité.

Cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments

pertinents. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant un résident d'aucun des Etats contractants aux fins des Articles 6 à 22 inclusivement.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. L'utilisation, dans un Etat contractant, d'une installation ou d'une tour ou d'un navire de forage pour explorer ou exploiter des ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si une telle utilisation se prolonge pendant plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise

est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 6 et 7 une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'un représentant visé au paragraphe 6 ou par l'intermédiaire d'un agent jouissant d'un statut indépendant qui dispose de pouvoirs qu'il exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.



*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toute autre personne associée.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa législation interne, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires, se livrant à la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

*Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article 7, les bénéfices qui ne sont pas visés au paragraphe 1 et qui proviennent de l'exploitation de navires utilisés pour transporter des passagers ou des biens exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent Article,

a) le terme "bénéfices" comprend les intérêts de fonds se rattachant directement à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs si ces intérêts sont accessoires à l'exploitation ;

b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international " comprend :

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, ou

(ii) la location de conteneurs et d'équipement y relatif,

par une entreprise d'un Etat contractant pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus ou bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus ou bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les revenus ou bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des revenus ou bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les revenus ou bénéfices ainsi inclus sont des revenus ou bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il considère approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus ou ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les revenus ou bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en aucun cas, après l'expiration d'un délai de six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus ou bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement volontaire.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement au moins 10 pour cent des actions avec droit de vote de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -- même payés sous forme d'intérêts -- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus imputables aux établissements stables dont dispose au Canada une société qui est un résident de la Belgique, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du Canada, pourvu que le taux de l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'impo-

sition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à ces établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de ces établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'Article 13) conformément à l'Article 7, pour l'année considérée et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

a) les pertes d'entreprise imputables à ces établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de ces établissements stables), pour cette année et pour les années antérieures ;

b) tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus au Canada sur ces bénéfices ;

c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général ; et

d) cinq cent mille dollars (500 000 \$) canadiens moins tout montant déduit :

(i) par la société, ou

(ii) par une personne qui lui est liée en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société,

en vertu du présent alinéa d) ; au sens du présent alinéa d), une société est liée à une autre société si une de ces sociétés contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce sont des intérêts :

a) payés en raison d'une dette liée à la vente à crédit par un résident de cet autre Etat d'un équipement, de marchandises ou de services quelconques, sauf si la vente ou la dette a lieu entre des entreprises liées ;

b) payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ;

c) payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations dans le cas du Canada ou, dans

le cas de la Belgique, par toute institution semblable spécifiée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus ; toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas, aux fins du présent Article, les pénalisations pour paiements tardifs, les intérêts visés au paragraphe 4 de l'Article 8 ni les intérêts visés au paragraphe 3 de l'Article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts conformément à la législation de cet Etat.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et

des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), et

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information de la sorte fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances conformément à la législation de cet Etat.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre Etat contractant) qui font partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'un ou l'autre Etat contractant et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre Etat ; ou

b) d'une participation importante dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un Etat contractant, devient un résident de l'autre Etat contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier Etat comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet Etat en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre Etat, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet Etat, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, s'ils étaient aliénés immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre Etat, à des gains imposables dans cet autre Etat, ni aux biens immobiliers situés dans un Etat tiers.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçus au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

*Article 16. Dirigeants d'entreprises*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. La présente disposition s'applique également aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont considérées comme des fonctions analogues à celles exercées par un membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15 comme si ces rémunérations étaient des rémunérations reçues par un employé au titre d'un emploi salarié et comme si les références à "l'employeur" étaient des références à la société.



*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

*Article 18. Pensions*

1. Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant d'un Etat contractant et payées au titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent. La présente disposition s'applique également aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant dans le but de compléter les avantages prévus par sa législation en matière de sécurité sociale.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les sommes payées en vertu de la législation en matière de sécurité sociale dans un Etat contractant ainsi que les pensions d'ancien combattant qui sont payées par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

3. Les pensions alimentaires et autres paiements d'entretien provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité

industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

*Article 21. Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus sont perçus par un résident d'un Etat contractant et proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ou constituée par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

*Article 23. Elimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 2 de l'Article 10, des paragraphes 2 et 7 de l'Article 11, des paragraphes 2 et 7 de l'Article 12, et de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'Article 21, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si ces revenus ou ces éléments de fortune n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge concernant l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément au paragraphe 2 de l'Article 10 et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément au paragraphe 2 ou 7 de l'Article 11, en redevances imposables conformément au paragraphe 2 ou 7 de l'Article 12, l'impôt canadien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Canada et qui sont imposables au Canada conformément au paragraphe 2 de l'Article 10 sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Canada ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Canada en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

e) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'Article 21 et qui ont été imposés au Canada, le montant de l'impôt belge correspondant proportionnellement à ces revenus ne peut excéder celui qui serait perçu en vertu de la législation belge si ces revenus étaient imposés au titre de revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un allègement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Belgique à raison de bénéfices, revenus ou gains

provenant de Belgique est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfiques, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Belgique.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou sur la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

d) Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfiques, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables en Belgique conformément à la Convention sont considérés comme provenant de sources situées en Belgique.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9 ou du paragraphe 7 de l'Article 12 ne soient applicables, les redevances payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payées à un résident du premier Etat.

4. Le terme "imposition" désigne, dans le présent Article, les impôts visés par la présente Convention.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Pour être recevable, le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôt prévues par la Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6. Aux fins du paragraphe 3 de l'Article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les Etats contractants conviennent que, nonobstant les dispositions de ce paragraphe, tout désaccord entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, comme le prévoit ce paragraphe, qu'avec le consentement des Etats contractants. Toute incertitude quant à l'interprétation du présent paragraphe doit être résolue conformément au paragraphe 3 du présent Article ou à défaut, selon toute autre procédure dont conviennent les Etats contractants.

*Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative à tous les impôts perçus pour le compte des Etats contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les Articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou

autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat.

3. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en raison de sa participation dans une fiducie ou dans une société étrangère affiliée contrôlée, conformément à l'Article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu, tel qu'il peut être modifié sans que son principe général en soit changé.

4. La Convention ne s'applique pas aux sociétés de placements appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies à l'Article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou dans toute disposition semblable qui serait adoptée par le Canada après la signature de la Convention, ni aux revenus que les actionnaires de telles sociétés reçoivent de celles-ci.

5. L'exemption prévue à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'Article 12 ne s'applique pas lorsque l'entreprise qui bénéficie des redevances a, dans un Etat qui n'est pas un Etat contractant, un établissement stable auquel les redevances sont imputables et lorsque les redevances sont assujetties, dans l'Etat de résidence de l'entreprise et dans l'Etat où l'établissement stable est situé, à un impôt dont la somme globale est inférieure à 60 pour cent de l'impôt qui serait appliqué dans l'Etat de résidence de l'entreprise si les redevances étaient imputables à l'entreprise et non à l'établissement stable. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

a) si les redevances se rattachent ou sont accessoires à une activité industrielle ou commerciale exercée activement dans l'Etat qui n'est pas un Etat contractant ; ou

b) lorsque la Belgique est l'Etat de résidence de l'entreprise, aux redevances qui sont imposées par le Canada selon l'Article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu, tel qu'il peut être modifié sans que son principe général en soit changé.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 11 et des paragraphes 2 et 3 de l'Article 12, les intérêts et les redevances (sauf les redevances auxquelles s'applique le paragraphe 5) provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat à un taux n'excédant pas 15 pour cent du montant brut des intérêts et 10 pour cent du montant brut des redevances si :

a) ces intérêts ou redevances sont reçus par une société et une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat contractant détiennent directement ou indirectement, par l'entremise d'une ou de plusieurs sociétés ou autrement, au moins 50 pour cent du capital de cette société et, directement ou indirectement, en assurent la direction ou la contrôlent ; et

b) ces intérêts ou redevances ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre Etat en vertu des règles ordinaires de sa législation fiscale.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 28. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en Belgique :

(i) à l'égard des impôts dus à la source, sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification ;

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification ;

b) au Canada :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1er janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification ;

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de la Convention entre la Belgique et le Canada tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu signée à Ottawa le 29 mai 1975 cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts belges ou canadiens auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre Etat contractant. Dans le cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention cessera d'être applicable :

a) en Belgique :

(i) à l'égard des impôts dus à la source, sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné ;

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné ;

b) au Canada :

(i) à l'égard des impôts retenus à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné ;

(ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Ottawa, le 23 mai 2002, en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LUC CARBONEZ

Pour le Gouvernement du Canada :

PIERRE PETTIGREW



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'Article 4.

Il est entendu que :

a) aux fins d'application de la Convention aux :

(i) impôts sur le revenu, l'expression "assujettie à l'impôt" fait référence à l'assujettissement aux impôts sur le revenu et non pas aux impôts sur la fortune ;

(ii) impôts sur la fortune, l'expression "assujettie à l'impôt" fait référence à l'assujettissement aux impôts sur la fortune et non pas aux impôts sur le revenu ;

b) l'expression " résident d'un Etat contractant" comprend également :

(i) une société ou une autre organisation qui est constituée et exploitée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, qui est généralement exonérée d'impôt dans un Etat contractant et qui est un résident de cet Etat en vertu de la législation de cet Etat ;

(ii) une société ou une autre organisation qui est exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou de caractère public qui est généralement exonérée d'impôt dans un Etat contractant et qui est un résident de cet Etat en vertu de la législation de cet Etat.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'Article 10.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité commerciale dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, même en l'absence d'un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'Article 6 ou du paragraphe 1 de l'Article 13.

3. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'Article 11.

Il est entendu que l'exemption prévue à cet alinéa ne s'applique pas aux intérêts qui sont payés à l'égard d'une dette qui a été créée ou acquise essentiellement dans le but de tirer avantage de cette disposition et non pour des raisons économiques sincères.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article 12.

Il est entendu que les rémunérations payées pour de l'assistance technique ou pour des services techniques ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais qu'elles sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas.

5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article 16.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également, dans le cas de la Belgique, aux rémunérations reçues par un résident du Canada au titre de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

6. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'Article 27.

Les dispositions du paragraphe 6 de l'Article 27 ne s'appliquent pas si :

a) la participation au capital de la société qui reçoit les intérêts ou les redevances a été souscrite pour des raisons économiques ou financières sincères, et

b) à la fin de l'année d'imposition ou de la période imposable visée, la somme du capital libéré et des réserves taxées de la société qui reçoit les intérêts ou les redevances n'ex-cède pas 33 pour cent de ses dettes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Ottawa le 23 mai 2002 en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

LUC CARBONEZ

Pour le Gouvernement du Canada:

PIERRE PETTIGREW

**No. 40641**

---

**Denmark  
and  
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark on the mutual transfer of sentenced persons for the purpose of serving their sentence. Belgrade, 28 October 1988**

**Entry into force:** *6 May 1989 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Danish, English and Serbo-Croatian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 1 October 2004*

---

**Danemark  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark relatif au transfert mutuel des personnes condamnées dans le but de servir leur sentence. Belgrade, 28 octobre 1988**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1989 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et serbo-croate*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 1er octobre 2004*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**Overenskomst mellem Kongeriget Danmark og  
Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien  
om gensidig overførelse af domfældte med  
henblik på strafafsoning**

Kongeriget Danmark og Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien er, i ønsket om at udvikle relationer baseret på gensidig tillid og samarbejde inden for området retlig kommunikation, i betragtning af at fuldbyrdelse af en fængselsstraf i den domfældtes eget land mere effektivt vil bidrage til en fuldstændigere social rehabilitering af lovovertrædere,

og idet man går frem efter humanitetsprincippet, blevet enige om at indgå denne overenskomst.

I dette øjemed er udpeget følgende som behørigt befuldmægtigede repræsentanter:

For Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien:

Hr. Budimir Lončar  
Federal Udenrigsminister,

For Kongeriget Danmark:

Hr. Uffe Ellemann-Jensen  
Udenrigsminister

som efter at have udvekslet og undersøgt fuldmagterne, som er fundet i god og rigtig form, er blevet enige om følgende:

**Kapitel I**

*Almindelige bestemmelser*

**Artikel 1**

(1) På grundlag af gensidig aftale påtager de kontraherende stater sig at fuldbyrde, efter anmodning og under de i denne overenskomst fastlagte vilkår, gyldige fængselsstraffe fastsat af domstole i en af de kontraherende stater for en borger i den anden kontraherende stat, eller for en person, der har fast bopæl på sidstnævntes territorium.

(2) En person, som er statsborger i henhold til en kontraherende stats lovgivning skal anses som statsborger i den pågældende kontraherende stat.

**Artikel 2**

Korrespondance i henhold til denne over-

enskomst finder sted mellem på den danske side Justitsministeriet og på den jugoslaviske side den federale justitsmyndighed. Dette udelukker imidlertid ikke kommunikation ad diplomatisk vej.

#### Artikel 3

(1) Anmodninger fremsendt i henhold til denne overenskomsts bestemmelser og sagsdokumenter skal være affattet på den anmodende stats sprog. Oversættelser af disse tekster til den anmodede stats sprog skal vedlægges. Deres legalisering er ikke nødvendig.

(2) For denne overenskomsts vedkommende betyder udtrykket »statens sprog«:

1. For Kongeriget Danmark: dansk

2. For Den Socialistiske Forbundsrepublik Jugoslavien: serbokroatisk, kroatisk, slovensk og makedonsk.

#### Artikel 4

Ingen af de kontraherende stater skal overføre egne statsborgere med henblik på fuldbyrdelse af fængselsstraffe.

#### Kapitel II

##### *Overtagelse af fuldbyrdelse af fængselsstraf*

#### Artikel 5

Fuldbyrdelse af en fængselsstraf skal kun overtages, når de til grund for domfældelsen liggende forhold er strafbare i begge kontraherende stater.

#### Artikel 6

(1) Overførelse af domfældte skal ikke finde sted:

1. hvis de kontraherende stater ikke har opnået enighed om overførelsen af den domfældte;

2. hvis den pågældende handling af den anmodede stat anses for at være en politisk forbrydelse;

3. hvis den pågældende handling af den anmodede stat betragtes som en overtrædelse af den militære lovgivning;

4. hvis adgangen til fuldbyrdelse af den på-

gældende fængselsstraf er bortfaldet i henhold til de kontraherende staters lovgivning om forældelse;

5. hvis den domfældte var dømt in absentia;

6. hvis overførelsen kan bringe den anmodede stats sikkerhed i fare, eller ville stride mod ordre public;

7. hvis den domfældte ikke samtykker i overførelsen;

8. hvis den domfældte, som sidder fængslet i domslandet, på tidspunktet for fremkomsten af overførelsesanmodningen har mindre end 6 måneders strafafsoning tilbage;

9. hvis overførelsen ikke ville være i overensstemmelse med domslandets forpligtelser i henhold til multilaterale overenskomster.

(2) Med henblik på opfyldelsen af betingelsen i denne artikels stk.(1) nr. 8 skal fængselsstraffene, eller hvad der resterer af disse at afsone, lægges sammen.

(3) I særlige tilfælde kan de kontraherende stater samtykke i en overførelse, selv om den tid, som den dømte person mangler at udstå, er kortere end anført i stk. (1) nr. 8.

#### Artikel 7

(1) Hvis en statsborger i en kontraherende stat, eller en person, som har fast bopæl i en kontraherende stat, er blevet idømt fængselsstraf i den anden kontraherende stat (herefter: domslandet), kan enhver af de kontraherende stater anmode om, at fuldbyrdelsen finder sted i den anden stat (herefter: fuldbyrdelseslandet).

(2) Denne overenskomst udelukker ikke, at den domfældte, hans legale repræsentant, ægtefælle, nærmeste slægtning, broder eller søster kan fremsætte anmodning om overførelse til den domstol, som har fastsat straffen, eller til den kompetente myndighed i enten domslandet eller det land, hvor den dømte er statsborger.

(3) Den kompetente myndighed i domslandet skal snarest muligt informere den domfældte om mulighederne for at udstå straffen i landet, hvor han er statsborger eller har fast bopæl.

#### Artikel 8

(1) Enhver anmodning i henhold til denne overenskomst skal fremsættes skriftligt.

(2) Enhver anmodning fra domslandet om overførelse af fuldbyrdelse skal være ledsaget af:

1. original eller bekræftet kopi af dommen med en bekræftelse på, at den er retskraftig, og om nødvendigt om, at den kan fuldbyrdes;

2. en kopi af de lovbestemmelser, på hvilke dommen er baseret;

3. så nøjagtige som mulige oplysninger om den person, som skal afsone straffen i den anden kontraherende stat, hans/hendes statsborgerskab og permanente eller midlertidige bopæl;

4. en erklæring som angiver, hvor meget af straffen der allerede er udstået, og som skal tages i betragtning;

5. dokumenter, der indeholder den dømtes erklæring om at have givet sit samtykke til overførelsen af fuldbyrdelsen;

6. andre dokumenter af betydning for en vurdering af anmodningen inklusive eventuelle afgørelser i højere retsinstanser.

(3) Hvis fuldbyrdelseslandet fremsætter anmodning i henhold til denne overenskomst, skal den være ledsaget af:

1. så nøjagtige som mulige informationer om den domfældte og om dennes statsborgerskab;

2. andre dokumenter af betydning for en vurdering af anmodningen.

(4) I tilfælde af, at en anmodning i henhold til denne artikels stk. (3) imødekommes, skal domslandet sammen med meddelelsen herom fremsende dommen eller en bekræftet kopi af denne samt en bekræftelse på, at dommen er retskraftig, og om nødvendigt om, at den kan fuldbyrdes, en kopi af de lovbestemmelser på hvilke afgørelsen er baseret, og en udtalelse der angiver, hvor meget af straffen, der allerede er udstået, og som skal tages i betragtning.

#### Artikel 9

Såfremt den anmodede stat finder oplysningerne og de fremsendte dokumenter utilstrækkelige, skal den anmode om de nødvendige supplerende oplysninger. Den kan fastsætte en rimelig tidsfrist for fremsendelsen, en frist som kan forlænges efter begrundet begæring fra den anmodende stat. Opfylder den anmodende stat ikke anmodningen, skal en beslutning om over-

førelse af fuldbyrdelse træffes på grundlag af de foreliggende oplysninger og dokumenter.

#### Artikel 10

Den anmodede stat skal underrette den anmodende stat om, i hvilket omfang anmodningen er blevet imødekommet.

#### Artikel 11

(1) Overførelse af fuldbyrdelsen skal bevirke, at straffuldbyrdelsen i domslandet suspenderes. Hvis den domfældte sidder fængslet i domslandet, må fængslingen fortsætte indtil overførelsen til fuldbyrdelseslandet finder sted.

(2) Hvis den domfældte undtager sig afsøningen af sin straf i fuldbyrdelseslandet, opnår domslandet påny retten til at fuldbyrde den resterende fængselsstraf. Fuldbyrdelseslandet skal straks underrette domslandet herom.

(3) Domslandets ret til at fuldbyrde straffen skal ophøre, når den domfældte har udstået sin straf i fuldbyrdelseslandet, eller hvis den pågældende er blevet benådet.

#### Artikel 12

(1) I tilfælde af overført fuldbyrdelse skal fuldbyrdelseslandet være bundet af de faktiske omstændigheder, på grundlag af hvilke dommen er baseret.

(2) Domslandet alene har retten til at træffe afgørelse vedrørende begæringer om fornyet prøvelse af sagen.

(3) Såfremt den dom, der ligger til grund for fuldbyrdelsen, senere ophæves eller ændres i domslandet, skal dette straks underrette fuldbyrdelseslandet herom.

(4) Fuldbyrdelseslandet skal suspendere fuldbyrdelsen, så snart det er informeret af domslandet om beslutninger eller foranstaltninger, som indebærer, at retsfølgen ikke længere kan fuldbyrdes.

#### Artikel 13

(1) I tilfælde af overført fuldbyrdelse skal domstolene i fuldbyrdelseslandet fastsætte den retsfølge, der skal fuldbyrdes, i overensstemmelse med deres nationale lovgivning, efter at



have noteret sig den fængselsstraf, der er fastsat i domslandet.

(2) Fuldbyrkelse i den anden kontraherende stat må ikke forværre den dømte persons stilling i sammenligning med, hvad denne ville have været i domslandet.

(3) Den tid, der er afsonet i domslandet, skal tages i betragtning, når afsoningstiden i fuldbyrdelseslandet skal beregnes.

#### Artikel 14

(1) I tilfælde, hvor retsfølgen knytter sig til flere forseelser, kan der ske overførelse af fuldbyrdelsen af kun den del af retsfølgen, der knytter sig til enkelte af disse forseelser, i hvilket tilfælde domslandet skal fastsætte, hvilke dele af retsfølgen der knytter sig til disse forseelser. Fuldbyrdelseslandet skal have ret til at fastsætte en rimelig tidsfrist for, hvornår dette skal være fastsat.

(2) Skulle domslandet ikke få fastsat dette inden for den i denne artikels stk. (1) fastsatte frist, skal fuldbyrdelseslandet træffe afgørelse om spørgsmålet i overensstemmelse med sin egen lovgivning og sine egne principper vedrørende strafudmåling.

#### Artikel 15

Fuldbyrkelse af retsfølgen, herunder prøve- og løsladelse, skal ske udelukkende i overensstemmelse med fuldbyrdelseslandets lovgivning.

#### Artikel 16

Hver kontraherende stat kan meddele den domfældte benådning eller amnesti i overensstemmelse med sin forfatning eller lovgivning. I så fald skal den anden kontraherende stat straks underrettes.

#### Artikel 17

(1) Den domfældte kan ikke uden domslandets samtykke blive strafforfulgt eller blive genstand for fuldbyrdelse af en retsfølge eller overført til et tredieland til strafforfølgelse eller fuldbyrdelse af en retsfølge for en anden forseelse begået før overførelsen af fuldbyrdelsen end den, for hvilken overførelse af fuldbyrdelsen er blevet godkendt.

(2) Domslandets samtykke skal ikke være nødvendig i følgende tilfælde:

1. Hvis den domfældte ikke forlader fuldbyrd-

delseslandets territorium inden 45 dage efter endelig løsladelse. En periode, i hvilken den domfældte var ude af stand til at forlade statens territorium af grunde, den pågældende ikke havde kontrol over, skal ikke medregnes i denne periode.

2. Hvis den domfældte har forladt fuldbyrdelseslandets territorium, hvortil den pågældende var blevet overført og derefter af egen fri vilje er vendt tilbage.

#### Artikel 18

Sted, tid og fremgangsmåde for overførelse og overtagelse af en domfældt skal fastsættes ved overenskomst mellem de kontraherende staters kompetente myndigheder.

#### Artikel 19

Omkostninger, som pådrages i forbindelse med overførelsen af en domfældt undtagen omkostningerne pådraget på domslandets territorium, skal bæres af fuldbyrdelseslandet. En aftale herom skal tilvejebringes af de for overførelsen og overtagelsen ansvarlige myndigheder.

#### Artikel 20

Fuldbyrdelseslandet skal underrette domslandet om fuldbyrdelsen af retsfølgen:

1. når fuldbyrdelsen er afsluttet;
2. hvis den dømte flygter fra fængslet, før fuldbyrdelsen af retsfølgen er afsluttet; eller
3. hvis domslandet anmoder om en særlig redegørelse.

#### Artikel 21

Denne overenskomst skal også finde anvendelse på retsfølger pålagt før dens ikrafttræden.

### Kapitel III

#### *Afsluttende bestemmelser*

#### Artikel 22

Denne overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne vil blive udvekslet i Beograd.

**Artikel 23**

(1) Denne overenskomst træder i kraft dagen efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenter.

(2) Denne overenskomst skal gælde på ubestemt tid. Hver kontraherende stat kan skriftligt med 3 måneders varsel ad diplomatisk vej opsigge denne overenskomst.

(3) Nærværende overenskomst skal imidlertid fortsat anvendes, selv efter dens ophævelse, for personer som er blevet overført i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser.

Udfærdiget i Beograd den 28. oktober 1988 i 3 originaler på serbokroatisk, dansk og engelsk, som alle har samme gyldighed.

**For Den Socialistiske  
Forbundsrepublik Jugoslavien**

s. B. Lončar

**For Kongeriget Danmark**

s. U. Ellemann-Jensen

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF DENMARK ON THE MUTUAL TRANSFER OF SENTENCED PERSONS FOR THE PURPOSE OF SERVING THEIR SENTENCE

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark, desirous of developing relations of mutual confidence and cooperation in the field of legal communication;

bearing in mind that the enforcement of the sentence of imprisonment in the sentenced person's own country would more effectively contribute to the fuller social rehabilitation of offenders;

and, proceeding from the principle of humanitarianism, have agreed to conclude this Agreement.

To that end they have appointed the following as their duly authorized representatives:

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Mr. Budimir Loncar

Federal Minister of Foreign Affairs

The Kingdom of Denmark:

Mr. Uffe Ellemann-Jensen

Minister of Foreign Affairs

who, after having exchanged and examined their Full Powers found them to be in good and suitable form and agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) On the basis of mutual agreement the Contracting States undertake to enforce, upon request and under the terms laid down in this Agreement, valid sentences of imprisonment pronounced by courts of law of one Contracting State on a citizen of the other Contracting State or on a person having permanent residence in the territory of the latter.

(2) A person who enjoys citizenship status under the laws of a Contracting State shall be considered a citizen of that Contracting State.

*Article 2*

Correspondence under this Agreement shall take place between, on the Yugoslav side, the Federal Agency for Justice and, on the Danish side, the Ministry of Justice. This however, does not exclude diplomatic channels of communication.

*Article 3*

(1) Requests submitted under the provisions of this Agreement and the supporting documents shall be written in the language of the requesting State. Translations of those texts into the language of the requested State shall be attached. Their legalization shall not be necessary.

(2) For the purpose of this Agreement, the term "language of the state" means:

1. For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Serbo-Croatian, literary Croatian, Slovenian and Macedonian languages;
2. For the Kingdom of Denmark: the Danish language.

*Article 4*

Neither Contracting State shall transfer its own citizens for the purpose of the enforcement of the sentence of imprisonment.

CHAPTER II. TRANSFER OF THE ENFORCEMENT OF THE SENTENCE OF IMPRISONMENT

*Article 5*

The enforcement of the sentence of imprisonment shall be transferred only in cases when acts underlying the sentence are punishable as offences under the laws of both Contracting States.

*Article 6*

(1) The transfer of a sentenced person shall not be made:

1. if the Contracting States have not reached agreement on the transfer of the sentenced person;
2. if the act is considered by the requested State as a political offence;
3. if the act is considered by the requested State as an offence under military law;
4. if the enforcement of the sentence of imprisonment involved falls under the statute of limitations of either Contracting State; (obsolescence);
5. if the sentenced person was tried in absentia;
6. if the transfer could prejudice the security of the requested State or if it is contrary to the principles of its ordre public;
7. if the sentenced person does not consent to the transfer for the purpose of the enforcement of the sentence;
8. if, at the time of the submission of the request for transfer, the sentenced person, who is imprisoned in the sentencing State, still has to serve a prison sentence of less than 6 months duration;

9. if the transfer of enforcement would not be in conformity with the sentencing State's obligations stemming from multilateral agreements.

(2) For the purpose of establishing the conditions referred to in Paragraph (1), Item 8 of this Article, the prison terms or their remaining parts shall be aggregated.

(3) In exceptional cases, the Contracting States may agree to the transfer of a sentenced person even if the time to be served by that person is less than that specified in Paragraph (1), Item 8.

#### *Article 7*

(1) If a citizen of either Contracting State or a person who has permanent residence therein has been sentenced in the other Contracting State (hereinafter: the Sentencing State) to imprisonment, either Contracting State may request enforcement of the sentence to take place in the other State (hereinafter: the Administering State).

(2) This Agreement does not preclude the right of the sentenced person, his legal representative, spouse, next of kin, brother or sister to put the request for transfer of the enforcement to the court of law that has pronounced the sentence or to the competent agency of either the Sentencing State or the State of citizenship of the sentenced person.

(3) The competent agency of the Sentencing State shall inform the sentenced person as soon as possible of the possibilities regarding the serving of his sentence in either his State of citizenship or State of permanent residence.

#### *Article 8*

(1) Any requests under this Agreement shall be made in writing.

(2) Any requests by the Sentencing State for a transfer of enforcement shall be supported by:

1. The original or a certified copy of the judgment with a confirmation of its force of law and, if necessary, of its enforceability;

2. A copy of the legal provisions on which the judgment is based;

3. As accurate as possible particulars of the person who is to serve a sentence in the other Contracting State, his/her nationality and place of permanent or temporary residence;

4. A statement indicating how much of the sentence has already been served and which has to be taken into account;

5. Minutes containing the statement of the sentenced person indicating his/her consent to the transfer of enforcement;

6. Other documents of relevance for an appraisal of the request, including the rulings of higher instance courts.

(3) If the Administering State submits a request under this Agreement, it should be supported by:

1. As accurate as possible particulars about the sentenced person and his/her nationality;

2. Other documents of relevance for an appraisal of the request.

(4) In the case of the approval of a request referred to in Paragraph (3) of this Article, the Sentencing State shall annex to its approval the court decision or certified copy thereof with the confirmation of its force of law and, if necessary, its enforceability, a copy of the legal provisions on which the decision is based and a statement indicating how much of the sentence has already been served and which is to be taken into account.

#### *Article 9*

Should the Requested State find the particulars and documents submitted inadequate, it shall request the necessary supplements. It may set a reasonable period of time for their submission which may be extended in response to a justified request of the Requesting State. In the event of the Requesting State failing to comply with the request for supplementary documents, a decision on the request for transfer of enforcement shall be taken on the basis of the available particulars and documents.

#### *Article 10*

The Requested State shall notify the Requesting State to what extent its request has been met.

#### *Article 11*

(1) The transfer of enforcement shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State. If the sentenced person is in prison in the Sentencing State, such imprisonment may last until his/her transfer to the Administering State.

(2) If the sentenced person evades serving his/her sentence in the Administering State, the Sentencing State shall again acquire the right to enforce the remainder of the sentence. The Administering State shall promptly notify the Sentencing State of such circumstances.

(3) The right of the Sentencing State to enforce the sentence shall cease when the sentenced person has served his term in the Administering State or if he/she has been pardoned.

#### *Article 12*

(1) In cases of transferred enforcement, the Administering State shall be bound by the established facts on which the sentence was based.

(2) Decisions on requests for reviewal of proceedings shall be within the exclusive competence of the Sentencing State.

(3) Should the court decision underlying the request for enforcement be subsequently cancelled or altered in the Sentencing State, it shall promptly notify the Administering State of such circumstances.

(4) The Administering State shall suspend enforcement as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 13*

(1) In cases of transferred enforcement, the courts of the Administering State shall determine the sentence to be enforced in line with their national legislation having noted the prison sentence pronounced in the Sentencing State.

(2) Enforcement in the other Contracting State shall not aggravate the position of the sentenced person compared to what it would have been in the Sentencing State.

(3) The time served in the prison of the Sentencing State shall be counted into the sentence to be enforced in the Administering State.

*Article 14*

(1) In cases when the sentence applies to several offences, the enforcement may be transferred of only a part of the sentence relating to each of those offences in which case the Sentencing State shall determine the part of the sentence related to those offences. The Administering State shall have the right to set a reasonable period of time for making such a decision.

(2) Should the Sentencing State fail to take a decision within period of time indicated in Paragraph (1) of this Article, the Administering State shall decide on the matter in accordance with its law and its principles for meting out sentences.

*Article 15*

The enforcement of the sentence including release on parole shall be carried out exclusively in accordance with the law of the Administering State.

*Article 16*

Either Contracting State may grant pardon or amnesty to the sentenced person in accordance with its Constitution and law. In that event, the other Contracting State should be notified promptly.

*Article 17*

(1) Without the consent of the Sentencing State, the sentenced person cannot be prosecuted or subjected to the enforcement of sentence or transferred to a third State for prosecution or enforcement of sentence for another offence committed prior to the transfer of enforcement other than the offence for which transfer of enforcement has been approved.

(2) The consent of the Sentencing State shall not be necessary in the following cases:

1. If the sentenced person does not leave the territory of the Administering State within 45 days from his final discharge. The period during which the sentenced person was unable to leave the territory of that State for reasons beyond his/her control shall not be included in this period;



2. If the sentenced person left the territory or the Administering State to which he/she had been transferred and then returned to it of his/ her own free will.

*Article 18*

The place, time and method of transfer and take-over of a sentenced person shall be determined by agreement between the competent agencies of the Contracting States.

*Article 19*

Any costs incurred in connection with the transfer of a sentenced person except for the costs incurred on the territory of the Sentencing State, shall be covered by the Administering State. An agreement to that effect shall be reached by the agencies responsible for the transfer and take-over of sentenced persons.

*Article 20*

The Administering State shall notify the Sentencing State of the enforcement of sentence:

1. When the sentence has been completed;
2. If the sentenced person escapes from prison before the expiry of this term; or
3. If the Sentencing State requests a special report.

*Article 21*

The Agreement shall also be applicable to sentences imposed prior to the date of its entering into force.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

*Article 22*

This Agreement is subject to ratification. The Exchange of instruments of ratification shall be carried out in Belgrade.

*Article 23*

(1) This Agreement shall come into force the day after the exchange of ratification instruments.

(2) The validity of this Agreement shall be indefinite. Either Contracting State may cancel this Agreement in writing through diplomatic channels by giving a three months notice.

(3) This Agreement shall however, continue to apply, even after its cancellation, to the enforcement of the sentences of the persons transferred under the provisions of this Agreement.

Done in Belgrade on this 28th day of October, 1988 in three originals in the Serbo-Croatian, Danish and English languages, all being equally authentic.

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

B. LONCAR

For the Kingdom of Denmark :

U. ELLEMANN-JENSEN

[ SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE ]

U G O V O R

*između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije  
i Kraljevine Danske o međusobnoj predaji osuđenih lica  
radi izdržavanja kazne zatvora*

*Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija...  
i Kraljevina Danska u želji da razvijaju odnose uzajamnog po-  
verjenja i saradnje u oblasti pravnog saobraćaja, uzimajući u  
obzir da bi izvršenje kazne zatvora u državi čiji su državljani  
osuđena lica efikasnije doprinelo potpunijoj resocijalizaciji  
izvršilaca krivičnih dela, polazeći od principa humanosti, do-  
govorile su se da zaključe ovaj ugovor.*

*U tu svrhu naimenovala su kao svoje opunomoćnike:*

*Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija:  
Budimir Lončar, savezni sekretar za inostrane poslove*

*Kraljevina Danska:  
Uffe Ellemann - Jensen, ministar inostranik poslova*

*koji su se posle razmene punomoćja, čija je forma ocenjena kao  
dobra i odgovarajuća, saglasili o sledećem:*

D e o p r v i

OPŠTE ODREDBE

Član 1.

(1) Države ugovornice će na zahtev, pod uslovima utvrdjenim ovim ugovorom, na osnovu uzajamne saglasnosti, međusobno izvršavati kazne zatvora koje je pravosnažno izrekao sud jedne države ugovornice državljaninu druge države ugovornice ili licu koje na njenoj teritoriji ima prebivalište.

(2) Državljaninom jedne države ugovornice smatra se lice koje prema zakonima te države ima njeno državljanstvo.

Član 2.

Korespodencija, prema ovom ugovoru, vršiće se sa jugoslovenske strane preko saveznog organa uprave nadležnog za poslove pravosudja a sa danske strane preko Ministarstva pravosudja, Diplomatski put opštenja ovim nije isključen.

Član 3.

(1) Zahtevi koji se podnose po odredbama ovog ugovora i dokumentacija koja treba da se priloži sačinjavaju se na jeziku države molilje. Njima se prilažu prevodi na jezik zamoljene države. Njihova legalizacija nije potrebna.

(2) U smislu ovog ugovora pod pojmom "jezik države" podrazumeva se:

1. Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju srpskohrvatski, hrvatski književni, slovenački i makedonski jezik.

2. Za Kraljevinu Dansku - danski jezik.

Član 4.

Sopstveni državljani se ne predaju u surhu izvršenja kazne zatvora.

D e o d r u g i

PREUZIMANJE IZVRŠENJA KAZNE ZATVORA

Član 5.

Izvršenje kazne zatvora će se preuzeti samo ako je delo za koje je izrečena kazna koju treba izvršiti kažnjivo kao krivično delo prema pravu obe države ugovornice.

Član 6.

(1) Predaja osudjenog lica neće se izvršiti;

1. ako u vezi sa predajom lica nije postignuta saglasnost država ugovornica;

2. ako delo, prema mišljenju zamoljene države, predstavlja krivično delo političkog karaktera;

3. ako se delo, prema mišljenju zamoljene države, sastoji u povredi vojnih dužnosti;

4. ako je izvršenje kazne zatvora zastarelo prema pravu jedne od država ugovornica;

5. ako je sudska odluka doneta u odsustvu osudjenog lica;

6. ako bi predaja mogla da ugrozi bezbednost zamoljene države ili bi bila u suprotnosti sa principima njenog javnog poretka;

7. ako osuđjeno lice ne da saglasnost za predaju radi izvršenja;

8. ako se osuđjeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja presude, a u vreme podnošenja molbe treba da se izvrši kazna zatvora u trajanju kraćem od 6 meseci;

9. ako prenošenje izvršenja ne bi bilo u saglasnosti sa obavezama države izricanja presude iz multilateralnih sporazuma.

(2) Za ocenu postojanja uslova iz stava (1) tačka 8. ovog člana sabiraju se kazne zatvora ili njihov preostali deo koji treba da se izvrši,

(3) Izuzetno, države ugovornice se mogu dogovoriti o predaji osuđenog lica i u slučaju kad je preostalo vreme izdržavanja kazne kraće nego što je to utvrđeno u stavu (1) tačka 8.

#### Član 7.

(1) Ako je lice, koje je državljanin jedne od država ugovornica, ili lice koje na njenoj teritoriji ima prebivalište, pravnosnažno osuđeno za krivično delo u drugoj državi ugovornici (u daljem tekstu: država izricanja presude) na kaznu zatvora, svaka od država ugovornica može zatražiti da se izvršenje kazne sprovede u drugoj državi (u daljem tekstu: država izvršilac).

(2) Ovaj ugovor ne isključuje pravo osuđenog lica, njegovog zakonskog zastupnika, bračnog druga, srodnika u pravoj liniji, brata ili sestre na podnošenje molbe za prenošenje izvršenja sudu koji je doneo odluku ili nadležnom organu, kako države izricanja presude tako i države čiji je državljanin osuđeni.

(3) Nadležni organ države izricanja presude poučiće, što je moguće pre, osuđenog o mogućnostima izdržavanja kazne u državi čiji je državljanin ili na čijoj teritoriji ima prebivalište.

član 8,

(1) Zahtevi koji se podnose na osnovu ovog ugovora dostavljaju se pismeno,

(2) Ako država izricanja presude podnese zahtev za predaju radi izvršenja, zahtevu treba priložiti:

1. primerak ili overen prepis (kopiju) presude sa potvrdom pravosnažnosti a po potrebi i izvršnosti;
2. prepis primenjenih zakonskih odredaba;
3. što tačnije podatke o licu koje u drugoj državi ugovornici treba da izdržava kaznu, o njegovom državljanstvu i o njegovom mestu prebivališta ili boravišta;
4. potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne koje treba uračunati;
5. zapisnik o izjavi osudjenog lica iz koga se vidi njegova saglasnost za prenošenje izvršenja;
6. ostala dokumenta koja mogu biti od značaja za ocenu zahteva, uključujući i odluke sudova višeg stepena.

(3) Ako država izvršenja presude podnese zahtev prema ovom ugovoru, zahtevu treba priložiti:

1. što tačnije podatke o licu koje treba da izdržava kaznu i o njegovom državljanstvu;
2. ostala dokumenta koja mogu biti od značaja za ocenu zahteva.

(4) U slučaju zahteva iz stava (3) ovog člana, država izricanja presude dostavlja, istovremeno sa odobrenjem zahteva, primerak ili overeni prepis (kopiju) presude na kojoj se nalazi potvrda pravosnažnosti, po potrebi i izvršnosti, prepis primenjenih zakonskih odredaba, kao i potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne koje treba uračunati.

Član 9.

Ako zamoljena država smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nisu dovoljni, zatražiće potrebnu dopunu. Za podnošenje ove dopune ona može odrediti primeran rok koji se može produžiti na obrazloženo traženje države molilje. Ako ne bude udovoljeno zahtevu za dopunu dokumentacije odluka o zahtevu za prenošenje izvršenja doneće se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Član 10.

Zamoljena država obavestiće državu molilju u kojoj meri je udovoljeno zahtevu.

Član 11.

(1) Ako je izvršenje kazne preuzeto, onda prestaje dalje izvršenje u državi izricanja presude. Ako se osudjeno lice nalazi u zatvoru u državi izricanja presude, zatvor može trajati do njegove predaje državi izvršiocu.

(2) Ako osudjeno lice izbegne izdržavanje kazne u državi izvršiocu, država izricanja presude ponovo stiče pravo na izvršenje ostatka kazne. Država izvršilac će odmah obavestiti državu izricanja presude o takvim okolnostima.

(3) Pravo države izricanja presude na izdržavanje kazne prestaje kada je osudjeno lice izdržalo kaznu u državi izvršiocu ili mu je ona oproštena.

Član 12.

(1) U slučaju preuzimanja izvršenja, država izvršilac je vezana za utvrđeno činjenično stanje na kome se zasniva sudska odluka.



(2) Za odluku o zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka isključivo je nadležna država izricanja presude.

(3) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva zahtev za izvršenje naknadno ukine ili izmeni u državi izricanja presude, ta država će o tome odmah obavestiti državu izvršioca.

(4) Država izvršilac će obustaviti izvršenje čim je država izricanja obavesti o svojoj odluci ili meri koja ima za posledicu prestanak izvršenja kazne.

#### Član 13.

(1) Ako se preuzme izvršenje, sudovi države izvršioca odrediće prema svom pravu kaznu koju treba izvršiti imajući u vidu kaznu zatvora izrečenu u državi izricanja presude.

(2) Izvršenjem u drugoj državi ugovornici osudjeno lice ne sme biti dovedeno u teži položaj nego što bi ga imalo u državi izricanja presude.

(3) Vreme provedeno u zatvoru u državi izricanja presude uračunaće se u kaznu koja treba da se izvršava u državi izvršiocu.

#### Član 14.

(1) Ako se osuda odnosi na više dela, izvršenje može da se prenese i samo za deo kazne zatvora koji se odnosi na pojedina od tih dela i u tom slučaju će država izricanja presude odrediti deo kazne koji se odnosi na ta dela. Država izvršilac ima pravo da državi izricanja presude odredi prikladan rok za donošenje takve odluke.

(2) Ako država izricanja presude ne odluči u roku iz stava 1. ovog člana, država izvršilac će o tome odlučiti prema svom pravu i svojim načelima o odmeravanju kazne.

član 15.

Izvršenje kazne, uključujući i uslovni otpust, spro-  
vodi se isključivo prema pravu države izvršioca.

član 16.

Svaka država ugovornica može pomilovati i amnestirati  
osudjeno lice u skladu sa svojim Ustavom i zakonom o čemu je dužna  
odmah obavestiti drugu državu ugovornicu.

član 17.

(1) Zbog drugog krivičnog dela izvršenog pre prenoše-  
nja izvršenja, a ne onog zbog kojeg je prenošenje izvršenja odo-  
breno, ne može osudjeno lice, bez saglasnosti države izricanja  
presude, biti krivično gonjeno, podvrgnuto izvršenju kazne ili  
izdato trećoj državi radi krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne.

(2) Saglasnost države izricanja presude nije potrebna:

1. ako osudjeno lice, ne napusti teritoriju države  
izvršenja kazne u roku od 45 dana od dana otpuštanja sa izvr-  
šenja kazne. U ovaj rok se ne računa vreme za koje osudjeno  
lice, nezavisno od svoje volje, nije moglo da napusti teritoriju  
države ugovornice;

2. ako je osudjeno lice napustilo teritoriju države  
izvršenja kazne kojoj je bilo predato, pa se ponovo dobrovoljno  
vrati na njenu teritoriju.

član 18.

Mesto, vreme i način predaje i preuzimanja osudjenog  
lica određuje se dogovorom između nadležnih organa država ugo-  
vornica.

Član 19.

*Troškove nastale u vezi sa predajom osuđenog lica snosi država izvršenja presude izuzev troškova nastalih na teritoriji države izricanja presude, o čemu će se dogovoriti organi nadležni za predaju i preuzimanje osuđenog lica.*

Član 20.

*Država izvršilac će obavestiti državu izricanja presude o izvršenju kazne:*

- 1. kada se kazna izvrši;*
- 2. ako osuđeno lice pobjegne iz zatvora pre nego što je izvršenje kazne završeno; ili*
- 3. ako država izricanja presude zatraži poseban izveštaj.*

Član 21.

*Ovaj ugovor će se primenjivati i na presude donete pre njegovog stupanja na snagu.*

*D e o t r e ć i*

**ZAVRŠNE ODREDBE**

Član 22.

*Ovaj ugovor podleže ratifikaciji. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.*

Član 23.

(1) Ovaj ugovor stupa na snagu narednog dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

(2) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme. Njega može pismeno otkazati svaka država ugovornica diplomatskim putem sa otkaznim rokom od 3 meseca.

(3) Ovaj ugovor će se i nakon otkazivanja primenjivati na izvršenje kazni nad licima koja su predata na osnovu odredaba ovog ugovora.

Ugovor je sačinjen u Beogradu, 28. oktobra 1988. godine, u tri izvorna primerka na srpskohrvatskom, danskom i engleskom jeziku koji su iste važnosti.

Za Socijalističku  
Federativnu Republiku  
Jugoslaviju

Za Kraljevinu Dansku

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOU-  
GOSLAVIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU TRANS-  
FERT MUTUEL DES PERSONNES CONDAMNÉES DANS LE BUT DE  
SERVIR LEUR SENTENCE

La République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark,

Désireux de développer des relations de confiance mutuelle et la coopération dans le domaine des communications juridiques ;

Conscients du fait que l'exécution de la sentence d'emprisonnement dans le propre pays de la personne condamnée contribuera plus efficacement à la pleine réhabilitation sociale des délinquants ;

Et compte tenu du principe de l'humanitarisme ;

Sont convenus de conclure le présent Accord.

À cet effet, ils ont nommé les personnes suivantes en qualité de leurs représentants dûment autorisés :

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

M. Budimir Loncar

Ministre fédéral des Affaires étrangères

Pour le Royaume du Danemark :

M. Uffe Ellemann-Jensen

Ministre des Affaires étrangères

Qui, après avoir échangé et examiné les pleins pouvoirs les ont trouvés en bonne et due forme et sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1) Sur la base de l'accord mutuel, les États contractants s'engagent à appliquer, sur demande et conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord, les sentences valides d'emprisonnement prononcées par les tribunaux d'un État contractant à l'encontre d'un citoyen de l'autre État contractant ou à l'encontre d'une personne qui a le statut de résident permanent sur le territoire de cet autre État contractant.

2) Une personne qui a le statut de citoyen aux termes de la législation d'un État contractant est considérée comme citoyen de cet État contractant.

*Article 2*

La correspondance au titre du présent Accord s'échangera entre, pour la partie yougoslave, l'Agence fédérale de la justice et, pour la partie danoise, le Ministère de la Justice. Cette disposition n'exclut cependant pas les voies diplomatiques de communication.

*Article 3*

1) Les demandes présentées aux termes des dispositions du présent Accord et les documents d'accompagnement seront rédigés dans la langue de l'État requérant. Les versions traduites de ces textes dans la langue de l'État requis seront annexées. Il ne sera pas nécessaire de les légaliser.

2) Aux fins du présent Accord, les termes " langue de l'État " désignent :

1. Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie : le serbo-croate, le croate littéraire, le slovène et le macédonien ;
2. Pour le Royaume du Danemark : le danois.

*Article 4*

Aucun des États contractants ne transférera ses propres citoyens aux fins d'exécution d'une sentence d'emprisonnement.

CHAPITRE II. TRANSFERT DE L'EXÉCUTION DE LA SENTENCE D'EMPRISONNEMENT

*Article 5*

L'exécution de la sentence d'emprisonnement ne sera transférée que dans les cas où les actes donnant lieu à la sentence sont punissables aux termes de la loi de l'un et l'autre État contractant.

*Article 6*

- 1) Le transfert d'une personne condamnée n'a pas lieu :
  1. si les États contractants n'ont pas conclu un accord sur le transfert de la personne condamnée ;
  2. si l'État requis considère l'acte comme une infraction politique ;
  3. si l'État requis considère l'acte comme une infraction selon le droit militaire ;
  4. si l'exécution de la sentence d'emprisonnement concernée tombe sous le coup de la loi sur la prescription (obsolescence) de l'un ou l'autre des États contractants ;
  5. si la personne condamnée a été jugée par contumace ;
  6. si le transfert pourrait mettre en danger la sécurité de l'État requis ou s'il est contraire aux principes de son ordre public ;

7. si la personne condamnée ne consent pas au transfert aux fins de l'exécution de la sentence ;

8. si, au moment de la présentation de la demande de transfert, la personne condamnée, qui est emprisonnée dans l'État prononçant la sentence, doit encore purger une peine d'emprisonnement de moins de 6 mois ;

9. si le transfert de l'exécution ne serait pas en conformité avec les obligations de l'État prononçant la sentence découlant d'accords multilatéraux.

2) Aux fins d'établissement des conditions visées au paragraphe 1), point 8 du présent article, la peine d'emprisonnement ou les portions restantes seront regroupées.

3) Dans des cas exceptionnels, les États contractants peuvent convenir de transférer une personne condamnée même si la peine à purger par ladite personne est inférieure à celle stipulée au paragraphe 1), point 8.

#### *Article 7*

1) Si un citoyen d'un État contractant ou une personne qui a le statut de résident permanent dudit État contractant a été condamné dans l'autre État contractant (ci-après dénommé l'État prononçant la sentence) à une peine d'emprisonnement, le premier État contractant peut demander que la sentence soit exécutée dans l'autre État contractant (ci-après dénommé l'État administrant la peine).

2) Le présent Accord ne prive pas la personne condamnée, son représentant légal, son conjoint, son parent, son frère ou sa sur du droit de soumettre la demande de transfert de l'exécution au tribunal qui a prononcé la sentence ou à l'organisme compétent de l'État ayant prononcé la sentence ou de l'État dont la personne condamnée a la citoyenneté.

3) L'organisme compétent de l'État ayant prononcé la sentence informera dès que possible la personne condamnée des possibilités de purger sa peine soit dans l'État dont elle a la citoyenneté soit dans l'État où elle a le statut de résident permanent.

#### *Article 8*

1) Toute demande au titre du présent Accord sera présentée par écrit.

2) Toute demande par l'État prononçant la sentence de transfert de l'exécution d'une sentence sera accompagnée des pièces suivantes :

1. L'original ou une copie certifiée conforme du jugement avec confirmation de sa force de loi et, le cas échéant, de son caractère exécutoire ;

2. Une copie des dispositions juridiques sur lesquelles se fonde le jugement ;

3. Des renseignements aussi exacts que possible sur la personne qui doit purger la peine dans l'autre État contractant, sa nationalité et son lieu de résidence permanente ou temporaire ;

4. Une déclaration indiquant la proportion de la peine qui a déjà été purgée et dont il faut tenir compte ;

5. Un procès-verbal contenant la déclaration de la personne condamnée indiquant qu'elle consent au transfert de l'exécution ;

6. Autres documents pertinents pour l'évaluation de la demande, y compris les décisions de cours supérieures.

3) Si l'État administrant la peine présente une demande en vertu du présent Accord, elle sera appuyée par les pièces suivantes :

1. Des renseignements aussi exacts que possible sur la personne condamnée et sa nationalité ;

2. Autres documents pertinents pour l'évaluation de la demande.

4) En cas d'approbation d'une demande visée au paragraphe 3) du présent article, l'État prononçant la sentence annexera à son approbation la décision du tribunal ou une copie certifiée conforme de ladite décision, avec confirmation de sa force de loi et, le cas échéant, de son caractère exécutoire, une copie des dispositions juridiques sur lesquelles se fonde la décision et une déclaration indiquant la proportion de la peine qui a déjà été purgée et qui doit être prise en considération.

#### *Article 9*

Si l'État requis estime que les renseignements personnels et les documents fournis ne sont pas suffisants, il demandera les compléments nécessaires. Il peut fixer pour leur présentation un délai raisonnable qui peut être prorogé suite à une demande justifiée de l'État requérant. Si l'État requis ne donne pas suite à la demande de documents complémentaires, une décision concernant la demande de transfert de l'exécution sera prise sur la base des renseignements personnels et des documents disponibles.

#### *Article 10*

L'État requis notifie l'État requérant de la mesure dans laquelle sa demande a été satisfaite.

#### *Article 11*

1) Le transfert de l'exécution aura pour effet de suspendre l'exécution de la sentence dans le pays prononçant la sentence. Si la personne condamnée se trouve en prison dans l'État ayant prononcé la sentence, cet emprisonnement peut durer jusqu'à son transfert dans l'État administrant la peine.

2) Si la personne condamnée s'évade pour ne pas purger sa peine dans l'État administrant la peine, l'État prononçant la peine obtiendra encore le droit d'exécuter le reste de la peine. L'État administrant la peine notifie dans les moindres délais ces circonstances à l'État ayant prononcé la peine.

3) Le droit de l'État ayant prononcé la peine d'exécuter la peine cesse lorsque la personne condamnée a purgé sa peine dans l'État administrant la peine ou si elle a été graciée.



*Article 12*

- 1) Dans les cas de transfert d'exécution, l'État administrant la peine sera lié par les faits établis sur lesquels la sentence s'était fondée.
- 2) Les décisions concernant les demandes de révision de la procédure relèveront de la compétence exclusive de l'État ayant prononcé la sentence.
- 3) Si la décision sous-tendant la demande d'exécution est annulée ou modifiée par la suite dans l'État ayant prononcé la sentence, ledit État notifie lesdites circonstances dans les moindres délais à l'État administrant la sentence.
- 4) L'État administrant la sentence suspendra l'exécution dès qu'il est informé par l'État ayant prononcé la sentence de toute décision ou mesure à l'origine de la suspension de l'exécution de la sentence.

*Article 13*

- 1) Dans les cas de transfert de l'exécution, les tribunaux de l'État administrant la sentence détermineront la sentence à appliquer conformément à sa législation nationale après avoir pris acte de la peine d'emprisonnement prononcée dans l'État ayant prononcé la sentence.
- 2) L'exécution dans l'autre État contractant ne doit pas aggraver la situation de la personne par rapport à ce qu'elle aurait été dans l'État ayant prononcé la sentence.
- 3) La durée de l'emprisonnement dans l'État ayant prononcé la sentence sera prise en compte dans la durée de la peine à appliquer dans l'État administrant la peine.

*Article 14*

- 1) Lorsque la sentence s'applique à plusieurs infractions, l'exécution peut être transférée pour une partie seulement de la sentence liée à chacune d'elles infractions, auquel cas l'État ayant prononcé la sentence déterminera la part de la sentence liée à ces infractions. L'État administrant la sentence aura le droit de fixer une période raisonnable pour prendre une telle décision.
- 2) Si l'État ayant prononcé la sentence manque de prendre une décision dans les limites de la période indiquée au paragraphe 1 du présent article, l'État administrant la sentence prendra un décision sur l'affaire conformément à sa législation et à ses principes en matière d'imposition de peines.

*Article 15*

L'exécution de la sentence, y compris la libération sur parole s'effectuera exclusivement conformément à la législation de l'État administrant la sentence.

*Article 16*

Chaque État contractant peut gracier ou amnistier la personne condamnée conformément à ses dispositions constitutionnelles ou juridiques. En pareille circonstance, l'autre État contractant en sera notifié dans les moindres délais.

*Article 17*

1) La personne condamnée ne peut pas, sans le consentement de l'État ayant prononcé la sentence, être poursuivie ou faire l'objet de l'exécution de la sentence ou transférée dans un État tiers aux fins de poursuite ou d'exécution de la sentence pour une autre infraction commise avant le transfert de l'exécution autre que l'infraction pour laquelle le transfert de l'exécution a été approuvé.

2) Le consentement de l'État ayant prononcé la sentence n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

1. Si la personne condamnée ne quitte pas le territoire de l'État administrant la sentence dans les 45 jours suivant sa libération définitive. Cette période ne comprendra pas la période pendant laquelle la personne condamnée n'était pas en mesure de quitter le territoire dedit État pour des raisons indépendantes de sa volonté ;

2. Si la personne condamnée a quitté le territoire de l'État administrant la sentence où elle avait été transférée et y est revenue de son plein gré.

*Article 18*

Les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord le lieu, le moment et la méthode de transfert et de prise en charge de la personne condamnée.

*Article 19*

Tous les frais encourus en rapport avec le transfert d'une personne condamnée à l'exception des frais encourus sur le territoire de l'État ayant prononcé la sentence, seront couverts par l'État administrant la sentence. Un accord sera conclu en ce sens par les organismes responsables du transfert et de la prise en charge des personnes condamnées.

*Article 20*

L'État administrant la sentence informera l'État ayant prononcé la sentence de l'exécution de la sentence :

1. Lorsque la sentence a été purgée entièrement ;
2. Si la personne condamnée s'évade de prison avant la fin de sa peine ; ou
3. Si l'État ayant prononcé la sentence demande un rapport spécial.

*Article 21*

L'Accord s'appliquera aussi aux sentences imposées avant la date de son entrée en vigueur.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 22*

Le présent Accord doit faire l'objet de ratification. L'échange des instruments de ratification s'effectuera à Belgrade.

*Article 23*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification.

2) Le présent Accord a une validité indéterminée. L'une ou l'autre Partie contractante peut résilier le présent Accord en donnant un préavis écrit d'au moins trois mois, par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord continuera cependant de s'appliquer, même après sa résiliation, à l'exécution des sentences des personnes transférées conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à Belgrade le 28 octobre 1988 en triple exemplaire en serbo-croate, danois et anglais, les trois versions faisant également foi.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

B. LONCAR

Pour le Royaume du Danemark :

U. ELLEMANN-JENSEN



**No. 40642**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Vanuatu**

**Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund  
and the Government of Vanuatu. Port Vila, 24 January 1994**

**Entry into force:** *provisionally on 24 January 1994 by signature, in accordance with  
article XXIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 21 October 2004*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Vanuatu**

**Accord de base type relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance et le Gouvernement de Vanuatu. Port Vila, 24 janvier 1994**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 24 janvier 1994 par signature, conformément à  
l'article XXIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 21 octobre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF VANUATU

*Preamble*

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Vanuatu wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Vanuatu.

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

*Article I. Definitions*

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Vanuatu;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

### *Article II. Scope of the Agreement*

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

### *Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations*

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

*Article IV. UNICEF office*

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

*Article V. Assignment to UNICEF office*

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

*Article VI. Government contribution*

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:



(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

*Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance*

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF,

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation,

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

*Article VIII. Intellectual property rights*

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

*Article IX. Applicability of the Convention*

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

*Article X. Legal status of UNICEF office*

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article XI. UNICEF funds, assets and other property*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities,

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article XII. Greeting cards and other UNICEF products*

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

*Article XIII. UNICEF officials*

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

#### *Article XIV. Experts on mission*

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in Article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

#### *Article XV. Persons performing services for UNICEF*

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges,

immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

*Article XVI. Access facilities*

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

*Article XVII.. Locally recruited personnel assigned to hourly rates*

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII. Facilities in respect of communications*

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

*Article XIX. Facilities in respect of means of transportation*

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

*Article XX. Waiver of privileges and immunities*

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

*Article XXI. Claims against UNICEF*

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

*Article XXII.. Settlement of disputes*

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen ( 15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XXIII. Entry into force*

The present Agreement shall enter into force immediately, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

*Article XXIV. Amendments*

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

*Article XXV. Termination*

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

Done at Port-Vila, Vanuatu, this 24th day of January 1994.

For the United Nations Children's Fund:

NAME: KESHAB B. MATHEMA

Title: Area Representative

For the Government:

NAME: GÉRARD LEMANG

Title: First Secretary to Prime Minister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE BASE TYPE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE VANUATU

*Preamble*

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette Résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargée de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, et d'assurer les services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère ;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de Vanuatu sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles de l'Organisation des Nations Unies et conformément à son mandat, coopérera à des programmes concernant Vanuatu,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression " autorités compétentes " désigne les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes en vertu de la législation du pays ;
- b) le terme " Convention " désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- c) l'expression " experts en mission " désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention ;
- d) le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de Vanuatu ;
- e) l'expression " opération Carte de v ux " désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de v ux et autres articles ;
- f) l'expression " chef de bureau " désigne le responsable du bureau de l'UNICEF ;



g) le terme " pays " désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays ;

h) le terme " Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement ;

i) l'expression " personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF " désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération ;

j) l'expression " programmes de coopération " s'entend des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère, dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord ;

k) le sigle " UNICEF " désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ;

l) l'expression " bureau de l'UNICEF " désigne toute unité administrative par le canal duquel l'UNICEF coopère à des programmes ; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays ;

m) l'expression " fonctionnaires de l'UNICEF " désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées sur une base horaire, ainsi que le prévoit la Résolution 76(I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.

#### *Article II. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

#### *Article III. Programmes de coopération ; Plan directeur*

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un Plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le Plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du Plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

*Article IV. Bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

*Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF peut affecter, à son bureau dans le pays, les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaire pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération ;
- b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF ;
- c) les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération ;
- d) toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ses agents.

*Article VI. Contribution du Gouvernement*

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF, et dans toute la mesure du possible :

- a) réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies ;
- b) prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunication engagés à titre officiel ;
- c) prendra à sa charge les frais engagés localement, tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau ;

d) fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) à trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international ;

b) à doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

#### *Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF*

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le Plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offre, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le Plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération, conformément au Plan directeur, ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériel et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, des livres et des documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF, aussi rapidement que possible et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

#### *Article VIII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulteraient d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

#### *Article IX. Applicabilité de la Convention*

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

#### *Article X. Statut du bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quelqu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il

est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre forme de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives ;

b) les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef de bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

*Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) l'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes dans n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie ;

b) l'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes et institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays ;

c) l'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable ;

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance. Toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail.

b) ne seront pas soumis aux droits de douane, ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement ;

c) ne seront pas soumis aux droits de douane, ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

*Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF*

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane et à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tout impôt national et local.

*Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;

b) seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leurs seront versés par l'UNICEF ;

c) seront dispensés des obligations de service national ;

d) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement ;

f) bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques ;

g) seront autorisés à importer en franchise de douane leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef de bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables ;

b) importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment la taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

*Article XIV. Experts en mission*

1. Les experts jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront, en outre, des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

*Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF*

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin ;

b) bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiées à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

*Article XVI. Facilités d'accès*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

b) seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et à y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

*Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure*

Les conditions et les modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires, réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

*Article XVIII. Facilités en matière de communications*

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et

opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télex, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission des données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et envoyer et à recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes.

#### *Article XIX. Facilités en matière de transport*

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

#### *Article XX. Levée des privilèges et immunités*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

#### *Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF*

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par les opérations exécutées dans le cadre du présent Accord, ou qui leur seraient directement imputables, et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ses agents hors de cause et les garantira con-



tre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XXII. Règlement des différends*

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

*Article XXIV. Amendements*

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV. Extinction*

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties en langue (s) anglaise. Aux fins d'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

Fait à Port-Vila, Vanuatu, ce 24 janvier mil neuf cent quatre vingt quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

NOM : KESHAB B. MATHEMA

Titre : Représentant de zone

Pour le Gouvernement :

NOM : GÉRARD LEYMANG

Titre : Premier Secrétaire du Premier Ministre